

COMPENDIOUS GRAMMAR

OF THE

CURRENT CORRUPT DIALECT OF THE JARCON OF

HINDOSTAN,

(COMMONLY CALLED MOORS);

WITH A

VOCABULARY,

ENGLISH AND MOORS, MOORS AND ENGLISH.

WITH EXPLANATIONS OF THE WORDS RESPECTING EACH OTHER WHICH COULD
NOT BE EXPLAINED IN SIGNIFICATION.

AND

LITTELL AND NOTIONS OF THE COMPOUNDED WORDS AND
CIRCUMSTANCES FOR EXPRESSIONS FOR ATTAINING
THE IDIOM OF THE LANGUAGE.

IN ONE ADDITION

FAMILIAR PHRASES AND DIALOGUES,

&c. &c.

WITH NOTES

Descriptive of various Customs and Manners of Bengal.

FOR THE USE OF THE

BENGAL AND BOMBAY ESTABLISHMENTS.

BY GEORGE HADLEY.

SEVENTH EDITION CORRECTED, IMPROVED, AND MUCH
ENLARGED.

LONDON:

PRINTED FOR J. ASPERNE, NO. 32. CORNHILL;
PATERNOSTER-BOW; AND BLACK
KINGSBURY, LEADENHALL.

By E. Curzon, Stationer.

1809.



P R E F A C E.

TO persons conversant in Eastern literature, and sensible of the great improvements made by the Company's servants therein since the former Editions of this Book, it will seem extraordinary, that it should have extended to a Seventh. Besides the frequent applications that have been made for it, since it has been out of print, a more satisfactory apology can be pleaded for its re-appearance, by a reference to the opinion of the ever-to-be lamented Sir William Jones, when the author, on his return from India, was introduced to him, and presented him with the First Edition. "This book is a small change of immediate use: mine, bank notes, with which in his pocket one may starve, and not be able to get what one wants. Where one buys nine, you will sell a hundred." A juster and more commendable estimation, so apposite to the intention of the author, could not have been given in so few words.

words. Yet so much has it been mistaken, that a comparison has been made between the two books, though the latter is a desultory grammar of a different language, with the examples in abstruse, intricate, and sublime Arabic and Persian poetry. We hope to anticipate the asperity of critical reprobation, and all unfair comparisons, by a previous intimation, that the reader is not to expect a work of science in this publication, nor any attempt towards etymology or radical research, except when absolutely necessary to explain the true sense of some particular word. Materials were not wanting to have made this a less superficial work, and to have entered into such disquisitions. But this would have been an intrusion on a more learned work of a more learned author—have deviated from our original plan, and entirely have changed the complexion of this book. Having premised thus much to shew what it is not, we will now describe what it is.

It is (without the least pretension to erudition) an immediate, temporary, local assistant to such persons as have not either inclination, abilities, or time, to enter into a more intense, accurate, and laborious disquisition on the Eastern languages, that they may on their arrival communicate their wants in the common occurrences of

of

of life, avoid the inconvenience and imposition arising from a doubtful or perverted interpretation, to the detriment of their concerns; and be enabled to facilitate their intercourse with the natives, without waiting till they have acquired by long habit, what continual occasion requires they should put into immediate practice.

To enter into an investigation on the languages spoken in the Company's territory, would exceed the restricted limits prescribed to this work; but to obviate the confused uncertainty which may bewilder the emigrant on his arrival, who may wish to discriminate between the various dialects he will hear, we shall make a short observation, tending to elucidate the same. Hindostan comprehends the territories of the Shauh of Dehly (better known to us by the title of the Great Mogul). They were formerly Centoes, or Idolaters, till the Mohummedan conquest. In commemoration of which a native, when asked concerning his cast (*religious tribe*), makes the distinction by saying, he is either a Hindoo or a Mussulman, (*Mohummedan, true believer,*) though both natives of Hindostan (the country of the Hindoos). The pure Hindooee is a distinct language, not derived, as many think, from the

B

Persian,

Persian, though there are such a multitude of words adopted therefrom, that it is an error very natural to fall into. The Persian, and consequently the Arabic, bears the same influence in the Eastern, as French does in the Western world, and pervades every dialect of every language, in a greater or less degree. But this does not prove that the Hindoëe is derived from the Arabic or Persian, any more than that English is derived from the French. Probably when the northern Tartars invaded Hindostan, they introduced some of their dialect into the conquered country. Thus the present Hindostanee (the language spoken by the Hindoos) is a jargon of Arabic, Persian, Tartars, and Hindoëe. And the dialect here treated of is a corruption of that jargon, peculiar to Bombay and Bengal, (but the Bengalee is again a different dialect) two degrees below the original pure unadulterated tongue; of the utility of which no person can be a judge, till he has been in those parts totally unacquainted with the language there in use. Why the Hindoëe has been called Moors, and the people Moörmen, is not so easy to decide, unless from the association of that idea with every black person that we see; but they

they have been so miscalled from the earliest intercourse with the East.

Corrupt as this dialect is, it will not be totally useless to such as may wish to acquire a knowledge of the Persian. For, as few of the Munshes (*language masters*) understand English, they are in the predicament of Hill, who went to teach English in Holland, but found he had overlooked the circumstance of his own ignorance in Dutch: consequently the master and scholar were unintelligible to each other. He must therefore rely on the wretched abilities of a servant to interpret, who speaks English like a parrot; too ignorant to convey the true sense of a translation;—too indolent to exert himself if he knows it;—and too abject to correct a mistake in his master, if capable of doing it. This, therefore, will open the door of communication, through the medium of the interpreter, with the Munshes, the scholar being apprised that, though he will find a vast variety of Persian words even in this dialect, many of them pure, but more mutilated, he will get no grammatical assistance either in the syntax or inflection of the conjugations, declensions, &c. To shew how totally they differ, we shall here subjoin some tenses of a verb in both.

Inf-

	<i>Imperfect</i>	<i>Imperfect</i>	<i>Present</i>	<i>Preterper.</i>
PERSIAN	Laudun	Lawn	Mei launum	Laudum
HINDOS- IAN	Heelna	Heel	Heeltay	Heela.
ENGLISH	To stir	Stir	I stir	I stirred
	<i>Preterim- perfect.</i>	<i>Preterpla perfect.</i>	<i>Future.</i>	<i>Future Per. Subjunctive</i>
PERSIAN	Mei laun- dun	Laudun hoodun	Hk waun- hum laun I	Laudun laudun
HINDOS- TAN	Heelta t,hau	Heelta t,hau	Heelinga	Heelta hoga.
ENGLISH	I was stir- ring	I had stirred	I will stir	I shall have stirred

The orthography here observed is regulated entirely by the pronunciation of the words, without any regard to a conformity between the Persian and our alphabets. For instance, the word for *stamp* or *type* is written with the Persian letter Cha and the *b* lenis, Ch,haupch. But as this may occasion a difficulty to persons unacquainted with the Persian orthography, the *h* lenis, which is hardly observable in speaking, is omitted, and it is spelt thus, Chaupeh. The word *Ommur*, *age*, is spelt with the Persian letter Ain, but is pronounced Ommur, Ummur, or Oomur. Our letters have various sounds, as united with others, of which every one is not apprised, having never had occasion to consider the circumstance; as that *a* has three sounds, as in
face,

face, farther, and fall; that *ei* is pronounced like *e* in most words; that *e* before *a* and *i* is founded like *s*; and before *a*, *o*, *u*, like *k*, &c. But what creates a greater uncertainty is, that the same letters, though preceding each other alike, will have different sounds. Thus *e* before *i* in the word *seize* is like *ee*. But in *heighron*, it sounds like *i* long. The letters *ch* in the word *chose* are blended, but in *choir* they are separately articulated, *c* taking the sound of *k* tho' *o* follows in both words: that *g* before *e* in the word *gend* is like *j*, but in *get* is open; as also before *i* in *spy*, and *i* in *give*, &c., &c., with a number of other dubious sounds.

We may likewise observe, that imperatives, in Hindostanic particularly, when not followed by another word, end in *o*. But besides that, this is little attended to in common; the want of a nice distinction may occasion a confusion between the simple and causal, or efficient verb, productive of the most ridiculous effects. For instance; if a gentleman came to visit me, attended by his servant, (as is the custom,) and I used the efficient for the simple verb, and said to him, *beir, bauro*, instead of *beir, bo*, it would be desiring him to seat his
ser-

servant, and not himself. On the other hand, to bid my servants fight my rams, if I used the simple for the efficient verb, saying *hurro* instead of *hurano*, it would be ordering them to fight with one another. This termination, therefore, is omitted entirely; and the rather, as it is partly supplied by the creation of a short syllable inevitably expressed by the re-action of the tongue and throat in such Imperatives as *kurr*, do, and *deck*, *sec*, &c., &c., which will not subject the novice to the above-mentioned mistake.

It has been customary to spell words having the sound of *a*. in *face*, *case*, *place*, with *é*, according to the French; but why are we to make a preposterous perversion of our own vowel to pay a compliment to their orthography, as unnecessary as it is liable to mistake, when our simple vowel *a* is perfectly competent to the sound required?

The Persian *auks* is also often rendered by *á* (sometimes even when the *medla* occurs to open the articulation); but these marks are frequently overlooked, and oftener misunderstood by scholars: hence we hear of *bat*, *lat*, *hal*, *rat*, instead of *baut*, *kaut*, *haut*, *raut*, &c. all obviated by *au*.

The guttural *k* and *g* are best expressed by placing the aspirate before the consonant in writing, as it is allowed that an aspirate precedes it in speech; it will be found impossible to articulate both without making them guttural. The first resembles the Scotch pronunciation of the words *light*, *bright*, &c.: the second corresponds with the Newcastle *bur*, as *brag*, *pragay*, for *read*, *pray*, &c. an explanation which we humbly conceive more adapted to the ostensible purpose of instruction, than some (admirably calculated to exhibit the profound erudition of the author), containing pedantic references to the Tuscan dialect, the German pronunciation, or an imaginary forced construction of our own.

Words, when the accent lies on a consonant are here given with a double letter, as *kurringa*, not *kuringa*, the first syllable of which might erroneously be spoken as our word *cure*; also the same final consonants, *sporutt*, *form*, *chirra*, *raafs*, a buckle, &c.

The operation of the Persian short vowel *peash*, is rendered in one author by *ö*, with shorts, in another by *ü*, as *göö* and *göga* rose. We have chosen the latter as the least complex of the two; the mark few will attend to, and fewer understand.

Words ending with *b* lenis are given by one in *u*; in another by *ch*, as *zadu* and *zadeb*, a son. The latter, being more consonant to the Persian orthography, is observed throughout.

To instruct with efficacy we should avoid ambiguity, and obviate, when we can, the possibility of mistake.

MEMORANDUM.

<i>A</i>	to be pronounced as in	face
<i>Au</i>		August.
<i>Aw</i>	" - - -	yaun.
<i>C</i>	" - - -	chest.
<i>E</i>	" - - -	met.
<i>E</i>	at the ends of words	nute care.
<i>Ei</i>	to be pronounced as in	heighten.
<i>G</i>	" - - -	gold.
<i>Hk</i>	guttural <i>k</i> .	
<i>Hg</i>	a guttural <i>g</i> .	
<i>P, b</i>	not as in <i>pbeasant</i> ,	} but separately articulated, as in <i>np, bill</i> .
<i>S, h</i>	not as in <i>short</i> ,	
<i>T, b</i>	not as in <i>thick</i> ,	

GRAMMATICAL REMARKS

ON THE

Current Corrupt Dialect of the Jargon of Hindostan.

AS MORE PARTICULARLY SPOKEN AT

BENGAL AND BOMBAY.

THE Shanfcrit Alphabet contains fifty letters, and it is one boast of the Bramins, says Mr. Halhed, that it exceeds all other alphabets in this respect: but when we consider that of their thirty-four consonants nearly half carry combined sounds, and that six of their vowels are merely the correspondent long ones to as many which are short, the advantage seems to be little more than fanciful. The Shanfcrit character, used in Upper Hindostan, is said to be the same original letter that was first delivered to the people by Brimlā, and is now called Diēwnāgar, or the language of angels; whereas the character used by the Bramins of Bengal is by no means so ancient, and though somewhat different, is evidently a corruption of the former, which may be easily discerned by a slight inspection. The following Bengal alphabet, drawn from Mr. Halhed's Code of Gentoo Laws, contains the same number of characters and correspondent sounds as the Shanfcrit:

THE BENGAL ALPHABET.

VOWELS.

অ ^ā আ ^ē ই ^{ēē} ঐ ^{ōō} উ ^{ōō} ঊ ^{ēē} ঋ ^{ēē} ঌ

ও ^ī ঔ ^{āē} ঞ ^ī ঞ ^{ōō} ঞ ^{ēē} ঞ

(18)

CONSONANTS.

ক ^{kē} খ ^{khē} গ ^{gē} ঘ ^{ghē} ঙ ^{ŋhē} চ ^{chē} ছ ^{chhē} জ ^{jē} ঝ ^{jhē} ঞ ^{ñhē}
 ট ^{tē} থ ^{thē} ড ^{dē} ঢ ^{dhē} ণ ^{ṇhē} ত ^{tē} থ ^{thē} দ ^{dē} ধ ^{dhē} ন ^{nē}

प^p फ^{p,he} ब^{be} बु^{b,he} म^{me} य^{yē} र^{rē} ल^{lē} व^{mē}
अ^{shē} इ^{shē} ए^{shē} न^{se} ह^{hē} ष^{shyē}

CONNECTED VOWELS.

कु^k क^{kā} कि^{kc} कौ^{kē} कू^{kōō}
कै^{kāē} कौ^{kō} कौ^{kōū} कू^{kū} कू^{kū}

To rank *ry* and *ly* among the vowels may perhaps be censured as unnatural; we can only say, that being liquids, they partake in some measure of the vowel, and that to an European ear it seems equally extraordinary to find the Persian and Arabic ع to be a consonant. It will also be observed in the preceding alphabet, that the vowels have different forms when combined with consonants from those they bear when connected.

THE PERSIAN ALPHABET,

(the adopted character of the Hindoos.)

	FINALS.		MEDIALS.		INITIALS.	
	Con.	Uncon.	Con.	Uncon.		
Awli	ا	ـ	ا	ـ	ا	aw
Bé	ب	ـ	ب	ـ	ب	b
Pé	پ	ـ	پ	ـ	پ	p
Te	ت	ـ	ت	ـ	ت	t
Se	ث	ـ	ث	ـ	ث	s
Jecm	ج	ـ	ج	ـ	ج	j
Ché	چ	ـ	چ	ـ	چ	ch
Hé	ح	ـ	ح	ـ	ح	h
Khé	خ	ـ	خ	ـ	خ	kh
Daw	د	ـ	د	ـ	د	d
Zaw	ذ	ـ	ذ	ـ	ذ	z
Ré	ر	ـ	ر	ـ	ر	r

	FINALS.		MEDIALS.		INITIALS.	
	Con.	Uncon.	Con.	Uncon.		
Zé	ز	ز	ز	ز	z	
Zhé	ژ	ژ	ژ	ژ	zh	
Seen	س	س	س	س	s	
Sheen	ش	ش	ش	ش	sh	
Sawd	ص	ص	ص	ص	s	
Zawd	ض	ض	ض	ض	z	
To-e	ط	ط	ط	ط	t	
Zo-e	ظ	ظ	ظ	ظ	z	
Ine	ع	ع	ع	ع	a, &c.	
Ghine	غ	غ	غ	غ	hg	
Fé	ف	ف	ف	ف	f	
Kawf	ق	ق	ق	ق	k	
Kaaf	ك	ك	ك	ك	k	
Gawf	گ	گ	گ	گ	g	
Lawn	ل	ل	ل	ل	l	
Meem	م	م	م	م	m	
Noon	ن	ن	ن	ن	n	
Wau	و	و	و	و	w	
Hé	ه	ه	ه	ه	h	
Yé	ي	ي	ي	ي	y	

OF THE ARTICLE.

Our Article *a*, or *an*, and *the*, is not expressed by any word, as in Arabic, or by a termination,

mination, as in Persian. Sometimes the numeral **يك** Eek (*one*) is preferred, as **يك گھورا** Eek ghooora *a (one) horse*; as in French, *un livre, a (one) book*: The adjunct **هي** hee *even, very*, and the pronouns **يہ** yih *this*, and **وہ** woh *that*, are sometimes considered as such. But generally the simple noun suffices.

In Arabic the article is expressed by **ال** al, but in Persian words are restricted to the singular number by the termination **ي** as, **زني** zunec *a (single or particular) woman*. The Arabic article is seldom met with, and when it does occur, it is generally in sentences or proverbs from that language; but as they sometimes are used in this country, an infiance or two may not prove unacceptable.

الحمد لله الحمد لله

Al humdo lillah al huundo lillah. MEERSOZ.

The praise and the glory thereof is the Lord's.

القران كتابنا Al qoraun kitaubonau. *The koraun is our scripture.*

OF NOUNS SUBSTANTIVE AND ADJECTIVE, AND
FIRST OF CASE, GENDER, AND NUMBER.

The Cases are marked by Postpositions, as:

Nom.

Nom.	
Gen.	کا Kau, of
Dat.	{ کي Kay paufs, to (near to) کو Ko, to
Acc.	—
Voc.	آو Oh, oh!
	کے Kay paufs fay, from (from near to)
Abl.	{ سي Say, from, by, with میں Mine, in کي Kay, for ساتے Saat,h, with

The first Dative and Ablative are used in a locomotive sense only, and that only when personally applied, as صاحب کي پاس جاؤ ³Sauheb ²kay ²paufs ¹jaou, ¹go, ²to, (or rather near to) ³master; صاحب کي پاس سي جاؤ ³Sauheb ²kay ²paufs ²fa ¹jaou, ¹gō ²from (from near to) ³master. But when not personally and locomotively applied, use the second Dative and Ablative, as صاحب کو دي ³ko, ¹day, ¹give ²thou ¹to ³master; دو, ³Sauheb ²ko ¹do, ¹give you ²to ³master; صاحب سي لي ³Sauheb ²fa ¹lay, ¹take ²from ³master جاؤ.

میدان کو جاؤ ³Meidaun ²ko ¹jaou, ¹go ²to
 (the) ³field; میدان سے آؤ ³Meidaun ²fa ¹aour
¹come ²from (the) ³field. It also seems to be
 rather applicable to a superior on approach-
 ing him; for it is not absolutely false to use
 the second Dative when speaking of an infe-
 rior, although it be better to use the former,
 as خانسامان کی پاس جاؤ ³Hkaunfamaun ²kay
 paufs ¹jaou ¹go ²to (the) ³house-steward,
 (commonly corrupted consumer), and the
 same of the Ablative.

When two Substantives come together,
 one of which is a Genitive, that case pre-
 cedesc the governing one, (contrary to the
 Persian) as صاحب کا گھوڑا ¹Sauheb kau ²ghoo-
 rau, ¹master's ²horse, (of master (the) horse.)

The Dative comes before the Verb, as
 صاحب کو دی ³Sauheb ²ko ¹day, ¹give ²to
³master; صاحب کی پاس جاؤ ³Sauheb ²kay
²paufs ¹jaou, ¹go ²to (near to) ³master.

The Accusative (which is not distinguished
 from the Nominative, as in Persian) precedes
 the Verb also, as پانی پی ¹Paunce ²day, ¹wa-
 ter ²give thou, as does also the Nominative.
 But when the Verb is to have a relative effect

on the subsequent noun, the Dative is used for the Accusative, as چھو کري کو مت مار ⁴Chook-
cray ³ko ¹mut ²mar, ¹don't ²beat to (³the) ⁴boy.

The Vocative is expressed by the Interjection او oh! and operates the same as in English, as او چھو کري oh chookeray, oh boy!

The Ablative also generally precedes the verb, as گھر سي جاؤ ³Ghur ²say ¹jaou, ¹go ²from (the) ³house; اوسکو چابکسي مار ²Oos-
²ko ⁴Chaubuk ²say ¹mar, ¹beat (²to) ²him ³with (a) ⁴whip; صاحب کي پاس سي جاؤ ¹Sauheb ⁴kay ³paus ²kay ¹jaou, ¹go ²from ¹near ⁴to ⁵master; گھر مين جاؤ ³Ghur ²mean ¹jaou, ¹go ²in (the) ³house.

The Genders are sometimes distinguished by the termination ي ee for the Feminine, as چھو کري Chookerau, a boy; چھو کري Chookeree, a girl; گھورا Ghoorau, a horse; گھوري Ghoor-
ee, a mare; بھرا Bharau, a ram; بھري Bhar-
ee, an ewe, &c. &c. Sometimes they have not the least similitude, as ساند Saund, a bull; بيل Bile, an ox; گاي Gaaee, a cow. But there are very few words which will not be made Feminine by the termination ee. All inanimates are neuter. The gender of nouns

is sometimes marked by the particles نر *nur mah*, for the masculine, and ماذه *maudeh female*, for the feminine, according to the practice of the Persians.

The Substantive always follows the Adjective, like the English, and contrary to the Persian, as گرم پانی ¹Gurru ²paunee, ¹hot ²water.

Abstract Substantives are made from Adjectives by the termination *ee* added thereto, as گرم *Gurru*, *hot*; گرمی *Gurmee*, *heat*; سرد *Surd*, *cold*; سردی *Sufdee*, *coldness*; شریر *Shireer*, *wicked*? شریری *Shireeree*, *wickedness*; خوب *Hkoob*, *good*; خوبی *Hkoobee*, *goodness*, &c. &c. But these are of Persian extraction, and as they often occur should be carefully observed.

DECLENSION OF NOUNS SUBSTANTIVE WITH AN ADJECTIVE.

Singular.

Nom.	بر ا کهر	Burra ghur, a great house.
Gen.	بر ی کهر کا	Burray ghur kau, of a, &c.
Dat.	بر ی کهر کو	Burray ghur ko, to a, &c.
Acc.	بر ا کهر	Burra ghur, a, &c.

Voc.

Voc.	آو بری گهر	Oh burray ghur, oh! &c.
Abl.	بری گهر سی	Burray ghur say, from, by, with, &c.
	بری گهر مین	Burray ghur mean, in, &c.
	بری گهر کا	Burray ghur ka, for, &c.

Plural the same, with sub, as

	سب بری گهر	Sub burray ghur, great houses, &c.
	سب بری گهر کی	Sub burray ghur kay, of great houses, &c.

Singular.

Nom.	گوری چہو کری	Goree chookeree, a fair girl.
Gen.	گوری چہو کری کا	Goree chookeree kau, of a, &c.

Dat.	گوری چہو کری کی پاس	Goree chookeree kay paufs
	گوری چہو کری کو	Goree chookeree ko
Acc.	گوری چہو کری	Goree chookeree
Loc.	آو گوری چہو کری	Oh goree chookeree
Abl.	گوری چہو کری سی	Goree chookeray say
	گوری چہو کری مین	Goree chookeree mean
	گوری چہو کری کا	Goree chookerce kau

Plural.

	گوری چہو کریاں	Goree chookereeaun, fair girls.
	گوری چہو کریاں کی	Goree chookereeaun kay, &c.

Observe, the Postposition is placed after the Substantive in the oblique cases, without any variation in the Adjective: Also that the word **سب** Sub denoting the Plural is attached to the Substantive.

The Degrees of Comparison are not made by a termination as in Persian, but by the operation of the words, **بہت** b,hot more, and the preposition **سی** fay, which signifies also *than*; as **برا** burra, *great*; **بہت برا** B,hot burra, *more great*: **سب سی برا** Sub fay burra, *greatest* (literally *great than all*). To ask which is *greatest*? it is sufficient to say, **کون برا** Kone burra, *which (is) great?*

OF PRONOUNS SUBSTANTIVE AND ADJECTIVE.

The Pronouns Personal are **مین** Myn, **ہم** Hum, *I*; **تم** Toom, *you*; (also **تو** Too, vulgarly, familiar); and **وہ** Woh, *he, (it or that)*; **وی** Ooe, *she*, also **مین** Myn. The reciprocal Pronoun *self* is **آپ** Aup, which answers to *ipse* in Latin; **ہم آپ** Myn aup, **آپ** Hum aup, *I myself*, **تم آپ** Toom aup, *you yourself*, **وہ آپ** Woh aup, *he himself*, &c. This word is used as a Personal Pronoun alone,

alone, as آپ Aup, I or you, for میں Myn and آپ Aup can hardly be said to belong to this corrupt dialect, There are some peculiarities in the declension of these Pronouns, as follows :

Singular.

Nom. میں میرا ہم Mine, Mera, Hum, I.

Gen. ہمارا Humaurau, of me, (mine).

Dat. ہماری پاس Humauray paufs, to (near to) me.

Acc. ہم کو Hum ko, to me.

Abl. { ہماری پاس سے Humauray paufs say, from
(near to) me.
ہم سے Hum say, from me.

Plural the same, with Sub, as

ہم Hum sub, we, &c.

Here we may remark, that many of the natives of Hindoostan, from ignorance, indolence, or false pride, speak in the plural, and thereby have in a manner very absurdly discarded the singular of the first person, although they retain it in their poetical works; and among polite people who know how to humiliate themselves while they address, as we

do, the second person with the pronoun and verb in the plural number, reserving with us, تو Too thou, for expressions of solemnity, familiarity, or contempt. The third person is not unfrequently introduced for both the first and second, when the former wishes to appear very submissive, civil, or friendly to the latter.

The same distinction is to be used with respect to the Dative and Ablative as before mentioned of the Substantive, as ہماري پاس آو ³Humauray ²paufs ¹ao, ¹come ²to ³me ہم کو ³Hum ²ko ¹day, ¹give ²to ³me; ہماري ³Hum ²ko ¹day, ¹give ²to ³me; ہماري ³Hum ²ko ¹day, ¹give ²to ³me; ہماري ³Hum ²ko ¹day, ¹give ²to ³me; ہماري ³Hum ²ko ¹day, ¹give ²to ³me. The Accusative is supplied by the second Dative, as ہم کو مت مار ⁴Hum ³ko ¹mut ²mar, ¹don't ²beat (³to) ⁴me.

Singular.

Plural.

Nom. میں Myn, I. Not used in this dialect.

Gen. میرا Merau, of me.

Dat. مج کو Meray moojko, to me.

Nom. آپ Aup, self.

Gen. آپنا Aupna, of myself.

Gen. آپ کا Aup-kau, of yourself.

The

The same may be observed of this reciprocal Pronoun.

Dat. آپ کو Aup-ko, to myself, to yourself.

Singular.

Nom. تم Toom, you.

Gen. تمہارا Toomaurau, of you.

Dat. تمہاری پاس Toomauray paufs, to (near to).

Acc. تم کو Toom-ko, to.

Voc. او تم Oh toom, oh you!

All. { تمہاری پاس سے Toomauray-paufs-say,
from, near, &c.

{ تم سے Toom say, from, &c.

Plural the same, with لوگ loge or سب sub,
تم لوگ Toom loge, or تم سب Toom
sub, ye, &c.

The same observations respecting the Cases are applicable to both these Pronouns.

Singular.

Nom. وہ Woh, he, she, it, that.

Gen. اوس کا Us-ka, (masc.) اوس کی Us-kee,
(fem.) of, &c.

Dat. { اوس کی پاس Us-kay paufs, to (near
to), &c.

{ اوس کو Us-ko, to, &c.

All.

Abl. اوس کی پاس Us-kay paufs, *from, (near to).*

اوس سی Us-fay, *from.*

Plural the same, with لوگ Loge, as وہ لوگ Woh loge, or سب لوگ Woh sub loge, *they, &c.*

Also ان Oon, انکا Oon-kau, انکو Oonko — وہ لوگ Woh loge, ان لوگوں کا Oon logoon-kau, &c.

This Pronoun is a Demonstrative, as well as a Personal Pronoun, signifying *that*. Of the variation in the case we shall speak, after having declined others in the same predicament.

The Possessive Pronouns are made by the genitive cases of the Personal ones, and are placed before nouns, as میرا گھورا Meera humaurau ghoorau, *my horse*; تمہارا گھورا Tumaurau ghooran, *your horse*; اوس کا گھورا Us-kau ghoorau, *his horse*; ہمارا گھورا Humaurau ghoorau, *our horses, &c. &c.*

The relative Pronouns are کون Koun and جو Jo, *who or which*; کوئی Koei, *any one*; کیا, *what*.

Singular.

Singular.

Nom. کون Koun, *who ? which ? what ?*

Gen. کسکا Kis-kau, *of, &c.*

Dat. { کسکو پاس Kis-ko paufs, &c.
کسکو Kis-ko,

Abl. { کسکو Kis-ko,
کس پاس Kis-paufs.

Plural as before.

Singular.

Nom. جو Jo, *who or which.*

Gen. جس کا Jis-kau.

Plural as before.

Observe, of these two Relative Pronouns, the first is Interrogatory, and the second Descriptive only, as کس نی تمکو مارا ¹Kis-nay ⁴toom-³ko ²marra, ¹who ²beat ³to ⁴you.; کس گھر کو تم جاتا ہی ⁴Kis ³ghur-¹ko ⁵toom ⁶jaouta ⁴hy, ¹to ²which ³house ⁴are ⁵you ⁶going ⁷Jis ghur maen hum chautu hy, *the house which I like, &c.*

Singular.

Nom. کوئی Koe, *any one.*

Gen. کسی کا Kiffy-kau, *of, &c.*

D

Dat.

Dat. { کسی کی پاس Kiffy-kay pausa, *to* (near
 to), &c.
 کسی کو Kiffy-ko, *to*, &c.
 &c.

Plural the same as before observed.

These two last are all united, as کوئی Jo-koe, *every one, whosoever*—Quisquis, *quicunque*.

Singular.

Nom. کیا Keea, *which* & *what* &

Gen. کا Kau, (masc.) کی kay, (fem.) *of*, &c.

Dat. کو ko, *to*, &c.

&c.

Plural.

Nom. کی Kay کی Kee or کیاں Keeaun (fem.)

This is not declined with a Substantive ;
 instead of *which* say, کون گھر Koune ghur,
 or کونسا گھر Koune-fau ghur, *which* or *what*
house.

The Demonstrative Pronouns are, یہ Eah,
 (or Yih,) *this*; and وہ Woh, *that*.

Singular.

Nom. یہ Eah, *this*,

Gen.

Gen اسکا Is-kau, (masc.) اسکی Is-kee
(Gen.) of this.

Dat. اسکو Is-ko, to, &c.
&c.

Plural as before.

Nom. اسکی Is-kay, (masc.) اسکی Is-kee and
اسکیان Is-keeaun, (fem.)

وہ Woh, the other Demonstrative
has been already declined as a Personal one.

The five Pronouns, کون Koune and جو Jo,
who or which; کوئی Koei, *any one*; کیا Keea,
what; یہ Eah, *this*; and وہ Woh, *that*;
change their terminations in the oblique cases.
But when they are joined to a Substantive they
retain the Nominative, and the variation of
the case is made by the Postposition added to
the Noun, as

کون کھر کا Koune ghur-kau, *of which house?*
کس کا ہی Kis-kau hy, *whose is it?*

کس آدمی کی پاس ہم نے بیچا اسکو Kis ad-
mee kay paus hum nay baincha is-ko, *to*
which man I sold it.

کس کی پاس ہم نے بیچا اسکو Kis-kay
hum nay baincha is-ko, *to whom I*

ڪوئي آدمي مول ليڪا اسڪو Koe audmee mole-
laigau itko, *any man will buy it.*

ڪسي کي پاس بهم بينچيڪا اسڪو Kiffy-kay paufs
hum bainchaigau itko, *I will sell it to anyone.*

هي گهر پراڻا هي Eah ghur purannau hy, *this house*
is old.

اس مين بهم رهيڪا Is mean hum rahayga, *I will*
stay in this.

وہ گهورِي لنگري بي Woh ghoorree lungree hy,
that mare is lame.

اسڪو هم نهين چاهتا Us-ko hum neheen chauhta,
I don't like her.

VERBS.

Of Numbers, Persons, Moods, Voices, Tenses, and
Conjugations.

The Numbers, as before mentioned, are two; Persons three; Moods three; the Indicative, Infinitive, and Imperative. The others, such as the Optative and Potential, must be made by words expressive of their signification.

The Voices are two: but the Passive is a circumlocution, being made by the assistance of the verb جا jaouna, *to go*. To which is prefixed the first syllable of the verb هونا Hona, *to be*,

be: the two is being blended together, as
 مارا Marna is *to beat*, جا Jaouna, *to go*; ا
 ارا جا Hum mara jaouta-hy, literally, *I
 am gone beat*: the first syllable of the verb be-
 ing used, (which is in fact the Imperative, as
 will be shewn hereafter:) وکېا Dook-hma, *to
 hurt*; هم دوکېا Hum dook-hau-gauca, *I am
 (gone hurt)*. In short, the combination of
 the words هو جا Ho-jaouna will serve to ex-
 press the Passive in all cases whatever.

The Tenses here given are six; three un-
 compounded, and three compounded. The
 three un-compounded Tenses are the Present,
 Preterperfect, and the Future: the three com-
 pounded, the Preterimperfect, Preterpluper-
 fect, and Future Perfect Subjunctive.

The Infinitive is the root ending in نا, *na*,
 as دورا Dourna, *to run*: to which is added
 کو ko or کا kau.

The Imperative is found by rejecting the
 termination نا, *na*, as دور Dour, *run*.

From the Imperative are formed the Pre-
 sent, the Future, and Preterit Participle. There
 is in fact no Present, speaking with strict
 grammatical accuracy: for there is no saying,
 I run,

I run, but I am running. It is formed by the participle and an auxiliary verb *هین* Hy or *هین* Hyn, *there is, it is, have, &c.* (which last seems to be used principally in the higher dialect), as *دور* Door *run*; Singular, *میں دورتا ہوں* Myn doorta hoon, or Plural, *ہم دورتی ہیں* Hum durti hy, *I am running.*

The Preterit must be remembered, as its formation is somewhat more difficult, but may be facilitated by the following rules—Imperatives, in *a* and *ee*, form their Preterits in *cea*, as *پی* Day, *gave*, *دیا* Deca, *gave*, *پی* Pee, *drink*, *پیا* Peca, *drank*. Those in *on, au*, as *لاؤ* Lacu, *bring*, *لایا* Lāoa, *have brought*. Those in *o* and a consonant in *a*, as *دھو* Dhoo, *wash*, *دھویا* Dhocā, *have washed*; *دور* Dur, *fear*, *دوریا* Durra, *have feared*. With some exceptions,—*کر* Kur, *do*, makes *کیا* Kea, *have done*; *جا* Jaou, *go*, *گیا* Gauea, *went*, and not *جایا* Jauea; *رہ* Roh *stay thou*, *رہا* Roha *stay ye*, *رہا* Ra hau *have stayed*. (But *رو* Roa, *cry*, makes *رویا* Roa, *have cried*.) An attention to these few rules will make the formation of the Preterits perfectly easy.

The Future is formed by adding *inga* to the Imperative

Before we speak of the compounded Tenses, it is necessary to know the auxiliary
 هونا Hona, *to be*.

PRESENT.

Singular.

مین ہوا Myn hoova, *I am*.

تو ہوا Too hoova, *Thou art*.

وہ ہوا Woh hoova, *He is*.

Plural.

ہم لوگ ہوی Hum loge hoovay, *We are*.

تم لوگ ہوی Toom loge hoovay, *Ye are*.

وہ لوگ ہوی Woh loge hoovay, *They are*.

PRETERPERFECT.

Singular.

مین تھا Myn t,hau, *I was*.

تم تھا Toom t,hau, *Thou wert*.

وہ تھا Woh t,hau, *He was*.

Plural.

ہم لوگ تھہی Hum loge t,hay, *We were*.

تم لوگ تھہی Toom loge t,hay, *Ye were*.

وہ لوگ تھہی Woh loge t,hay, *They were*.

PRETERIMPERFECT.

This Tense is compounded of the Present Participle ہوتا and the Preterit تھا t,hau. Sometimes ہوا Hoova t,hau is used.

Singular,

Singular.

میں ہوتا تھا Myn hota t,hau, *I was (being).*
 تو ہوتا تھا Too hota t,hau, *Thou wert, &c.*
 وہ ہوتا تھا Woh hota t,hau, *He was, &c.*

Plural.

ہم لوگ ہوتے تھے Hum loge hotee t,hay,
We were, &c.
 تم لوگ ہوتے تھے Toom loge hotee t,hay,
Ye were, &c.
 وہ لوگ ہوتے تھے Woh loge hotee t,hay,
They were, &c.

PRETERPLUPERFECT.

This Tense is compounded of the Preterite of جانا Jaouna, *to go*, and the Preterite of ہونا Hona, *to be*.

Singular.

میں گیا تھا Myn gayea t,hau, *I had been, (literally, I was gone.)*
 تو گیا تھا Too gayea t,hau, &c.

E—F*Plural.*

Plural.

ہم گئی تھی Hum gayea t,hay, &c.

تم گئی تھی Toom gayea t,hay, &c.

FUTURE.

Singular.

میں ہو گا Myn hoonga, *I shall be.* Corrupted
Hoga.

Plural.

ہم لوگ ہوں گے Hum loge hoongay, *We shall
be, &c.*

PARTICIPLES.

Present.

ہو رہا Hota, *Being.*

Preterit.

ہو چکی Hokay, *Having been.*

Infinitive.

ہونا Hona, *To be.*

Imperative.

Imperative.

Ho, Be.

This verb corresponds with most languages in its irregularity, particularly the Preterit ; as *I am, I was, Sum, Fui, Je suis, Je fus ;* and in Persian, من ام Mun aum, من بودم Mun boodum, &c. &c.

Having thus given the Auxiliary, we come to the three compounded Tenses ; Preterimperfect, Preterpluperfect, and Future Perfect Subjunctive.

The Preterimperfect is compounded of the Participle of the Verb and the Preterit of the Auxiliary, as مین دورا ترا Myn दौरتا t,hau, *I was running.*

The Preterpluperfect of the two Preterits of the Verb and the Auxiliary, as مین دورا ترا Myn दौरتا t,hau, *I had (literally) was run.*

The Future Perfect Subjunctive, of the Preterit of the Verb and the Future of the Auxiliary, as مین دورا بوونگا Myn दौरا boonگا *shall have run, (literally, shall have run).*

In the three first Editions of this Work, *five* Conjugations were given. But as they vary only in the formation of the Preterit, and rules are laid down to regulate it, this will be confined to *one*.

Conjugation of the Active Verb کھانا Khaana, to eat.

PRESENT.

Singular.

میں کھاتا ہوں Myn khauta hoon, *I am eating.*
 تو کھاتا ہی Tooh khauta hy, *Thou art eating.*
 وہ کھاتا ہی Woh khauta hy, *He is eating.*

Plural.

ہم کھاتے ہیں Hum khautee hyn, or لوگ ہم Hum loge khautee hyn, *We are eating.*
 تم لوگ کھاتے ہیں Toom loge khautee hyn, *Ye are eating.*
 وہ لوگ کھاتے ہیں Woh loge khautee ho, *They are eating.*

PRETERIT.

PRETERIT

Singular.

مین کھایا Myn khauea, *I ate, or did eat.*

تو کھایا Too khauea, *Thou didst eat.*

وہ کھایا Woh khauea, *He did eat.*

Plural.

ہم لوگ کھایا Hum loge khauea, *we did eat.*

تم لوگ کھایا Toom loge khauea, *ye did eat.*

وہ لوگ کھایا Woh loge khauea, *they did eat.*

PRETERIMPERFECT.

Singular.

مین کھاتا تھا Myn khauta t,hau, *I was eating.*

تو کھاتا تھا Too khauta t,hau, *Thou wast eating.*

وہ کھاتا تھا Woh khauta t,hau, *he was eating.*

Plural.

ہم کھاتے تھے Hum khautay t,hay, *We were eating.*

تم کھاتے تھے Toom khautay t,hay, *Ye*

وہ کھاتے تھے Woh khautay t,hay, *they were eating.*

PRETERPLUPERFECT.

Singular.

میں نے کرایا تھا Myn nay khauea t,hau, *I had eat.*

تو نے کرایا تھا Too nay khauea t,hau, *Thou hadst eat.*

وہ نے کرایا تھا Woh nay khauea t,hau, *He had eat.*

Plural.

ہم نے کرایا تھا Hum nayn khauea t,hau, *We had eat.*

تم نے کرایا تھا Toom nayn khauea t,hau, *Ye had eat.*

وہ نے کرایا تھا Woh nayn khaue t,hau, *They had eat.*

FUTURE,

Singular.

میں نے کرایا ہوگا Myn nayn khauea hoga, *I will eat.*

تم نے کرایا ہوگا Toom nayn khauea hoga, *Thou wilt eat.*

وہ نے کرایا ہوگا Us nayn khauea hoga, *He will eat.*

Plural.

Plural.

ہم لوگون نین کرایا ہوگا Hum logone nayn kha-
ea hoga, *We will eat.*

تم لوگون نین کرایا ہوگا Toom logone nayn
khauea hoga, *Ye will eat.*

اون لوگون نین کرایا ہوگا Oon logone nayn
khauea hoga, *They will eat.*

PARTICIPLES.

Present.

کراتا Khauta, *Eating.*

Præterit.

کرایا Khaukay, *Having eat.*

Infinitive

کھانا Khauna, *To eat.*

Imperative.

کھا Khan, *Eat.*

These are the regular Tenses, besides which there is another more absolute Present, compounded of the Present Participle of the Verb and the Future of the Auxiliary, as وہ البتہ کرایا ہوویگا Woh aulbutteh khauta houyayga *He certainly will (must) be eating.*

Also

Also a more absolute Preterit, as **وه البت**
Woh aulbutteh khauta houvayga;
He certainly has eat.

The Passive Voice is formed by prefixing the Imperative of any Verb to the Verb **جا** Jaouna, *to go*, (or combination of the Verbs **هو** Hona, *to be*, and **جا** Jaouna, *to go*,) throughout all Moods and Tenses, as **مار** Marna, *to beat*, **مار هو جا** Mar-ho-jaouna, *to be or to go beaten*; which will appear at one view by the following compendious arrangement.

Flum Mar	Ho-jaouta hy,	PRESENT.	<i>I am beaten.</i>
	Ho-gauea,	PRETERIT.	<i>I was being beaten.</i>
	Ho-jaouta t,hau,	IMPERF.	<i>I was beaten.</i>
	Ho-gauea t,hau,	PLUPERF.	<i>I had been beaten.</i>
	Ho-jaouinga,	FUTURE.	<i>I shall be beaten.</i>
	Ho-gauea hounga,	FUT. PERF.	<i>I shall have been beaten.</i>
	Ho-jaouta,	PART. PREZ.	<i>Being beaten.</i>
	Ho-jaouka,	PART. PRET.	<i>Having been beaten.</i>
	Ho-jaouna,	INFIN.	<i>To be beaten.</i>
	Ho-jaou,	IMPER.	<i>Be beaten.</i>

These are all the Grammatical Remarks which can be made on this Dialect, without exceeding the limits of the plan, which is merely practical.

V O C A B U L A R Y,

ENGLISH AND MOORS,

OF THE

Current Corrupt Dialect of the Jargon

OF

HINDOSTAN,

(ERRONEOUSLY CALLED MOORS,)

AS SPOKEN AT

BENGAL AND BOMBAY:

WHEREIN ARE

REFERENCES BETWEEN WORDS RESEMBLING EACH
OTHER IN SOUND, BUT DIFFERENT IN THEIR
SIGNIFICATIONS;

WITH

*Literal Translations and Explanations of the compounded
Words and circumlocutory Expressions, for the more
easy attaining the Idiom of the Language.*

PREFACE.

ALTHOUGH it is impossible to lay down certain and invariable rules for a Vocabulary, and to follow that methodical arrangement which is observed in a grammatical composition, yet by remarking on such particularities as frequently occur, great assistance may be afforded to the memory of the learner.

The great circumlocution which is used for want of expressive words is so obvious, that it is almost unnecessary to particularize instances of it; however, we may remark, on the very frequent use which is made of the auxiliary words, Dana, *to give*, and Kurna, *to make*; in English indeed we oftener say *Make haste*, and *Give leave*, than *Hasten*, and *Permit*; but they are so frequently used here, that the Verb is very often tortured to admit them; and wherever they will admit of being added to their respective Substantives or Adjectives, they will be better understood than an uncompound Verb; thus, Marna is *to beat*, Mardana is *to give a beating*, P,henka is *to throw*, P,henkdana is *to give a throw*, and much more, used; Baundna is

is *to bind*, Baund kurna *to make bound*, and more frequent; Lurna is *to fight*, Lurhauey kurna is *to make a fight*, and is frequently used: these words, with many more, sufficiently shew the preference given to the compound mode of speech; but there are an infinite number of Verbs which have no other formation but by the assistance of the auxiliaries Kurna or Dana; Jaouna*, *to go*, is used as an auxiliary, though not so frequently as the two former, as Serrah jaouna, *to rot*, literally *to go rotten*; Murjaouna, *to go dead*, for Murna, *to die*; Guljaouna, *to go melted*, for Gulna, *to dissolve*: Khaujaouna (*to go eaten*) *to be ruined*, particularly applicable to a country which is oppressed: the auxiliary Hona, *to be*, is blended with the Verb Jaouna, *to go*, as Maundah hogauca, *I am gone tired*, for Hooa, *I am*, and forms the passive.

Sometimes a Substantive by a small alteration will be converted into a Verb, as Beechannah is *a bed*, Chudder is *a sheet*; Chudder beechaouna

* It has been objected that the words Aouna, *to come*, Jaouna, *to go*, and Laouna, *to bring*, should be spelt Ana, Jana, and Lana. But long auricular experience militates against this orthography, which is farther controverted by the frequent use of Laka-aon, *bring*, for Laou, which shews the word to be compounded of Lana, *to take*, and Aouna, *to come*, having *bring* i. e. *bring*.

is to *put the sheets on the bed*, literally *bed the sheets*; Sillaue is *a seam*, Sillouna is *to sew*, i. e. *make seams*; sometimes the Verb, by compounding, will be converted into a Substantive, as Lurna is *to fight*, Waulla is *a fellow or artist*, according as it is joined to another word; Lurnawaulla is *a warrior*, or *fellow to fight*, literally; Dourna is *to run*, Dourna-waulla is *a fellow to run*, or *a good runner*, &c. &c. The idiom also makes a substantive of the verb, as follows: *Is there news of master's arrival?* Sauheb kau acuna kau hkubber hy? literally, *Is there news of master's to come?* *Is there talk of a battle?* Lurna kau baut hy? literally, *Is there talk of to fight?* In English the very same word, with the difference only of the particle, serves for Verb and Substantive, as *a fight* and *to fight*; though a slight acquaintance with this language will shew, that these expressions are circumlocutory, barren, and idiomatical.

But the most material observation respecting the Verbs is the forming *efficients*, i. e. Verbs where the action is to have a relative effect on another. Of Active and Passive enough has been said in the Grammar; but there seems to be a distinction peculiar to this language, that no word whatever will operate both simply
active

active and in a causal sense: let it be then remembered, that by inserting *ou* after the Imperative and before the characteristic of the Infinitive, the Efficient of any word whatever will be given, as Heelna, *to move one's self*, Heelouna *to make move or move any thing else*; P,hirna, *to walk about*, P,hirouna, *to walk (or make walk) about*, as a horse to cool him; Beitna, *to seat one's self*, Beitouna *to seat another, or make sit down*; Gulna *to melt or dissolve*, Guionna, *to make melt, as butter*; Julna, *to burn or be in a flame*, Julouna, *to make burn or set on fire*. I have chosen these examples particularly, because the English corresponding thereto serve in both senses; the Efficients are sometimes made by kurna, as Gulkurna, *to make melt*, instead of Gulouna; Julkurna, *to make burn*, instead of Julouna. What has been said of these Efficients, if remembered, will be very useful, as the examples are innumerable.

The compounded words are very strong and satisfactory; Lana is *to take*, Aouna is *to come*, Laouna is *to bring*, i. e. *to take and come*; Puckerna is *to take hold of*, Puckerlaouna is *to apprehend*, i. e. *to catch and bring*, &c. Baug is *a rein of a bridle*, Doore is *far*, Baugdoore is *a long*

long leading rein, by which the horse is kept at a distance. There are certain expressive words so attached to others, that though they cannot be considered as making a single compounded word, yet they may with propriety be noted here; Hkaummah signifies *place*, as Lohau hkaunnah, *the iron place or smith's shop*; Tope hkaunnah, *the gun place or park of artillery*; Cherèah hkaunnah, *the bird place or aviary*; Daur is *keeper*, as Kellau-daur, *the fort-keeper, or commander of the fort*; Zemeendaur, *the holder or keeper of lands*; Burdaur is one who bears or has charge of, as Hlookah burdaur, *the bookabearer*, Hkurrudje burdaur, *one who takes charge of the market expences*; Neshaun burdaur, *the standard-bearer*: Daun is *thing*, as Kullum daun, *the pen thing or standish*; Naus daun, *the snuff thing (box)*, &c.

In some instances the language does not seem to be so lax; *little*, for *size and quantity*, must always be expressed by different words; *When*, *where*, *who*, or *which*, are always expressed by different words, when in an interrogatory sense, and otherwise, as shewn in the Grammar.

The termination *ee* is particularly applicable to qualities, arts, and sciences, as Doast, *a friend*, Doastee, *friendship*; Dushmun, *an enemy*,

enemy, Dushmunæ, *enmity*; Shireer, *wicked*, ~~Shireere~~, *wickedness*; Haukim, *a judge*, Haukimee, *the administration of justice*; Huckeem, *a physician*, Huckeemee, *the practice of physic*; Nuckush, *a picture or carved work*, Nuckshee, *the art of painting or carving*; Soudagur, *a merchant*, Soudagree, *merchandise*; Gurrum, *bat*, Gurmee, *beat*; Surd, *cold*, Surdee, *coldness*, &c.

We shall conclude with desiring the reader to regard these few remarks as hints to bespeak his own more accurate observations in the constant course of communication he must necessarily hold with the natives, as there are many things of which nothing but such an intercourse can give an adequate idea.

VOCABULARY

ENGLISH AND HINDOSTANIC,

Fig. 8

BENGAL AND BOMBAY.

A or *4n*. There is no such
Particle. See on

To abandon, cherish or cherish
 again, to give at large,
 to release, deliver, as a
 servant.

*To show, rubro, black, ku-
na, to make the character
bad. Budnamana, to
give a bad name. This may
be rendered by, to break,
to make little, destroy, &c.,
a character.*

To *abash*, *shuram dana*, to
give *shame*; *shuraminda*
kurra, to *make ashamed*;
shurama.

To be able, seckna. This verb is often compounded with

others, as Jao-seckna, to
be able to go, kur seckna,
to be able to do, tole-
seckna, to be able to tell,
&c., &c.

Ablation, hɜssul, hhaun.

Aboard. See *in, upon, ship, to*
go, &c.

Abode, t, heckhanna, the place of habitation or sojournment, hoocees, a dwelling, in an extensive sense, as the house, garden, premises, &c. Mukauun, a temporary lodging. See House.

*Abore, ooper, pur, zubbar,
baulau. See High.*

About, goones, paich, a
H some.

screw, and by the idiom is used for *about*, Paich jaouna, *to go about*, i. e. not the direct road.

Abroad, baulr.

Absent, hanzir ny, *not present*, hgire hanzir.

Absolute, zubbur, zoorcor.

To abstain, purhaze kurna *to fast*, muqoof kurna, *to desist*.

Absurd, paugul, *foolishness*. See *Fool*, *without sense*.

To abuse, gaullee dana.

Abyss, ghyrau, Ghurrau. See *Horse*.

To accept, lana, prissand kurna, *to make choice or approbation*. See *Choose*.

Access, rusauei.

Accessory, saut,hee, *one who was together with*, q. v. Eyaunce, *an assistant*. (the Apostles of Mahomet so called.) See *Assist*, *Companion*, &c.

Accident, This is expressed by the Preterite Participle of Jaouna, *to know*, or other verbs, and the negative particle ny, *not*, Jaunka ny keen, *not being known* u I did it, ny pauca, *not having searched* I got it,

i. e. *accidentally*. Ettifaai

To accomplish, tumaum kurna *According to*, moanfiq, *like*.

See *Mamer*, &c. Jessou as.

Accounts, hissand.

Accountant, muhausib, mut suddee, deewau, mhau subdaur, surkaur, *cashier* generally used. Dufur, *book of accounts*; dufur khauneh, *counting house*.

To accumulate, jumai kurna.

To ache, dookhaa, durrud kurna. See *Pain*.

Accurate, t,heeke, drust.

To accuse, daiwan kurna, *to remonstrate*.

Accuser, Fureandee, complainant.

To acknowledge, qubool kurna, aqurar kurna, *to confess*.

Acquaintance, tauref, shinau-sace. See *Friend*, *Companion*, &c.

To acquit, choredana. *to dismiss*, s t *at liberty*, used in that sense, buhkshna, mauf choredana, muhg-frut dana, maufrut dana.

Across, zuran, paur, as *across a river*.

To act, kurna. The principal auxiliary in composition, *to do*, *make*, &c.

Action, kaum, business, affair, &c.

Active, chutputesa, chaulauk. *Actually*, raust, sutch, true.

To actuate, kurouna. Causal of Kurna.

To add, t,heeke dana, to cast up an account, jorna, juma kurna. See *Increase*, *More*, &c.

To address, arz kurna, with respect. See *to Speak*, *Direction*.

Adieu, ba hkodan ho, be with God.

To adjust, millaouna, as, a quarrel Efficient of Millina, to meet, or agree, distrust kurna, to make right, T,heeke dana, as, an account.

To adopt, paulna, to nourish.

Adopted child, paulla-kau-bucheh, child of adoption.

To adorn, sooaurna

To advance, auga jaouna, bur-aubur jaouna, to go before, onwards, straight, &c.

Adversity, bud-buhktee, bad fortune.

Advice, mnsibut dana, hkub-bur daur kurna, to make caution, hkubbur dana, to inform, give intelligence.

Adultery, chinaula, zina.

To affect, lugna. See *Hangry*, *Lugaouna*, to affect another, Efficient. See *Fit*, *Apply*, &c.

To affect, agraur kurna.

To afflict, dhookna, dilgeere kurna, agura dana, to give grief.

To affront, hbliffut dana.

Afoot, peidul, kuskee.

Afraid, hkauef.

Afte, gadusht, for time; pee-chee, behind.

Afternoon, sipheree.

Again, p,beer, one more; your weight, another time.

Age, ommur, age of man; hauat, the age.

Agent, gumaushet, for transacting business, wuket, for state agent, named, a deputy; whence the Arabic plural Noosub, corrupted Naluk. See *Governor*.

Aggressor, mugser wear, a defaulter. See *Fault*.

Agility, chaulauken.

To agree, milna, as *friends*, qubbool karin, as to go any where, &c.

Agreement, mil, qubbool.

Aground, chur-pur, as a ship.

Ague, ag, fene, ague, &c. *To*

- To aim**, shust kurna, or lana. *Alternate*, ek choreka, *harming omitted one*, or ek kaula ek fullad banaou, *make one black one white*; hauree hanree sa, *with time and time*.
- Air**, howa. See *Wind*.
- To alarm**, buranar o kurna, *to make a stir against*.
- Alike**, buranbar or n, nra mind, manas.
- Alive**, jeetaa, zibodeh, jaun-daur, *a life holder*.
- All**, sab, sukul, bhau, *the whole*.
- Alley**, gullea, roosh.
- Alligator**, kumbeer. See *Paste*.
- To allow**, qubbool kurna. See *Consent, Choice, &c.*
- Ally**, saui, sautee, rufcek, saureek.
- Almanack**, taqueem. putrau.
- Almighty**, quaudir mutluq, *applied to God only*.
- Alread**, bandaum.
- Almost**, qureeb. See *Little, Wanting*.
- Alone**, akellau, runhau.
- Aloud**, pukar, bullind.
- Alphabet**, aulef, ba, *the two first letters in the Persian alphabet*; t, hedjee, *list of letters*.
- Already**, abbee, attebur.
- Also**, bhee, aor, and.
- To alter**, buddal kurna; or hona; badeha; tubdeel kurna.
- Alum**, p, hitkumee.
- Always**, humeecheh, burguss, hughurree, *every how*; hurwugt, *every time*.
- Amazeau**, hyraume, ajib.
- Ambassador**, elchawakeel, agent.
- Ambuscade**, chippa sipanlee, *hidden soldiers*; kumacen.
- Amea**, aumeer.
- Among**, bechmeau, dar mean, *in the middle*.
- Ammunition**, saumaun jungle, *military stores*; ansbub jungle, *military baggage*; barrout gooley, *powder and ball*; jungtatau, *ball (war) cartridges*. See *Shot*.
- Ancestor**, burrah jeethau, *great parents*.
- Anchor**, lungur*, or nangur. See *Babeon*. Dungur oot, *hacona, to weigh (take up) an anchor*; lungur choredana, *to come, to let go an anchor*.
- Ancient**, boorah, *as a man*; purana, *old, as an house*.

A and **L** are used very indiscriminately; the pronunciation is so vague as sometimes not to be distinguished.

Ankle,

Ancle, p, billee. See *Cat*.

And, aor.

Angel, frishteli.

Angry, hgoossa.

Animal, jaunwaur; literally,
a life holder.

Angint. See *Rub* and *Salve*.

Annual, hurburruss, every year.

Another, doosrau.

To answer, juwaur dana, to
give an answer.

Ant, choontee, a red ant;
Deoonk, a white ant.

Antimony, ausmaunhy shora,
blue saltpetre.

Anvil, ghunn.

Any, kootch.

Any body, koe, if alone;
but used adjectively, is
any.

Any how, koe turrab, any
manner; jessau kurna secta,
as one can do it; jessau
hoga, as it shall be.

Any thing, kootch cheeze.

Apart, judah.

Apartment, koatheree, hem-
rau.

Ape, baundur.

Apparel, poshauck, a dress;
but as the apparel is
mostly linen in India,
that word is more used,

g. v.

Apparition, bhoot.

To appear, nazzur aouna, to
come to sight.

To apply, hugaouta. See *Fit*;
; seev, seeb.

Appraise, keenrot kurna, to
make price, mool karta.

Appraiser, dulauf.

Apprentice, shaugurd.

To approach, aundeek aouna,
to come near.

To approve, chanda,

kurna, to make choice.

Arable, bkatee.

Arbitrator, aummin, sa. li.

Armour, buktur, sillah, buktur
posh, coat of mail. See

Apparel.

bukturn
Armoury, sillah } hkaaneh.

See *Place*.

Arm, hautt, hand and arm.

Armpit, buggul.

Army, foudje. See *Camp*.

Arrears, bo

See *Money*.

To arrive, daunkil hona, to
be arrived, p. honchna.

See *Ask*, *Wipe*.

Arrow, teere.

Artful, seannak.

Art, &c., an. sciences, sil-
lum, honer, kauregree,
manual.

As, jessau. See *No*.

Assumed, shurminder.

Ashes,

Ashes, rauck.

Ashore, kinaurau, as, to go ashore; literally, to go to the side, q. v.

To ask, pootchua. See *Arrive*, *Wipe*.

Assembly (of people to debate) mudjluss. See *Dance*.

Asleep, soo,ah.

Aslope, dhualho. See *Bough*, *Shield*.

Ass, gudhah.

Assent, kubboole. See *Forbid*.

To assign, dallah dana, or delluna.

To assist, eyante kurna, to make trip.

Attendants (or *Train*), so-waunee.

Attest, shudne dana, to give testimony.

Avaricious, shoonce. See *Hoof*. Bukkelee.

Aviary, choreah, hkaunch. See *Place*.

Aunt, p,ho p,lee, father's sister; hkauleh, mother's sister.

Awbake, jagta.

Awaying, zinniaul.

Away, tigrak.

Away, hence, tuffaout, farruck, doore.

Away, koreholley.

Away, anauaney. See *Sky*.

Babe, lurkau (masc.) lurkee (fem.)

Baboon, lungoor or nangron. See *Anchor*, and the note.

Bachelor, ko,annrau.

Back of an animal, peete.

To back-bite, chugley kurna.

Backwards, peachey.

Bad, hkrauh, naukaureh, zau-boon, bud.

Badge, chaprauss.

Bag, theylee.

Baggage, cheezehus; also, goods and things.

Baign, hunaum, hguasul khaunch, wash-place.

Bail, zaamin, mau-zaamin, for money.

Bailif, suzaunof.

To bake, pukouna, to dress. See *Bread*.

Bakehouse, tundoor, hkaunneh, oven place.

Baker, nunbauey, rootee waula, bread fellow.

Balcony, firandah, baula hkaunneh, high place; whence balcony.

Ball, goeleh.

Ball, Nauch. (a dance.)

Bamboo, hauns.

Bandage, puttee. See *Bead*.

Bank of a river, auraurau, kinaurau.

Banker, stoff, one who exchanges,

- changes money; mhanjun, a banker and trader.*
Bank-bill, teep.
Barber, hujaumm, nauee.
Bargain, kubbool; also consent or allying.
Barge, bujeran, country boats covered.
To bark, bhoonkna.
Barley, joo.
Barrack, choonee, kotee.
Barrel, peepa. See Matter.
Burren, baunjh.
Base, paajee.
Basket, tokree, dollah, a flat basket.
Bason, cherlumchee, baason.
Basturd, hurram-zaddah; literally, one born in the scutaglio; also used as a term of reproach, as Scoundrel, Rascal; hurramee.
Bastion, boorj.
Bat, chumgeeder.
To Bathe, nhauna.
Battalion, pultom.
Battle, lurauee.
Bawd, koothaee.
To bowl, pokaurna.
Bayonet, sungeen; also solid.
To be, hena, jaoona. See Grammar. Passive.
Bead. Poote. See Bandage.
Beam, shut, heeree, suttoon.
- Also a column. See Pillar.*
Bean, lobe, a, French bean; mutter, bean or pea.
Bean, bhauloo.
To bear, laiaouna, oot, haouna.
To beat, marna, mardana, to give a beating.
Beard, daurhee.
Bearer, beama, khar, carries the palanquin; burdaur. See Esnig.
Beast, bywaun, jannwaun, an animal. See Life.
Beautiful, hkooob' surrut, very (well) handsome.
Beau, baunka.
Because, wausta; is wausta because of this; oos wausta, because of that.
To beckon, ishruut kurna; also to make any sign.
To become, ho-janna, ho-kurna.
Bed, beechanna, the bed only; pullung, charpnee, the bedstead; pullung hkauneh, the bed-chamber (place).
Bee, zunboor.
Beef, gause kiu goahit, meat of a cow, &c.
Beele, guutoonda.
Before, aaga, p. hia.
To beg, bhock p. hia.
To beg, p. hia.
To beg, p. hia.

- To begin**, shureo kurna, *to begin*, cherea.
make beginning.
Behind, peachee, baid.
Belch, dukau dafia, dukarna.
To believe, aetbaur kurna, *to*
make confidence.
Bell, gheonghroo.
Bellows, dhoenkau, dhoenk-
nee.
Belly, pait, shikum.
To belong, this is expressed by
eah opskau, this is of that,
i. e. belongs to that, and
ocah iskau, that is of this,
i. e. belongs to this. See
mine, &c.
Below, neechee.
Belly, daub, partellah.
To bely, chogley kurna, *to*
make calumny.
To bemoan, hugamy kurna, *to*
make grief.
Bench, muchaug.
To bend, teerhau kurna, *to*
make crooked.
Benevolent, suhkee, pooroor.
Benefit, bhallah.
Better, seb-a-atchau, *better*
than ab. See Grammar.
To bid. See *Bell, Order.*
Bury, burid.
To be a disorder of the stomach,
Pitt, bee.
Bit of exchange, hoondie.
Bit of a tridle, dhaunah.
Bit, or Piece, takrau.
Bladder, p, hekenau.
Blade, p, bull. See *Flower, Fruit,*
Bridge.
Blanket, kurnaul.
To bleed as from a wound, lhoo
nikufna, blood to flow.
To bleed or let blood, Fast kur-
na, to make phlebotomy.
To bless, hkieer kurna.
Blind of one eye; kauna, *stone-*
blind, undeelau.
Blockhead, ooloo, babooja,
from ba, privative, and
botjehna, to understand;
ba waukoof, from ba,
privative, and waukoof,
sense; aumuck, nauwauh.
Blood, lhoo.
Blow or knock, mook.
To blow as with breath, p, poonka.
Bluc, neelah.
Blunderbuss, dhunmank. See
Proud.
Blunt,

- Bridle*, lagaum.
- Bright*, chicknal. chilni
See *Shine*.
- To bring*, la,ouna, from lana,
to take, and aouna, to
come.
- Brimstone*, gandhuck. See *Cace*.
- Brink*, kinaurac, side. See *Lace*.
- Brisk*, See *Active*.
- Broad*, chourah.
- Broil*, grill kurna; always
used. See *Roast*.
- Broon*, jharroo.
- Broth*, sur,oo,ah.
- Brother*, bhauee, suggah
bhanee, one father and
mother; sootellah bhauee,
half-brother.
- Brother-in-law*, sollah, wife's
brother, blunooee, sister's
husband. Note. Sollah
is used as a term of re-
proach, from a false esti-
mation of the intercourse
between the sister and
her husband.
- W, unooing*.
- To brow-beat*, dunikaouna.
- Brown*, aoodah.
- Bush*, keocine.
- Bungee*.
- Butcher*, charpraus; also a
waiting-man.
- Butter*, muckhup.
- Butterfly*, blitserree.
- Buttock*, chaiter.
- Button*, goondee.
- Button-hole*, kande.
- cate*, indiscriminately.
- Bull*, saunr.
- Bullet*, goollee; or a round ball
of any sort, as a pellet or
pill.
- Bullock*, bile.
- Bump*, dambult, swelling.
- Bundle*, kuttree.
- Burden*, bojnah, bhaur.
- Bureau*, aulmaures, This is
Portuguese, but used.
- Burial*, manzil.
- Buried place*, kubburstaunn.
See *Grave*.
- To burn as a candle*, julna.
- To burn* or set on fire, julouna.
Causal of the foregoing.
- To burst*, p,hootee, p,boote
is boiled, the water being
burst into bubbles.
- To bury*, gorna, manzil-dana;
to give burial.
- Bush*, jangul.
- Business*, karm, durkauf, need,
occasion; as *What need of
that?* Kea durkauf?
- But*, leekun.
- Butcher*, kusaube, kussare.
- Butler*, hkizmutgar, a
waiting-man.
- Butter*, muckhup.
- Butterfly*, blitserree.
- Buttock*, chaiter.
- Button*, goondee.
- Button-hole*, kande.

- To lay, mole lana.* From literally, *ball of cannon.*
Mole, price, and lana, *Canvass, t, hant, aonar.*
to take. *Cap, topec.*
By and by, baiand. *Cardamoms, slatushee.*
Bye-way, gulle. *Cards, tauss, gunjeefau.*
Cabbage, kobee, Portuguese, *To cure or. regard, putwau*
kurrukullah. *karha, to make cure.*
Cage, pinjrau. *Care, khubber, khubber dsur,*
Calamity, hkuttrau. See take care. See Keeper.
Fortune, Rad, &c. *Carpenter, chutarr, burhy.*
Calf, butchrao. *Carpet, hgauleceebah.*
To call, balaouna. From bo- *Biscuit and Liver.*
lena, to speak, and la- *Carriage (wheeled), gaurree.*
ouna, to bring, q. v. *Carrot, gaujur.*
Camel, oont. *To carry, lajouna. From*
Camp, lushkar-gauch, foudje- *lana, to take, and jao-*
gauch, army place. *uz, to go.*
Can, to be able, seckna. Often *Carriage, totah. See Grape*
blended with the Impera- *and Shot.*
tives of other Verbs, as *Ball-cartridges, jung-totah,*
jaou-seck ta hy, can go; *war-cartridges. See War,*
kur-seckta hy, can do, *and Grape Shot.*
&c., &c. *Exercising cartridges, quwaneod*
Candle, battee, shemraah. See kau totah. See Exercise.
the next word. Moom *Carving, nuknah.*
battee, wax candle. *Cash, peisah.*
Candlestick, shemmah daun, *Cask, peepa.*
candle thing. The Persia *To cast in a mould, sauchife-*
word is here used, as no *ma-bunsampa. See Mould*
such utensil was in Ben- *and Mute, see Throw.*
gal. See Thing.
Cain, baits.
Cannon, Tope, komaun.
Cannon ball, tope kau golee;

Care, hkunduck. See *Brick-stone*. **Character**, aubroo. See *Name*, good and bad.

To cease, rhanadana, to let alone; literally, to see to remain as it is; mukool kurna, to make session. **Charcut**, kojillah. **Charity**, howdah gaurree, the bodied carriage, literally. See *Body*.

To cement, joreen. Also, to join in any way. See *Joint*. **Center**, nauf. *Quasi Nave*. **Charity**, hikraut, khodau-kaurau ka, for God's sake (way).

Centinel, parrak-waulla, guardsman. See *Follow*; Chokey-daur, guard-keeper. See *Guard and Keeper*. **Chaste**, neekbuhkt. **To chastise**, nessennt dana, sezaun dana, to give chastisement.

Ceremony, mobauckbad. **Certain**, churtah, sutch, true. **Certificate**, sumjonee. **Cheap**, sestau, aurzaun. **To cheat**, t,huggey, nuthkutt, duhgabauz.

Chafing-dish, arugeetthe. **Chain**, zinjeere. **Check**, gaul. **Cheese**, pineere. **Chair**, chokee, kornee. **Cheerful**. See *Glad*.

Chaise, gaurree, is any carriage with wheels. The distinction is made Howdah, which is the close body of a carriage; but a chaise is generally called the chotah gaurree, or little carriage. **Chest**, sundook. **To chew**, mochulna. **Chief**, sundaur, the head man; burra sautheb, the great master, applicable to the Governor or Chief, of provinces, as Commander in Chief.

Child, lurkau (masc.) lurkee (fem.)

Chin, t,hudee. **Chintz**, cheentah. **Choir**, pussund.

To choke, auktna, autakna, to choke by something sticking in the throat; nauwet-

- tee daubna, to squeeze the
 windpipe, or choke any body.
 Cholic. See Belly and Pain.
 To choose, pussund kurna, to
 make choice, like; chauna,
 to approve; chunna, to
 pick out from a great num-
 ber. *Ingur*. Chun.
 Cieling, gutchgerree.
 Cinnamon, dolchinney.
 Circle, golo.
 To circumcise, sunutt kurna,
 to make circumcision.
 City, shuhur.
 Civil, murd, polite, liberal,
 &c. See Gentleman.
 Clap, dbaut.
 Claw, jingrah.
 Clay, cheilah.
 Clean, sauff. Also, clear.
 Clerk, kerannee.
 To climb, churna.
 Cloak, baraunnee.
 Clock, gurree. See Horse, &c.
 To close. See Shut.
 Cloth, banautt, broad cloth;
 koprau, linen.
 Cloud, baudul.
 Close, lung.
 Clumsy, dhcela. Also, loose.
 Coachman, gaurreewaun.
 Coat, koortee, aungau.
 To coax, p, hustaouna.
 Cobweb, mukree kau jaul, net
 of a spider. q. v.
 Cock, murhg.
 Coffee, quhoweh. See Crow.
 Cold, t, bundah, as liquor.
 Jarrah, bleak weather.
 Surd, chilly, as an ague fit.
 To catch cold, surdee lana, to
 take cold.
 To collect, jammai kurna, to
 make into a capital; sikk
 kuttah kurna, to gather
 into one place; sumaula,
 to get together; tusseel
 kurna, to collect the reve-
 nues.
 Collector, tusseel-daur, kroree.
 Colour, rung.
 Colours of a regiment, nesbaun;
 also any signal or mark.
 Colt, butcheran.
 Column, sutoon. See Pillar
 and Note.
 Comb, konghey.
 To combine, muslbutt kurna,
 to make a cabal.
 To come, acuna.
 To comfort, h, katterjetamah
 kurna, to make consolation,
 to re-assure and hearten,
 after a slight or affront.
 See Heart, Give, &c.
 Commerce, soodaugree, [hai-
 parree.
 Companion, sauttee, one who is
 together with, q. v.; ruf-
 seek, a constant companion.
 A com-

- A company, or assembly of people, mudjlass.*
- To compare, mokaabel kurna, to make comparison.*
- Compasses, pargam; Maps, bookheh. See Page.*
- To compel, zore kurna, to make force.*
- To complain, feriaud kurna, natilis kurna, to make complaint*
- Complainant, feriauddee.*
- Complete, tiarr, ready; theek, right, fit.*
- Compliment, solauum.*
- Compound, as a word, muruckub.*
- To comprehend, boojna, sum-moojna. See Knowledge.*
- Concave (sorrow), dilgerce, (see Heart), hgummee, grief.*
- Concern, business, huwauleh, as one's province or peculiar care. See Habitation.*
- To confess, kubbool kurna.*
- To confide, aetbat kurna, to make confidence.*
- To confine, kyde kurna, to make prisoner.*
- To confound. See Give and Shame.*
- To confront. See Face to Face.*
- To congratulate, mubarkee dana, to give congratulation.*
- To conquer, fattedh kurna, to make victory; jeena, to live, as at a game of chess, i. e. to survive the antagonist,*
- Conscience, aemaum.*
- To consent, kubbool kurna, to agree or confess.*
- To consider, caud kurna, to make recollection.*
- To consign, dellouna, della dana.*
- Constable, kutwaul, or koot-waul, an officer of the police, somewhat superior to our constable, more like a headborough, who decides small causes.*
- Constantly, hurguz, humeeshch.*
- To consult, musibut poochus, to ask advice.*
- Content, hkoosh,*
- Contention. See Quarrel.*
- To contribute, mut, hoate kurna, to make contribution.*
- To contrive, fikkir kurna.*
- Cook, bauberchee, bouerchee.*
- To cook, puckaouna.*
- Cool, tundah, t, bore.*
- Cooper, peepa waula, barrel fellow.*
- Copper, taunban.*
- Copy, nukkul.*
- Coquet, baunkes. See Comb.*
- Cord, russeh.*

Cork, cheepee.

Corn, anaujee, grain of any kind.

Corner, konah.

Cornerwise, konah-konee.

Corpse, murdaur. See Die.

Corpulent, mootah. See Pearl, tundala.

To correct, durust kurna, to make right.

Cost. See Price, Expence.

Cottage, jhauprea.

Cotton, roo,ey, kippos, rain, or on the tree.

Cover, dukhnee, as the lid or cover of a pot.

To cover, or put on the cover, dukhnee dana, dhaunpna.

To cough, khausna.

Council or senate, darbar.

To count, ginna.

To counterfeit, bhauna kurna, to make pretence.

Counterpane, pullungposh.

Counting-house, duftur hkaunneh.

Country, muluck, wullait, a person's country, vulgarly called Balattee, but not confined to the birth place.

Country-man, muluck-bhauso; literally, country-brother; dhuquaunee, not a citizen. See Shop.

County. See District.

Courage, kudrutt, muckdoore.

Course for horses to run, ghoordour. See Horse and Run.

Court, aungaun, as a courtyard.

Cousin, chucheerau bhauso, uncle's son; momeerah bhauso, aunt's son; chucheerau bhein, uncle's daughter; momeerah bhein, aunt's daughter. Bhauso signifies brother, and Bhein a sister; but these words are used for a relation or very intimate friend, indiscriminately, so that in this sense it is literally a relation by the uncle's or aunt's side.

Cow, gorn, gauce.

Coward, naumurd; literally, one not a gentleman. Nau is privative. See Gentleman.

Coxcomb, baunkau, p,boonbauso.

Crab (a fish), kiakrau.

To crack, tirkna, to crack of itself; tirkquun, (effort) to make crack.

Crazy, paugal, foolish, dhuannah, mad; sirre, ravin, mad.

Cream,

Crown, milanee.

Cuck, kol.

Cue, gunah, tukhseer.

Minimal, tukhseerwaur. See

Fault.

Crooked teerhan.

Cross (i. natured), hgireoor.

Crow, ko. wau. See *Coffee*.

Crowd, bheree. See *Sheep*.

Cruel, sung-dil; (see *Stone* and *Heart*), subkt, hard.

Crumb, goodah.

Crupper, dornchee.

To crush, kucheelna.

Crust, peete. See *Back* and *Bread*.

To cry, rona.

Cubit, hautte.

Cuckold, bburwau, kootnah.

See *Band* and *Pimp*.

Cucumber, kheera. See *Worm*.

Cuff, haushcah.

Cunning, seannah.

Cup, peallah.

To cure, chungah kurna, to make well.

To curl, teerhan kurna, to make crooked.

Current, rozemurrau. See *Day* and *Min*.

Cum, chamarr. See *Leather*.

Cum, kroupah.

Cum, muss, heree. See *Su*.

Cum, Pillow.

Custody, parrah, chokee.

Custom, dustoor; also taken for the customary duty on goods; mhnsoole, haumel; duty on goods.

Customer, hkurecdaur; literally, a cheapener.

Custom house, ghautte.

To cut, kaittna, traushna.

Dagger, kuttarr.

Daily, roze-roze, day and day; hur-roze, every day.

Damage, loxaun, loss, fraud, hkeannutt.

Damp. See *Wet*.

Dance, nautch.

Dancer, nutfah, a dancing boy; ranjatanee, a dancing girl.

Danger, wuswus, hkutrah.

Dark, undherah. See *Well*.

To darn, taunkna.

Dart, nauchuhk.

Date, taurechk.

To daub. See *Make* and *Dirty*.

Daughter, bettey.

Daughter-in-law, sowteelah bettey.

Dawn, bhore.

Day, din, roze.

Day after to-morrow, pursoon, tursoon, the day next to that. After which day, four

- four days after, five days after, &c.* q. v.
- Day-break, fujjur.*
- Day-light, roushnee.*
- Dead, mooa or murgauca, the Preterits of the Verb signifying to die.*
- Deaf, bhira.*
- Dear, girraugh, keemuttee. See Price.*
- My dear, humaurau jaun-saheb; literally, the master of my life, q. v.*
- Death, murk, moot; Anjraeel, Aizazeel, the angel of death.*
- To debauch, corrupt, bagarna.*
- To debauch a virgin, cheerah lana, to take the chastity.*
- Debt, kurruz. See Expence.*
- Debtor, kurruz-daur.*
- Deceit, nubkrah.*
- To decide, sulah kurna, to make adjustment; ruffah kurna, to make a decree or decision.*
- Decree, ruffah.*
- Decrepit, goojah; also, deformed.*
- Deep, ghyrah. See Horse.*
- Déer, hurn, a buck; hurneo, a doe.*
- To deface, as a picture, poonch-dolna, from poonchna, to wipe, and dolna, to destroy.*
- To defame, bud-naum kurna, to make a bad name, q. v.*
- To defend, ausmau dana, to give protection.*
- Defendant, aussaumnee.*
- To demand, maungna.*
- To deny, naukubbool kurna, to make refusal, See Bargain.*
- Deputy, naieb, (plural) nu-waub, vulg. nabob. See Governor.*
- To describe, bathaguna; also, to shew.*
- Desert or Plain, meidaun.*
- To desert. See Abandon.*
- To desire, chauna, to like and wish for, maungna, to want.*
- To desist, mukooof kurna, to make cessation.*
- Destiny, neseeb.*
- To detain, autukouna (the efficient of autukna, to stick), to make stick or stay in a place, idiom.*
- Devil, iblees, sheitann.*
- Dew, noose.*
- Dial, dhoop-kau ghurree, clock of the sunline, q. v.*
- Diamond, heerau.*
- Dictionary, furhung, lobgut.*
- To die, murna, (Preterit mooa), murrauna, to go dead. See Go.*
- Difference, judaun, shawta. See Separate, Far off.*
- Difficult, sukht, hard, sub-*

- waur, difficult to accom-*
plish; t,huck t,huck, ab-
struse.
To dig, khodena.
Digestion, buzzum.
Dignity, munsub.
Dim, chundeelah.
To dip, hgootau dana.
Direction on a letter, sirnaum-
ch.
Dirt, meyl.
To disallow, naukubbool kur-
na. See Deny.
To disapprove, naupusund
kurna. See Approve. Nau
is privative in both
words.
To disband, chore dana, or
chorena.
Discourse, baut.
Disease, bearammee. See
Sick.
Disguise, soeang.
Dish. See Plate and Great.
To dismount from a horse, ootor-
rona.
Dispute, innckerdemina.
Dissatisfied, ba-chaun; from
Ba, privative, and Chan-
na, to desire; nauranze,
naubkcooh.
Dissemble, bhaunah kurna.
Disseminate, corauna; literal
to make money fly, go;
dissement of corn, to fly.
To dissolve or melt, gulna.
To make melt, gulouna (effici-
ent). See Preface.
Distance, tusaatee. See Far
off.
Distorted, okkar.
Distress, kutrah.
To distribute, baumtna.
District, purgunnah.
To disturb, dick dana, to give
trouble.
Ditch, garrah. See Horse.
To dive, doobkee-marna, to
strike the deep.
Diver, hgoowauus.
Diversion, taumaushau.
To divide, dow tukrah kurna,
to make in two pieces; au-
dah-andah kurna, to make
half and half, idiom.
Divine, huzrutt, majesty, high-
ness, &c. prefixed to the
names of prophets, kings,
&c.
Dizzy, bechait. See Head and
Go round,
To do, kurna; the principal
auxiliary, to make.
Doctor, huckeeme.
Doe, hernee.
Dog, kootab.
Dolphin, soonse,
Don't, mut is an Imperative
Adverb of prohibition
which must always be
used with the Verb, as
Mut jaou, don't go; but

- never alone: *Rha nada*,
cease, let it alone; literally,
give to stay. See Cease.—
Neh-ny.
- Door, durwauzah. Door-keep-*
er, durwauna.
- Dot, atukut.*
- Double, dhorah.*
- To doubt, anttkul kurna, to*
make adhesion.
- Dough, hkumeere. See Alli-*
gator.
- Down, neachee.*
- To doze, seengna.*
- Draft for money, tunhkwaub.*
- Drain, mhoree.*
- Drake, nur haunse. See Male.*
- To draw, taundna, khenohna.*
- Drawer, hkaunneh, place; but*
so used.
- Drawers (to wear), jaunghea*
(short); pauejammeh (long
trousers.)
- To dream, hkwaub dekhna, to*
see a dream.
- Dress, poshauk. See Apparel,*
Linen.
- To drink, peena.*
- To drive, haunkna.*
- A drop, boond.*
- To drop, girrau dana, to give*
(let) fall, literally.
- To drown, doobna, or doob-*
jaouna, to go drowned;
doobsaouna, to drown an-
- other; Efficient.*
- jeidhauch, an European*
drum; dindurah, the large
Seapoy drum; murtah,
tassah, the small Seapoy
drum. See Kettle-drum.
- Drunk, mud-waulla, a liquor*
fellow, literally; murtah
also, loud.
- Dry, not wet, sook*
- To dry, sookah kurna,*
aouna, i. e. make dry;
efficient of sookna, to
dry of itself.
- Dry, thirsty, peaussa.*
- Duck, maudee haunse. See*
Female. Haunse is used
alone for the species in
common.
- Dumb, goongau. See Bell.*
- Dung, ghoo, gheober, horse-*
dung.
- During, jubtulluck.*
- Dusk, nimaushaum.*
- Dust, gird.*
- Duty, monausseeh.*
- Dwarf, bowna.*
- Dwelling, ~~ghoo~~ ghoo, ^{ing}*
for a time. Abode.
- To dye or ^{ing}, rung-dana,*
to give colour; rungouna.
See Colour.
- Each, ek-ek, on ~~ek~~ ^{ek}*
idiom.

- Ear**, kaun.
- Earnest**, to bind a bargain, be-
aunnah.
- Earnest**, in opposition to jest. See
True, Angry, &c
- Earth**, zeemeen, land; mittie,
ground; ebeilah, clay.
- Earthquake**, zulzulah.
- East**, poorub, mushrik.
- Easy**, nurrum, soft; but used
in this sense: seedah,
strait; also used in this
sense.
- To eat**, khauna. See *Speak*,
Talk, and *Victuals*.
- To ebb**, bhattee girna; lite-
rally, ebb to full.
- Ebony**, aubnoose.
- Ecclesiastic**, kauzee; also, the
mayor of a town.
- Echo**, goonje.
- Eclipse**, ghunn.
- Eddy**, toore.
- Edge**, dhaur.
- Eel**, baum.
- Egg**, unda.
- Elbow**, ghodnee.
- Elder**. See *Great*.
- Elk**, ghoora-roach.
- Elephant**, huttee, seel.
- To emancipate**, aulega kurna,
auzaud kurna.
- To embrace**, goode kurna.
- Embrace**, paundshauttee. See
- To employ in any station**, hkid-
mat dana, to give service.
- To empower**, abktearr dana, to
give power.
- Empty**, hkollee; fuhkt.
- To encamp**, mukaum kurna, to
make a halt. See *Camp*.
- To enclose**, gheirna, to surround.
- To encourage**, hemaiet dana, to
give courage.
- End**, auhkree, as, the end of a
book, &c. urrah, as, the
end of a stick, rope, &c.
- To endeavour**, fiksah kurna.
- Enemy**, dushman, herreef.
- Enemy**, dushmdannee, her-
reefee, zubburdustee.
- Enough**, bus.
- Ensign**, neshaun burdarr, the
bearer of the colours. See
Preface.
- Entangled**, ooljhil.
- Envious**, hiskau.
- To enter**, aunderjaouna, ber-
ter jaounu, to go in.
- Entire**, sumoochah
- Entrails**, ainteree.
- Equal**, burauber, eckee, as one.
- Equipage**, attendance, sowaur-
ree, serinjamm, the sea
equipage or furniture.
- Equity**, ainsauf.
- To equivocate**, paiche-baur
khauna, to speak indirectly.
Paiche is a screw, and by
the

- the idiom is used for circumvolution of any kind.
- To erase, poonchdaulna, from pooncha, to wipe, and daulna, to destroy.
- Eruption, phoota. See Burst.
- Exalted, hkooshboo, grateful men.
- Even. See Strait.
- Evening, sipharee.
- Ever, kubbee.
- Every, hur. Daily, Yearly, Monthly.
- Evidence, guwah, shauhidi.
- Evil, shireeree.
- Eunuch, hkojah.
- Ewe, bharee.
- Exact, teehk.
- To examine, tukeet, kurna.
- Exchange, bill of, boondee.
- To exclude, badahkil kurna. See Arrive. Ba is privative.
- Exercise, bodily, mhinna, qu-waue, exercise for troops.
- To expand, chourass kurna, to make broad.
- Expence, hkurj. See Borrow, Lend, Loan.
- Expended, used, as stores, hka-luss, ho-chuka.
- To explain, batlaouna, to show, describe, &c.
- Express, tuppee.
- To extinguish, beojouna. See Extinguish. Efficient.
- To extort, zore-as lana, to take by force.
- Extirpation, gunjashkhi.
- Eye, sunk.
- Eye-brow, boung.
- Eye-lash, pupney.
- Eye-lid, pallock.
- Eye of a needle, nauggah.
- Face, mooh, roo.
- Face to face, saumna, or against; aumnataumna, confronting; roo-lu-roo.
- Faggot, bhaur, bhaurgee.
- Faint, meergae.
- Fairy, puree.
- To fall, ghirna, ghirpurna. See Surround, Enclose.
- To fall away, sook-jacouna, to go dry literally.
- False, jootah.
- Family, hkaash, subga, baunc.
- Famine, aukaul.
- To famish, bhook sa murna, to die with hunger, saukan kurna.
- Famous, burra nana, a great name, asumdaur, namda, mushoor.
- Fan, paakhau.
- Far off, deer, tufatoot, far-ruck, our deer, further or more far.
- Farmery, raient, (from spelt ryot), an under

- nant; tailuckdair, superior to the under tenant; zemeendaur, a considerable landholder. See Land.*
Farrier, naulbnud. See Horse-shoe.
Fashion or form of any thing, dowle. See Form, Sort, Shape, Manner, Custom.
Fast, quick, joidce -hitaubee.
Fast (as to the fast), suhkt, hard; kussah, tight.
Fat, moorau. See Pearl.
Farther, haup.
Father-in-law, sooteilau haup, mother's second husband; sassoore, wife's or husband's father.
Fatigued, soost, m'vudlah.
Fault, gunah, tukhseer.
Favour, meerbaunee.
Favourite, musauhel.
Fawn, hura kau butchau, the young of a deer.
To fear, durna, dur or dusheat hona, fear to be.
Fear, dur, dusheat.
Feast, maiz-waunnee.
Feather, pur.
To feed or give victuals, khila-apuna, churna, to graze.
To feel or touch, choona. See Choose.
Fellow, bhauna kurna.
Fellow, waulla, as a muckhnn-waulla, the butter-fellow; rootee waulla, the bread-fellow (baker).
Fellows (as a pair of shoes), jorah.
Female, maudee.
Fence, tattee (the bamboo work of which fences are made.)
To ferment, puckna. See Ripe.
Ferry, kodaurree-waulla, the ferry fellow.
Fertile, kuseer.
Fetters, haukuree, for hands; bearree, for the legs.
Fever, tup.
Few. This is expressed by Dow teen, two or three. See A Little.
Fiddle, saurindah, a country fiddle; bahellah, an European fiddle.
Fidelity, auhklauss.
Field, chootah meidaun, a small plain.
Fierce. See Hot.
To fight, lurhauey kurna, to make a fight; lurna, lurauna, to make fight, or set together as cocks, (efficient).
Figure (of a man), shukkol.
File, sohne.
To Fill, bharna.
Film, p, hoolce.
Fix, mutchee kau pur, literally, the feather of a fish.
Final,

- Final*, auhkree.
To find, paouna, *to get*. See *to Search*. Auchaunuck paouna, *to find by chance*.
Fine (not coarse), mhee; (a mulct), ghonahgaurree.
Finger, unglee.
To finish, tyaar kurna, *to make ready*.
Finished, (or expended as stores), hkalauss.
Fire, aug, autush.
To set on fire, aug lugaouna, *to apply fire*.
To fire a gun, daugna, chorena. See *Gun*.
Fireworks, autushbauzee.
First, p, hilau.
Fish, mutchee.
Fist, moottee.
To fit, t, heek hono, *to be fit*, lugna. Also *to seem, to appear, to agree with, to be adapted to*. See its efficient under *Apply*.
To fix, lugaouna. Efficient of lugna.
Flame, seese. See *Glass*.
Flannel, kuttaun.
Flap (of a table), pautee.
Flat, chouran.
To flatter, p, huslaouna, p, hus-
 tea, kurna.
Flaw, p, hutala.
- To flay*, chammrab nichaulna, *to take off the skin*.
Flesh, gosht.
To sting, p, henkna, or p, henk dana, *to give a sting*.
Flint, put, heree.
To float, b, bonsna.
Afloat, bhoore.
Flood, joarr.
Flour, (for eating), autuh, meidah.
To flow, bhoouna.
Flower (in a garden), p, hook. See *Bridge*, *Fruit*.
Flute, baunsee.
To flutter, pur jharna, *to shake the wings*.
Flux, patechaish.
Fly, muckee.
To fly, oornia.
To fly, (or make fly as a fire), ooraouna. Efficient of the preceding.
Foam, p, hennau.
Fog, khwars.
To fold, (as a letter), haife kurna.
To fold (as cloth), ruh kurna. See *To wrap*.
To follow, peachee joouna, *to go after*.
Food, khaimna, hkorauk.
Fool, pangut, uhmag.

- koof**, without sense. Corrupted beekoof.
- Foot**, paoun.
- Footstep** (of a coach), paoundaun, foot-place; quddam, a pace, or the impression of a foot*.
- For**, ka.
- To forbid**, monna kurna.
- Force**, zoore, zeibur. See *Lowliness*.
- Ford**, churr. Or shoal.
- Forehead**, koppul, pashaunnee.
- Foreign**, baggaunah, hgier.
- Foreigner**, hgier audmee, a foreign man, musafer, a traveller, or sojourner.
- Forest**, jungul, any woody place.
- Forfeit**, ghonabgaunee.
- To forge**, jhoot inhere kurna, to make a false seal. Most signatures are sealed. See *Signature*.
- Forge** (smith's), lobaur-bhaunneh, the smith's place.
- To forget**, bhoolna, bhool hona, to be forgotten. Bheel-gauea, forgotten, (i. e. gone forgotten) the Preterit of the Verb Jaouna, to go.
- To forgive**, mauff kurna, to make pardon.
- Fork**, kaunta.
- Form**, wojun, dowle, turrah, manner.
- Formerly**. See *Before*.
- To forsake**, mursut kurna. See *Abandon*.
- Fort**, kella.
- Fortune**, nesseeb, buhkt.
- Forwards**, auga.
- Foundation**, jurr; also, the root; buneaud, what any thing is made of. See *Make*.
- Fountain**, koarrah.
- Fowl**, murhg, a cock; mur-hgee, a hen.
- Fox**, loomree.
- Fraud**, hkeeanutt.
- Freckle**, till.
- Free** (not a slave), aulga, au-zaud.
- Fresh**, tutkau, tauzau.
- Friend**, dost, zushnan, eyarr, an assistant and ally; mehr-baun.
- False friend**, zubaunnee doast. One whose friendship extends only to the speech. See *Speech*.
- Friendship**, doastee, aushnauee,

There is a place called Quddum Russool, the footstep of the Prophet, where the print of Muhommed's feet were shewn.

- eyarree, mebrbaunee, cor-
 rupted meerwaunnee.
 To frighten, duraaduna. See to
 fear.
 Fringe, jhaur.
 Frog, meerook, mindoohk.
 From, say.
 Froth, p henna.
 To frown, higur rkna.
 Fruit, p, bull. See Flower,
 Bridge.
 To fly, tullna.
 Full, thurr.
 Fun, tumanshah, soaungee.
 Funeral, munril.
 Gun, taiedah, monaushah, pro-
 fit on merchandise.
 To gallop, chaarting jaoona, to
 go a gallop.
 To game, jooah khaleen, to
 game for money, or rather,
 in a bad sense, to gamble.
 To gaze, jamahee chorena, to
 send forth a gaze.
 Garden, Bau, hgeetch, ah, --
 banlig.
 Gardener, maulee haughbraun.
 To gargle, hgur-hgurrah kurna.
 Garlic, lhusun.
 Garnet, tommrau.
 Garter, mozeabund, a stocking
 band. See Stocking.
 Gate, kowaur. See Door.
 To gather. See Collect.
- To geld, likojah kurna, to make
 a gelding or castrated.
 A gelding (horse), suliktah,
 Gender, jins.
 Generous, sulikee.
 Gentleman, muddee-addmee, a
 liberal man.
 Genuine, u.sul.
 To get (or acquire), paouna.
 To get up, ootna, to rise up a
 morning; churna, to get
 up as upon a horse.
 To get out (as to get off the horse),
 ootna.
 To get away, ruffaout jaoona,
 to go far off, q v.
 To get quarried, milna.
 To get a beating, marr khauna,
 to get a beating, idiom.
 To get a cold. See Cold.
 Ghost, bhoot.
 Gild, ghobm, s'r goomna;
 the head to be gilded;
 an ulg. See Lamp.
 To gild, sonau kau paunnee-
 dana; literally, to give
 water of gold.
 Ginger, udruck.
 Girl, chookree, jawutisee, a
 young woman. See Boy
 and Young.
 Gut, tung, ferahkee, circumflex.
 To give, dana.
 To give back, pheere dana.
 Glad, khoosh

Glass, sheeshah. See *Lead*.

Peallah, a drinking glass.

Aurtee and aueeah, a looking glass. Doorbeen, *a spying glass*.*

Glove, dustannah. See *Pincers*.

Glue, firrais.

To go, jaouna.

To go out (as a candle), boojna, boojjaouna.

To go from home, bharrjaouna.

To go round, goomna, or goom japuna; paiech jaouna, to

go far about, not in the direct road. See *Screw*, idiom.

Goad, soeah.

Goat, buckrau, he-goat; buckree, she goat.

God, Khodau, Allah.

Gold, sonan. See *Hear and Sleep*.

Good, autchau.

Goods, cheer, jins.

Goose, rauje-hauns, bituck.

See *Duck*.

Government, pand-hante, king-dom; sobadauree, a suba, or nabobship; aumlau, the extent of any one's jurisdiction.

Governour, burja saueh, The grand master, the presi-

dent of the settlement, chiefs of subordinates, and commander in chief of the army, or a detachment thereof, are so distinguished.—Ranjah, formerly an independent pagan prince, now little better than the head collector of the revenues of a district.—Zemcendar, a considerable landholder and governor of his district.—Nuwaub vulgarly called Nabob †, the king's governor of a province or subaship.—Nauceeb, a deputy or lieutenant.—Sirdaur, the head man or chief of a village, body of men, &c.

Gown, peirhaun, a loose gown or shirt.

Grain, sunauje.

Grandchild, powtan, son's son; powtee, son's daughter; nauttee, daughter's son; nautinee, daughter's daughter.

Grundee, aumeer, urkaun, plural, the nobility.

Door is far; Beenum is the aorist of the Persian verb Deedun, to see. Possibly this may be the etymology of this word.

To call the Viceroy the Nauceeb would be an affront which might cost a native a head. State always affects plurality.

Grain

Grandfather, dandau, father's
father; dandannu, mother's
father.

Grandmother, dandee, father's
mother; naupee, mother's
mother.

Grape-shot. See Shot.

Graus, ghauss.

Grasshopper, p, hungau.

Grave (sad), gumbheer. Spelt
with a Persian *g*, which
before *b* and *m*, is pro-
nounced as *m*.

Grave (for burial), qabbar,
(See News, Notker, Word,) *gor*.

Gravel, kunkur.

To graze (as a horse), ghauss
churna.

Grease, cherbee, roligan.

Great, burra; also the elder,
as burra bhauce, the
greater or elder brother.

Green, subz.

To grieve, dilgeer hona, to be
sorry, b, gumm kurna, lite-
rally, to make grief.

To grin, daunt naukosna. See
Teeth and Nose.

To grind, saun pei dhaurna, Gunpowder, saun pei.

to give an edge upon a
grindstone. See Edge, for

the relation between the
substantive and verb.

Groom, saais, maffur.

Groom, saais, maffur.

Groove, kugger.

Grove, tope.

Ground (in a large sense), en-
meen, muttee, a piece of
earth; dhausse, ditto;
cheulah, clay.

To grow, burhan.

Guard, chooken.

Guide, harkhaud, leading foot-
men with pointed sticks in
their hands; rauh-num-
man, literally, a road
shower*.

Guitar, sittar, a long instru-
ment resembling the guitar.

Gum, goond.

Gum, bundooq, topuck, a lit-
tle cannon. Graves and
De Dieu both mention
the letter *k* as a dimi-
nisher, in their Persian
Grammars.

* Rauh is a road. Numman is the Persian verb to show, whence
Nummanun kurna, to show. When Persian verbs are used, Hindoo-
stani terminations are sometimes adapted, or the auxiliary introduced.
The Persians often do the same by the Arabic.

Guts. See *Entrails*.

Huberdasher, parchen wauila,
a gew-gaw fellow.

Habit, poshauck.

Habitation. See *Abode*.

Hag, danceen.

Hail, olau.

Hair, baul, any hair; choley,
the hair of the head; roo-
een, of the face; jhaunt,
of other parts.

Half, aundaph.

Hail, dullaunn.

Hammer, maustool.

Hand, haritih.

Handkerchief, roomaul.

Handle, kubzah; also, a hinge.

Handsome figure, soorut, hkoob-
surut, very handsome; li-
terally, well handsome;
huseen.

To **hang,** pshauusee dana; li-
terally, to give a noose, to
execute as a multiplier;
Lutkau dana, to give sus-
pension, to hang up as a hat
in a hook, &c. lutkau
hoaz, to be hanging; li-
terally, to be suspended as a
hat.

Happy, auraurum, easy, con-

tented. See *Easy and Glad*.

Hard, subkt.

Have, hkurgoosh, ass-zared*.

Harm, loxautm, loss; hkcān-
nutt, damage; hkutrah,
misfortune; hkraubbee,
badness.

Hardness, saujo.

Harrore, inkey.

To **hasten** (to make haste), joldee
kurna, jhapput, shitaub-
ee, quick. — Adverbs —

Joldee kuroona, to hasten
another. The Efficient of
Kurna.

Hat, topee; also, a bonnet.

Hatred, dushmunnee. See
Enemy.

To **have.** There is no word
answering to the Persian
Daushtun, to have. The
idiom says, there is with
me. See *It is*.

Haughty, dimmauing hona, to
be haughty. See *Blunder-
braz* and *Pride*.

Hawk, haudje.

He, ooah.

Head, sirt.

To **heal,** changau kurna, to
make well.

Health, tubait, bkicer.

Hear is an *as* in Persian, and *Gouah* is *ear*. *As* and *also*
gouah *goush*, long ear.

To hear, sunna. See To sleep
and 'Hold. Neend lama,
to take sleep.

Heart, dill.

Heat, gurnee. See Hot.
Heaven, bheasht. See Sky.

Heavy, bhauree.

Hed, eerree.

Height, oonchauee. An ab-
stract Substantive from
the Adjective. See High.

Hen, murhgee.

Hence, heau-sa, from here, or
from this place—Is wuqt-
sa, from this time.

Hence, (get you gone), tuffa-
out, doore, furruck.
Adverbs, signifying away,
fu off, hence. Kinurau
jaou, go aside; humantau
pauss sa, go from near me,
idiom.

Here, heaurgh.

Herein, is mean, in this.

Hereon, is pur, on this.

Hereto is-ko, to this, &c.

Herewith, is-sa, with this.

To hesitate, dolena.

Hickup, hedjkee. See Alpha-
bet.

To hide (one's self), chip kurna,
to make hid, or chip ruhna,
to remain hid, or chipna,
chipouna, to conceal any

thing. Efficient. See
Silence.

Higgledy-piggledy, oolta-pool-
ta. Oolta signifies turned
over. This seems a cant
expression.

High, oonchian, baala. See
Height.

Hill, pharr.

Hilt. See Handle.

Hom, &c. See Grammar.

Hinge, qubzu, handle.

Hip, koolau.

History, naumeh, work; &c.
as Tootes naumeh, the
tales of a parrot.

To hire, kuraueu kurna, to
make hire.

Hog, suur, hkook.

Hole, chaid, sorauhg.

Hollow, phoonk.

Holy, mussullee.

Home, ghur-mean, in the house.

Honey, sh, hud

Hoof, soomun. See Horacious.

Horn, seeng, rang, the rhinoc-
eros's horn.

Horse, ghoorau, See Cow, Cur-
riage, Horse, Deep, Abyss,
and As. — Uasul Farsee
or Toorkee, a horse that
is a pure Persian or Turk-
ce. Dow nialau, a horse
whose breed has been crossed,
half Persian and half Turk.

ee only. The Bengal horses are only ponies called Tuttoos. The next above them are the Tau-zees, full-sized, with long straight heads, and generally very ill-tempered and vicious; they come from Turkumania, and not Turkey, as many imagine. The Persian or rather the Arab is the finest; for the Arabs originally supplied the Persians. There is a breed of small pye-bald horses fitter for draft, which comes from Thibet and Boutan; they are very hardy, but sometimes very vicious and fierce. They are called Tong-hans, vulg. Tanyans.

Horse-breaker, chaubuck-sou-aur.

Horse-shoe, naul.

Hospital, tauot-hkaunneh.

Hot, gurrum. See *Hot*.

— (as a horse spirited), Jul-lud. See *To burn*.

Hour, ghurree. The name of the bell that is struck at the expiration of the hour. The day and night are divided into four divi-

sions, each of three hours, called p.haurrs, so that the twenty-four hours make eight p.haurrs. Each of these p.haurrs are subdivided into eight lesser divisions. One hundred and eighty minutes in three hours, which make the p.haurr, being divided by eight, give twenty-one minutes and a half for the lesser division. Twelve o'clock at noon will be Do p.haurr or two p.haurrs, as they begin about six in the morning. The four p.haurrs will be completed about nine, twelve, three, and six o'clock, as they begin to tell the ghurrees from six in the morning. The ghurrees are measured by a brass cup with a small hole in it, which being put into a pan of water, sinks by filling, which marks the ghurree is expired. At the eighth they strike the p.haurr on a large piece of metal like a Chinese gong or bell. At the equinox the day and

- and night p,baurrs will be equal; but at other times they differ by making seven and nine ghurrees instead of eight to the p,baurr, according to the time of the year.
- House*, ghurr.
- How*, kessau, kis-turrah, in what manner?
- How do you do?* kessah hy, how is it? hkiesraifeat.
- How many*, ketaa. See *Many*.
- How much*, kettan.
- Hubbub*, hurburree.
- Hump*, goojah, the hump of a man's back; Kooah, the large swelling on the back of a Bengal bullock.
- Hunger*, b,hook.
- Hungry*, bbook, lunga, hunger to affect.
- To hunt*, shikkarr kurna, to go after game.
- Husban* ' hkus-um. See *Oath* and *Volk*.
- Husk*, chillkan.
- I*, hum, aup, my or myen.
- Jackall*, geedar.
- Jail*, quide hkauneh, the prisoner's place.
- Ice*, yuhk.
- Idiot*, paugul. See *Fool*.
- Idle*, soost.
- Idol*, t,haukoore, moorut.
- Jealous*, jhulhaueca.
- Jest*. This is expressed by Hunsna, ka-waustah; lit. on account for to laugh; Toom hgoossa kea ka kunska kea, did you do it angry or in jest; literally, having laughed. The pret. Part. See *Grammar*. Muzauhk.
- Jew*, yau,ou,dee, auhkoudée.
- If*, anggur.
- Ignorant*, amputa. See *Fool*.
- Image*, murutt.
- Immediately*, jhadee.
- Impious*, jehell.
- Impossible*, nau-seckee. See *Can*.
Nau is a privative. Ann-honee. See *Be*. Aun is privative.
- Impotent*, nau-murd. See *Man*.
- Impudent*, ba,hy,au.
- In*, mean. See *Within*.
- Incurious*, ba,hkuhber, without care.
- Incense*, labaun.
- Incest*, qurru-mchode.
- Inch*, berril.
- Incision*, kant.
- Incontinent*, lochah.
- To increase*, burhauna. See *Full*, *More*, *Make*.
- Inculpable*, ba gonah, ba tuqeer; without fault. See *Da*.
Infantry,

Infantry. pidul.

Inferior, zeerdust. Zeer is a mark of inferiority, in opposition to Zubbur, violence or authority.

Infirm, dublau. See *Weak*.

To inflame, jhagrau lugouna. to instigate a quarrel; julouna, to make burn. Efficient.

To inform, janouna, boojouna, sumjouna. See *Know*. These are all Efficient.

Inhabitant, raiut, properly, a farmer: but as all contribute to the revenues, it may be taken in this sense: Heau kau rhana waula, an abider, (fellow) of her, idiom.

Ink, sahee.

Ink-stand, dauwautt, qullum-daun, pen-holder.

Iron, surauee.

Inquire, pootchna, to ask; tanlaush kurna, to make search after. See *Wipe*.

Insolent, bahyan.

Insurance, auwuck.

To intercede (for a person), safaurish kurna, to make intercession; but more properly, to recommend.

Interest (for money) sood ba, auje.

Inspector, dohauchera.

To incite. See *Coat*.

To invent, aupna monsooba sa benauna, to make one's own invention.

Invention (or contrivance), hickmut; also, method.

Involuntary, natcharr, from nau, privat and chaunna, to choose. See *Dissatisfied*.

To join, milouna, to make meet. Efficient. See *Meet*.

Joint, jora.

Joke. See *Jest*.

To jolt, jhokra.

Journey, musaufree. See *Traveller*.

Iron, lohau, aubun.

To irritate, bazarr kurna. See *Angry*.

Island, taupoo.

It, ooh.

It is, hy or hyngh, a Possessive Adverb very comprehensive, signifying, there is; it is, have, to be existing, &c., joined to an infinite number of words, constantly used, and attached to all parts of speech.

Itch, kooje, lee.

Judge, haukina. See *Doctor*.

To judge, hauknee kurna, to make or administer justice.

Juice, rus.

- To jump*, koodna. See *Peau*.
Wry, huttee-kau-daunt, *look*
of an *shant*.—feel-dan-
 danti.
- Justice*, adaulut (rather *law*).
 See *Equity*.
- Leg*, lalat.
- To keep*, rukhna, aulhaouna.
 Efficient See *to stick*.
Keeper, daur, as qellah-daur,
commander, or *keeper of*
a fort, burdaur.
- Keep-sake*, eaud-gaurtee.
- Kernel*, goodau.
- Kettle drum*, doonkau.
- Key*, chaubee, koonjee.
- To kick*, lautt marna, *to strike*
with a kick.
- Kid*, hulwaun, kussec.
- Kidney*, gurdah.
- To kill*, maidaulna, from mar-
 na, *to beat or kill*, and
 daulna, *to destroy*.
- King*, paudshauh, rahee, (Rau-
 jah) a *Hindoo prince* *Raice*
 raucann, *the king of kings*.*
- Kingdom*, paudshauht, wul-
 laut.
- To kiss*, choorna dana, *to give a*
kiss, choorna.
- Kitchen*, buwerchee-hkan-
 neh, *cook's place*.
- Kite (a bird)*, chool, gobdee,
a paper kite.
- To knead*, mut, na, koant hna.
- Knee*, t, heodnah, dars, *to*
knee.
- Knife*, choorah, *a large knife*,
 chooree, *a little knife*. See
Peaknife.
- To knit*, beenna.
- Knob*, gootau.
- Knock*, mookh.
- Knot*, girrah.
- To know*, jaunna, sumcoojh-
 na.
- A knowing person*, wuqoof-daur,
 aqul mund. See *Ripe*
 and *Cunning*.
- Knowledge*, wuqoof, aqul.
 See *Opinion*.
- Knuckles*, unglee-kau girrah.
 See *Finger* and *Knot*.

* This word resembles the French word Roy. Angelo, in the *Gazophylacium*, has given a list of words resembling the European ones, such as Birauder, brother, Mauder, mother, &c. &c. In the *14th* Chap.

† Corrupted *Bulattie*, and used for an European, Tauxau Bulatties, a fresh-caught European, one just arrived in India.

Labour, mihnutt.

Lace, kinarree. See *Border*.

To lack, kummee hona, *to be deficient in*.

Ladder, sirrhee.

Lady, beebee.

Lame, lingrau, or lungrau, or lung*.

Lamp, chirraugh.

Lance (or spear), burchee; also *an espontoon*.

Land, zumeen.

To land, kinarroh per jaouna, *to go to the side*.--See *Ashore*.

By land, kooakee.

Language, zubauu.

Large, burra.

Last or latest, peechlan. See *Behind*.

To last, burchna, *to hold out, remain, be safe*.

Late, daereee.

Lattice, jhinjree. See *Chain*.

To laugh, hunna.

Law, adaulutt, futwan, *a decree, particularly ecclesiastical*.

To lay (along), latehna.

Lazy, sooster.

Lead, seeau. See *Glass*.

Leaf (of a tree), puttau.

Leaf (of a book), wurq.

Lean, patla, lauhgicere.

To leap, koodna.

To learn, sekhn.

Lease, kistbundee.

Leather, chamirau.

To leave (or desert) See *Abandon*.

To leave off. See *Desist*.

Leave (permission), ruhksutt; also *leave at departing, as to take leave*, ruhksutt lana.

Leech, jonck.

Left, haueva. See *Dissemble*.

Leg, paoun, pauch.

Lemon, leemoon.

To lend, qurruz dana. See *Borrow*.

Length, lumbauee.

Leopard, cheetau.

Less. See *Best and Little*.

To let out (to hire), kirraucah dana. See *Fire*.

To let off (as a gun). See *To fire*.

Letter (of the alphabet), hurruf. (An epistle), hkutt.

Lettuce, kauboo.

Level, burrauburr-cho, *even and broad*. See *Strait*.

Tamerlane was lame, whence he was called *Tamer Lang*; and this promotes a conjecture, that some Tartaric is incorporated in this language.

Leud,

Lewy, rocnau.

Liar, jhoothau.

To lick (with the tongue),
chauthna. See Choose.

Lid, dukhnee.

Lie, joot.

To lie, joot khuyua, to tell a lie.

Lift, jann.

To lift, ootchaouua.

Light (in opposition to heavy),
hulkau.

Light (in opposition to darkness),
oojhalla.

To light (a candle), julouna.
See To burn. Efficient.

Lightning, bidjlee.

Like, muaufick. See Wise.

Lime, choonau.

Line (drawn with a pen), lek-
keere, likut, suttur, of
writing.

Linen, koprau.

Lining, austur.

Link (to light with), mushaiul.

Link (of a chain), kurree.

Link-boy, mushafulchee.

Lip, t,hoont.

Liquor, dhaur.

List, furd.

Little, tora, as to quantity, cho-
tah, as to size. See Loose.

To live, jeena; also, to win at
play. See Lose.

Liver, kuleejau. See Biscuit
and Carpet.

Lizard, tick-tick, a very small
lizard which runs up the
walls.

Load (or burden), bojah.

Loadstone, chumuck put, hur.

Loan, qurz. See Expence.

Lock, tauillau, or tauillee.

Loins, kummer. See
Alligator.

Long, lumbau.

To look (or seem), lugna; an-
chau lugna by, it seems
good, it does well, it fits
well, it looks well, &c. See
Apply, Fit, &c.

Loop, p,haunsee.

To loose, kholena. See Apply.

Loose, dheelan, kholau, choo-
tau. See Litter.

Loss, loxaunn, or noxaun.

To lose, khona kho-jacuna, to
be (go) lost; haunsa, as
play. See Dice.

Lottery, shurtee.

Loud (to speak loud), zore sa bo-
lena, to speak with force;
Chourah mooh sa bolena,
to speak with an open (broad)
mouth; (ore rotundo);
shoore bolena, to speak
loud. See Noise.

Love, pearr.

To love, pear kurna, to make
love. Kurna is here to be
taken in a circumlocu-
tory,

- tory, and not in a direct sense, i. e. to do love.
- Lower**, peairau.
- Lowse**, joo,ee.
- Low**, neecha, zeet.
- To low**, as a co, dukhanna.
- Lowliness**, zeet. Zibou and Zeet seem to answer to the words Vis and Impos; for in whatever sense they are used, they imply an exertion and deficiency of the particular quality to which they are applied.
- Luck**, nesseeb, fortune.
- To luk**, chip rhina, to stay hid. Imper. rho.
- Mace**, joutree.
- Mad**, dewaunnah, sirree.
- To make**, or construct, bunaouna. The auxiliary Kur-na is rather to do, though when joined to a Substantive or Adjective it must be translated make; as make haste.
- Male**, nar.
- Mun**, also mankind and one, as if *Adunates*. See *Person*.
- Man**, in opposition to woman, murd.
- Mate**, eyaul.
- Mangoe**, sumt.
- Manner**, turreh.
- Many**, bhote.
- How many**, ketna.
- As many as**, jetna.
- So many**, etna.
- Mable**, murmur. See *Stone*.
- To march**, hooch kurna.
- Maie**, ghooree, (see *Horse*).
- Mawdewann**. See *Female*.
- Mark**, daugh, any mark as with a pen; neshau, a signal. Also the colours. See *En-*
- Market**, Haut, h. See *Hand*.
- Marrow**, goodan, mugz.
- To marry**, her, a kurna, shaud-dee kurna.
- Martingale**, zeere-bund; literally, a lowering band. See *Low*.
- Martyr**, sut, haied.
- Master**, saheh, mauleck, hkauwind.
- Mat**, chatauee, a common mat. See *Breast*. Seetul pantee, a particular sort of fine mats for sleeping upon.
- Mutch** (to light a candle with), salkauee, (see *Seam*), decau.
- Matter** (as of a wound), peep. See *Barrel*.
- May be**, kauzee, an officer of the police above the constable;

- ble; a *puisne judge*. See *Constable*.
- Me*. See *I* and the *Grammar*.
- Mean*, panjee, neech.
- Meaning*, mainee.
- Measles*, pungootec. See *Small-pox*.
- To measure*, naupna.
- Measure*, naup, gna.
- Meat*, gosht.
- Medicine*, doanee, (see *Midwife*;) ailaui.
- To meet*, milna. Also *to agree*, *be friends*.—See *Mir*.
- Melancholy*, hgunnee, dilgeer, fekkir, maulechkoolea. See *Hindooes' Dictionary*.
- Melon*, turbeoze, ter; hkur-bouse, mur.
- To melt*, gulna or guljonna, *to melt of itself*, or *go melted*, gulaonna or gul-kurna. The first is the efficient, the second is made with the auxiliary kurna, *to make melt any thing*.
- Memory*, ead.
- To mend*, durnst kurna.
- Mercer*, bajauz, *one who sells silk in a piece*; putruu, *a small dealer or haberdasher of tapes, fringe, garters, silk, &c.*
- Merchandise*, souda, beparree.
- Merchant*, soudagur, bapay.
- Merry*, humsmookh.
- Message*, kaulau-bhaije.
- Messenger*, burkerrau; also a *guide and spy*; tappce, *an express*.
- Method*, hickmut, *the contrivance or knack of a thing*.
- Middle*, beech.
- Midnight*, dow p,haurr raut, *two P,haurrs of the night*.
- Twelve o'clock*. See *Hour*.
- Midwife*, dauee.
- Mile*, kosa. About *two small English miles*.
- Milk*, da dh.
- Milkman*, gwaulla, doodh waulla, *milk seller*.
- To mince*, guma kurna.
- Mine* (of art), humaurau, an-na. See the *Grammar*.
- Mint*, an herb, poondenah.
- Mint to coin money*, tuksaal.
- Miscreant*, nursee, aenah.
- Bischof*, hkraultattec. See *Bad*.
- Miser*, sheom, (see *Hoof*), hu-hkeele. See *Skinflint*.
- Misfortune*, kuttrah.
- Mistake*, ligallat.
- To mix*, millaouna. See *Mix*. Also, *to make up a difference between two persons*. See *Reconcile*.

- To mock**, cheeraouna.
- Model**, numoonah.
- Moller**, punk, purinaizgaur.
sober, abstemious.
- Mole**, on the skin, mussa.
- Mole**, an animal, chaklauder.
- Moment**, lhamelh.
- Money**, peisau.
- Mongoose**, neecool, a sleek animal of the size of a small kid.
- Monkey**, baundaur, a small monkey or ape; lungoor, a baboon. See *Anchor*. Huny-maun, the largest sort of monkeys. This is a Bengali word taken from the *Mythology*.
- Month**, mheinah.
- Monthly**, hur-mheinah, every month.
- Moon**, chaund.
- Moonlight**, chaundnee.
- More**, aur-zeeau deh. This word does not belong to this dialect.
- Morning**, fujui, b,hor.
- Mortar**, hummaurmin. See *Bagnio*.
- Moth**, puttung.
- Mother**, mau, maudur.
- Mother-in-law**, sootelle mau, father's second wife; sause, husband's or wife's mother.
- To move**, heelna, to move one's self, heelaouna, to move any thing. Efficient. See *To remove*.
- Mould (to cast in)**, saumchau.
- Mountain**, p,haïr.
- Mountaineer**, p,harresh, choarr, looter, banditti. See *Plunder*.
- Mouse**, choqhee, mooree.
- Mouth**, mooch.
- Much**, photo.
- Mud**, chehan.
- Mule**, ~~shochur~~.
- Murder**, hkoonee.
- Music**, saujan. See *Play*.
- Musiques**.
- Musket**, bundooq.
- Mustard**, rauee.
- Musty**, gumsau.
- My**. See *Mine*.
- My dear**, hūmaurau jaun sauhch, the master of my life.
- Nail**, preg, keel.
- Naked**, lungau, or nungau. See *Lame*, *Anchor*, and *Monkey*.
- Name**, naum.
- Narrow**, kum-chourau, little broad, tung.
- Native place**, wuttun.
- Nativity**, jennum, peidauesh.
- Nail**, naubee, nau.
- Near**, nuzdeeg, (See *To*), paus.
- Necessary**, zooraor, lauzim, kaum ~~kauf~~, literally, of

of business. See Useful.
 The necessary, jantjrook.
 Neck, gullaun, gurdun.
 Need, as what need? durkaur, kaum.
 Needle, sooce.
 Necessity's eye, nauggah.
 Neglect, hapurwance. From
 Ba, priv. and purwau,
 care; ba-hkubbree, with-
 out care.
 To neigh, hinhinaoua*.
 Neighbour, paroosé.
 Nephew, bhutteejau, brother's
 son; bhaunjan, sister's son.
 Nest, bausau.
 Net, jaul.
 Never, kubbee ny, not ever.
 New, neiau. See Fresh.
 News, hkubber, intelligence, no-
 tice; gup, idle talk, tittle-
 tattle; gup-shup.
 Next, paus-sa-paus, bhote paus,
 very near.
 Nice, nukcheran.
 Niece, bhatejee, brother's daugh-
 ter; bhaunjee, sister's
 daughter.
 Night, raut.
 No, ny or nhyn.
 Nobleman, aumee.
 Noise, shoor, auwauz.

Northern, ny, not any.
 Nose, natick.
 Nosegay, totah.
 Not, ny.
 Note, chitt, hee, a billie.
 Note of hand, teep.
 Nothing, kooch ny, not any.
 Notice, hkubber.
 Novice, kuchau; literally,
 raw person.
 To nourish, paulis.
 Now, aubhee, eitebur.
 No where, khey ny, koe ja-
 gau mean ny, no place,
 or more literally, not in
 any place.
 Nurse, dauce, a wet nurse; also
 midwife; ausan, a dry
 nurse or attendant.
 Nut, p.hall. See Bridge, Flower.
 Cocoa-nut, naureal.
 Nutmeg, naureal, or japp.hul.
 Nutshell, chil,kau.

O / auct, auct.
 Oar, daund.

* This word is very expressive of the idea it is intended to convey.

<i>Oath</i> , qussum See <i>His band</i> ,	<i>our oath</i> , the <i>pattern</i> ,
<i>Saur</i> , Yoll	
<i>Outland</i> , meridih, aurur	<i>Ornaments</i> , uc cas, uc jewels,
<i>Of</i> , kau Sign of the Gemme	<i>gihan, parcheh, frippery,</i>
<i>Off</i> , purs? from <i>from</i>	<i>Or</i> , uc, juttetm.
<i>Often</i> , bl to manibex, n m,	<i>Or</i> tundoore.
<i>times</i> buse cuffah.	<i>Or</i> par.
<i>Oil</i> , taile, rel un	<i>To</i> orobean duntouna, in
<i>Flower</i> out pichol il taile, sear	<i>dispute</i> , to bre lecte
<i>ed</i> f u l	<i>Or</i> turn, ooltaoun
<i>Cocconat</i> , il, i ureal- ?	<i>Out</i> as gone uc, bl m.
<i>Of</i> , puana, is an <i>oil</i> l u c,	<i>Out</i> , expend? l l u s.
boudhau, an d u c	<i>Out</i> , si, o t o r, s uc-sa, from
boudhet, <i>an</i> oil	<i>or</i> out of this.
f u c See <i>from</i> l e	<i>Outside</i> , bharr turat subrou.
<i>Old</i> uc, peree.	<i>To</i> or e, daurna
<i>Old</i> ju see.	<i>Of</i> , larchau, (see <i>See</i> w),
<i>On</i> , ou, c ar.	<i>oulo</i>
<i>On</i> , ack t ilah, ack h r,	<i>On</i> , as <i>my</i> o n, aupna See
<i>our</i> macten, ou	<i>Grammar</i> .
<i>Only</i> , aur ny.	<i>On</i> , bde.
<i>Onward</i> , chella	<i>On</i> , kusteprai
<i>Open</i> , khole.	<i>Pace</i> , quddin, a footst p cha
<i>Opinion</i> , au, l	<i>Path</i> of going.
<i>Opium</i> , uafet	<i>Pat</i> l e d, doree
<i>Opposite</i> , aumna savona, uc	<i>Page</i> , cf a l d, siffah
<i>summa</i>	<i>Pam</i> , currud cl u
<i>Or</i> , ka ca	<i>To</i> pain, uc e h durrud dona
<i>Order</i> , hootum, uc m o li	<i>Or</i> karna, to be or muk
<i>from</i> master to servant p u	<i>Or</i> , deakhu
<i>vaum</i> h, an c d r p u	<i>Land</i> n, au gumazee, angsh.
<i>furmaun</i> , an nd u, con-	<i>to</i> , jerru.
<i>mand</i> , patent, &c	<i>Jan</i> huanree.
<i>Orange</i> , nami ngeo.	<i>To</i> or, haunpna.
<i>Original</i> , in opposition to copy,	<i>Paper</i> , kau, nguz

- To pardon, mainf kuma.
 To pare, cheelouna.
 Paradise, firdous, junnat.
 Paring, chilka.
 Parrot, tootee.
 Part, hissah.
 Pass (a pass to go any where or for goods), purwaunnah; gulle, a narrow pass or alley.
 Passenger, churhunda.
 Passion, hkuffau.
 Past (gone), ganea. Preterperfect of jaouna, to go.
 Paste, (to make bread of), hku-meer; lei, ee, paste to stick any thing together.
 Pattern, numoonah.
 To pawn, bund-rackna, to place in bondage.
 To pay, qurrus soodhna, to pay a debt.
 Paymaster, buhkshee.
 Pca, mattur.
 Peace, sullah.
 Peacock, moor.
 Pearl, mootee. See Corpulent, Fat.
 Pedlar, dustfroosh. Dust is a hand, froosh, a seller; literally, one who sells by hand.
 To peep, jhaunkna.
 Pen, qullum.
 Penknife, qullam tush. See Quill.
 Pencil, seessau kau kullam, point of lead.
 People, logs.
 Pepper, martah, pappul, long pepper.
 Perhaps, isfakau, ho-seekin; compounded of hons, to be, and seekin, may or can.
 Permission, ruhkaunt.
 Permit (or pass), purwaunnah.
 Person, shuhks. See Man, Any one, &c.
 Pestle, dustah.
 Petition, aurzee.
 Petticoat, ghagra, hrungha.
 Pewter, jest or jost.
 Physician, huckeen.
 Physic, duwauee (See Prayer) ilauje.
 To pick (or choose out), choon, na. Imperative, choon. See Touch and Suck.
 Pick axe, gaitee.
 Pickle, autchar. See Good.
 Picture, tasweer, nuknah.
 Piece, t, haun, as a whole piece of cloth or silk, tookrau, a bit or piece of any thing.
 Pied, ahluk.
 Pig, su, ur kau butchau, young of a hog.
 Pigeon, kubooter.

- Pillage**, loot.
- Pillar**, t, hoonce, sutton.
- Pillars**, tukrah.
- Pilot**, pulwauree. Pulwauree is a little boat which goes before the larré. Kunkur areah, from kunkur gweel; manlum, a master of a pilot vessel.
- Pimp**, bharwau, kurrumsauck; also a scoundrel.
- Pin**, aulfinnee. Portuguese but always used.
- Pincers**, chuntan, chamtee, duspannan. See *Gloves*.
- To pinch**, chumtee kautna, to cut with a pinch.
- Pine-apple**, ann, tau, nauss. See *Shot*.
- Pioneer**, beldaur. There were no regular body of pioneers; but the beldaurs cleared the roads for the army.
- Pipe** (to smoke), kookah.
- Pirate**, duRoff, water robbers who frequent the Ganges in swift boats.
- Pistol**, tumanuchah.
- Pitch**, dhoonah.
- Place**, jagan, indiscriminate-ly, any place, khaunneh. This word is attached to other words, as Dohaur khaunneh, the smith's place or forge, chereah khaunneh, the birds' place or aviary.
- Plain** (a large field), meidaun; also any open place.
- Plain**, fentaudee.
- Plank**, tukht.
- Plantain**, kellau.
- To play**, goontna.
- Plate**, boun, rickabee.
- Play** (an entertainment), nautsina.
- To play** (as children), kbailna.
- To play** (on an instrument), baujouna. See *Music*.
- To play** (game), jowah kha-ina.
- Plough**, haul.
- To plough**, joatna.
- Plunder**, loot.
- Pliers**. See *Pincers*.
- Pocket**, jabe. See *Tongue*.
- Point**, noak, detsau point of the compass.
- To point**, noak, na.
- Poison**, zhur. See *Root*.

At Patna there is a place which the Europeans (new comers) call *Chelsea Tomb*, but is, *Chaulcees Sutton*, i. e. *Forty Pillars*.

Y'o polish, sikkul kureg, to make shine.

Relisher, **wildcat**, is **person**
whose **trad** is to go about
cleaning **arms** or **any rusty**
iron.

Pond, take on.

Poney, **tattoo**; a small species of horses peculiar to Bengal, though all small horses are so called in derision. See *Horse*.

Poor, -aguntreeb, miskeen,
 Bacharreh, hospital.

I'oi cupine, sajan.

Porter, koollee, mazon, to call;
 y things; darwaan, one
 who keeps the door.

Portion (or part allowed), Hissail.

Possible. See Perhaps.

Post (for letters), dansk.

Patata, auto.

To pound (in a mortar,) kootna.
See Jump, France.

To pour, dāḥam; literally, to cast out.

**Powder, gum, hawnot, book-
nee, any powder.**

**Power, kudrutt, ahktar, zub-
bur.**

Por, banco, venereal. See *Small*
Por.

Praise, thank.

To ~~prancer~~ koodna. See *Pomd.*

Prun. tinctoria mucosae. Ash

claws.

**To make things worse, so need
prisons.**

Prayer, James (see Page 1)

Present, relatives. *

Present, to molest, unsojourn,
hazard.

Present, or gift, nature, thank-
sheesh, sins, charity. 12 .

I reserve, bunchpans, the effi-
 cient of bunching, to re-
 main

President, surgeon, the dead men.

To press, dubina, terna.

To pretend, ~~blamuh~~ karna,
muzauhu-karna.

Pretty, like a secret, and
some faced.

To prevent, autukuna, to make
start or impede. Effici-
ent of autukuna, to stick
naonua kureau, rather to
forbid.

Price, now, is about

To prick, chobhaung.

Pride, *dimauhg*, *khood-bee*
nee; literally, a *see* of
self, *Khood* is the reci-
procal Persian pronoun
self. *Hemang*, the name
of Deedung, *see*, is
mentioned under the word
Spying Glass.

Figure 1

Price, imaum.

Prig, baunkau, p,hoonbauee.

To prime a gun, runjuck dana.

Prince, shauhzauddee, the king's eldest son; mirzau, a prince of the blood, sultaunn.

Princess, shauhzauddee, sultaunneh.

Prison, kidehkaunneh, prisoner's place, p,hautkah.

Prisoner, kide.

Procure, kootnee, dallaulch.

Profit, munauffai, faueleh.

Profuse, ooraoo. From ooraana, to make fly, Efficient of oorna, to fly.

To prohibit. See *Prevent*.

To promise, kubbool kurna, to make a bargain; also to agree, consent, allow, grant.

To promote, burhauna. See *Great*.

Prophet, peihguimber, rusool.

Prose, nussur.

Protector, himauet.

Proud, dimaugh. See *Blunderbuss*.

Proverb, loffuz.

To pull, khainchna, taunua.

To pull off, ootaurua.

To punish, suzza dana, to give punishment.

Puppet, pootlae.

Puppet-show, pootlae-nautch,

puppet-dance. See *Shua*.

Parblind, chundree.

Pure, nssel, uncontaminated, genuine.

Purgatory, airauff.

Purge, julaub.

Purposely. This is expressed by the Preterite Participle of Jaana, to know, as Jaunka kurna, to do any thing knowingly, i. e. having known it. See *Accident*.

To push, diukkau dana, to give any one a shove; t,hailna, to push any thing heavy with force and difficulty.

To put (or place), ruckhna, dhurna, to put in.

To put on (as cloths), p,henna.

To put to (or apply), lugaouna; (Efficient of lunga, to fit); churouna.

To quake, kaumpna, or kaudha, t,hurt,huraouna.

Quarrel, jaggrau, kuzzeah.

Quarrelsome, lurauck. See *Fight*.

Quarter, pauon, chaont, one-fourth. See *Four*.

Quay, (to land goods), ghautt.

Queen, bigum, raunee.

To quench. See *Extinguish*.

Quick,

Quick, jhuppat, juld, chau-lauk.

Quicksilver, paurtau.

Quiet (easy), shubur, or subbur, patient, surraun, at ease.

Quill, pur.

Quilt, ruzauee.

Rabbit, hkurgooh, ass-cared.

Race, douree, ghoor-dour, horse race. See *Horse*, *Run*, &c.

Radish, moolée.

Rag, luttah.

Ragged, thussuck.

Rain, bursaut.

To raise, oot,hna, *to raise one's self*; oot,haouna, *to raise another*. Efficient.

Raisin, kishmish.

Ram, bharau.

Rancour, zebberdushtec. See *Force and Enemy*.

Rank (of soldiers), saff. See *Clean*.

Rape, zoraooree.

Rascal, dhuhgabauee, korrum-sauk, harramzaddah; literally, *one who was born in the haram or seraglio, a bastard*.

Rat, chaurtau, moosau.

Rattan, rattan.

Raw, kuchau.

Rash, asporadi. See *Qatar*.

To read, purna.

Ready, tel, arr.

Rear, peechiau.

To recall, burhkaushit kurna, *to call back from any place*.

Receipt, phouneti, for money, &c. terkeeb, nushteh, *to make any thing*.

To receive, lana.

To reckon, ginna; also *to count*.

To recollect, e, aud kurna, *to make recollection*.

To recommend, sifarresh kurna; also *to intercede for*.

To reconcile, milaouna, *to make meet or agree*, literally.

Efficient. See *Meet*.

Reconciliation, mil.

Red, laull.

Regard, mecrbauee.

Rein, baug, baug-door, *leading rein*. See *Garden*, *Tyger*.

To release, choredana, *to grant to go at large*.

Religion, zautt, *religious*, cast, tribe, or sect.

To rely, aietbaur kurna.

To remain, or *stay in one place*, rhuna, bandhna, *to remain or be left after what has been expended, as a remnant of cloth after making the coat*.

To remember, e, and rackhna,
to keep in remembrance.

Remembrance (or keepsake) e, and
gaurree.

To remind, e, and dalonna, to
put into the memory.

To remove, surkan dana, bee-
honna. Efficient. See
More.

To repair, datust kurna.

To repeat, p, heere khuyna, to
tell again.

Reply. See Answer.

To repose, aramm kurna, to
make rest. Arramm sig-
nifies also, well in health,
and is used particularly
for the afternoon's nap.

Reputation. See Character.

Request, arrau, aarzee. See
Petition.

Resident, wukeel, an envoy,
rather below an ambassador.

Residue. See Remain.

Replenishment, noor.

To rest. See To repose.

To restore, p, heere dana, to give
back again.

Revenue, khoramnah, or ra-
ther, the treasure of the re-
venue; mauhgaztree, the
full sum stipulated to be
paid, khatundee, the terms
and agreements of the reve-
nue; bundabusht, the agree-

ments, also the accomplish-
ment of the terms. See
Collector. Bokkeah, the
arrears due from the lessees;
pooneah, the time and
ceremony of settling the old
year's accounts, and begin-
ning the new ones.

Reward, woojoourau.

Rhinoceros, gundaar.

Rhyme, gauseah.

Rib, puslee.

Ribbon, feelah.

Rice, dhaun, in the husk; cha-
oul, after it is cleared;
bhaut, after it is boiled.

Rich, hgunnee, taullaibur.

Riches, taullaibree, dowlat.

To ride, gheorau pur churna,
to be mounted on a horse;
sonwauree kurna; lite-
rally, to make parade.

Right, dheina, as the right-hand
side.

Right, as right or wrong. See
Good.

Righteous, mazaallee.

Rind, chilkan.

Ring, bungoothe.

Ringworm, daud. Daud mur-
dan, the name of a leaf,
the juice of which, mix-
ed with salt, and rubbed
on the ringworm, cures it.

Riot, hinggaumin.

Ripe,

Rope, puckau.

To rise, oot, hna.

River, nulfah, a very small stream; dureau, a large river, or the sea.

Road, raustau, rauh.

To roast, kubaub kurna.

To rob, cheane lana, to take by force or stealth.

Robber, kuzzauck, chere, duzd.

Rocket, hou, anee, a fire work. See Air. Baun, military rocket, the combustibles of which are contained in a cylinder of iron; great numbers of them are generally thrown into the camp by the Moguls, to blow up the magazine.

Roll (muster-roll), hauzree. See Present.

Roof, chupper.

Room (or chamber), kotree.

Root, jur. See Poison.

Rope, russee.

Rose, gul. Gulawb, rose-water.

Rôt, serrah jaouna, to go rotten.

Rough, khurkhurrah, ooncha neecha, up and down (as a bad road, &c.)

Round, geie.

To row, haupd khenchna, or haundau, to pull the oar.

To rid, mulna.

Rubbish, koorkaottes.

Ruby, ead, qoot.

Rude, hgiar, oot.

Ruler, (to rule lines), hkutkush To run, dôurna.

Rusty, peshalzan.

To ruin, beigaurna, ôkrach kurna, to make spoiled.

Sabre, tai, hgau.

Sack, thevlet.

Sack-cloth, taut.

Sacrifice, bulaul.

Sad, dâgecre. See Heavy.

Saddle, zeen.

To saddle, zeen baundna or hgaouna, to bind or apply the saddle.

Safe, ba-purwan, without apprehension; ba hkutur, without danger.

Saffron, zaffron.

A sage, boozruck, a venerable old man.

To sail, paul oorabuna, to let fly the sail. See Fly.

Sailor, hkalausee.

Saint, sut, haved.

Sale, nelaumm.

Sallad, chutnee.

Salt, nummoek, noon, or loon.

Salt-fish, noonah-muchah.

Saltpetre, shoran.

Salvation, buchao. See Save.

Salve, mbullum.

Salutation, salaamum.

Sand, bauloo.

Sap, or juice, russ.

Sash, for an officer, jaul; also
a net.

Satan, sheitaan.

Satisfaction, hkauterjenuma,
after having affronted or
disgusted any one; also con-
solation; chaun, pleasure;
(See *Approve*), hkooshee.

Savage, benwaumnuss, jungle,
one of the woods. See *Wood*.

To save, burchaouna. See *Re-
main*. Efficient. Kau-
sajeutt aarna.

Sausage, lingoochah, kulmau.

Say, aurah.

To say, aurah si cheerna, or
kauna, to tear, or cut with
a nail.

Sawyer, aurah, kuh.

To say, bole, na, kuhna.

Saying or proverb, loffuz, baut,
a saying.

Scab, khaittee.

Scabbard, me, aun, kant, hee.

Scales (to weigh), nicktee, tu-
raazoo.

Scam (or morn), dauhg.

Scarce (wanting), kurnin.

Scarlet, surruhk, haull, any
red.

To scatter, chitteraouna.

Scent, ba.

Scheme, nickmut.

Scholar, shaugurd.

School, maktub hkaunneh.

School-master, ostand. See

Writing-master.

Sciences, (arts), aillam.

Scissors, qainchee.

Scorpion, beechu, guz-hdum.

Scoundrel, dhuhgabaunze, gur-
rum-sack.

Scout, burkarrab, messengers
and guides used as spies,
jauscos.

To scrape, cheelna.

To scratch, khoojlaouna. See
the *itch*.

Screw, paich. Also by the
idiom used to express any
circumvolution, as *Paich
jaouna, to go about, not
the direct road, paich raus-
tah, an indirect road;
paich baut, quibbling talk.*
Scrutore, bulmauree, (Portu-
guese.)

Scum, mil, auee; also *cream*.

Sea, zulmut, dureau.

To seal, mobur kurna, to make
or put the seal.

Seam, sillaice, jore, joint.

To search, talaush kurna,
dhoorna, totollna.

Season, ae, aum, (See *Heat,
Rain, Cold*), zumaun,
moosum.

Scat,

- Seat*, beitt, huck. See *Goose*. *to seam*, q. v.
Secret, munzee, neshundar, *Shade*, chann.
secretary. *To shake*, heelaouna, *to make*
Sect, jaut or zaut. *move*, q. v. jhaurna, *to*
To see, dekhna. *shake out as a carpet*. See
Seed, beehen, beej. *Tremble*, *Quake*.
To seam, lugna; also *to fit*, *To sham*, bhaunah kurna. See
q. v. *Left hand*.
Seldom, kubbee-kubbee, *ever* *Shame*, sherrum.
ever, now and then. *Shape*, dowl, turrah, *manner*.
Self, (1 myself,) hum aup. *Share*, hisaah.
See *Grammar*. *To sharpen*, raize kurna.
To sell, baichna. *To share*, bujamutt kurna,
Sempstress, seena-waullee. See *moorna*. See *Dye*.
Fellow. *She*, coee.
To send, bhaj, dana. *Sheet*, me, aua.
Senior, burra, (as burra bhaunc, *Sherp*, bher See *Crowd*.
the elder, i. e. (great) *Sheet*, for bed, chudder.
brother, idiom), kubbeer. *Sheet* (of paper), tau, oo.
Sense, wuqoof, aiqu, daunish, *Show*, (or sight), tumaushah.
knowledge. See *Puppet-show*.
Sensible, aiqu mud or burd. *To show*, butlaouna, dekouna
or deklaouna. *Efficients*.
Sentinel, (see *Centinel*), Paus- See *See*.
baud p. burea.
Separate, judau, tufautt, far of, *To show the way to any place*,
alga. free from. poontchouna, *to cause*
Seraglio, zunaunah, vulg. *to arrive*, *Efficient of*
jenanna, huram. Poontchna, *to arrive*, q. v.
Serpent, saunp. *Shield*, dhaul. See *Brass*.
Servant, *Service*, chaukur, chau- *To shift*. See *Change and*
kree, (see the Preface.) *Clothes*.
naukur, hkaudum, hi ud- *Shilly-shally*, auga-peeche, be-
mut-gaur. *fore behind*.
To serve, chaukree kurna. *To shine*, chilmilaouna.
To sew, seena, sillouna; lit. *Ship*, jhauz.

- Shirt**, *kommeez*, (Portuguese,) but generally used in the southern parts; also, a *shift*; *peirhaun*.
To shiver, *kaumpna*.
Shoal, *churt*.
Shoe, *jootee*. See *Horse-shoe*.
Shoemaker, *chamarr*. See *Leather*.
To shoot, *bundooq marna*, to strike off a gun, *bundooq chorena*, to let off a gun.
Shop, *dookaun*.
Shopkeeper, *dookaun-daur*.
Short, *kinaurau*, properly, the side of the river. See *Lace*.
Short, *nauttah*, *bahttee*, as a short man, *chootah*, little; but used for short.
Shortly, *ettebur*, *juld*.
Shot (small), *cheetah*, *gole*, *bullet*; *grape*, *aunnaun-nauss*, which is a pine apple. The grape-shot is so distinguished on account of the resemblance the quilting gives it to that fruit.
To shove. See *Push*.
Shovel, *khurbee*.
Shoulders, *kaundah*.
Shower, *jhoosee*.
Shroud, *puckah*; literally, *ripe*.
Shrimp, *jinghau muchee*, fish with legs or claws.
To shrink, *sukur joana*.
Shroud, *kuffun*.
To shut, *moondna*.
Sick, *azar*, *bearaumm*, *tubeait* *matindah*, the constitution to be tired.
Side, *kinaura*, the border or verge, *turruf*; *is-turruf*, this side, *oos-turruf*, that side.
Sideways, *kutrauee*.
Sieve, *jaunkee*, *chaunee*.
To sift (or strain), *chaunkna*.
To sigh, *nusauss dolna*, to throw out a sigh.
Sight (as vision), *nuzzur*. See *Shew*.
Sign, *neehaunnee*, a signal as a flag, *asharrauh*, as a beckon or wink, nod, &c.
To sign, *s,heyh kurna*. See *Seal*, as most of the signatures amongst the great are by seal.
Signature, (by writing,) *s,heyh*, *mhore*, the seal.
Signification, *mainee*.
Silence, *chup*.
To silence, *chup kurouna*, i. e. to make another make silence. Efficient of Kurda.
Silk, *cheilee*, *silk in the piece*, *reshum*, sewing silk.
Silly,

- Silly*, pangul, naudaun, artless,
not knowing.
- Silver*, roopau, seem.
- Silversmith*, wuruq-sanz, a siler
" beater, or maker of siler
See *Leaf*.
- Sin*, shereerce. See *Fault*, &c.
- Since*, jubsa, from when, tubsa,
from then.
- To sing*, gaouna.
- To singe*, jhulusna.
- Single*, (as a cloth unfolded),
aickherran.
- To sink*, doohna, hgurraq lona,
to be immersed.
- Sirup*, sheerah, rus, juice.
- Sister*, blein.
- Sister-in-law*, sollee, a sister's
sister; bhoosje, brother's
wife.
- To sit*, byt, lina.
- Skin*, churau.
- Skin flint*, put, hur, ebant, a stone
to cut; kaunchoos, a felt
toe that so. I suck his
own ear; muckee choos,
one who would suck a ny.
- Sky*, ausumun. See *Blue*.
- Slack*, dher lan. See *Loose*.
- Slave*, hgaulauni, a slave boy
or man; bande, loun-
- dau, a slave boy; bundee,
loundee, a slave girl.
- Sleek*, chicknah.
- Sleep*, neend.
- To sleep*, soona. See *Heer* and
Gold.
- Sleeve*, austee.
- Slender*, putlau, la, hgree.
- To slip*, khissulna or khissul
jaouna, to go slip.
- Slippery*, chichnau, also smooth,
polished, p, hislau.
- Slown*, nujusa.
- Slow*, awhestee, corrupted
austee, soost, kauhil.
- Slut*, hkundee, choot-murau-
nee This strange epi-
thet is warranted by the
Hindustanic Dictionary.*
- Slty*, semna.
- Smith*, chootah.
- Small-pox*, gootee, maattau.
- To smell*, soongua.
- Smith*, lohaur, auhungur, a
worker in iron. See *Iron*,
Goldsmith, &c.
- Smoke*, dhoochau. See *Bellows*.
- To smoke*, peena; also to drink,
but when joined to hoo-
koh it means to smoke;
Dhoochauna. The Sub-

* *Murdauc* is Persian for nasty: *Murdaurauna* is the adverb of
similitude. Possibly the word is a corruption therefrom. Decency
forbids the translation of the other word.

- stantive and Verb are almost the same as in English.
- Smooth*, chouassé, soothed. See *Supper*.
- To smother*, (to smother), coumbou kizau. *To smother*, (to smother), coumbou kizau. *To smother*, (to smother), coumbou kizau.
- To smear*, cheon lana.
- To smear*, cheonkna. See *Taste*.
- To snore*, bearithau marno.
- Snow*, harruff.
- Snow* (to take), naus.
- Snuff* (to snuff), rook.
- Snuff-box*, amsdnu. *snuff* (to snuff).
- Snuffers*, gei gei.
- To snuff*, (to snuff), gei-transhau.
- So*, es-au.
- So far*, ean dou, near as far as.
- So many*, etiau, jettau, as much.
- Soup*, saubeon.
- Soft*, zutun.
- To solve*, jetera, to join, huto kuma, rusaoua.
- Soldier*, supulhe.
- Sole*, tellé, (the bottom of any thing).
- Solid* si green; also (solid).
- Some*, keou.
- Son's son*, to ee.
- Sourness*, kubbee. *For ever*, raitan.
- Somewhere*, khein.
- Son*, bettau.
- Son-in-law*, soutellau bettau, wife's son by former husband, or husband's son by former wife; daumaud, daughter's husband.
- Sour*, gert.
- Soon*, shitanbe.
- Sore*, ghaou. See *Cow*.
- Sorry*, dilgeere.
- Sort*, turrat, manner, wujeh, qdur.
- Soul*, jev, boletau, rooh, jaou. See *Spirit*.
- Sound*, aw aw.
- Soup*, siruab.
- Son*, khutten, toorshé.
- Soot*, dukhan.
- To soo*, bona.
- Span*, bilashit.
- Spark* (of fire), chingauree.
- To speak*, lole, na, khuyna.
- Spew*, bachee.
- Speech*, baut, zabaun, language.
- To spell*, nejee kuma.
- To spend*, hkurruch kuma. See *Borrow* and *Lend*.
- Spent* (expended) hkalauss.
- Spice*, nersaulah.
- Spice*, mukrau, na.
- To spit*, doulina. Also *to pour*.
- To spit*, chankaoua.
- Spinning-wheel*, churhkeh. Ob-

- serve the relation between the Verb and Substantive.
- Spindle*, tuckooan.
- Spirit*, gobln, bhoot, rooh, scul, dum, breath, gurmee, ardour.
- Spiritous liquor*, shraub.
- Spit*, to roast meat, seenik.
- To spit from the mouth, peek daulna, t,heuk daulna.
- Spitting-pot*, peek-daun, spitting thing.
- To split, p,haurna.
- Spoil*, plunder, loot.
- To spoil, h'kraub kurna, to make bad.
- Spon*, bhammidje, chamchah.
- Spot*, or mark, dauhg.
- Sput*, toontee. See *Lip*.
- To sprain, muchukna.
- Spring*, of steel, kumannee; also a cross bar; kumeena.
- Spring*, season, bhaur.
- To sprinkle, chirkna.
- Spur*, erree kau kaunta; literally, the spike of the heel.
- Spy*. See *Scout*.
- Square*, chair konah burrauber, four corners alike; ,charr turut burrauber, four sides alike; chookosu t,heek, four cornered, exact.
- To squeeze, teepna, daubna.
- To squint, teerah dekuna, to look awry.
- Squirrel*, gelaree.
- Squirt*, pichkaree. See *Allum*.
- Stable*, austabel, ghoor-saul, ghoor-khaunneh.
- Staff*, laut,hee.
- Stairs*, sirhee.
- Stake*, kauntau, any thing pointed, a fork, likau, lekkir.
- Stale*, bansee.
- Stamp*, chaupch. See *Type*.
- To stand, khaura hona, to be standing.
- Sardana*, qullam daum, per thing. See *Ink-pot*.
- Star*, taarra, s tarrch.
- Starch*, doodhee, kulup.
- To stare, ngaruqna.
- To start, choonkna.
- To starve, bhook sa muraq, to die with hunger; fauqah kerna, to starve a person, or make famished.
- To stay, subbur kurna, to wait with patience; rhana, or ruhna, to stay in one place.
- To steal, chooree kurna, to make theft. See *Rob*.
- Steam*, bhaupp. See *Father*.
- Steel*, auspaut.
- Steep*, dhulloo.
- Step*, kuddum, daug, the print of a foot.

- Steward**, hkaunsaamun, *steward*, (corrupted consumer, though in fact an undeserving that appellation,) sakun, or sakar, *steward for money cashier.*
- Stick**, cheerree, *not so big as a walking stick kumanchet, a fid like stick.*
- To stick**, or adhere, auaukna.
- Stiff**, suhkt, hard, ukrau, *stiff as a limb, not pliable.*
- To sting**, dungusna.
- Stingy**, shoome, lukkeetc. *Hoof.*
- Slink**, e abo, *bad smell.*
- To stir**, heelna, *move one's self, heeloana, to stir any thing.*
- Startup**, rickaab.
- Stocking**, sootee maozeh, *thread boots.*
- Stomach**, chautee, *breast, mal-deh.*
- Stone**, put,hur, sung, *breast, maideh.*
- To stoop**, jhuckna, nhooina.
- Stop**, in writing, bund.
- To stop**, rhaui, or rehbra. *Imperfect rha, instead of rha, irregular. See the Preface to Grammar.*
- Storm**, tofaun, *a violent hurricane, jhurree, a violent rain.*
- Story**, hugeekut.
- Straight**, burrauber, seedah.
- To strain through a strainer**, chaunkna. *See Sneeze and Taste.*
- Stranger**, musauffer.
- Straw**, bhoosce.
- Stream**, toor.
- Strength**, zoor, muzheotee.
- To stifle**, marna.
- Strong**, mezhbeot.
- Submits**, auspau, sh,hur-pooran.
- Such**, essau, so.
- To suck**, dbuse,na. *See Pick and Touch.*
- Sugar**, misree. *See Curtain. Properly Sugar-candy, which is generally used for tea, &c.*
- Sullen**, mukuddee, sustee; also lozy.
- Sum**, t,heek, *the amount after casting up.*
- Summer**, taubistaun. *Autumn hkreef.*
- Sun**, soorj.
- Sun-rise**, sujsaunduck.
- Sun-set**, shuins hgurb.
- Sun-shine**, dhoop.
- Supper**, raut-kau-khau na, *food of night.*
- Suppose**. *See If.*
- Surety**, zaumin.
- Surprise**, taijib, aijib.

To surround, gheirna. See Fall.

Suspicion, shuk, kutha. See Sour.

To swallow, ningulna.

To swear, kussum kurna, to make oath.

Sweat, pusseens

To sweat, jhauroo dana, jhaurna.

To swell, p hoolna.

To swim, halena, sat, haurna.

Swing, hindolah.

To swing, jolena.

Syllable, zimeer.

Sword, telwaur.

Syringe, pichkaree. See Album.

To syringe, pickaree

na, to strike the syringe, also to give a clyster.

Table, maize.

Tail, doon. See Beata.

Tailor, durzee. Vulg. durjee

To take, lana.

Take care, hkubber dair.

To talk, baut khuyna, boleña.

Tall, lumbau, long, oonchau, high, drauz.

* Tame, ghurpaula. From ghur, a house, and paulna, to bring up.

Tangled, ooljul, juthau.

To taste, chukhna. See Sneeze and Strain.

Tar, mmbsool.

Tea, chau.

To teach, seeklauna or seek-
auna.

Tear, (of the eye), aun:

To tear, p, haurna, ci

To tell, khuydana, (from khuyna to speak, and dana, to give). boleña.

Tempest, tofaunn.

Temple, musjid, a Mahometan mosque; deewul, a place of worship.

Tenant, raient. See Farmer.

Tent, tumbou, konautt.

Than, say.

Thanks, shukur khuyna or kur-na, to say or make thanks.

That, oo, ah. Pronoun.

Then, tud or tub.

Thence, hooaungh-fa, or ood-
lora.

Thence, hooaungh, or oodhur.
Place and That.

Thence, hooaungh-khein.

Therefore, oos, wausta, or ooska
wausta, on account for that.

Therefore, oos sa, from that.

Therein, oosmean, in that.

Thereof, oos kau, of that.

Thereon, oos pur, on that.

Thereto, oos ko, to that.

Therewith, oos fa, with that.

These, e, ah; or e, ee (Fem.).

They, oo, ah; or oo, ee, loge.

Thick, mootay, fat, bhaures,
dubz, muddy (like water).

Thief, choor, doozd.

Thigh, jaung, raun.

Thimble,

Thimble, dedau, aungushtau-
nsh. See *Finger*.

This, paulau, ookau, dry, fall
away.

Thine, tumhamau, or tumaau-
rau, Genitive of toem.
See Gram.—Teerau, Ge-
nitive of Too, thou, to an
inferior only.

Thing, daun joined to another
word, as kullum daun,
the pen thing or standish,
cheez, any thing.

To think, aiquil mean boojena,
to reflect in the sense, (see
Recollect,) bichaurna.

Thirst, pe,auss,ah.

This, e,ah. Genitive iskau.

Thither, oodburko, to that
place; literally, to there.

Thong, tus,mah.

Thorn, kanntau, any thing
pointed.

Thou, too, never used but to an
inferior.

Though, augurcheli.

Thread, soot, taugau.

To threaten, dur,aouna. See
to fear. Efficient.

Throat, gullau, nurratte, the
windpipe.

Throne, maanud, the nabob's
chair, tubkt, the king's
thrane.

To throttle. See *Squeeze* and
Windpipe.

Through, paura.

To throw, p,hainkna.

To thirst. See *Push*.

Tumb, aun,goot,hau. See
Ring and *Chasing-dish*.

To thunder, gurujna.

Thus, essay.

Thy, aupkau

To tickle, goodgoodee dana, to
give tickle.

Tide. See *Ebb* and *Flow*.

To tie, baundhna, lugaouna,
to fasten. Efficient of lug-
na, to fit.

Tiger, baug, sheere, properly
a lion.

Tight, kussah, or kussoo, tung.

Tile, khuprole.

Till, jabtulluck, till when. See
Until.

Time, wuqt (in general), mur-
tubees duffai, baur, to
which prefix the Cardinal
Numbers, as Eck mur-
tubees, dow murtubees,
once, twice, &c.

Tin, qullauee.

Tired, maundah.

Title, hkitaub, a title of honour.
See *Book*.

Title-tattle, gup, gupshup,
buckjuck.

To,

- To, ko, pau, near to.* This is always used when speaking of personals, as to go to him, oosko paus jaouna. See the Grammar.
- Toad, kook.*
- Tobacco, tomankoo.*
- Toe.* See *Finger and Foot.*
- Together, saut, sommel, together with; eck kuttah, together in a heap.*
- Teil, whinnut.*
- Token.* See *Signal and Remembrance.*
- Tomb, kubberstan, muckbrah, gor.*
- To-morrow, kul aouta; literally, the day coming. Kul is the next day to the present, either past or to come. See Yesterday.*
- Tongs, chintee.*
- Tongue, jeebh. See Pocket.*
- Tools, huttearr.*
- Tooth, daunt.*
- Tooth-pick, hkillaul.*
- Top (above), ooper, sirv, extremity.*
- Top (or cover), dukhney.*
- Top (spinning), luttu.*
- Topsy turvy, oolta-poolta. Ooltah is turned over. This is a cant expression.*
- To toss, auchelaouna.*
- To touch, choong, Imper. choo. See To touch.*
- To tow, goon taunna, to pull tow line.*
- Tow, pau.*
- Towards. See Near, Thither, &c.*
- Town, shahur, a large town, qusabeh. See Whore and Village.*
- Toy, tuh.*
- Trade. See Merchandise.*
- Transparency, sheesheebundee. See Glass.*
- Trap, kull.*
- Traveller, musauffer.*
- Treasurer, hknzaunchee.*
- Tree; gauch, durhkut.*
- To tremble, kaupna, kaunpna.*
- Trial, takkeek, ensauf, adaulutt, justice.*
- Trile (or cast), zaut.*
- To trot, dhaul jaouna.*
- Trouble, tusdee.*
- Trowsers, auzaur, pijammals.*
- True, such.*
- Trumpet, tare, hy.*
- Trunk, sundooq.*
- Trust, aetbaur, hkeannut, breach of; also fraud.*
- To try, fekkir kurna, to endeavour, tukeek, or tukcat kurna, to investigate.*
- Tune, rang.*
- Turban, pugree, airtband. See*

- See Head, and Blind.**
Turnerick, buldee.
Turkey, peru, feel-muring, lue-
rally, an elephant foul.
To turn (one's back) ooltaouna,
p,hirna, to turn back when
going any where; also to
turn about, p hiraouna, to
turn any thing round about.
Efficient.
Turner, hkuraudec.
Turtle, kutchooeh.
Twicezer-case, gunje.
Twine, doree.
To twinkle, pulluck marna, to
strike the eyelid.
Twinkling of an eye, pulluck
marna kau wuqt, the time
of striking the eyelid.
Twins, jhoantau.
To twist, baughtna, gootna, to
plat.
Type, chaup, or chaupch, any
stamp; chaupna, to print;
chaup hkaunneh, a print-
ing house; chaup waulla,
a printer; literally, a type
• fellow.
Value, qeemut, mowl, the price.
Vain, rag.
Velvet, muhkmul.
Venerable, buzruck.
Vers, nozzum.
Very, bhote, nipput.
Very well, bhote-hkoob.
To vex, beasarr kurna, to make
angry. See Angry, Trou-
ble, &c.
Vial, shee-shee.
Vice versa, uddul-buddul.
Buddulna is to change.
This is a cant expression.
Viceroy. See Governor, &c.
Victory, futteh.
Victuals, khiauna, (see Place),
hkorauck, (perhaps from
the Persian hkoordun, to
eat).
Vile, paujee.
Village, gauong, bustee.
Vinegar, surkeh.
Violence, zoor, jubbur, or
zubber.
Virgin, cheerah, konnaurec,
cheerah bund.
Visit, manlaugautt.
Vitriol, toteau. See Parrot.
Vocabulary, furhung, lubgaut.
Voice, auwauz.
To vomit, quy, or rud kurna.
Voracious, khaouo.
Vulgar, paujee, mujootee.
Ugly, bud-soorut, bad figure.
Umbrella, chautree, chuttar.
Umpire, aummeen, saulis.
Un. Words having this ne-
gative particle are ren-
dered by prefixing ba,
nau,

- nau, and kum, or adding
 ny; as Babooje, *unknown-
 ing*. See *Blockhead*. Nau-
 murd, *ungentleman like*.
 Kum zoor, *unstrong, weak*.
 Suzze ny, *angènerous*. Ny
 may be added after any
 word whatever, and it
 will change it to nega-
 tive. Ba is Persian, but
 is used every where. Kum
 answers to our *less*, which
 is sometimes added to
 words, as Kum dowlat,
penayless, no riches, &c.
Unawares, ba-hkubbur, *without
 information, &c.*
Uncle, chutchau, *father's bro-
 ther*; maumoo, *mother's
 brother*.
Under, neechee.
To understand, boojna, jaunna,
 sumoojna. See *Know* and
Knowledge.
To undress, kopra kholena, *to
 pull off clothes*.
Uneven, oonchau neachee, *high
 and low*, as a rough road.
 Burraubur-ny, or seedah-
 ny, *not straight*.
Unfasten, kholena, *to open, take
 off, loose*.
Until, tultuck, or tuck.
Until then, tub-tultuck, or tub-
 tuck.
Up, sooper.
- Upon, per*.
Upper, benchaude.
Upright, (as man), kharrau.
Uproar, kinsum.
Upside down. See *Topsy navy*.
Urvine, thootna, pishaukurna.
Useful, zooroot, kaumee,
 kaum-kant, *literally, of
 business*. Bhote kaum kau,
*of much business, or very
 necessary and useful, idiom*.
Useless, kaura kau-ny, *lite-
 rally, not of any business,
 good for nothing; nau-
 kaumee*.
Usual. See *Custom*.
Wager, shurt, or shereptt.
Waist, kummer. See *Alligator
 and Paste*. Kummer-bund,
a sash.
Wait, subbur kurna, *to wait
 with patience, to be quiet*;
 ruhna, *to stay*, Impera-
 tive, rho. Irregular.
To wait (at table), khauna kha-
 laouna; *literally, to feed
 at meals*; but it is under-
 stood, *to wait at table*,
idiom. Khodmut kurna,
to perform attendance.
Waiter, khadant, khadant-
 gaur, *an under waiter, who
 cleans plate, and also goes
 out occasionally to entor-
 tainments to wait at table*.
To

To wake, jaugna, to be awake,
jaugaouna, to wake ano-
ther. Efficient.

To walk, kuddum chulna, to
go step by step; p,hirna, to
go out for amusement, either
on horseback, on foot, or in a
carriage; also, to walk
backwards and forwards;
p,hirouna, to walk or make
walk about, as a horse when
hot. Efficient.

Wall, dewaul, qunaut, of a
tent.

Walnut, aulikroot.

To want, maungua, as to want
to drink. See Choose, &c.

To be wanting (or scarce), kum,
or kumine hona, torah
baunkee, almost; literally,
a little wanting.

War, jung.

Warehouse, godauni, jins hkaun-
neh, literally, place for
goods.

Warm, garrum.

Wart, mussah.

Was, t, hau, Preterit of hona,
to be.

To wash (clothes), dhona, koo-
ley kurna, to wash one's
mouth, bgosul kurna, to
make ablution.

Wasp, birney, bokai.

To waste, ooraouna, to make

fly. (See Profuse) ghau-
tauna.

To watch, chokey dana, to give
guard.

Watch (to show time), jabee
ghurree, a pocket ghurree.
See Pocket and Hour.

Water, paunee, kaunjee, gruel.

Wave (of the sea), dehop.

To waver, (hesitate), dolena,
auga peeche kurna. See
Before and After.

Wax, moom.

Way, rauh, the road, gulle, a
narrow way.

We, hum loge, we people, idiom.

Weak, kum zore, deficiency of
strength. See Strong, Not,
&c.

Weary, maundah.

Weather, ase, aum, moosum.

Weathercock, choumuckeh.

To weave, beenna.

Weaver, tauntee, jaulauh.

Wedding, beah, shaudeo.

Wedge, gaudoom. Gauge is
a cow, and Doom, a tail,
which, tapering to the
end, is descriptive of a
wedge. Puckur, Maehk.
Also, a nail.

Week, buftah.

To Weep, rona, mautum kurna,
zauree kurna.

To weigh, wozun kurna, to
make

- make weight*, tolena, or
 tole kurna.
Welfare, bhullauer. See
Health.
Well, hkoob, auchau, good,
 ,khi,eer, well in health,
 wauh wauh, well done.
Well, (for water,) indaurau,
 (see *Dark*), kocau.
West, puchhum or puchem,
 or pucheem.
Wet, bheegau, as it wets or
 runs.
To wet (make wet), bheegaou-
 na. Efficient.
Whau, keea, kauee, jo-kooch,
 whate, er.
Wheat, gehoon.
Wheel, chuckau, pei, sau.
When, jub. Descriptive only,
 Kub? in an interrogatory
 sense only.
Whence, khaun sa, from where.
Where, jhaun. Descriptive only.
 Khaun? In an interroga-
 tive sense only.
Wherefore. See *Why*.
Wherein, kauee-mean, or ma,
 in what.
Whereof, kauee-kau, of what.
Wherewith, kauee-sa, with
 what.
Which, kqau, what. See *Who*.
While, jubtulluck, jubtuck.
See Until.
- Whip*, chaubuck.
To whirl, goomaouna, to make
 go round. Efficient. See
Go round.
Whirlpool, chuckur. (See
Wheel) gurdanb.
To whisper, kaunau-kaunee
 kurna, (to make, as it
 were, ear to ear, q. v.)
 howlee khuyna, to speak
 low; goosh-begoosh kurna.
To whistle, sitee dana, to give
 whistle.
White, auffead, (as to cloth and
 other things), sauddau;
 also pluun, as a shirt with-
 out ruffles.
White man, in opposition to
 the natives, gorau. See
Horse.
Whither, kidher.
Who, kone? (Interrogatory);
 also which, joo. Descrip-
 tive.
Who, joo-koe, who any body,
 q. v.
Whole, tumaum, sub, all, sur-
 moochau, entire.
Whore, Kusbee, a common
 whore, chineul, one not
 common.
Whore, kuskan, of who. Gen-
 eral of kone.
Kis-wausta, or ksjek-
 wausta, on account, for
 what.

what. This answers literally to *gunpropter*. *Ke-ung*.

Wicked, jebell, shireer.

Wide. See *Broad*.

Widow, raurr, or raund.

Wife, joroo; (See *Join*), zun.

Wild, junglee, as if inhabiting a wood, q. v.

Will, shouk. See *Choice*, *Choose*, &c.

Willie millez, nancharr, oy lau-charr; also *without* remedy, as an inferior when oppressed by a superior. From *na*, privative, and *chauna*, to *approve*. Note. N and L are often used indiscriminately. See *Anchor*.

To win (at play,) *jeetna*; literally, to *survive*; live.

Wind, beiser, huwan, light airs, butess.

Window, khrikkee.

Windpipe, naurattee.

Wine, shraut, a spirituous liquor.

Wing, pur, p, hung.

To wink, pulluck marna, to strike the eyelid.

Winter, zumistann.

To wipe, poontchna. See *Ask* and *Arrive*.

Wre, taur.

Wise (or *like*), geree; as *funny*, *queer-geree*, *beggar-wise*, or *like a beggar*.

Wise, aqul-mund, waukif-daur.

To wish, hkoolhoosh kurna.

With, sa.

Within, mean, or ma, in, better, under.

Without, bauhr, as out of doors, ba, not having. Vid. seq.

Without reason, ba wausta; literally, *without*, wherefore; i. e. *without a cause*; hauck na hanck, right or wrong, as to beat any one undeserving it. Used particularly in this sense.

Witness, shauhid, gou, auh.

Wolf, hundaur, gark.

Woman, render.

Wonder, taijib.

Wood, jungul, a very impenetrable wood; also a thicket, high grass, &c.; bauhg, a garden; also an orchard, clump of trees, or small wood. *Topo* is commonly used to express a small wood or cluster of trees, though not an eastern word.

Wood, luckree.

Word, baut.

Work, kaum, business, my-zoree,

- zooree, mbinutt, labour.
 World, duneah.
 Worm, keerah. See *Cucumber*.
 Worth, mowl, keemut, price,
 keea kaum? what use is it
 of? what is it worth?
 Wound, (See *Sore*;) zuhkm.
 To wrap, lapaitna, or lapait
 kurna, to make wrap.
 To wring, muchoorna, cheep-
 na.
 To write, leckhna.
 Writer, munshee, a master.
 See *School-master*. Mu-
 sunnif, an author; moolif,
 a compiler.
 Wrong, (See *bad, not good,*
 &c.) zuboona, improper.
 See *Justice, Right*, and the
 negative.
 Yard (before or behind a house),
 augun. Commonly called
 a compound.
 Ye, toom logs, you people,
 idiom. See *We*.
 Year, burrus, sunnah, soul.
 Yearly, hur-burru, hur-sah.
 Yellow, jurd, or zurd. See
 *Jealous**.
 Yes, haungh, jee, bullee.
 Yesterday, kul gausa. i. e.
 the next day to the present
 which is gone; as to-mor-
 row is the next to the
 present which is coming.
 See *To-morrow*. turson,
 purson, the day before yes-
 terday, also the day after
 to-morrow.
 Yet, ettau. See *Now*.
 Yoke, jo, aul, or Jounaul.
 Yolk of an egg, koosum, (See
 Husband, Oath;) zurdee.
 See *Yellow*.
 You, toom, tein, toom-aup,
 you yourself.
 Young, juwunn, bucheh, as a
 cub, whelp, &c.;
 Your, toomusau. The ter-
 mination *rau* is the Persian
 Dative and Accusative.
 See the *Grammar*.
 Youth, juwunneo.

* Here is the same analogy between jealousy and the colour yellow as with us.

MONTHS.	DAYS.
<i>January.</i> Mach.	<i>Sunday.</i> Atwaur†.
<i>February.</i> Phaungun.	<i>Monday.</i> Peer or Somwaur.
<i>March.</i> Cheit*.	<i>Tuesday.</i> Mungul.
<i>April.</i> Beisaugh.	<i>Wednesday.</i> Budsh.
<i>May.</i> Jheith.	<i>Thursday.</i> Jummarautt.
<i>June.</i> Aussur.	<i>Friday.</i> Jumma.
<i>July.</i> Sanon.	<i>Saturday.</i> Soneechur.
<i>August.</i> Bhandon.	
<i>September.</i> Awasun.	
<i>October.</i> Kautick.	
<i>November.</i> Aughun.	
<i>December.</i> Prooss.	

* The Bengal year commences from the 11th to the 13th of March.

† We may here observe, with Mr. Gilchrist, that the Musulmauns' Atwaur, or Sunday, commences with what we, as well as the Hindoos, call Saturday night. Soneechur kee rat, and so on throughout the week. As this confusion of time may be productive of mischief, in cases of evidence for capital offences, the reader will not, I trust, be displeased with the present digression. Suppose a Musulmaun were on his trial for murdering a Hindoo, on Tuesday night, Mungul kee rat, in our, and the Hindoos sense of the word, all the witnesses, if Musulmauns and aware of the above circumstance, could save the criminal though guilty, by swearing positively to his being far from the spot on Mungul kee rat: because this, in their way of reckoning time, coincides with what we, and the Hindoos, call Somwar kee rat, Monday night: while our Mungul kee rat, on the other hand, is in fact, named Boodsh kee rat, by the followers of Mohammed, though we and the Hindoos, would certainly call this Wednesday night of theirs, our Tuesday night, and vice versa.—Now, in such a case, an alibi might be clearly established by the evidences upon oath, and that too without being guilty of perjury, as they are here supposed to know, that their different depositions will be taken down, and translated verbatim, as they make them, viz. Mungul kee rat, which we would interpret, as Tuesday

Numbers.

1 Eck	9 Nou
2 Doo	10 Dus
3 Teen	11 Agearraah
4 Chaur	12 Barraah
5 Paunch	13 Tearah
6 Chah	14 Choudah
7 Saut. See Sixty.	15 Pondrah
8 Aut	16 Solah

Tuesday night, and the alibi set up on this foundation, clears the prisoner, while it screens the witnesses also, because they may safely say, we swore to his being absent from the spot, where the murder was committed, on Tuesday night it is true, according to your ideas of the matter, yet we undoubtedly in doing so, than that on our Monday night, the culprit was not many miles distant from the place the crime was perpetrated, upon your and the Hindoo Tuesday night.—If this proposition could be reversed, so as to affect the life of an innocent man, I tremble at the very idea of it, and shall feel truly happy indeed, if the present extended digression put people in future more on their guard, in all matters depending upon time; particularly my military readers, who may yet be employed on the most important services, whose success in it often depend on the accuracy of the instructions, given in Hindu studies, to inferior native officers.—In night attacks, ambuscades, signals, sallies, &c. to be concerted some days previous to their execution, between a Musulmaun and a British officer, if the latter has ordered the former to carry a particular operation into effect on Mungul kee rat, as Tuesday night, his expectations will evidently be anticipated one whole day, as the Musulmaun, according to his notion of time, will in this case do the duty required, upon Monday night. To point out the possible fatal tendency of such a blunder, on particular occasions, is a task that I shall leave entirely to the reader's own imagination, being much easier conceived than described, in its fullest extent.

17 Sutrah	46 Chah chauleess
18 Autorrah	47 Saut,hauleess
19 Ooneess	48 Aut hauleess
20* Beess (or Eck koree)	49 Onchauss
21 Ekkess	50 Pachauss
22 Baueess	51 Ekaounn
23 Te,eess	52 Bau,oonn
24 Chaubeess	53 Ter,poon
25 Pacheess	54 Chon,oon
26 Chahbeess	55 Pauch,poon
27 Sataueess	56 Chauh,ounn
28 Aut,haueess	57 Sutaoun
29 Onteess	58 Aut,aounn
30 Teess	59 Onsutt
31 Ekteess	60 Saut,h(teen koree). <i>See 7</i>
32 Bateess	61 Ek saut,h
33 Tateess	62 Ba saut,h
34 Chouteess	63 Tersaut,h
35 Paunteess	64 Chousaut,h
36 Chakteess	65 Paunsaut,h
37 Santeess	66 Chausaut,h
38 Aut,teess	67 Sautesaut,h
39 Onchauleess	68 Autsaut,h
40 Chauleess (doo koree)	69 Onsutuh
41 Ek chauleess	70 Suttur
42 Ba auleess	71 Ekuttur
43 Ta tauleess	72 Bahuttur
44 Chonchauleess	73 Tahuttur
45 Pantauleess	74 Chauhuttur

* To facilitate the expression you may say *Eck beess* *eck*, *twenty and one*; *Eck beess doo*, *twenty and two*, and so on; as *Pachauss*, *fifty*; *Pachauss eck*, *fifty-one*; *Pachauss doo*, *fifty-two*; and so with all the rest of the decimal. Note: *Koree* signifies a *score*. So say *Eck koree*, *eck*, *twenty-one*; *Eck koree doo*, *twenty-two*.

- 75 Paqch, hutur
- 76 Chah, hutur
- 77 Sat, hutur
- 78 Ant, hutur
- 79 Onaussee
- 80 Aussee (chair koree)
- 81 Ek, aussee
- 82 Bare aussee
- 83 Teraussee
- 84 Chouraused
- 85 Pachaussee
- 86 Chah aussee
- 87 Saut aussee
- 88 Autaussee
- 89 Onaunubbee
- 90 Nubbee
- 91 Ekannubbee
- 92 Baraunubbee
- 93 Teraunubbee
- 94 Chouraunubbee

- 95 Pachannubbee
- 96 Chouraunubbee
- 97 Sautannubbee
- 98 Anthaunubbee
- 99 On sou
- 100 Sou
- 101 Ek sou ek
- 102 Sou dow
- 103 Sou teen
- 104 Sou chant
- 105 Sou pauch
- &c. &c.
- 1000 Eck huzaur
- 10,000 Dus huzaur
- 100,000 Lauck
- 1,000,000 Dus lauck, a mil-
 lion
- 10,000,000 Sou lauck,
 crore, 10 million

} Eck

Ordinals.

- 1st P, hilau,
- 2d Doharan,
- 3d Teesran,

- 4th Choutau.
- 5th Paunchoosau,
- 6th Chahtocau, &c.

- 7th Paun
- 8th Awdan
- 9th Teen paun
- 10th Sou, au

- 11th Dabur
- 12th Paun-ny dot, i. e. a
 quarter less than two
- 13th Sou, au

$2\frac{1}{2}$ Aurhaucó	$4\frac{1}{2}$ Saurhy chaur
$2\frac{1}{4}$ ths Pauou-ny teen i. e. a quarter less than three	$4\frac{1}{4}$ ths Pauou-ny paunch, i. e. a quarter less than five.
$3\frac{1}{4}$ th Sou,au teen	$5\frac{1}{4}$ th Soo,au paunch
$3\frac{1}{2}$ Saurhy teen	$5\frac{1}{2}$ Saurhy paunch
$3\frac{1}{4}$ ths Pauou-ny chaur, i. e. a quarter less than four	$5\frac{1}{4}$ ths Pauou-ny chah, i. e. a quarter less than six,
$4\frac{1}{4}$ th Sou,au chaur	&c. &c. &c.

A
V O C A B U L A R Y,
MOORS AND ENGLISH,

OF THE
Current Corrupt Dialect of the Jargon

OF
HINDOSTAN,
(ERRONEOUSLY CALLED MOORS,)

AS SPOKEN AT
BENGAL AND BOMBAY.

TO THE READER.

WHATEVER benefit the emigrant may receive by the first part of this work, in the expression of his wants, and imparting his ideas to the natives of Hindostan, it will not enable him to understand the answer to any question he may ask, or to comprehend the sense of what they may communicate to him in the course of conversation: for which reason it has been thought highly necessary to add a second, that this manifest deficiency may be supplied by a transposition from Moors to English. We have already observed, (Preface, p. vii.) that the orthography is regulated by pronunciation, and not by the conformity of alphabets. However expedient this may have been in the former part, it is much more so in this; the benefit arising from which being auricular, it would be impossible to find out the signification of a word spoken by a native, if there were not a strict conformity between the sound and the orthography, or rather method of spelling; in which orthography (according to the strict sense of the word) is relinquished, and a *cacography* is necessarily

cessarily adopted to enable the reader to find
 out the words which he may want. But as it
 is by no means practicable, where there is not
 any standard for alphabetical transpositions, to
 ascertain this necessary matter so accurately as
 to obviate the possibility of error, the reader
 must not be discouraged, if he does not, on his
 first essay, discover the word. Thus the words
*bau*p, father; *bbaup*, steam; *baug*, a tyger;
*baul*g, a garden; *bour*, time; *baubr*, outside;
bhaur, a burden; *buhaur*, the spring, &c. with
 an infinite number of similar sounds, will be
 undistinguishable in speech: but by keeping in
 mind the frequent intervention of the *b* lenis, or
 silent, he will soon obviate this difficulty; and
 in other respects he will in general ascertain the
 true spelling as regulated by the sound, more
 especially in words beginning with vowels,
 which, in this dialect, are very vague. The
 two gutturals, spelt in the first part *hg* and *bk*,
 are often scarcely discernible; they are not so
 gutturally pronounced in either the Persian or
 the Arabic languages. To save the reader
 trouble, they are given under *g* and *k* in Roman.
 The compound verbs, made by adding to nouns
 the auxiliaries *kurna*, to make; *dana*, to give;
ana, to go; *lana*, to take; *auona*, to come,
bona,

hona, to be; *lugna*, to affect; and *khauna*, to eat, are omitted, as these insertions would be a superfluous repetition of the nouns prefixed thereto, and would swell this treatise to an enormous bulk. The reader will easily form the compound by referring thereto, as *drust-kurna*, to make right (rectify); *durd-dana*, to give pain (hurt); *mujaouna*, to go dead (die); *mole-lana*, to accept the price (buy); *nuszur-auna*, fight to come (appear); *jennum-hona*, birth to be (born); *bhook lugna*, hunger to affect (hungry); *bgum khauna*, to eat grief (grieve), &c. &c. all which may be formed by looking for the respective words composing the same.

We have endeavoured as much as possible to preserve an uniformity of spelling; but in such a variety of words, where also improvements have continually occurred in the course of the work, with the disadvantage of having no regular standard, and various readings of different authors, we hope any deficiency in this point will be readily excused.

Since this work originally appeared, we have had the satisfaction to see the elaborate Grammar and Dictionary of the Hinduwee language compiled by the learned and industrious Mr. Gilchrist, who deserves the applause of the republic

of letters for the vast and extensive undertaking: but that gentleman's dictionary and grammar, although replete with every necessary information on the subject of Hindostanny philology, applies to the language of Hindostan in general, whereas the present volume is particularly calculated to instruct gentlemen going to the East in that corrupt dialect which is the vernacular tongue of the Bengal and Bombay settlements. There is, however, one striking advantage which this work possesses over that of Mr. Cochrift; it consists in this; that whereas that gentleman's dictionary (the first part only of which is at present made known to the world) contains the primary part, or the vocabulary of English and Hinduwec, this exhibits the English and Moors in one alphabet, and the Moors and English in another; the advantage of which cannot fail to be obvious to every reader.

More on this head it may be unnecessary to say, since the work will speak for itself.

V O C A B U L A R Y,

HINDOSTANIC AND ENGLISH,

BENGAL AND BOMBAY.

AIJIB, wonder, amazement.

Ailum, arts, science, knowledge.

Alum, world.

Aubroo, character.

Aubhee, now.

Anchair, pickle.

Auchannuck, by chance.

Audnee, man.

Auee, *Auo*, O! (Exclamation).

Aunch, *Aursee*, looking-glass.

Aug, *Augun*, *Autush*, fire.

Auga, before, onwards, straight, advanced, forward.

Auga peechee, shilly-shally, (forward backward).

Auhkieaur, power.

Auhked, gelding.

Auhke, iron.

Auhklauss, fidelity.

Auhkree, *Auhkur*, *Auhkrut*, end, finis.

Auqil-mund, wise, sagacious.

Auqilee, knowledge, sagacity.

Aukaul, famine.

Aulmauree, bureau, desk. Portuguese, but in general use.

Aulga, *Auzaud*, free, unconfin-
ed, loose.

Aulef-Ba, the two first letters in
the Persian alphabet, Al-
phabet, q. v.

Aulfinnee, pin. (Portuguese, but
generally used).

Aumna saumna, confronting,
face to face.

Aumeen, amen, umpire.

Aumeer, grandee, nobleman.

Aumoon, fear.

Aumtina, to choke.

Aunch, eye.

Aungun, court-yard.

Aur, and, more, again, also,
another, &c.

Aur-ay, only, no more.

Aurna.

- Auona*, to come.
Aup, my, your, him, her, it.
 self, &c. See Grammar.
Aupkar, thine.
Aupna, mine.
Apraur, confession, acknow-
 ledgement, affirmation.
Araar, a saw.
Araa, across.
Araam, ease, quiet, health,
 happiness, content, rest,
 afternoon's nap.
Araaran, bank of a river.
Aurkaari, nobility.
Ausama, defendant.
Ausbauh, baggage, goods,
 things.
Au laa, friend.
Ausharac, friendship.
Ausmaam, heaven, the firma-
 ment, sky.
Ausmaamee-shorch, blue salt-
 • petre.
Ausmau, protection.
Ausprais, suburbs.
Aur Su, defence.
Austeen, sleeve.
Autuckua, to choke, by some-
 thing sticking in the throat.
Autuck-juonna, to adhere (go
 stuck).
Autuckouua, to detain, (i. e.
 make stick), efficient.
Autush-bauzec, fireworks.
Autud, doubt.
- Auwuck*, insurance.
Auwaar, sick.
Auuz, noise, sound, bawling,
 voice.
Awdhau, half. *Awdhau-awd*
 hau karna, to divide.
Awhstee, slow, softly, gently.
Auloo, potatoe.
Awm, mangoe.
Awree, saw.
Awree-kush, sawyer.
Awtau, flour.
Auzaud, free.
Awzaudee, freedom.
- Ba*, without (a *Private an-*
 swering to our less, as *Ba-*
 wuqoof, senseless, *without*
 sense).
Ba-auraua, sick (*without health*).
Balan, ivy.
Balla-kamneh, balcony, (*high*
 place).
Ba-heia, impudent, (*without*
 modesty).
Ba-hkabree, unawares, (*without*
 information), also, ignorant.
Bait,h, cane, stick.
Baid, afterwards.
Banautt, broad cloth.
Baraannee, cloak, (*from Ban-*
 raun, rain, *Persian*).
Bau, with.
Baub, chapter.
Baud, wind.
- Baunenau*,

Baenau, left, (*hand*).

Baudauman, almond.

Baudil, cloud.

Baug, rein of a bridle.

Baug-door, leading rein. See
Far.

Bauh, *bauhgeeech*, garden.

Bauhghann, gardener.

Bauhr, out, (*gone abroad*).

Bauhr-turruf, outside.

Bakkea, deficient, wanting,
remainder, arrears.

Bau'ach, bride.

Bau, hair.

Bau, high.

Baum, eel.

Baum, the well of the Ganges,
occasioned by the meet-
ing of the flood with the
ebb, at the turn of the
tide, called the *bore*. Also,
a military rocket; the
combustibles contained in
an iron cylinder, gene-
rally pointed at the maga-
zine.

Balindina, to tie, bind.

Baundur, ape.

Beunj, barren.

Baunkan, beau, coxcomb.

Baukeer, coquet.

Beanoo, bride.

Bauns, *baumboo*, bamboo.

Baumboo-bulkshish, a cant
phrase, signifying a re-

compense or present with
a bamboosing, or thrash-
ing.

Bauul, a share, portion.

Baumna, to divide, distribute.

Baup, father.

Bam, time, as *ek baur*, once,
ba-baur, twice, &c.

Bauer, continuance, at length,
at last.

Baurce-baurce-a, alternately
(with *time and time*).

Baurut, gunpowder. See
Amanuten.

Basau, road.

Basau, basin.

Bau'h, coarse word; *tan-
gua* dialect, saying.

Bau, to causeless (*without
cause*).

Bau, to cook, (corrupted
Pobberchee).

Bau'eechee-hkannuch, kitchen,
(*old's place*).

Bau, hawk. Also a player
or performer of any thing,
joined to another word,
making many compounds.

Bau, middle.

Bauha, to sell.

Bauhaunuch, bod.

Beapaur, merchant.

Beapaurer, merchandise.

Beauh, marriage.

Beauj, interest (*for money*).

Beauran,

- Bearau**, bearer (of the palan-queen)
Becameh, earnest, (of a bargain)
Beebee, lady.
Begameh, foreign.
Behash', heaven.
Beel, seed.
Beena, wind.
Beal, bullock.
Beit, hna, to sit
Beit, hoxna, to eat another (efficient).
Beit, huck, seal.
Behrau, leaf
Beitt, goose.
Beittuck, rack, (little goose)
Beisl, rack.
Bettau, son
Bettee, daughter.
Bezau, angry.
Bhauau, iam
Bharce, c v
Bhauee, brother, countryman, friend, q. v.
Bhauloo, bear.
Bhauneh, counterfeit.
Bhaunjanu, nephew (sister's son).
Bhaunyea, niece (sister's daughter).
Bhaunma, to float.
Bhaup, h, strap.
Bhaur, fagot, burden.
Bhaur-bardaur, bearer of beast of burden.
Bhaur, heavy, (of burden).
Bhaut, boiled rice.
B'icajna, bhenjdana, to send.
Bhezau, wet.
Bheejna, to wet (as it rains),
Bheegouna, to wet any thing, (efficient).
Bheer, crowd.
Bheetur, within.
Bhein, or *huhin*, sister, countrywoman, friend, q. v.
Bhimmerce, butterfly.
Bhoogh, sister-in-law, (brother's wife).
Bhook, hunger.
Bhook-hau, hungry.
Bhookna, to hunger.
Bhook-lugna, to be hungry, (hunger to affect).
Bhook-sa-murna, to starve, (die with hunger).
Bhoolna, bhooljaouna, to forget.
Bhoot, ghost.
Bhorc, dawn.
Bhotau, blunt.
Bhote, very, much, many.
Bhote-hkook, very well.
Bhote-kau-kau, very useful, (of much business).
Bhoun, eye-brow.
Bhounkna, to bark.
Bhulla, well.
Bhullauce, welfare.
Bhun, full.
Bhurna, to till.
Bhurwau, pump, cuckold.
Bhutejau,

- Bhuteejau*, nephew, (brother's son).
Bhutejee, niece, (brother's daughter).
Birhauma, to think.
Bigauma, to corrupt, debauch.
Rigum, princess by courtesy, queen.
Digger, without, (corruption of *Buhgiser*).
Bijle, lightning.
Billisht, span.
Bimma, to knit, weave.
Birauder, brother.
Birnee, wasp.
Bo, scent.
Bolena, to say, tell, speak.
Bolauma, to call.
Bona, to sow.
Boodhau, old man.
Boodhee, old woman.
Boojna, *booj-juouna*, to go out (as a candle).
Boojorna, to extinguish, (efficient).
Boojhna, to understand.
Boojhouna, to inform, (effic.)
Boorj, bastion.
Booknee, powder, (of any sort).
Bouna, dwarf.
Buchch, young of any thing, infant, whelp, cub.
Buchrau, calf, colt.
Buck-juck, tittle.
Buckrau, be, *buckree*, she goat.
Buckter, armour.
Buckter-akaunneh, armoury, arm (mour place).
Buckter-posh, coat of mail.
Bud, bad.
Bud-bo, stink, (bad smell).
Budbucktee, ill fortune.
Bud-doul, clumsy, (bad manner).
Budlee, change, alteration.
Bududna, to change.
Buddun, body.
Bud-dwau, curse, (bad prayer).
Bud-soorutt, ugly, (bad figure).
Buggul, armpit.
Buhazer, spring-season.
Buhkeel, varicose.
Buhkeele, avarice.
Bukksma, to absolve, pardon.
Bukkshee, paymaster.
Bukksheeh, give (asked for by the lower class, like our drink-money).
Bujama, to play (on an instrument).
Bujrau, barge (covered boats with two or three rooms, round bottomed, without keels, to navigate the river Ganges).
Bullattee, country, (corruption of *Willattee*), particularly applied to Europe.
Bullattee-wnullé, European (European fellow).
Bulle, yes, well!

Bulland,

- Bulland**, high, elevated. (*bul-land-ama z sa*, with a loud voice).
- Bunaoana**, to make, build, fabricate, compose.
- Bunabunze**, therefore, (*on this foundation*).
- Bunahna**, to remain.
- Bunahah**, reside.
- Bunahana**, to save, (*to take, remain*), efficient.
- Bund**, stop (*in writing*).
- Bunda-bashit**, the accomplishment of the terms for payment of the revenues, &c.
- Bunde**, or *bund*, slave boy.
- Bunde**, or *bunde*, slave girl.
- Bundishchana**, to pounce, (*place in the bag*).
- Bunrood**, material of which composition is composed.
- Bunana**, boy.
- Bunne**, bride.
- Bunadar**, alike, equally, even, straight, right, forward, smooth, &c.
- Bunhee**, spear, pike.
- Bundam**, bearer, keeper.
- Burhana**, to promote.
- Burhey**, carpenter.
- Burkna**, to grow.
- Burra**, great.
- Burra-sauheb**, grand master, governor, chief, commandant, &c.
- Burset**, rain.
- Burz**, lightning.
- Burq-aunduzec**, matchlock-man, (literally, a thrower of lightning, from *Burq*, lightning, and *aunduzek*, to throw; Imperative Ephitetic Particle, *aundauz*).
- Burruf**, snow.
- Bus**, enough.
- Bussearr** or *beccarr*, much, very, many.
- Bustee**, village.
- Burarg** or *buzreck*, venerable, ancient, a venerable old man.
- Char**, tea.
- Chahre**, key.
- Chahreck**, whip.
- Chahback-soucaur**, horsebreaker.
- Chamakee**, activity, (the quality denoted by *ce*).
- Chahra**, servant.
- Chahre**, service, (*ditto*).
- Chahne**, to approve, like.
- Chamina**, to strain.
- Chaul**, pace, (*method of going*).
- Chaukai**, sieve.
- Chauud**, moon.
- Chauudnee**,

- Chaundnee*, moon-light.
Chaunkna, to sift.
Chaout, a quarter, fourth part.
(The tribute demanded by Mahrattoes to abstain from plundering Bengal).
Chauppa, stamp, type.
Chaup-waulla, printer, (type fellow).
Chaup-lkaunnch, printing-house.
Chaupna, to print.
Chauon, shade.
Chaurpauee, bedstead.
Chauttee, breast.
Chautna, to lick, (with the tongue).
Chaur kona burauber, four corners even, (square).
Chaur turruf burauber, four sides even, (square).
Chaurtag, gallop.
Chauta, chautrec, chuttur, umbrella, awning.
Chauwul, rice, (cleared from the husk).
Chean, theft by force, or stealth, snatch.
Chean-lanu, to plunder, or steal.
Chead, hole.
Cheelna, to pare.
Cheetau, small shot.
Cheepce, cork.
Cheekna, to sneeze.
Cheel, kite, (a bird).
Cheereh-bundee, virginity.
Cheeta, leopard.
Cheerna, to tear.
Cheet, chints.
Cheilee, silk, (in the piece).
Cheilah, mud.
Cheerce, small stick.
Cheez, thing. See *Any*.
Cheezbus, baggage, goods.
Chickna, smooth, slippery, sleek, bright.
Chicknee-mittce, clay, (smooth earth).
Chillamchrec, a large bason, resembling a warming-pan, with holes on the lid, brought round after dinner and supper for washing the mouth.
Chilmil, chummuck, shining.
Chumuckna, *chilm-lanuna*, *chiluckna*, to shine.
Chilkau, husk, nut shell, paring.
Chinaulau, adultery, fornication.
Chimaid, prostitute, (demirep).
Chingaree, spark (of fire).
Chiphna, *chip ruhna*, to hide one's self.
Chipouna, to conceal any thing.
Chippel, hidden, concealed.
— sipauhee, ambuscade, (hidden soldiers).
Chiranna,

Chiruma, to mock.

Chirauhg, lamp.

Chireea, bird.

Chireea hkaunneh, aviary, (bird place).

Chirkna, to sprinkle.

Chitteruma, to scatter.

Chithee, note, (bullet).

Chaur, mountain banditti.

Choat, pain.

Choona, to touch, feel.

Chookrau, boy.

Chookree, girl.

Choonchee, women's breasts.

Choota, title (for size).

Choonc, line (for binding).

Choochau, rat.

Choochu-dum, mousetrap.

Choonkna, to start.

Choonce, barrack.

Choonce, to suck.

Choonthee, red ant.

Chooma, ki-s.

Chooru, (large) **Chooree** (little) knife.

Chootur, buttock.

Chootta, loose, (as a horse got loose).

Chore, robber, thief.

Choree, theft.

Chore, relinquishment.

Choteh, abandonment, dismissal, acquittal.

Chorena, to dismiss, turn off,

release, relinquish, let off, (as a gun), send forth, (as breath).

Chornu, to wring.

Chaukec, chair, guard.

Choumuckce, weather cock (four handed).

Choup, hul, square bottle.

Chouru, broad, flat.

Chicknama, to make sleek, smooth.

Choursana, to make flat, to smooth.

Chouranee, **Chourauss**, breadth.

Chuchau, uncle, (father's brother).

Chuchcerau bhauc, uncle's son.

Chucheerau bhein, uncle's daughter. See *Cousin*.

Chuchoondur, mole, (animal).

Chuckur or **chuckau**, wheel.

Chuddur, sheet.

Chuhglee, backbiting, scandal.

Chukhna, to taste.

Chulee, hair (of the head).

Chulleh, onwards.

Chalna, to go on.

Chumaur, carrier.

Chumrau-kau-moozeh, stockings of leather, generally used, moozeh.

Chumrau nickaulna, to flay, (take off the skin).

Chumaur, shoemaker.

Chumrau,

- Chumrau*, leather, skin.
Chamrau puchouna, to curry, (dress, prepare) leather.
Chumcheh, Chumidj, bat. There is a species of bat as big as a fowl, which hang on the trees by the claws, or their large wings.
Cumta, Chumtau, pincers, tongs.
Chumtee kautna to pinch
Chamuck-put, hur, loadstone.
Chindree, purblind.
Chungau, well, (in health).
Chundhuluu, dim sighted.
Churno, to pick, choose.
Chup, silence.
Chupper, roof.
Chup-auss, buckle, badge.
Churbee, grease.
Churkh, Chukker, wheel; also used to express giddiness.
Churkkeh, spinning wheel.
Chwahlouna, to spin.
Churna, to clumb, mount, (as on a horse), ride; also, to feed, graze.
Churouna, to put, apply.
Churhundaw, passenger.
Churr, shoal, small island of sand just visible.
Churruck, the ceremony of swinging by hooks in the back, performed by the Hindoos. See Dialogues.
- Chutarr*, carpenter.
Chutavee, mat (common).
Chutnee, salad.
Chutputeeah, Chaulauk, active, nimble, quick.
Daer, late.
Darree, claim, law-suit.
Dara, to give.
Darawu, accusation.
Daub, belt.
Daubna, to squeeze.
Daud, ringworm.
Daud-murdm, a leaf, the juice of which with salt kill that disorder.
Dauce, midwife, wet-nurse.
Dancen, bag.
Dauhg, mark, scar, blot, print of a foot.
Daukhil, arrival.
Dauh, post (for letter).
Daul, daulau, daulce, bough branch.
Daulam, hail.
Dhaulna, to efface, pour, overflow, destroy, spill.
Daallah, flat basket.
Daumaud, daughter's husband.
Daundee, rower, waterman.
Daund, oar.
Dauu, respectable, considered as (gullum dauu, established or pen-holder).
Daumish, knowledge.

- Daunish-mund*, sensible, knowing. (*Persian*).
Daunt, tooth.
Daur, keeper (*attached to an infinite number of words*).
Daurhee, beard.
Daurchinnee, corrupted *Daulchinnee*, cinnamon.
Dauroo, strong liquor.
Dhaur, any liquor.
Deau, match (*for candle*).
Deckma, to see.
Deckhouna, to shew, (*efficient*).
Deckklaoum, to shew, (*bring to sight*).
Dechoo, wave.
Della, consignment.
Dellouna, to consign.
Dessau, point of the compass.
Decant or *decanur*, wall.
Devaun, accountant.
Devauneh, crazy.
Dhant, shield.
Dhauloo, slope, steep.
Dhauneh, bit, (*of a bridle*).
Dhaur, edge.
Dhaurna, to grind, wet, sharpen, (*literally to edge, q. v.*)
Dhaunpna, to cover.
Dhaut, gonorrhoea.
Dheina, right, (*in opposition to left*).
Dhol, *dohul*, drums.
Dhoonau, pitch.
- Dhonkau*, *dhoonknee*, bellows.
Dhoop, sunshine.
Dhoop-kau-ghurree, dial, (*sunshine clock*).
Dhoorna, to search.
Dhona, to wash.
Dhuckau, push.
Dhuckeelna, to push.
Dhuknee, cover.
Dhamamuck, blunderbuss.
Dhurna, to put, place.
Dhurtec, ground.
Dhuquaun, farmer, countryman.
Din, day.
Dilgeer, sorry, afflicted.
Dimauh, proud.
Dindurh, large seapoy drum.
Doast, friend.
Douster, friendship.
Doast-zubaunee, false friend, (*friend in words. See Tongue*).
Dhunaun, smoke.
Dhoonauna, to smoke.
Dolena, to waver, hesitate.
Doo, two.
Doo teen, two or three, a few.
Dona, both.
Dohra, double.
Door, far off, away, get away.
Doombund, smooth as clothes, (*end confined*).

- Doo nusslant*, crossed breed.
Doodh, milk.
Doodh-wuulla, milk man, (*fil-*
low, q. v.)
Doom, tail.
Doomchee, crupper.
Doo phair, midnight or day.
See Hour.
Dooona, to drown, sink.
Dooouma, to drown another.
Efficient.
Dookhna, to ache.
Doorbeen, spying glass.
Doosra, another, second.
Doodhee, starch.
Doobaushca, interpreter.
Dorte, packthread, twine
Dora, double.
Doul, form, shape.
Dooau, prayer.
Doulut, rich.
Dourna, to run.
Dourea, race.
Drauz, long. *Drauz-goosh*, long
ears. i. e. an ass. *Pers*.
Also, tall.
Drust, accurate, exact, right,
proper, true.
Duffai, time, as *eck duffai*, one
time, *doo duffai*, two times,
once, twice, &c.
Duftur, account book.
Duftur, *Madanach*, counting-
house.
Duhgabaus, rascal.
Duhgabausze, rascality.
Dukaurna, to low (*as a cow*).
Dukaurna, to belch.
Duckhun, south.
Dukoit, *daukoo*, pirate (*fre-*
quenting the river Gunzes
in swift boats).
Dulkee, *dhav*, trot.
Dulaulh, procureress.
Dulaull, appraiser, broker.
Dum, breath.
Dumbul, bump, swelling.
Dunkouna, to browbeat, over-
bear, threaten.
Dunkau, kettle-drum.
Dungusna, to sting.
Durbaus, properly a court or
palace, but generally
used to express the coun-
cil where the govern-
ment business is carried
on.
Dureau, large river or sea.
Durze, corrupted *durjee*, tay-
lor, mantua-maker.
Durwauzb, *dar*, door.
Durwam, *Durbaun*, porter at the
door.
Durkaur, need, necessity, oc-
casion.
Durna, to fear.
Duroona, to testify.
Durukht or *durukut*, tree.
Duspunnah, pincers.
Dustannach, glove.
Dustur,

- Dustoor*, custom, manner, also, custom paid for goods.
- Dushman*, enemy.
- Dushwar*, difficult.
- Dustfoosh*, pedlar. (literally, a seller by hand from dust, hand, and *foosh*, to sell. Part. *foosh*, Persian)
- Duzaan* *hkauneh*, apothecary's shop.
- Duwaut*, inkstand.
- Duzauee*, physic.
- Duzauee*, an exclamation imploring justice, vociferated with great clamour, particularly when a servant appeals to his master on being beat, &c. as, *duzauee sauleh duzauee*, &c. See Dialogues; remedy, medicine.
- Duwau*, prayer.
- Duzd*, thief.
- Duzdee*, theft.
- Eah*, *Eee*, or *Yih*, this.
- Eaungoot*, ruby.
- Eck*, one.
- Eck-eck*, each, (*one one*).
- Eckherrau*, single.
- Eck-choreka*, alternately, q. v. (literally, having set aside one).
- Eckella*, alone.
- Eend*, memory, recollection.
- Eemaan*, *Euthaur*, *Eatimaud*, conscience, belief, faith, trust, credit.
- Eoon*, brick.
- Etchee*, ambassador.
- Ehree*, heel.
- Ehree-kau-kavintau*, spurs, (*heet prongs*).
- Essau*, so, thus, such.
- Etna*, *Eta*, so many, so much, yet.
- Eyaal*, mane.
- Eyaum*, weather.
- Eyour*, an assistant, ally, friend, accessory, companion, apostle. (*The four apostles and successors of Mohammed were called Chaur Eyaur*.)
- Egaurree*, assistance, &c.
- Faanoos*, lantern.
- Fanqau*, furnishing.
- Feel*, elephant. *Persian*.
- Feel-daun*, elephant keeper. *Pers*.
- Feel-dardaun*, ivory. *Pers*.
- Favedeh*, profit, gain.
- Feraulkee*, circingle.
- Feeteh*, ribbon.
- Fikkir*, contrivance, thought, reflection, opinion, care, anxiety, &c.
- Firandeh* or *Virandeh*, balcony, (a kind

- (a kind of open gallery round the houses).
- Firdoos*, paradise.
- Fonj*, army, (but more particularly used for the Camp in some parts).
- Fouj-daur*, a civil officer, but sometimes vesting in his own person the civil office of collector of the revenues, and a sort of field deputy on particular occasions.
- Ishitch*, angel, messenger, (*Fristaudun*, to send. *Pers*).
- Ivht*, empty.
- Fuqeer*, mendicant, a holy beggar, (generally a hypocritical scoundrel who, under the cloak of religion, oppresses the men, debauches the women, and lives at free cost on the fat of the land).
- Furcaud*, complaint.
- Furcaudce*, complainant.
- Fujjir*, day-break.
- Furd*, list.
- Furhung*, vocabulary.
- Furruq*, distant, away, hence.
- Futteh*, victory.
- Futuwau*, decree, (particularly ecclesiastical).
- Fuzd* or *Fust*, phlebotomy.
- Gaitce*, pickaxe.
- Gangan*, the river Ganges.
- Gauca*, gone. (Preterit of *jaouna*, to go).
- Gau-doom*, wedge, (literally, a cow's tail, which tapering towards the end is used for wedge, q. v.)
- Gajjar*, carrot.
- Gaul*, cheek.
- Gauna*, to sing.
- Gauna-bujanna*, to sing and play (vocal and instrumental music).
- Ganjau*, bang, (an inferior species of opium, with which the lower class of people intoxicate themselves).
- Gauon*, village.
- Gauce*, carriage.
- Gau-nee-waum*, coachman.
- Gauua*, to bury.
- Geedur*, jackal.
- Gehoon*, wheat.
- Geinau*, ornaments (for women).
- Gerce*, wise, like, (as *fuguer-gree*, beggarwise, like a beggar).
- Geet*, song.
- Ghaou*, sora.
- Ghaus*, grass.
- Ghaucarrah*, grass cutter.
- Ghaus-churna*, to grass.
- Ghurna*,

- Gheima*, to surround, en-
close.
Gheengieoc, bell.
Gheera, house.
Gheore, mare.
Gheor-dour, race, race ground.
Gheonhagmeh, *Gheorsaul*, stable (horse-place, repository).
Gheowar-ruch, elk.
Gheowah, knee.
Ghegrau, petticoat.
Ghem, anyil.
Ghende, button.
Ghe, house.
Gheir-ma, at home (in the house).
Gheir-poolai, tame, (brought up at the house, q. v.)
Gheir-re, clock, hour. See *Hon e*.
Ghegru, deep.
Ghegre, squirrel.
Gima, to count.
Gird, dust.
Giraungh, dear, (high price).
Girna, *ghapurna*, to fall.
Giraouna, to drop. (Efficient).
Girrah, knot.
Godam, warehouse, q. v. (generally so called).
Gole, round, (as a ball).
Goobroondou, beetle (insect).
Goodau, crumb, kernel, marrow.
Goodee, kite (paper).
Goodee, embrace.
Gogau, decrepit, hump-backed, deformed.
Gool, circle, circular.
Goolee, ball, (bullet, &c.)
Goom, round.
Goomna, to go round.
Goomaouna, to whirl, (Effic).
Goon, tow-line.
Goon-tamma, to tow, (pull tow-line).
Gnach, tree.
Goond, gum.
Goonj, echo.
Goongaouna, *ghagrouna*, to groan.
Goondna, to plat, twist.
Goosh, ear. (Persian).
Goosh-bu-goosh, whisper, (ear to ear. Persian).
Goosht, flesh, meat.
Gootee, small pox.
Gor, grave (for burial), tomb.
Gorau, white man, (in opposition to a native).
Gorau, *gou*, *Gauce*, cow.
Gauce-kau-goosht, beef. See *Flesh*.
Gudgudee, tickling.
Guthau, *gudhee*, he, she, ass.
Gulan, eclipse.
Gul, rose.
Gul-arab, rose-water.
Gul, snuff (of a candle).

Gut-ana-traushaq-kautak, to *Guz*,
 snuff (take, cut the snuff off) a candle. *Guzhdan*, scorpion.
Guzakt or *gudakt*, afterwards.

Gulgeer, snuffers.

Gullau, throat, neck.

Gullau-band, neck-cloth.

Gullee, alley, bye-way.

Gwaulla, milkman.

Gulna, to melt (of itself).

Gulauma, to (melt any thing)

Efficient.

Gumaushteh, agent, factor.

Gumbheer, grave, (sad).

Gumsau, misty.

Gundhuck, brimstone.

Gungundouna, to snuffle.

Gundaar, *geindau*, rhinoceros

Gunj, case (for instruments).

— market.

Gunj-buhkeh, extravagant.

Gunaah, crime.

Gannaah-gauree, fine (mulct),
 forfeit.

Gudek, kidney.

Gurhau, ditch.

Gurk, wolf.

Gupshup, *gup*, little tattle,
 false news.

Garium, hat. Also covered.

Gurme, heat. Also ardour.

Gurujna, to thunder.

Gut, tree, bundle.

Gutchgah, ceiling.

Gutta, knob.

Gumaah, evidence.

To be pronounced gut-
 tural:—*spelt* *Hig* in the
first Part.
to the Reader
to this part.

Gier, not, without, another
 different, stranger, except,
 otherwise, &c.

variety of components,
 as

Gier-kauzir, absent, (not pre-
 sent, q. v.)

Gier-andmee, stranger, (strange
 man).

Gier-taumul, without delay.

Gier-moojib, without reason,
 &c. See *Biggur*.

Giroor, ill-natured, vain, arro-
 gant, presumptuous.

Goleh, pellet, bow.

Goose, angry.

Gootak, dip.

Gowaus, diver.

Gum, gumme, grief.

Gum-khauna, to grieve, (eat
 grief).

Gum, ablation.

Gum-khaumeh, ball.

- Guruqna* or *ghuruckna*, to frown, stare. *Hauziree*, muster roll. See *Present*.
Gullut, mistake. *Huzir-zaamin*, bail for appearance.
Gurreeb, poor, stranger.
Gunnee, rich.
Gulawn, slave.
Hauck-nau-hauck, or properly, *Huq-nuh-kun*, right or wrong. (without reason).
Huq is right, due.
Hauhm, judge.
Hauknee, judgment.
Haul or *Hul*, plough.
Haun or *hauagh*, yes.
Hauukna, to dip.
Haunpaa, to part.
Hauuree, p.
Heuns, Jack, (rather the species. See *Goose*, masculine, feminine).
Haurua, to lose, (it play).
Hawil, duty (on goods).
Haut,hee or *Huttee*, elephant.
Haut,hee *kzu-dawnt*, ivory, (tooth of an elephant).
Haut,h, hand and arm. Also, a cubit, (from the elbow to the middle finger end).
Haukuree, manacles.
Hauzir, present.
Hauzir-ny, absent, (not present).
Hauzret, muster roll (of those present). Also breakfast.
Hecauh, here.
Hecauh sa, hence, (from here).
Hedjkee, hiccough.
Hedjkee chorena, to hiccough, (let forth a hiccough).
Heercu, diamond.
Heelna, to move.
Heelouna, to move any thing. (Efficient).
Heirauuee, amazement.
Hem, together,
Hemrauh, apartment, (literally place of together), society, companionship.
Hikmut, art, cunning, invention, ingenuity, contrivance, knavery, mystery, skill, knowledge, trick, &c. &c.
Himauet, protection, countenance, encouragement.
Hindolch, swing.
Hindoo, black.
Hindoo, an Indian pagan, (not a Mahometan).
Hindostauun, *Hindostauun*, the Mogul's dominions.
Hindostauuee, the jargon there current.
Hingaum, disturbance, riot.
Hinhinaouna, to neigh.
His-kau,

His-kau, envious.

Hinsah, part, share.

Hissaub, account (of money).

Ho-chuka, gone, expended,
(literally, being discharged).

Hooceler, abode, house, environs.

Hookum, order, command.

Hookah or *Huggeh*, pipe for smoking. (See Dialogues).

Huggeh-burdaur, one who has charge of it.

Hona, to be.

Ho-jaouna, to become, (liter. to go been).

Ho-kurnu, to become, (liter. to make).

Hoinga or *Hoga*, will be, it may be, must be, perhaps, (future of *Hona*, to be).

Houlee, low, (as to speak low).

Hooaun or *Oohaun*, there.—

See the respective prepositions for its dependants, as *hooaun sa*, thence, from there, &c. most of which are made by *oos*, as *oos-ma*, therein, in that.

See *Tha* et seq.

Houwauee, a rocket, (fire-work).

Hoondae, bill of exchange.

Howau, air.

Houwaulteh, charge, care, custody, keeping.

Howdeh, body of a carriage.

Also the little pavilion on the back of the elephant. See *Chaise*, *Chariot*.

Hg and *Hya* in this dialect seems to be degraded to a possessive adverb, signifying "there is, it is, having, to be existing:" but in the genuine Hindoee it is the present of the verb *hona*, to be, the latter being plural.

Huckeem, physician.

Huddae, bone.

Hufteh, week.

Hujaum, barber.

Hujaumut, shaving, (barbering).

Hukaul, sacrifice, immolation.

Huldee, turmeric.

Hulkau, light, (not heavy).

Huluauu, kid.

Hun, I.

Hunaum, Bagaio, (whence *Hummums*, in Covent Garden).

Hunhaum, mortar. See *Pestle*.

Hunawra, mine. See *Gun-mar*.

Hundaui, wolf.

Hunaa, to laugh.

Hunsna-ka-wausta, jest, (on account for laughter).

Hunmookh,

- Hanemaakh*, merry. (laughing mouth.)
- Hanynaun*, the largest species of monkeys, q. v.
- Huqegut*, story, fable, detail.
- Hur*, every, (prefixed to other words, as hour, day, week, month, year, &c.)
- Hurburree*, alarm, riot, disturbances, uproar.
- Hureef*, enemy.
- Hureefee*, enmity.
- Hurguss*, *Humeishch*, always.
- Hurguss ny* or *nuh*, never, (ever not.)
- Hurkeuran*, running footman,* guide, spy, &c. (men who attend with short painted sticks in their hands to run of errands, seize criminals, clear the way, &c. &c.)
- Hurn*, buck.
- Hurnee*, doc.
- Hurraun* or *Hurraun surauee*, seraglio, (literally, prohibited part of the house).
- Hurraun-zavdeh*, bastard, (born in the hurraun).
- Hurraf*, letter (of the alphabet).
- Husceh*, handsome.
- Hatauna*, to back, (as a carriage).
- Huttemer*, tools, implements.
- Huzrut*, divine, majesty, highness, excellency, a title prefixed to the names of the Deity, prophets, kings, princes, &c. *Huzrut Essa*, *Moussa*, *Ibrauhim*, *Jesus*, *Moses*, *Abraham*, &c. &c.
- Huzzum*, digestion.
- Jabe*, pocket.
- Jaggeb, jawer*, place.
- Jaufful* or *jauephul*, nutmeg.
- Jauce-zuroor*, corrupted *jaui-roor*, the privy, (necessary place).
- Jami*, life, soul, spirit.
- Jam-daur*, *jam-wur*, animal, (a possessor of life, man of spirit, life-holder).
- Jaungheu*, drawers, (short).
- Jauu-ka*, purposely, (having known).
- Jauna*, to know.
- Jauna*, to go, (used in forming the passive. See Gram.)
- Jaoutree* or *Jaoutree*, mace.
- Jaurra*, bleak, cold.
- Iblees*, devil.
- Jee*, yes, sir.
- Jee, jeeo*, soul, spirit, life.
- Jeeb*, tongue.
- Jeena* or *jeetna*, to play, at play.
- Jeelan* or *jeetoon*, wither.
- Jeidhak*, drum, (European).
- Jesou*, at.

Jhell, wicked, impious.
Jennum, birth.
Jennum-din, birth-day.
Jett, jetna, as many as.
Jenau, jettan, so far, so much,
 so many.
Jhaugrau, quarrel.
Jhaul, net, officer's sash.
Jhulaur, fringe.
Jhau, where, descriptive.
Jhaunkna, to peep.
Jhounpres, cottage.
Jhaunknee, sieve.
Jhaunt, hair, (not of the face
 or head).
Jhaurna, to sweep, shake.
Jhaurroo, broom.
Jhauz, ship.
Jhinjhree, lattice.
Jhoantau, twins.
Jhokna, to jolt.
Jhoolna, to swing.
Jhoot-mhore, forgery, false (seal,
 signatures being made with
 a seal, whereon the name
 is engraved).
Jhoot, h, falsehood.
Jhootau, false.
Jhoot, hau, liar.
Jhuckhur, storm.
Jhul, wi.
Jhuckna, to stoop.
Jhurree, jhaou, jhaee, jhupau
 shower of rain.
Jiggar, lever, (jegur).
Jingrau, claw.

Jingrau machae, shrimp, clay
 fish.
Jina, gender.
Hlanj, physic.
Imau, priest.
Insanf, equity, law, trial.
Jozu, flood.
Joutna, to plough.
Joak, leech.
Jooa khaitna, to game, gamble.
Jo-koe, whoever, (who any).
Jooee-jooam, or *joon*, louse.
Joor, joint.
Joorna, to join.
Jorau, fellows, a pair.
Joroo, wife. See *Joint*.
Jogsh kharna, to ferment, (eat
 fermentation).
Jootee, shoe.
Jow or *joo*, barley.
Is, this (oblique case of *eeh*,
 varied by the postposition,
is-ma, in this, &c.).
Isharutt, signal, beckon.
Istiree, iron (for clothes).
Ittifauq, accident, chance.
Ittifauq, accidentally, by acci-
 dent, it happened.
Jub, jud, when.
Juben, juda, since, (from
 when).
Jubuck, jutalluck, judalluck
julug, during, whilst.
Judau, different, separate, apart.

- Judance*, difference, separation.
Juloub, jhaur, purge.
Julauh, weaver.
Jullauca, jealous.
Juldee, jhupput, quick.
Julua, jul-jraum, to burn, (as a candle).
Julamna, to set on fire. (Ef.)
Ju'pauce, olive.
Jullud, hot, spirited, (as a horse).
Julusa, julsaua, to singe.
Jumance, gape.
Jumance choyena, to gape, (let forth a gape).
Jumai, accumulation, collection, sum total.
Jung, war.
Jung-toonta or *totau*, ball, (war cartridge).
Jungul, wood, forest, bushes, wilderness.
Jungulce, wild.
Junnut, paradise.
Jur, root, foundation.
Just, pewter.
Juwaub, answer.
Juwaunce, youth.
Juwauna, young, young man.
Izaur, trowsers, long drawers.
Ka, for, or.
Ka, of.
Ka, button hole.
Kauhguz, paper.
Kauhil, kind, slow, tardy.
Kauhoo, lettuce.
Kai-ka wāsta, why? (on account for what).
Kaulau, black.
Kawdeccheh, biscuit.
Kaum, act, work, affair, business, thing, &c. (answers to the Persian word *kaur*).
Kaumce, *Kaum-kau*, useful, (of business).
Kaumpna or *koumpna*, to quake.
Kaumpnee, ague.
Kaun, ear.
Kaunau-kaumce, whisper, (ear to ear).
Kaun-choos, skinflint, q. v. (a fellow who would suck his own ear).
Kaunjee, water gruel, sowins, starch.
Kaunau, blind of one eye.
Kauntau, fork, stake, thorn, any thing pointed.
Kaut, kee, scabbard.
Kaut, bite, cut.
Kc or *Ka*, or.
Keca, *kueca*, what. (See the postpositions for its dependants).
Keerau, worn.
Kella, plantain.
Kenkrau, crab, (fish).
Kettau, ketna, how many?
Keta,

Keun, why.

Khailna, to play.

Khaitec, scab.

Khalaoima, to feed. (administer food, from *khauna*, to eat, and *launa*, to bring).

Khaun, where? (interrogation).

Khaun-da, whence, (from where)? See postpositions).

Khauna, to eat. Also food.

Khauno, glutton.

Khaundhan, shoulder.

Khaur, bearer (for palan-queen).

Khecl, bolt.

Kheerau, cucumber.

Khein, somewhere. *Khein ny*, no where.

Kheina, to game.

Khencha, to draw, pull.

Kheyn, *khaun*, where? (interrogatory).

Khilkhilauna, to jest.

Khissalna, *khissul-jaouna*, to slip.

Khissulhau, slippery.

Khoadna, to dig.

Khqjeh, eunuch.

Khola, open.

Kholau, loose.

Kholena, to loose, open.

Khona, to lose.

Khoojlee, itch.

Khoore, elbow.

Khoojlaouna, to itch. Also, to scratch.

Khoosur p, *hoosur*, whisper.

Khummeer, dough.

Khurbee, shovel.

Khurklarra, rough.

Khurra, erect posture.

Khurree, *khullee*, *mittee*, chalk.

Khutkau, suspicion.

Khutmul, bug.

Khuyna, *khuy dana*, to tell.

Kidher, whither?

Kifaet, safety.

Kinaureh or *Kinauree*, border,

* lace, side, river side, a-shore, brink.

Kippaun, cotton (raw).

Kirmaunce, clerk, writer, (Europe).

Kirkee or *Kricker*, window.

Kirraueh, lease. See *Hire and Let*.

Kis, oblique case of *Kone*, who. See *Grammar*.

Kishmish, raisin.

Kistbandee, lease, (particularly applicable to the revenue).

Kiswansta, why? (on account for which).

Kittau, book.

Ko, *ko*, part, to. See *Gram*.

Koos, mile, (near to English).

Kosurau, bachelor.

Kobee, cabbage.

Ko daunee, ferry.

Koce, any one (substantively).

— any (adjectively).

Koulla, charcoal.

Kohausa, fog.

Kol, creek.

Konau, corner.

Konau-konee, cornerwise.

Kone, who? (interrogatory).

Konghy, comb.

Kooau, well, (for water).

Kooch, march, (of an army).

Koochulna, to crush.

Koodat, to jump.

Kook, toad.

Koolan, hip.

Koolce, washing the mouth,
porter who carries burdens.

Koont-hna or *Goonana*, to knead.

Koonaree, virgin.

Koonchee or *Koochee*, brush.

Koornish, bow, (obeisance).

Koorsee, chair. Arabic.

Koortee, coat. (Hind. Dict.)

Koes-kee or *Koohkee*, by land,
(opposed to by water).

Kootna, to pound.

Koatnee, procurers, bawd.

Koottan, dog.

Koottce, bitch.

Koprau, linen cloth (used for
clothes).

Koorhaulee, axe.

Kootna, cuckold, pimp.

Kotee, barracks.

Konwan, crowd.

Kowaur, door, gate.

Kraunce, writer, clerk.

Kroupah, *kur-kur*, curry-
comb.

Kat, *whit*, (interrogatory).

Kuhau, roast.

Kuhce, ever.

Kubtee-ny, never, (not ever).

Kubhee-kubhee, sometimes, (ever
ever).

Kubooter, pigeon.

Kuch, any.

Kuch-chee, any thing.

Kuch-ny, nothing, (not any
thing).

Kuchhooa, turtle.

Kuddam, step.

Kuddum-chulna, to go step by
step.

Kudrut, power.

Kuffan, shroud.

Kuggur, groove.

Kubna, to say.

Kul, trap.

Kul-aouta, to-morrow.

Kul-gaues, yesterday, (*Kul* is
the next day to the pre-
sent, either gone or to
come, as joined to *gom*
or *coming*).

Kulleejan, liver.

Kulmah, sausage.

Kulup, starch.

- Kumaun*, bow, (to shoot,) cannon.
Kumaunee, *kumeenau*, (spring of steel). Also, a cross-bow.
Kumauncheh, fiddlestick.
Kunheer, alligator.
Kumm, wanting, deficient, less, askun-zore, weak, (strengthened).
Kumnee, *kumtee*, want, scarcity.
Kumnee hona, to be deficient.
Kummul, blanket.
Kummur, loins, waist.
Kuneez, *kuneezuck*, a female slave, maid servant.
Kunjee, key.
Kunkhejoreh, caterpillar.
Kunkur, gravel.
Kurkutee, rubbish.
Kurna, to do, make, perform, &c. The principal auxiliary verb forming an infinite variety of compounds, by being added to the nouns; it answers to the Persian verb *kurdun*.
Kuroona, to actuate, (make another perform). Effic.
Kurree, link (of a chain).
Kurruum-kullum, *kurruum-kulla*, cabbage.
Kurruum-chode, incest.
Kurruumjauck or *qurruumsauq*, rascal, scoundrel, pimp.
Kaudmut, service.
- Kusber*, prostitute, (common).
Kushet-bauz, fornicator.
Kuseer, fertile, fruitful.
Kusce, kid.
Kussu, tight, fast.
Kustoorau, oyster.
Kusum, yolk (of an egg)
Kutchau, raw. Also, inexperienced.
Kutchau, oyster.
Kutrauce, sideways.
Kuttaun, sannel.
Kuttaur, dagger.
Kutwaul or *Kootwaul*, an officer of the police superior to constable; a sort of headborough who decides small causes.
Kuzzauck, robber.

The Persian guttural K rendered in the First Part by Hk. Not spoken so guttural by the Persians as by the Arabians. As it is sometimes scarcely discernible, it is here given under K, particularised by Roman for the benefit of learners.

Kaish, family, kindred.
Katee, arable.

Kauden,

- Kaudum**, servant.
Kaudmut, service.
Kaucef, afraid.
Kaug, rhinoceros's horn.
Kaulch, aunt, (mother's sister).
Kuallee, empty.
Kaum, a Mahometan title, (very common).
Kaumeh, place, q. v. added to substantives, forms many compounds.
Kaunsamaui, (corrupted *Consumer*). House steward, q. v.
Kauter-rammai, satisfaction, reassurance after an affront.
Keanutt, fraud, imposition.
Kheaub, sleep, dream, q. v.
Kérait, charity.
Kierr, well in health, good, well being.
Kiffut, affront.
Killaui, tooth-pick.
Kiraudde, turner.
Kittaui, title, (of honour).
Kodw, God.
Koeb, well, fine, good, elegant, charming, excellent.
Koobee, goodness.
Koob-sarutt, handsome (excellent form, visage, &c.)
Kood-bern, haughty, proud, priggish, (literally, a self-viewer, from *kood*, self, and *beenum*, aorist of *deedan*, to see. Persian.
Koolhoosh, wish.
Koorauk, food, (from *koordun*, to eat. Persian). Whence, also,
Koor, ~~koor~~ *koorandee*, *koorendee*, glutton, gormandizer.
Koosh, glad, *pleasan*, delightful, (used in compounds, as *Koosh-bo*, sweet). See *Scent*.
Kooshce, pleasure, joy, &c.
Kraub, bad.
Kraubce, badness, harm.
Kubber, news, information.
Kubberdaur, take care, (liter. take advice or intelligence. Persian. Also a bringer of news.
Kudhu-kau-rau-ka, charity, (for God's road).
Kudmut, employment, service.
Kuffeh, angry.
Kulauss, expended, used, finished, (as stores, &c.)
Kulaussce, sailor, (corrupted *Klarushce*).
Kaammee, paste, (for bread).
Kundee, slat.
Kundui, cave.
Kunjur, dagger.
Kur, ass. Persian.
Kurgoosh,

Kurgoosh, rabbit, hare, (liter. ass-eared).

Kurautta maurna, to snore, (strike the wind-pipe).

Kurcedaur, chapman, cheapener, purchaser.

Kurj, expence,

Kinj-bmdaur, providitor, marketer, clerk of the kitchen.

Kuruckau, to spend.

Kussum, husband.

Kutkash, ruler, (for lines).

Kutrau, danger, calamity.

Kuzaunch, treasure, revenue.

——— treasury.

Kuzumlee treasurer.

The harsh Arabic K, rendered in JONES and KIRKPATRICK by K, from which it is scarce distinguishable in Persian: but in GILCHRIST'S valuable Hindostaun Dictionary by Q. It is here particularised for the accommodation of such of our readers who may wish to discriminate; at the same time the pronun-

ciation is preserved, which does not partake of the W so much as our Q.

Kkauleecheh, carpet.

Kkeanchez, scissors.

Kkeemeh, mince.

Kkeemut, price.

Kkeemuter, dear, (of price).

Kkeemat lana or *kurna*, to appraise, (take or make the price).

Kkella, fort.

Kkellu-daur, commander (holder) of a fort.

Kkide, prisoner.

Kkide-hkaumeh, jail.

Kkloom, people, tribe.

Kkhubber, tomb, grave.

Kkhubberistaun, burying-place.

Kkukbool, acknowledgement, agreement, promise, confession, grant, approbation, acceptance, gracious reception, &c.

Kkubzeh, hinge, handle.

Kkuddur, sort, value, properties, merits of any thing, quantity, consequence, avail, &c. measure, disvalue, worth, rank, sta character, &c. &c.

Kkuddum, footstep, (pace).

Kkuluweh, coffee.

Kkullance,

- Kkullawee*, tin.
Kkullum, pen.
Kkullum-traush, pen-knife.
Kkullum-daun, ink-stand.
Kkumautt, wall of a tent.
Kkuraubeen, carabine,
Kkurceb, almost.
Kkurrumsawq, scoundrel.
Kkurrur, loan, debt.
Kkurrur dana, to lend, (give loan).
Kkurrur lana, to borrow, (to take a loan).
Kkurrur-daur, debtor.
Kkurrur-hkwauch, creditor.
Kkurrur-sudhna, to pay a debt.
Kkusbeh, town.
Kkussaub, *Kkussance*, butcher.
Kkussum, oath.
Khut, epistle, writing, line.
Kkuy, vomit.

Lana, to accept, take, receive.
Lajouna, to take away, (from *lana*, to take, and *jaouna*, to go, carry).
La-awma, to bring, (from *lana*, to take, and *awma*, to come; often expressed by *laka awo*, having taken, come).
Lapeatna, to wrap.
La-paupna, to adopt. See *Take* and *Nourish*.

Lauchaur or *Nauchaur*, helpless.
 See *Nauchaur*.
Lauhgeer, lean.
Laull, red.
Laull-beebbee, prostitute.
Lauleh, prostitute.
Laut, kick.
Laut, hee, staff.
Leckna, to write.
Leembo, *leemo*, lemon. See note on Anchor.
Lekin or *Leckum*, but.
Lekkir or *Lakau*, stake.
Lhumieh, minute, moment.
Lhungau, petticoat.
Lingoocheh, sausage.
Lingrau, lame.
Lobaum, incense.
Lobeu, French bean.
Lochch, incontinent.
Loag, people. See *Gram*.
Lohau, iron.
Lohaur, blacksmith.
Lohaur-hkauanch, smith's forge, (place).
Lohoo, blood.
Lohoo-nickulna, to bleed, (blood to flow).
Looloo, pearl.
Loon (q. v.) or *Noon*, salt.
Loondeh, bog.
Loomree, fox.
Loot, booty, pillage.
Loundau, *loundee*, he, she, slave.
Loung, clove.

- Luckree*, wood.
Lufs, word, saying.
Lugaum, bridle.
Lagna, to affect, seem, appear,
 agree with, be adopted, to
 be, fit, &c.
Lagauna, to apply, fix. (Effic.)
Luhgaut, vocabulary.
Luhun, solder.
Luhun, garlick.
Lukeer, line, (with a pen,
 &c.)
Lumbau, long, tall.
Lumbauee, length, height.
Lung, *lungrau*, lame, q. v. and
 Note.
Lungoor, or *Nungoor*, baboon.
 See Note on *Anchor*.
Lunger, or *Nungur*, anchor,
 q. v. and Note.
Lugur oot, hauona, to weigh
 (take up) anchor.
Lungur dauha, to cast, or
choradana, to let go the
 anchor.
Lukau, male child, *luker*, fe-
 male child.
Lurruuec, battle.
Lurna, to fight.
Luraouma, to make fight (as
 rams. Efficient).
Lurrauk, quarrelsome.
Lurzel, cold fit of an ague.
Lushur, army, camp, artillery-
 man, (called *Lashur*. Also
 used for a sailor).
Lutau, rag.
Lution, top (to spin).
Luraun or *Nurain*, damage, loss.
 See Note on *Anchor*.
Ma or *Mean*, in.
Maideh, stomach.
Muet, table.
Mainee, meaning, signification.
Marna, to beat, smite.
Mar-dauha, to destroy, kill.
Martoot, hammer.
Mau, *maudur*, mother.
Maudch, female.
Mandwaun, mare.
Maut, pardon.
Maut, property, wealth, ef-
 fects.
Maut-zaumin, bail for money.
 See *Hausir*.
Maulee, gardener.
Maulechkootea, melancholy.
 (Hind. Dict.)
Maulik, master.
Maumoo, uncle, (mother's bro-
 ther.)
Maunde, tired.
Maundee, fatigue.
Maungna, to demand, want,
 wish for.
Maunjhee, pilot, steersman.
Marp or *narp*, measure.
Marpas or *narpas*, to measure.
Mautau, small pen.

- Mokq*, nail, wedge.
Menn, scabbard, sheath.
Meerge, faint.
Meidam, plain, open field,
 sandy desert.
Meideh, flour, oatmeal.
Meil, dirt.
Meila, dirty.
Mertoh, pepper.
Merduik, *meruck*, frog.
Mihanjun, banker and trader.
Mhee, fine, (not coarse).
Mheina, month. (Also used
 for wages, which are paid
 monthly).
Mhe, harrow.
Mhirbaune, favour, regard, af-
 fections.
Mhullum, salve.
Mihmanee, *maimamnee*, feast.
Mihant, labour, pains.
Mill, agreement, reconciliation,
 combination.
Milna, to meet, agree.
Milawana, to bring together,
 join, reconcile, adjust, (as
 a quarrel). Efficient.
Mimaw, tower, turret.
Blissree, sugar candy.
Mitce, earth.
Mokree, drain.
Mosacraun-bhance, cousin, (aunt's
 son).
Mosacraun-thein, aunt's daugh-
 ter. See *Brother and Sis-*
 ter.
Mongoos, a little sleek animal,
 the size of a rabbit.
Monna, prohibition.
Mumauknee, bee.
Mookh, *moonh*, or *mookh*, face,
 mouth.
Moojood, present.
Mook, knock, blow, fist.
Moolee, radish.
Moolif, compiler.
Moom, wax.
Moom-huttee, wax-candle.
Moondna, to shut.
Moor, peacock.
Moorna, to shave.
Moorutt, image, idol.
Moosau, rat.
Moosree, mouse.
Moosum, season, weather.
Moot, death.
Mootce, pearl.
Moot, urine.
Mootna, to urinate.
Mootna, fat, thick, coarse.
Mojabilih, comparison.
Mouauky, according to, like.
Mot, price.
Mot-lana, to buy, (accept the
 price).
Mozh, stocking, boot.
Mozh-band, garters.
Muaujee, or *muaufrut*, *muahgrut*,
 pardon,

- pardon, excuse, absolution, remission.
- Muanjiq*, *Mauwind*, like.
- Mubarruk*, happy, fortunate.
- Mubarrukbaud*, ceremonious, congratulation.
- Muchauug*, bench.
- Muchlee*, *Muchlee*, to fish.
- Muchlee-murna*, to fish.
- Muchnoona*, to wring.
- Muchukaa*, to sprain.
- Muchullna*, to chew.
- Muckerdenmuch*, *muckabureh*, dispute, contention.
- Muckhee*, fly, hand of a clock, weathercock, &c. q. v.
- Muckhee*, butter.
- Muckra*, spider.
- Mudhree-hau-jaul*, cobweb. See *Nel*.
- Mucktub-hkaunneh*, school.
- Muslis*, *musket*, poor, miserable, helpless.
- Mugus*, treacle.
- Mukausib*, *mukausib-daur*, *mutasuddee*, accountant.
- Mukausibut*, accompts, calculation.
- Mughz*, brain, marrow.
- Mukhsee*, secret.
- Muckhauul*, velvet.
- Muhsoot*, duty, (for goods), tax.
- Mukur*, seal.
- Majlis*, company, assembly.
- Mukann* or *mukann*, *mugann* or *mugann*, abode, dwelling, residence. Also resolution. (See Jones's Grammar, Tale of the Gardener and Nightingale, p. 107).
- Mukuddar*, sellen.
- Mulaueo*, cream, foam.
- Mulanquat*, visit.
- Mulk*, country, region.
- Mulk-bhauee*, countryman, (literally, country brother).
- Mulna*, to rub.
- Mulungee*, saltmaker.
- Mumafai*, gain, profit.
- Munassio*, duty, obligation.
- Munsee*, secretary, writer.
- Muasub*, dignity.
- Manzil*, one day's journey, baiting place, mansion, trial.
- Maqoof*, abstinence, (desisting from).
- Mughreh*, *mazaur*, *murqad*, tomb.
- Muqdoor*, courage.
- Murchung*, jew's harp.
- Murd*, man.
- Murdaunch*, brave.
- Mardaur* or *mardel*, corpse.
- Murdaungee*, *mardamee*, courage.
- Murdee*, gentleman-like.
- Murfan*, drum, (astroy).

- Murhg*, cock.
Murhgee, hen.
Murjaouna, to die, (go dead).
Murk, *muri*, death.
Murmur, marble.
Murna, to die.
Murra, moon, *mur-gauca*, dead.
Murruckub, compounded.
Mursut, or *fursut*, abandonment.
Murtubeh, times, as *eck murtubeh*, once; *Don murtubeh*, twice, &c.
Musaqir, traveller, sojourner.
Musaufree, travelling.
Musauhib, companion, friend, favourite.
Mushaut, link (for light).
Mushaiul chee, link-boy.
Mush,hoor, famous.
Mus,kiree, curtain.
Mushrik, cast.
Musjid, mosque, temple.
Muslhit, *mushwurut*, advice, counsel, consultation.
Musnud, throne, rather chair of state.
Mussa, wart.
Mussuck, ragged.
Mussulman, true believer, (good Mahometan).
Mussunnij, author.
Musullee, holy.
Mut, don't, q. v.
Mut,hoat, contributions.
- Mutna*, to knead.
Muttur, bean or pea.
Mut-waulla, drunk.
Mussauleh, spice.
Must, drunk. Also, Lewd.
Muzathk, jest.
Muzauhim, molestation.
Muzboot, strong.
Muzbooter, strength.
Muzoor or *mujoor*, porter.
Muzoorce, or *mujoorce*, vulgar, (porter like).
Muoorce, labour, work.
Nau, privative, prefixed to many words.
Nauch, dance.
Nauchna, to dance.
Nauchaar or *lauchaur*, *nouchann* or *lauchann*, helpless, without choice, remedyless.
 See Note on Anchor.
Nauchukh, dart.
Nauchacca, dancer.
Nau-dann, artless, silly, ignorant, (from *nau*, Privative, and *dannistun*, to know, Persian).
Nau-dur or *nidur*, bold, without fear, q. v.
Nauch, Arabic. Plural, *noaub*, (corrupted nabob). Deputy, or substitute, strictly. But in the Plural, viceroy, lord lieutenant, sub-

- sub-governor, vicegerent.
 (The immense territory
 committed to their care,
 and their great distance
 from the sovereign, ren-
 dered them little inferior
 to independent princes,
 till restrained by the in-
 terference of the European
 powers).
Nauce, a barber.
Nauf, *naubce*, center, nave
 navel.
Naugah, eye of a needle.
Narkaurch, bad.
Nauhoon, nail (of the finger).
Naul, horse-shoe.
Naul-bund, farrier.
Naul's, complaint.
Naulha, rivulet.
Nauwa, name, reputation.
Naumec, famous.
Naumaur, illustrious, (having
 a name).
Naumeh, epistle, history, work.
Nau-murd, coward, impotent.
 See *Man*.
Naunbauee, baker.
Nauo, boat.
Naup or *maup*, measure.
Naupna or *neaupna*, to mea-
 sure.
Nau-pussund, disapprobation.
Nau-qubbool, denial, dissent.
Naurattet, windpipe.
- Nau-rauza*, *Nau-khoosh*, dis-
 satisfied, not pleased.
Nau-reul, cocoa-nut.
Nauranger, orange.
Naus, snuff.
Naus-dawn, snuff-box.
Nau-seekce, impossible, not
 able, q. v.
Nautau, *nucausau*,
 son, grandson.
Nautce, *nautinet*, daughter's
 daughter, grand-daugh-
 ter.
Nautteh, short.
Necche, below, under.
Neekbukht, chaste.
Neesbundaur, secretary, writer,
 (from *neeshtun*, to write,
 Persian).
Neehan, blue.
Nend, sleep.
Nenau, new.
Neshaur, sign, mark, token,
 colours of a regiment.
Neshaur-burdaur, ensign, (stand-
 ard bearer).
Nhaun, ablution.
Nhauna, to bathe.
Nhoana, to stoop.
Nichaurna, to spurn.
Nichtec, scales.
Nigalna, to swallow.
Ninaushaum, dusk.
Nipput, *nihancut*, very.
Nw,hkce, transcript, copy, the
 hand

Hand in which the best
manuscripts are written;
whence is deduced the *tui-*
lick and *skékesteh*, the pen-
dant and broken hands.

Noakna, to point.

Noon or *loon*, salt. See Note on
Anchor.

Nooneau or *looneau*, salt maker.

(Small pits being made on
the shore, the water left
therein by the ebbing of
the sea is boiled in little
pans till it is evaporated,
and the salt left behind).

Namau-muchee, salt fish.

Nóor, resplendence.

Noukur, servant.

Noukuree, service.

Nulamum, sale, auction.

Nuffur, groom.

Nuhkcheer, prey.

Nuhk churhav, niece.

Nuhkreh, deceit.

Nujautt, salvation, freedom.

Nujis, sloven.

Numauz, prayer.

Numkeen, *Nonna* or *Loonau*,
saltish.

Nummock-dau, salt-cellar,

Nummock-saur, salt-pit, or pan.

Nummock, *Noon* or *Loon*, salt.

See Note on Anchor.

Nunmach, model, pattern,

original, (from *nunoodun*,
to shew. Persian).

Nungoor or *Lungoor*, baboon.

See Note on Anchor.

Nungur or *Iaingur*, anchor. (q.
v. and Note).

Nuqsh, picture, painting, draw-
ing, carving, model.

Nugt, dot.

Nuqui, copy, narrative.

Nur, male.

Nurru, soft, gentle, easy.

Nusaus, sigh.

Nuseeb, fortune, destiny, luck.

Nushkeh, recipe.

Nusschutt, counsel, advice,
chastisement, punishment,
reproof.

Nussur, prose.

Nut, hku, cheat, rascal.

Ny, nyhn, nah, ndu, no, not.

Nuzdeeg, near.

Nuzr, present, gift.

Nauneh, a scandalous com-
plimentary present, for-
merly given to the super-
intendant of the revenue
to soften the terms of the
hire of the province. See
Dialogues.

Nuzzum, verse.

Nuzzur, sight.

Okkur, distorted.

Olan, bail.

Quah,

- Oorh*, he, it.
Ooe, she.
Oochaulna, to toss.
Ooloo, owl.
Oolta-poolta, topsy-turvy, big-
 gledy-pippl-dy.
Oonchau, high.
Oonchause, height.
Ooncha-neechee, uneven, (high
 and low).
Oont, camel.
Oopen, above, upon.
Oorna, to fly.
Ooruana, to dissipate, squan-
 der, (make fly). *Ellie*.
Ootaurna, to pull off.
Ostaud, schoolmaster.

Peehuash, flux.
Pacsh or *Pashtay*, before. Per-
 sian.
Pach or *Pamch*, screw, q. v.
 Any circunvolution, either
 local, progressive, or other-
 wise.
Painchau, owl.
Paou, quarter.
Pashqunee, forehead.
Puti, belly.
Paudishanh, kingdom.
Pauc-jaunch, trousers.
Paugul, fool.
Pauglee, folly.
Paujee, base, mean, low.
Pauk, chaste, modest, holy.

Paul, sail.
Paul oorauona, to set (make fly)
 sail.
Paulna, to adopt, nourish.
Pauleh-kay-buckeh, child of a-
 doption.
Paunee, water.
Paunon, foot, leg.
Paucsh, leg of a table, &c.
Paunon-dawn, footstep-stool, (as
 of a carriage).
Paunou, to find, get, have.
Paur, cross, (as over a river),
 through. *Is-paur*, this side.
Oos-paur, that side.
Paurau, quicksilver.
Paurch, piece.
Paurch-paurch, piecemeal.
Paurchch, frippery, finery. See
Haberdasher.
Paura, guard, watch, cus-
 tody.
Paurra-daur, *Paurra-waula*,
 centry, guard-keeper or
 fellow.
Pausbaun, watch, centinel.
Paus, near. See *Grammar*.
Paus-sa-paus, next.
Paut, tow.
Paut h, flap (of a table, &c).
Pealich, cup, drinking glass.
Peeaudech, footman.
Peaur, love.
Peaurrau, lover.
Peaus, thirst.

- Penussa*, thirsty.
Peechee, behind, after.
Peechlau, last, rear.
Peck, spittle.
Peek-daun, spitting pot.
Pcena, to drink, smoke, (when joined to pipe, q. v.)
Peclaouna, to administer, drink, to water, (as a horse).
Peep, matter (of a wound).
Peepa, barrel.
Peepul, long pepper.
Peer, old man.
Peerce, old age.
Peeru, Turkey.
Peet,h, back, crust.
Peetul, brass.
Pctul-waulla, brasier, (brass-fellow).
Peieau, wheel.
Peidul, infantry, afoot.
Peihgumbur, prophet.
Peirauhn, loose gown.
P,haunsee, noose. See *To Hang*.
P,haur, mountain.
P,haurteea, mountaineers, banditti.
P,haurna, to tear.
P,hautk'h, prison.
P,heer, again, back again.
P,heer,dana, to restore, (give again).
P,heer-khuyna, to repent, (say again).
P,henkna, to throw.
P,hen, froth.
P,henna, to put on.
P,hila, before, (for time).
P,hillee, ankle.
P,hirna, to turn back. Also, to walk about to and fro.
P,hirauona, to make turn, or walk about, (as a horse to cool him). (Efficient).
P,hislau, slippery.
P,hitkuree, alum.
Phokena, bladder.
P,hool, flower.
P,hoolet-tail, flower-oil.
P,hoolee, film.
P,hoolna, to swell.
Phoonbhauee, coxcomb, prig.
Phoonchna, to arrive.
Phoonchauona, to conduct, shew to any place, (make arrive). Efficient.
P,hoonk, hollow.
P,oonkna, to blow, (breath).
P,hoop,hee, aunt, (father's sister).
Phootna, to burst.
Phoota, boiled, (burst into bubbles).
P,hounch, receipt (for money).
P,hull, fruit. nut, blade.
P,heilau, first.
P,hung, wing.
P,hunga, grass-hopper.
P,huslauona, to coax, flatter.
P,hustee,

P, hustee, flattery, palaver.

P, hutta, flaw, (in character or otherwise).

Pichkaree, syringe.

Pichkaree maurna, to inject, give a glyster, (strike the syringe).

Pida, born, generated.

Pidaucesh, birth.

Pinhaun, secret, hidden. Persian.

Pinjran, cage.

Pisan, cash.

Pisheazau, rusty.

Pitte, bile, (disorder of the stomach).

Poh, dawn.

Pokurna, to call out, bawl.

Pokaur, aloud.

Poochna, to ask.

Poodeneh, mint.

Poonchna, to wipe

Poonch-duulna, to deface, as a picture, (destroy by wiping).

Pooruu, complete.

Poorub, east.

Poot, bead.

Pootlee, puppet.

Pootlee-naucht, *pootlee-kau-tu-mausha*, puppet-shew.

Poshauk, apparel.

Potaw, son's son, grandson.

Pootee, son's daughter, granddaughter.

Preg, nail.

Puch, hun or *Pucheesm*, west.

Puchur, wedge.

Puckna, to repent, ferment.

Pucka, ripe, fermented, shrewd, as a shrewd, keen, knowing one; a pickled fellow. Also, denoting excess, as *pucka*, (putrid) fever; or perfection, as *pucka*, lime made pure, without brickdust; or validity, as *pucka*, deeds and writings, &c.

Puckurna, to catch, seize.

Puckur-lauona or *Pucker-kathuana*, to catch and bring, or having caught, bring, seize, (compounded). See *Bring*.

Pugnotee, measles.

Pugree, turban.

Pujann, bold.

Pukanona, to bake, cook.

Pull, bridge.

Pulluck, eyelid.

Pulluck-marna, to wink, twinkle, (strike the eyelid).

Pulluck-marna-kau-wagt, twinkling of an eye, (the time of striking the eyelid).

Pulling, bedstead.

Pulling pesh, countenance. See *Bed* and *Apparel*.

Paltou, battalion.

Paltour,

- Puhwaur*, a little boat which goes a-head to sound.
- Puhwaaree*, pilot.
- Punee*, the settlements of the old accounts of the revenue, and beginning of the new.
- Punkau*, fan.
- Puacer*, cheese.
- Pupnee*, eyelash.
- Pur*, upon, above, through.
- Pur*, fin. See *Fish*, *Feather*.
- Purawna*, ancient, old.
- Purdeh*, shutter, curtain.
- Purgunnch*, district, province.
- Peelam*, to administer drink.
- Puheez*, abstinence, tasting, chastity, modesty.
- Parna*, to read.
- Puoree*, neighbour.
- Purr*, feather, wing, quill.
- Pur jhawna*, to flutter, (shake wing).
- Purree*, fairy, good spirit.
- Pur sa*, off, (from upon).
- Pursoong*, day after to-morrow. Also, day before yesterday.
- Partulau* or *pirtella*, belt.
- Purwan*, care, concern, anxiety.
- Kooch-purwaunch*, never mind, it does not signify, no matter, &c.
- Purwaunch*, *purwaungee*, pass, passport, order, licence, letters patent.
- Purwur* or *pooroor*, benevolent, protecting, patronizing, regarding. *Hgnreeb-purwur*, charitable, protector of the poor.
- Puslee*, rib.
- Pussund*, choice, approbation.
- Put*, map.
- Put, hur*, stone.
- Put, hur-chaut*, skinflint, (a fellow who would lick a stone).
- Put, hnce*, flint.
- Putlau*, thin, lean.
- Putram*, almatack.
- Puttau*, leaf (of a tree).
- Puttee*, bandage.
- Puttung*, moth.
- Puzanca*, corrupted *pajauwau*, brick-kiln.
- Raicut*, tenant, farmer.
- Ramjance*, dancing-girl.
- Rauck*, ashes.
- Rauee*, king.
- Rauee*, mustard.
- Rauee-rauecaun*, king of kings. Also, an officer of the revenue.
- Raug*, tune.
- Rauh*, *raustau*, road.
- Rauh ger*, traveller.
- Rauh-nuunch*, guide, (literal. road shewer, from *rauh*, road,

- road, and *numoodun*, to shew). 'Persian.
- '*Rann*, thigh.
- '*Raund* or '*Rawn*', widow.
- Raunec*, queen.
- '*Raust*, true, right, certainly, actually.
- '*Raut*, night.
- Rieshum*, silk (sewing).
- Rendce*, woman.
- Rickaubb*, stump
- Rickaabee*, plate.
- Rishwut*, bribe.
- Rohgun*, grease, oil.
- Rona*, weep.
- '*Roo*, face. (Persian).
- Roo-bu-roo*, face to face. (Pers).
- Rooatun*, current, (going) from *rustun*, to go. (Persian).
- Rooboo*, presence.
- Rooen*, hair (of the face).
- Roece*, cotton.
- Rook*, soul, spirit.
- Roohaunee*, spiritual, holy.
- Roomaul*, pocket handkerchief, from *roo*, face, and *mau-ludun*, to rob. 'Persian)-
- Roopau*, silver.
- Roosh*, alley.
- Rootce*, bread.
- Raushnee*, light.
- Roosz*, day.
- Roosz-roosz*, daily, (day and day).
- Root-gaar-naumch*, journal, day-book.
- Root-gaar*, fortune, world, time, vanity.
- Roushum*, splendid.
- Roosz-roushnee*, day-light.
- Roosz-marreh*, current, daily.
- See *Day*.
- Rufecq*, ally, companion.
- Ruffui*, decree.
- Ruhna*, or '*Rhana*, to stay. (Imperative *rho*).
- Ruhyaonna*, *ruhna-dana*, to cease.
- Rukhnu* or '*Racknu*, to stop. Also, to set down, as *rakhrukh*, stop, set down the palanqueen.
- Rug*, vein.
- Ruhhsut*, leave, (particularly to depart). *Rahhsut sauhet*, I am going, have I your permission to go. See *Give* and '*Take*.
- '*Runjuck*, priming.
- '*Rang*, colour.
- '*Rangna*, to colour.
- Rungen*, coloured.
- '*Rungauce*, colouring.
- '*Rungamauzee*, painting.
- Rus*, juice, sap.
- Rusauma*, to sprain.
- Rusaonna*, to solder.
- Rusee*, cord.
- '*Russauec*, access.
- Rutau*, permission.
- '*Rusauec*, quilt.

Say, by, from, with, out . . .
 then.

Sajan, *sajee*, porcupine.

Sauhon, soap.

Sauda, plain, (unadorned). Al-
 white.

Sauva, groom.

Sauji, clean, clear.

Sauheb, master, sir, possessor.

See *Governer*.

Saul, year.

Saulla, wife's brothers, q. v.

Saullis, arbitration.

Sammel, together.

Saurana, before, over against,

Saunchau, mould (to cast in).

Saur, bull, bheens, buffalo.

The buffalo in the East Indies is very different from the drawings generally exhibited. He is of a lead colour, covered with short hair, which makes him look very sleek. His head is thin, standing horizontally from the neck, so that the horns lay quite flat: and when he wants to fight he is obliged to stoop his head so low before his horns can do execution, that he cannot see his object; which on stepping

aside easily avoids his attempt. The wild ones are the most dreadful animals to meet: but a team of tame ones draw like oxen, and may be restrained by a little boy. Dr. Davidson met them on a full trot to attack him, but they immediately halted on the appearance of a child who attended them. There was one near Moraudbaug, which was so furious, they durst not go near to feed him. He was so enraged at the sight of a scarlet coat, that the military had public notice to avoid him.

Saurinda, fiddle.

Saus, husband's or wife's mother.

Saut, *h*, together.

Saut, *hee*, companion.

Sauz or *Sauj*, harness.

Secah, black, dark.

Secahee, blackness, darkness, ink.

Secah-goosh, black-car, an Indian animal.

Saunau, cunning.

Saurreh, wanderer, planet.

Seeb, *seev*, apple.

Seedhau,

- Seedhar*, strait.
Seekha, to learn.
Seekhaouma or *Seeklaoma*, to teach. (Efficient).
Seem, silver.
Seena, to sew.
Seeng, horn.
Seenk, spit, (to roast on).
Seerhee, ladder, steps, stairs.
Sees, flame.
Seesan-kau-qullum, pencil, (pen of lead).
Setee, whistle.
Sectul, cool, (whence *sectula* pautee, mats for sleeping on, q. v.)
Seem hauree, sempstress.
Seev, an apple.
Seewun, match, (with brimstone).
Sewa, service.
Sewuk, a servant.
Shaudde, marriage.
Shauddee kurna, to marry, to make a marriage.
Shaugird, scholar, apprentice.
Shauh, king.
Shau-zaudeh, prince, (king's son). But generally taken as the eldest son and successor, as our Prince of Wales, or the Dauphin.
Shauh-zaudee, princess, (king's daughter).
- Shauh-zor*, robust.
Shauh-suwaux, a skilful rider.
Shauh-khurch, profuse.
Shauh-teer, a large beam.
Shauh baus, a royal hawk.
Shauh-buloot, royal oak.
Shauh-rauh, the highway.
Shauh-pur, the large feathers of the wing.
Shauhid, witness.
Shauhidee, *Shauhidutt*, evidence, attestation.
Shaum, evening.
Sheer, tyger, lion.
Shoeshee-bundee, transparency.
Sheeshch, glass, vial, lead.
Sheih, signature, authenticity.
Shemma, candle. Pers.
Shemma-daun, candlestick. Persian.
Sheitaun, Satan.
Sh, hud, honey.
Sh, hur-poorau, suburbs.
Shikkaurr, chase, hunting, prey.
Shikkaurr kurna, to hunt.
Shikkaurree, sport, sportsman, hunter.
Shikum, belly.
Shinaussee, acquaintance, (from *Shinaukhtum*, to know. Persian.
Shitabee, fast, quick.
Shoom, miser, hunk.

Shoomce, avarice.

Shoor, noise.

Shoorau, saltpetre.

Shouy, inclination, will, pleasure.

Shraub, spirituous liquor, wine.

Shukhs, person, individual.

Shukur, city, town.

Shukhal, figure, form.

Shukur, thanks. *Shukur*, sugar.

Shumau, a lamp, candle.

Shumaydau, a candlestick.

Shumf-kgarb, sun-set.

Shumau, number.

Shurcer, wicked.

Shurcere, *shurcerat*, wickedness.

Shurou, beginning.

Shurrek, companion, ally.

Shurran, shame.

Shurran kaku, to shame, to abash, to make ashamed.

Shurandeh, *shurmanmau*, ashamed.

Shurt, compact, wager.

Shurt kuma, to stipulate, to wager.

Shurtee, lottery.

Shuttun, camel.

Shuttur-bau, camel driver.

Seezun, match, (with brimstone).

Sifnaresh, recommendation, intercession.

Sillab, armour.

Sillab-hkauneh, armoury.

Sillauce, match, (with brimstone), seam.

Sillaouma, to sew, (make seams.)

Sipherree, afternoon.

Sirr, head, top, end, point, extremity. See Sir William Jones's *Grammar*, p. 92.

Sirr lena, to behead.

Sarrbund, turban.

Sirrack, noose.

Sir cas, glue.

Sirree, mad.

Sur-kush, insolent.

Sir-kushee, insolence, (perhaps literally, advancing the head).

Sittaurch, fixed stars.

Sit, haurna, to swim.

Sittaur, guitar.

Shut, heer, beam.

So, so.

Sohua, file, (smith's).

Sona, to sleep.

Sota, *soa*, asleep.

Sonau, gold.

Sonau-kau-yannee, gilding, (water of gold).

Sonaur, a goldsmith.

Soos,

- Soga*, goad.
Socce, needle.
Sooaung, disguise, play, diversion, fun.
Soobh, province.
Sooba-duur, governor of a province, used for a black captain of a sipahee company.
Soobeh-dauce, government of a province.
Sood, interest, usury, advantage, gain.
Soohau, dry, (not wet).
Sookha, to dry, (of itself).
Soohauona, to dry any thing.
 Efficient
Sooh-jauona, to fall away, (go dry).
Soom, hoof.
Soon, dolphin.
Soory, sun.
Sug-sanduck or *shaurruk*, sunrise
Sorru, chapter.
Soo ooa, broth, soup.
Soonutt, form, figure, spectie, host. See *Handsome*.
Soc et, languid, lazy, idle.
Soostee, languor, &c.
Soot, thread.
Sootlee, twine.
Soour, hog.
Sqour-hau-buchek, pig, (young

 of a hog',
Sorauhg, hole.
Souda, merchandize.
Soudagur, merchant.
Soudagutree, trade.
Soudawee, hypochondriacal.
Soutellau, family in a distant degree.
Sooteela-bhauee, half brother.
Souteela baup, mother's second husband.
Souteela-mau, step mother, father's second wife.
Sou aurree, equipage, attendants, train accompanying a gentleman when he goes abroad, as horses, palan-queen, footmen, &c. &c.
Sozish, burning
Srauf, banker, money changer.
Sub, *sukul*, all.
Subh, dawn.
Subi, patience, endurance;
 Subi-kuno, be quiet, have patience, stay a little;
 Basubr, impatient.
Subuk-bar, light, easy.
Subz, green.
Such, true, certainly, indeed.
Suff, order, rank, file of soldiers.
Suffead, white.
Sufteh, page, side.
Suftraper, billions.

Sugga, family, (in a near degree).

Sugga-bhauce, full brother.

Suhkau, benevolent, liberal.

Suhkee, benevolent person.

Suhkt, hard, difficult. Also fast, (a- to tie fast).

Suhktic, hardness.

Sukhur, shrink.

Sukna or *sechna*, to be able, can, q. v.

Sulah, adjustment, advice, direction, guide.

Sulahkar, a counsellor.

Sulan, peace

Sulaum, salutation, compliment, peace be with you; *Sauhch sulaum*, a compliment equal to your servant, with much the same degree of sincerity; *Sulaum atlick*, or *Ailickim-sulaum*, peace be unto you

Sulaumutt, peace, safety, salvation, *Sulaumutt dowlat zeaudch humeeshek*, peace and everlasting happiness, with encreasing prosperity, evermore.

Sultaun, prince.

Sulateen, princes of the blood.

Sultanutt, empire, kingdom.

Sumaulna, to collect, gather.

Sunjuouotte, certificate. See *Inform*.

Sumoohau, entire.

Sunujhna, to comprehend, understand.

Sunjhauona, to describe, explain, inform, make intelligible. Efficient.

Sumundur, sea.

Sun, year.

Sundooq, box, chest.

Sung, stone.

Sung-dil, cruel, (literally, heart of stone, q. v.)

Sungeen, bayonet, solid, like a stone.

Sunna, to hear.

Sunut, circumcision.

Sunvaurna or *survaurna*, to adorn.

Surauee, inn; *Kaurwaun-surauee*, an inn for caravans, caravansera.

Surd, cold, (adj.)

Surdee, cold, (subst.)

Surdaur, chief, head man, as *sur-daurbeurau*, *surdaurkoollee*, the head bearer, or porter, &c.

Surhk, scarlet.

Surhk kurna, to redden, make red.

Surhkee, brickdust.

Surkauna,

Sarkana, to remove.

Sarkar, cashier, accountant, a factotum to Europeans, who keeps the money, conducts the trade, regulates the expences, advances the ready, and systematically improves his master's fortune, only cheating him with decency and moderation.

Surkeh, vinegar.

Surkush, disobedient.

Surmau, cold, winter.

Surna, to rot.

Suprah, rotten.

Surunjaun, equipage, furniture, materials, ingredients, apparatus.

Susoor, husband's or wife's father.

Susta, cheap.

Sutaish, praise.

Sut, haecd, martyr.

Sutton, pillar, q. v.

Suzaurul, bailiff, a person sent to enforce the payment of the revenue. See Note on the Revenue, Dialogue.

Suzza, punishment, chastisement.

Sygal, polish.

Sygal-gur, polisher, (who goes

about like our travelling tinkers to clean arms and rusty iron).

Tachg, sword, scimitar.

Tael, oil.

Taez, sharp.

Taijub, wonder,

Tailuck, possessions, property.

Tailuck-daur, renter (holder) of a considerable property.

Tappec, express, post.

Tairuf, acquaintance.

Taireef, rodомontade, (particularly military), panegyric.

Talcaund, lucky.

Taubistaun, summer.

Tangau, thread.

Taulaub or *taulaou*, *taunk*, (Portuguese), pond, lake.

Tanlabur or *taulawur*, rich, fortunate.

Taulabree or *taulawuree*, opulence.

Taulla or *taullee*, lock.

Taunrau, garnet.

Taunkna, to darn.

Taurua or *torna*, to draw, pull.

Tauntee, wearer.

Taxoo, sheet (of paper).

Taurakht, ...

Taurakht,

- Taurcehk*, date.
Taur, wire.
Taurkush, a wire drawer.
Taurra, star.
Tauss, cards.
Taussau, drum, (scapoy).
Taut, canvas.
Tauzch, fresh.
Teiar, ready, complete.
Tein, thou, (to an inferior).
Tcep, bank-bill, note of hand, bond.
Tecpa, to squeeze, press.
Teer, arrow.
Verou, thine, (to an inferior).
Teer-kurauence, bow, (arrow-sprung).
Teerhuu, crooked.
Tectau, bitter.
T,haelna, to pull.
T,hau, was, preterit of *hona*, to be.
T,huun, piece, (whole piece, as of cloth, &c.)
T,heek, accurate, fit, total of an account.
T,heyle, bag, sack.
T,hikhanna, abode.
T,hookna, to spit.
T,haokauona, to salivate, (make spit). Efficient.
T,heconau, knee.
T,hooncc, pillar, column.
T,hoont,h, lip.
T,horau, little, (for quantity).
T,huck-t,huck, difficulty, absurdness.
T,hudee, chin.
T,huggee, cheat, impostor.
T,huega, to bamboozle, cheat.
T,hunda, cold, (adj.)
T,hund, cold, (subst.)
T,hut,hcerch, brazier.
T,hut,hukna, to shrink.
Tickticee, lizard.
Tyhluk, a little child.
Till, freckle, mole.
Tirhau or *Tirchau*, awry.
Tirqua, to crack (of itself).
Tirquaona, to crack. Effic.
Toantau or *Totau*, cartridge
 See Exercise, War, Shot.
Toap, cannon. *See Top.*
Toapuk, musket. *See Gun.*
Toap-hkautneh, park of artillery.
Toap-kau-goolce, cannon ball.
Toap, grove. *See Wood.*
Toarna, to break.
Tokree, common basket, q. v.
Tola, the (standard) weight so called.
Tpo, thou, (to an inferior).
Tocfaun, storm, hurricane.
Toontce, spout.
Toor, stream.
**Toontu*, vitriol.
Tootee, parrot. *See History.*
 Top,

Top, a cannon.

Topce, hat, cap.

Top't, a musket, i. e. little cannon.

Toul, weight.

Tolweeldur, a cash keeper, or purse bearer.

Traushna, to cut.

Tubeait, health, constitution, state of the body.

Tubdeel, *tubuddul*, alteration change.

Tub-tulluck or *Tubtack*, til then.

Tuckeah, pillow.

Tuckfaul, mint, (coining).

Tud, *tub*, then.

Taffauot, away, hence, far off.

Taffauotee, distance, distance.

Tuh, fold, (as in cloth. &c.

Tuhkt, throne, q. v.

Tuhqueent, trial, investigation.

Tuhqueek, inquiry, investigation, trial.

Tuhseel, collection.

Tuhseelna, to collect.

Tukrau, piece, bit.

Tukraur, repetition, chorus, dispute, altercation.

Tuhkteh, board, plank.

Tulausb, inquiry, search.

Tulla or *Tulle*, bottom.

Tulooai-anfiaub, sun-ris

Tulooau, sole.

Tulluck or *Tack*, or *Jab tulluck* or *Jubtuck*, or *Jubing*, till when, until, whilst.

Tulna, to fry.

Tulwaur, sword, scimitar.

Tum, you, *Tum loag*, ye people. See Grammar.

Tumhuurau or *Tumaurau*, time.

Tumauum, whole, complete, finis.

Tumauncheh, pistol.

Tumaushau, diversion, spectacle, play.

Tumboo, tent.

Tumbankoo or *Tumankoo*, tobacco.

Tumboor, drum.

Ten-tum, drum, from the sound of it.

Tannisook, bond.

Tunawut, corpulent.

Tundoor, oven.

Tundoor-hkauweh, bakehouse.

Tung, tight, girth.

Tunkau, alone, only.

Tenhtwauh, draft (for money).

Tap, fever, hot fit of an ague.

Tupish, warmth.

Tipna, to heat.

Tapsee-muchee, mangoe fish, a delicious fish like a smelt, so called from being in season at the same time.

Tuqster,

- Tugseer*, fault, crime.
Tugseer-waur, aggressor, criminal.
Tuqueem, almanack.
Turaushut, to pare.
Turauzoo, scales.
Turbooz, water-melon, q. v.
Turk-sazaur, cavalry.
Turruf, side, q. v.
Tursoon, day after to-morrow.
 Also, day before yesterday.
Timreh, manner, form.
Tushreef lana, to come, go, stay, depart, &c.
Tusmah, thong.
Tusucer, picture.
Tutkau, fresh.
Tuttee or *Tuttee*, the bamboo work, of which fence is made.
Tuttoo, pony. See *Horse*.
Ubbroo, eyebrow.
Ubluk, piebald.
Ubbur, cloud.
Ubhee or *Aubhee*, now.
Udruck, ginger.
Uchkan, corrupted *Auchau*, good, well. *Uchhitureh*, in a good manner, q. v.
Udalutt, justice, law. Also court of justice.
Uddul-buddul, vice versa, q. v.
Uggur, if.
Uggur-cheh, though.
U'kran, stiff.
U'kkrot, walnut.
Uhmug, blockhead.
Ujrut or *Woojoorau*, reward.
Ulbutteh, certainly, indeed.
Ullah or *Aullac*, God.
Ummun, umpire, arbitrator.
Un, a privative, the same as in English, as
Un-jaum, unknowing. See *To know*.
Un-lonce, impossible. See *To be*.
Undau, egg.
Undaum, figure, form.
Undaurau, well (for water).
Uindilau, blind.
Unget,hee, chafing dish.
Ungezna, to bear.
Unglee, *ungisht*, finger.
Ungleecana, to finger.
Unglee-kau-girreh, knuckle. See *Finger*, *Knot*.
Ungoor, grape.
Ungoot,hau, thumb.
Ungoot,hec, ring.
Unjaum, issue, termination, forever.
Untuzaur, order, regularity, arrangement.
Unaummaus, pine apple, grape-shot, q. v.
Uqul, wisdom, knowledge.
Uqul-mund, wise.
Urudj,

- Urudj*, request.
Urr, breadth, width.
Urzuun, cheap.
Urzee, petition, memorial, letter from inferior to superior.
Uruz or *Airizch*, accident, mishap.
Ustur, lining.
Ussul or *Nussur*, root, origin, original breed. *Doo nussulau*, crossed breed, (as a horse).
Usseel, genuine, noble, pure.
Uttebur or *Eltebur*.
Utuck-na-hona or *javona*, to stick, be or go stuck.
Utkanona, to prevent, detain, (literally, make stick). Efficient.
Wauh-wauh, well done, excellent, capital, admirable.
Waulidch, mother, queen-mother.
Wauulla, fellow, as *Chaup-waulla*, printer, (type fellow). *Muckun-waulla*, but-terman, (fellow). *Roo-tee-waulla*, baker, (bread fellow), &c. &c.
Wauqif, intelligent, learned.
Waušta, by reason, for, be-
- cause, q. v. (*propter*).
 See *Why*.
Weiraunch, a waste.
Willact, corrupted *Balattee*, country, region, particularly Europe.
Woojoorau or *Ujrat*, reward.
Wujeh, form, manner, shape.
Wukcel, agent, deputy, negotiator, chargé des affaires, resident, envoy. Used for ambassador, but seems to imply somewhat of an inferior degree to *Elchee*.
Wooquf, knowledge, experience.
Wuqoof-daur, experienced, knowing one, (possessor of, &c.)
Wuqt, time.
Wurghulana, to wheedle.
Wurq, leaf, more particularly of a book.
Wunwans, danger, terror, superstitious apprehension.
Wuttun, native place, residence.
Wuzzun, weight.
Wuqoat, ruby.
Wuchood, Jew.
Wuk, ice.
Yuteem,

Yuteem, orphan.

Yuteemel, state of orphanism.

Yuteemnuus, kind to orphans.

Saffraun, saffron.

Zandeh, son.

Zandeh, daughter.

Zaunin, bail. See *Huazir* and *Maul*.

Zauree, lamentation, weeping.

Zunt, or *Junt*, cast, tribe, sect, religion.

Zebunee, becoming.

Zeeun, *zoolun*, *zoolir*, damage, injury, loss, prejudice.

Zeeaudch, more. *Zeeauddeh*, *kunee*, take away, literally, make more, (an expression used after dinner, in fact, a kind of grace, God send more).

Zeen, saddle.

Zeen posh, saddle cloth.

Zeer, under, below, inferior. Also the Persian short vowel *i* or *e* in *lit* and *be*.

Zeer-dust, subject.

Zeer-band, martingale. (literally a lowering band).

Observe, *zeer* is in op-

position to *zibbur*, superior. See *Lowlineez*.

Zidna, to wrangle.

Zimeer, syllable.

Zimannee, awning, (corrupted from *Shawneaneec*, Persian).

Zindeh, alive.

Zingeer, chain.

Zinnau, adultery, fornication.

Zinnukaur, a fornicator, adulterer.

Zoor, strength, forth, violence, power.

Zoorawur, strength.

Zubaun, tongue, language, dialect, idiom. (This word answers exactly to *tongue*, both verbally and corporally).

Zubaun purwar, true to one's word.

Zubbu, also *Jubbur*, above, high, superior strength, force. The Persian short vowel, operating *bu* in *but*, *cut*, *rut*, &c. so denominated from being placed over the letters, called by the Arabs *fatha*.

Zubbur-dun, a strong man of violence.

Zubber-

<i>Zabber-dustee</i> , violence, injury, oppression.	<i>Zameendoo</i> , low, gentle.
<i>Zai-on</i> , bad, vile, ugly, wrong.	<i>Zamistaun</i> , winter.
<i>Zabooner</i> , badness, &c.	<i>Zam</i> , woman, wife.
<i>Zahkm</i> , wound.	<i>Zamanch</i> , women's apartment.
<i>Zahkmer</i> , wounded.	<i>Zampurnat</i> , adoring a woman.
<i>Zahkm-hkaam</i> , to get (eat) a wound.	<i>Zur</i> , gold.
<i>Zahr</i> , poison.	<i>Zurreen</i> , golden.
<i>Zahmaut</i> , sea.	<i>Zurd</i> , yellow.
<i>Zamaun</i> , time, age, fortune.	<i>Zurda</i> , moneyed (from <i>zam</i> , gold).
<i>Zar amchavaz</i> , a time server.	<i>Zurder</i> , yellowness, jaundice, jealousy.
<i>Zambor</i> , hornet, wasp.	<i>Zuroor</i> , necessary, expedient.
<i>Zameen</i> earth, land.	<i>Zurooree</i> , necessity, want.
<i>Zameen-dan</i> , landholder, tenants of certain districts paying rent to government.	

BENGAL MONTHS.

<i>Mouh.</i> January.	<i>Sauon.</i> July.
<i>Phaung.</i> February.	<i>Bhaudon.</i> August.
<i>Cheit.</i> March.	<i>Aesun.</i> September.
<i>Beisaugh.</i> April.	<i>Kautick.</i> October.
<i>Jheit,h.</i> May.	<i>Aug,h.</i> November.
<i>Aussaur.</i> June.	<i>Pooss.</i> December.



DAYS OF THE WEEK.

<i>Attau.</i> Sunday.
<i>Pier or Somway.</i> Monday.
<i>Mungul.</i> Tuesday.
<i>Baud,h.</i> Wednesday.
<i>Munnarautt.</i> Thursday.
<i>Jayma.</i> Friday.
<i>Suspeckur.</i> Saturday.

ARABIAN MONTHS.

<i>Mohurru.</i> March.	<i>Rejeb.</i> September.
<i>Sefer.</i> April.	<i>Shaban.</i> October.
<i>Rabia ul awwal.</i> May.	<i>Ramazan.</i> November.
<i>Rabia ul sayy.</i> June.	<i>Sharwal.</i> December.
<i>Rabia ul thiwal.</i> July.	<i>Zilkadeh.</i> January.
<i>Rabia ul sayy.</i> August.	<i>Zilhejeh.</i> February.

NUMBERS.

Eck, 1.	Teess, 30.
Doo, 2.	Ekteess, 31.
Teen, 3.	Bateess, 32.
Chaur, 4.	Tateess, 33.
Punch, 5.	Choteess, 34.
Chah, 6.	Pronteess, 35.
Sautt, 7. See Sixty.	Chanteess, 36.
Aut, 8.	Anteess, 37.
Nou, 9.	Anteess, 38.
Dus, 10.	Oonchaless, 39.
Agentrah, 11.	Chaulceess (doo koree), 40.
Barah, 12.	Eck chaulceess, 41.
Teerah, 13.	Pachceess, 42.
Choudah, 14.	Tateess, 43.
Pondrah, 15.	Chouanteess, 44.
Solah, 16.	Pantauleess, 45.
Sutrah, 17.	Chah chaulceess, 46.
Autotrah, 18.	Santauleess, 47.
Ooneess, 19.	Antchauleess, 48.
Beess, (or Eck koree), 20.	Oonchaless, 49.
Ekkess, 21.	Pachceess, 50.
Bauceess, 22.	Eckseenu, 51.
Teceess, 23.	Ba seenu, 52.
Chauceess, 24.	Teeseenu, 53.
Baceess, 25.	Choteenu, 54.
Chahbeess, 26.	Te seenu, 55.
Sataceess, 27.	Chahseenu, 56.
Ant,haueess, 28.	Sotseenu, 57.
Oonteess, 29.	Ant,seenu, 58.

Oonsaur,

- Oonsaut**, 59.
Saut, h (teen koree), 60.
 See 7.
Eck saut, h, 61.
Ba saut, h, 62.
Tersaut, h, 63.
Chousaut, h, 64.
Paunsaut, h, 65.
Chausaut h, 66.
Sautesaut, h, 67.
Autsaut, h, 68.
Oonsuttu, h, 69.
Suttur, 70.
Eckuttur, 71.
Bahuttur, 72.
Tahuttur, 73.
Chauhuttur, 74.
Pauch, huttur, 75.
Chah, huttur, 76.
Sut, huttur, 77.
Aut, huttur, 78.
Oonaussee, 79.
Ansee (chaur koree), 80.
Eck aussee, 81.
Bare aussee, 82.
Teraussee, 83.
Chouraussee, 84.
Pachaussee, 85.
Chah aussee, 86.
Sut haussee, 87.
Aut ussee, 88.
Oonaunubbee, 89.
Nubbee, 90.
Eckaunubbee, 91.
Bariaunubbee, 92.
Teraunubbee, 93.
Chooranubbee, 94.
Pachaunubbee, 95.
Chabaunubbee, 96.
Sataunubbee, 97.
Aut, haunubbee, 98.
Oon sou, 99.
Sou, 100.
Eck sou eck, 101.
 ——— **sou dow**, 102.
 ——— **sou teen**, 103.
 ——— **sou chaur**, 104.
 ——— **sou paunch**, 105, &c. &c.
Eck huzaur, 1000.
Dus huzaur, 10,000.
Lack, 100,000.
Dus lack, 1,000,000, a mil-
 lion.
Sou lack, or a **Kywar**, 10 mil-
 lion, 10,000,000.

ORDINALS.

P, hilau, first.	fourth.
Doosrau, second.	Saurhy teen, three and a half.
Teesrau, third.	Pauou-ny chaur, three and three-fourths, <i>i. e.</i> a quarter less than four.
Choutau, fourth.	Sou, au chaur, four and a quarter.
Paunchooau, fifth.	Sawrhy chaur, four and a half.
Chahtooau, sixth, &c.	Pauou-ny paunch, four and three-fourths, <i>i. e.</i> a quarter less than five.
Pauou, one-fourth.	Soo-au paunch, five and a quarter.
Awdau, half.	Saurhy paunch, five and a half.
Teen pauou, three-fourths.	Pauou-ny chah, five and three-fourths, <i>i. e.</i> a quarter less than six, &c.
Sou, au, one and a quarter.	
Dabur, one and a half.	
Pauou-ny doo, <i>i. e.</i> a quarter less than two.	
Sou, au doo, two and one-fourth.	
Aurhauee, two and a half.	
Pauou-ny teen, two and three-fourths, <i>i. e.</i> a quarter less than three.	
Sou, au teen, three and one-	

TABLE OF HINDOOSTANNY MONEY.

1½ Dam	make	1 Ud,hee.
2 Ud,hees	—	1 Damree.
2 Dameres	—	1 Ch,hedam.
2 Ch,hedams	—	1 Ud,hela.
2 Ud,heles	—	1 Rise.
2 Pise	—	1 Tuka
2 Tukas	—	1 Ana.
4 Anas	—	1 Pa,olee or Sookee.
2 Sookees	—	1 Ud,helee.
2 Ud,helees	—	1 Roopee.
16 Roopees	—	1 Mohur or Ushrufee.

The Mohur or Ushrufee varies greatly in value, from 14 to 18 Roopees, according to its intrinsic worth in gold, or the chicaneries of the money changers, who frequently extort whatever they please from all other classes of people. The Tuka is likewise called Pukka Pise, or Double Pise, the other being named Kucha or Single. The Bengalese frequently call a Roopee, Tuka; and the Quarter Sookee they call Seekee; and the Ch,hedam is also called Dookra.

FAMILIAR PHRASES

LITERALLY TRANSLATED

**FOR THE MORE EASY ATTAINING
THE IDIOM**

OF THE

HINDOSTANIC LANGUAGE.

WITH

**DIALOGUES,
ENGLISH AND HINDOSTANIC.**

FAMILIAR PHRASES.

TO avoid the inconvenience of a third column for the literal translation, the English is given as near as possible in the order of the Hindostanic, (but in the phrases only) by which, if attended to, the Syntax and idiom of the language may be easier learned; such as, that the Nominative and Dative cases have three situations, as *Sauheb hum ko ghoorau sauheb deca*, *Master to me a horse gave*. *Hum ko ghoorau sauheb deca*, *To me a horse master gave*. *Ghoorau hum ko deca, sauheb*, *A horse to me gave master*. That the first of these three positions is the most usual; that the Dative is frequently used for the Accusative, especially in personals; that the Accusative case always comes before the Verb, which is generally placed last; that the Adjective is placed before the Substantive, as *Chootah ghoorau*, *A little horse*; and that the position is much the same as the Latin. Nothing facilitates the acquisition of the idiom of the language so much as an attention to the manner in which the natives endeavour to express themselves in English; as every one endeavouring to speak a foreign language, naturally endeavours to the idiom of his own.

*To call and ask.**Bolaouna auor poochna ko.*

Of that the name's what?
That in what manner is it ex-
pressed?

That what is it!

What is (the matter)?

Your (concern) what is it?

Any thing it is not.

Little affair it is.

Your meaning what?

You what want?

Who noise makes?

That racket who makes?

You what says?

Why thus he says?

Call (to) him—

Any body calls?

His name what?

That whose house?

What shall I do?

Answer give.

An answer why do you not

Ooskau naum keea?

Ooah kis turreh khuylaonta
hy?

Ooah keea hy?

Keea hy?

Tumaurau keea hy?

Kootch hy ny.

Chootah kaum-hy.

Tumaurau mainee keea?

Toom keea maunka.

Kone shoor kurta?

Ooah hurburrey kone kurta?

Toom keea khuyta?

Kiswansta essau khuyta?

Oos ko bolaou—

Koey bolaouta.

Ooskau naum keea?

Ooah kiskati ghurr?

Keea kurringa?

Juwaub da.

Jawaub kis-wausta data ny?

*To assent and dissent.**Kubhoor auor na-kubhoor.*

That true is it?

True it is.

is.

A liar you are.

He lies don't tell.

To whom you told?

Another talk I heard.

He says so it is.

Ooah such hy?

Such hy.

Joot hy.

Jhoot, hau toom hy.

Hum joot ny khuyta.

Toom-ko kone heydeea?

Doosrau baat koon auni.

Jessau hum khorat koon.

I belief make cannot.
If I a lie tell my nose and ears
cut off.

More people I will ask.
You lie telling I certainly pu-
nishment will give.

To consult.

I what shall I do?
Your advice what?
More good it will be to—
This than all will be better.
Thus we will do.
Thus to do not good,
More good contrive.
The same thing it is.
Any difference not.
As we shall do so quickly let us
do.

To speak and tell.

With loudness speak.
You very low speak.
To whom do you speak?
To me speak.
English you can speak.
Then easy Hindostanic speak.

With Persian do not mix it.
Too high (didist) you speak.
I cannot understand.
Speak very low again.

Hum aethar kurna secta ny.
Anggar hum joot khoyta hu-
maursu nauk aour kaub
kaut.

Aour loge hum poochinga.
Tum joot khuyta hum aul-
butteh suzza dainga.

Muslhut kurna ka.

Hum keea kurringa?
Tumaurau muslhut keea?
Aour autchau hoga—
Eah sub se autcha boga.
Essau hum loge kurringa.
Essau kurna ko autchau ny.
Aur autcha fikkis kur.
Eckee hy.
Kootch tuffaout ny.
Jessau kurna hoga. aasau joidae
kur hum loge.

Khuyna ko aour khuynna

ka.

Shoor sa bol.
Toom bote dheema bolta.
Toom kiako bolta.
Hum ko bol.
Angreess toon khuyna seon.
Tud nurrun Hindostanic
kho.

Pauree sa mut milae.
Bina fusteh toon khuyna.
Hum booj-secta ny.
P. har oonko bole.

Low Hindostanic speak.

Lord (*with a broad mouth*)
speak.

Slow speak.

Too quick, you speak.

You stutter.

Silent make.

You will not be silent.

Your tittle tattle speak.

To me palaver do not make.

(*To*) me do not coax.

I so heard.

Your friend to me told it.

Every body (*all people*) so says.

What all say certainly true to
speak shall be.

More can you say?

Nothing to the purpose of the
business have you said.

If not any thing more you can
say, go.

Paujee Hindostannoe bole.

Chorah mook si bole.

Austee bole.

Bote juldee toom bolta.

Toom goongta.

Chup kur.

Toom chup kurringa ny.

Toom gup khuyta.

Hum ko p, hustee mut kur.

Hum ko mut p, huslaou.

Aum essau suna.

Tumaurau dobst hum ko
kauha.

Sub loge essau khyta hy.

Jo sub khuyta oibutiah such
khuyna hoga.

Aur toom khuyna secta?

Kootch teekesah kaum kau toom
kauha ny.

Augur auor kootch toom
khuyna secta ny, jaou.

**To understand and remem-
ber.**

Boojna aour e, aud kurna
ko.

I understand not.

You (*to*) me understand.

What he says tell.

(*To*) me make understand.

What I say make memory.

Do not forget.

Of this (*to*) my memory to
now refer.

Hum boojta hy.

Toom hum ko boojta.

Keesa khuyta bole.

Hum ko boojou.

Jo hum khuyta e, aud kur.

Mut booljaou.

Iskau humaurau e, aud ko bol
dehou.

To be sure I shall be to forget it.

That business you forgot.

Your victuals you ever forget.

Your wages to take you ever forgot.

You are always forgetting.

Oibuttah hum bhool kura hoga.

Oo,ah kaum toom bhoolgauea.

Tumaurau hkaunna toom kubbee bhoolgauea.

Tumaurau tullub lana ko toom kubbee bhoolgauea.

Toom hummeish bhooljaouta by.

To hear.

You (*to*) me hear?

(*To*) You I cannot hear.

I (*to*) you hear, such a noise do not make.

Such a disturbance do not make.

Do not pother.

Two (*at once together*) do not speak.

One first I will hear.

My head you split.

More I cannot hear now.

His story I will hear.

The rest I will hear to-morrow.

Toom hum *ko* sunta?

Toom *ko* hum suna secta ny.

Hum toom *ko* sunta essau shoer mut kur.

Essau hingaum mut kur.

Mut dick kur.

Doo eck kuttah mut bole.

Eck p,hilau hum suninga.

Humaurau sirr toom p,haurta.

Aour hum aubee suna secta ny.

Ooskau huqueegut hum suninga.

Doosrau hum kul suninga.

To go and come.

Whence came you?

Whither are you?

Hither come.

Jaouna aour aouna ko.

Khaun sa auna?

Kidher jaouta?

Het,her aou.

Thither

Thither (to there) go.

Haste make.

Slow go.

Stop breath take.

To the market go.

Having gone dine.

Having dined (dinner having eat)

Come back.

(Near) to Mr. A go.

Quick come back.

To the right go.

To the left go.

Far off go.

Near come.

Away go.

Oot, her ko jaou.

Juldee kur.

Austee jaou.

Rho dum la.

Bouzar lo jaou.

Joouka khaunna khaou.

Khaunna khaouka p,heer-aou.

A. sauheb ko pans jaou.

S,bitanbee p,heer aou.

Deina jaou.

Bauea jaou.

Dcore jaou.

Nuzdeeg jaou.

Farruck jaou.

Of the weather.

The weather, how is it?

Rain is coming.

A great fog is.

Very cold it is.

Very hot it is.

A great dew is.

A (great) violent rain is.

A hurricane is coming.

To the East it is gone.

The clouds are gone.

Sun-shine there is.

Of heat the season is.

The season of rain is.

The season of cold is.

Hail there is.

As paper thick ice there is.

Aeaum nae.

Aeaum kèssan hy.

Eursaut aouta.

Burra quassah hy.

Bhote jarra hy.

Bhote gurrum hy.

Burra acoos hy.

Burra jhurree hy.

Tofaun aouta hy.

Poorub ko gauca.

Baudul sub gauca.

Dhoop hy.

Gurnee kau aeaum hy.

Bursaut kau aeaum hy.

Sindee kau aeaum hy.

Olau hy.

Jessau kau, hguz mootau yuhk
hy.

Of news.

Any news is there?
 Good news there is.
 What news is there?
 All's well.
 Is that all?
 From the camp there's news.
 The enemy is fled.
 This true is it?
 More what?
 Fifty thousand we have
 killed.
 That is market gossip.
 Rhodomontade it is.
 The city's talk, what?
 The Navajo is coming.
 All the news bring.
 False news do not bring.
 O! to-day the news bring.
 Ship news what?
 From my country what news

Hkubber kan.

Kootch hkubber hy.
 Autchau hkubber hy.
 Keea hkubber hy.
 Sub autchau hy.
 Ooah sub hy?
 Iushkar sa hkubber hy.
 Dushman bhauga hy.
 E,ah such hy?
 Auor keea?
 Pauchauss huzaur hun loge
 mardaulla.
 Ooah banzaur kan gup hy.
 Phustee hy.
 Sh,har kan baut keea?
 Nuwaub aouta.
 Sub hkubber laou.
 Joot hkubber mut laou.
 Audje lau hkubber laou.
 Jhauz kau hkubber keea?
 Hun turo wallait fa keea hkub-
 ber hy.

Of the hour.

How many hours is it?
 Four hours it is, (*i. e. It is
 four times twenty-two minutes
 and a half after sun-rise, which
 will be an hour and a half.*)
 See Hour.

Go exactly look.
 Two p,haurs is it, (*i. e. mid-
 day.*)
 Sun set it is.

Ghurree kau.

Keema ghurree hy?
 Chaur ghurree hy.

Jacu teehk dehk.
 Doo p,haur hy.
 Shaum hoca.

Late it is.	Dzereee hoaz.
Good time there is (<i>i. e. it is early.</i>)	Autchau wupt hoaz.
My country clock do you understand?	Humaurau wollait kan ghurree toon boojia?
Twelve hours there are.	Barrah ghurree hy.
Sixty minutes there are.	Saut, h thumeh hy.
My watch (<i>pocket clock,</i>) see.	Hummaurau jabee ghurree dekh.
Two hands (<i>paongs</i>) there are.	Doe kuanta hy.
This the hour shews.	Eah ghurree deklaouta.
That the minute shews.	Ooah thumeh deklaouta.
Whilst this round goes.	Jubtuck eah goom jaouta.
That one hour goes.	Ooah eck ghurree jaouta.
(<i>To</i>) the watch hang up (<i>give suspension</i>).	Ghurree ko luthau da.
What I have shewed to you in memory keep.	Jo hum toom ko butiauca toom eaud ma ruhk.
With my watch you the hour tell can now.	Humaurau ghurree sa toom ghurree khuyna secta aub-hee.

Of age, life, and death. *Ommur jaun auor ujjal kau.*

How do you do? (<i>how is it?</i>)	Kessau hy.
Your age what?	Tumaurau ommur keea.
A young man you are.	Juwaun toom hy.
Than me you are more old.	Hum sa toom auor burra hy.
Your health good, is it?	Tumaurau tabeait hkier hy.
You sometimes (<i>ever ever</i>) are sick, (<i>without health</i>).	Toon kubbee kubbee ba-araum hy.
You marriage made?	Toom shauddee kea.

Any children? (<i>boys and girls</i>).	Kootch <i>lurkau lurkee hy.</i>
Your father living?	Tumaurau baup jeeta.
Your mother dead?	Tumaurau mau murgauea.
Your brother living?	Tumaurau bhauee jeeta.
All to die <i>shall be.</i>	Sub loge murna hoga.

*To eat and drink.**Khanna aur peena ko.*

Hunger comes (<i>affects me</i>) to me.	Bhook hum ko lugta.
To eat I want.	Hum khauna maungta.
Thirst come (<i>affects</i>) to me.	Peaussah hum ko lugta.
I what shall eat?	Hum keea khaunga.
I what shall drink?	Hum keea peinga.
I fast have made six hours.	Hum purhaze kea chah ghurree.
So many hours to fast not good.	Etna ghurree purhaze karna ko autchau ny.
More times I will eat (<i>i. e. of-</i> <i>ten</i>).	Aur duffai hum khaunga.
To drink give me.	Peena ko da.
Enough it is.	Buss hy.
More I do not want.	Aur hum ny maungta.

GENUINE AND PROVINCIAL
PRACTICAL DIALOGUES,

WITH

N O T E S,

DESCRIPTIVE OF VARIOUS CUSTOMS AND
MANNERS IN BENGAL.

PRACTICAL DIALOGUES.

*Answer and Question of
Business.*

*Kaum kau Juraubsa-
want.*

*To rise in the morning and
ride out.*

*Fujjir oot, bna ko aur
ghoorau pur souwaur-
ree kurna ko.*

Who's there, boy ?

Kone hy choorau ?

What o'clock is it ?

Ketna ghurree hy ?

Six o'clock, Sir, (i. e. forty-five
minutes before sun rise). See
the word *Hour*.

Chah ghurree hy saheb.

It is late, I will get up.

Dare hooa hum oot, linga.

How is the weather ?

Aeaum kessau hy.

It is very good weather.

Autchau aeaum hy.

I will ride * on horse-back.

Haun ghoorau pur churinga.

Tell the groom to get the horse
ready.

Sauis ko khuyda gho, au ko
tiarr kurna ko.

O! groom, get master's horse
ready and the retinue.

Auou sauis saheb kau ghoo-
rau aur souwaurree tiarr
kur.

Give me my boots.

Chaurau kau moozeh da.

Where are the boot garters ?

Moozeh-bund khaun hy ?

Give me my spurs (prongs of
the heel).

Feejee kau kaunta da.

* The morning ride is generally taken an hour before sun rise, as
the heat prevents riding after nine o'clock.

Give

- Give me the whip and round bat.** Chaubuck da anor gole to-pee.
- I shall be home before * it is a p,haur, (i. e. three hours after sun rise).** Hum p,hila aouinga p,haur bo-linga.
- In the mean time (in the middle) get the breakfast equipage ready.** Beach-ma toom hauzree kau serinamm tiarr kur.
- Order the barber to shave.** Hajaumm ko kookum da ha-jamutt kurna kawausta.
- If I shall not have returned at the p,haur, I shall breakfast out** Auggur hum p,haur ko p,heer auca hoga ny hum bhaaur hauz-ree khauinga.
- I will send the horse home (in the house).** Hum ghoorau ghurr ma bhaij-dainga.
- Send the palanqueen † to me.** Hum ko paulkeen bhaijda.

*To speak to the groom.**Sauis ko bolna ko.*

- Groom, have you put the saddle on well ?** Sauis toom zeen auchu lu-gauca ?
- Are the girths tight ?** Ferankee khussau hy ?
- The bridle is not clean.** Lugau sauf ny.
- The bit is not bright.** Dhunah chicknah ny.
- The stirrups are dirty.** Rickaub neylah hy.
- The horse ‡ falls away (goes dry).** Ghoorau sookeb juanta.

* *Before* is placed before the principal verb, otherwise it will relate to the last verb, and pervert the sense.—Literally, I will *first* come, the p,haur will strike (*speak*).

† The palanqueen is so necessary an article, that even European artificers keep them. There are two sorts, the chair and bed; the body of the first resembles our sedan, used only in Calcutta; the latter is a portable couch, serving on journeys and quick marches as a bed.

You

You don't give him his gramin* Toom ooskan deussanuthan
well. (This is a vetch like a data ny.
grey pea).

It is the grass-cutter's † fault, Ghansarrah kau toqeer hy
Sir, he will not get grass sanheb ghauss buss ponings
enough. ny.

Are his shoes good? Ooskan naut auchau hy?

See, here is one loose. Deckh eck dheetan hy.

Take him to-day to the far- Andje naul-bud he lara
rier.

His mane is all tangled. Ooskan yankah coljal hy.

His tail is not comb'd (has not Ooskan doos khanghy panee
got the comb). ny.

You don't curry him well. Toom auchan khureeran aorta
ny.

If you don't do your business Toom rumauran kaus aort
better, I will turn you away. autchutturah kurunga ny
hum toom he chauranga.

At breakfast.

Hauzree ko.

Bring breakfast. Hauzree laou.

Make the tea. Chau bunau.

Has this water boiled? (burst). Eah paanee p, hoota hy.

It has boiled ever since master Jub sa sauhab ghurra aurt
came home (from when from sa p, hoota hy.
then).

Who made this butter? Eah mukhun kone bangua?

* The horses are not fed in mangers, but the gramin is
in large balls and thrust into his mouth.

† Each horse requires two servants, the groom and grass-cutter.
No groom will cut grass, as it would be derogatory to his caste.
(gaur ghis). Horses are turned out to grass, but they do not eat
almost all stallions, nor in nine cases out of ten
above two geldings.

The head Balasore * bearer.	Sirdar Balasore beatau,
It smells bad (<i>makes a bad smell</i>).	hub bo kurta.
Did (<i>had</i>) you put it in water yesterday?	Toom paunee ma kut sakkha t-han.
It came this morning.	Andj fujjur auea.
It is not fresh, it is stale.	Tauzau ny bausee heoa.
Give me the sugar-candy.	Missree da.
Bring some more milk.	Auor doodh-laou.
This bread is not baked enough.	Eah rootee buss pokka ny.
Sir, I told the baker of it before.	Sanheb, ham nunbauee ko p,hila kbuydea.
Tell him again.	P,heer kbuyda.
Sir, he is run away.	Sanheb, qosh bauga hy.
Search for a good baker.	Auchau nunbauee kawausta ta-lauah kur.
Forbid him to make so much crum in the bread.	Etaa goodah rootee ma buna-ouna ko monna kur.
Take away. Call the sirkar (<i>treasurer</i>).	Oot,haou, Sirkar ko bolaou.

* Balasore is a Hindoo (*Gentoo*) town at the mouth of the Hughly, (a western branch of the river *Ganges*). These bearers are the best, being handsome tall men, strong and swift. When a man of consequence goes up the country, relays of bearers are stationed like our post-horses, and he may go an hundred miles in a day and night,

Of Accounts.**Hissab-kau.**

Sirkar *, bring the account of
the expences of the last (gone)
month.

Sirkar gausa mahana kau hissab
kau hissab kau.

Master spent much money this
last month.

Eah gatie mahana saheb shote
peisau khurch kees.

Master squandered away (made
fly) his money.

Sauheb chasau peisau bo-
chad.

Master not be angry, I tell one
thing.

Sauheb ligasat hog; ny, hum
eck cheez bolinga.

Tell, don't fear.

Bol dur mut.

What for master hire so many
servants, make so many
dances † every month?

Kiswasta saheb etna chakur
kiranu kure etna nautch
kurta hur mahana.

I will keep eight bearers and
punes (running foot-
men) this month only, (not
more).

Hum eah mheipa aut khaur aur
oo peirada aur ny rublinga.

I will send the others away.

Doosrau ko choreda.

Make your accounts quick.

Hissab khuyda joldee.

Having gone I will send the
papers.

Hum jauka kauhuz laou-
inga.

Table expences, two hundred
rupees (25 pounds.)

Khaunda kau khurch 200 sok
rupeiah.

* People in India do not carry money in their pockets; the whole pecuniary system is regulated by the Sirkar. This is attended with the convenience of the subject, only to the imposition, as he will take special care the Sirkar shall cheat you not himself. Concerning the office of Sirkar or Baryan, see the Dictionary of General Revenue Terms, p. 30.

† When a gentleman gives an entertainment, he gives a dance (nautch), not a ball; dancing girls, who are not married, and sing or play on a musical instrument, accompanied in some cases by an entertainer, who is complimentary to guests with the names of others, for their presents for the night.

Servants' * wages, one hundred and thirty rupees.	Chankurkau tullub aick sou teis rupeiah.
House-rent †, one hundred and fifty rupees.	Ghorr kau kiraueau eck sou pachauss rupeiah.
I want to go out directly.	Hum bauhr jaouna maunkta anbbe.
Having cast it up tell me the total.	T,heek kurka bum ko sumoo-chau bole.
Master's whole expences will	Sub saubeb kau hkurch chah

* Europeans are surprised at the number of servants we keep in India. But no man will perform two offices: the coachman will not feed the horses, nor the butler touch your shoes. A Captain in garrison requires about thirty servants, viz. a cashier at 20 rupees per month; a house-steward, 10 rupees, a marketman, 4 rupees; two waiters (generally slaves without wages); a cook, 6 rupees; his mate, 2 rupees; two running footmen, 8 rupees; a messenger, 4 rupees; porter at the door, 4 rupees, link boy, 4 rupees; eight bearers for the palanquin, 33 rupees; pipe bearer, 4 rupees, woman to clean the house, 4 rupees; necessary man, 2 rupees; groom, 6 rupees; grass cutter, 2 rupees. Whether wages are rose we cannot say. But this establishment about twenty years ago would have cost monthly 113 rupees (about 14l.) If he keep a female housekeeper and a carriage, his expences will be more. In the field he will want thirty porters (koolies), as every thing is carried by hand, at 4 rupees each monthly. So little were they acquainted with these matters in Leadenhall Street fifty years ago, that an order went out limiting the Commander in chief to fifty koolies; when in fact he can hardly carry his baggage with three times that number.

† The rent of an upper-room house twenty years ago was monthly 153 rupees, (about 18l.) consisting of a hall and two small rooms. None but the lowest people live in ground-floor houses, they being very unwholesome, the saltpetre running down the walls, which often occasions fevers, &c.

be six hundred twenty-five
rupees nine annas three pise*,
including horses and every
thing.

sou pacheess rupeiah nou
anna teen pise hoga, ghoo-
rau laka auor sub cheez ka-
wausta.

To go out.

Bauhr jaouna ko.

Order the palanqueen, I am
going out.

Paulkee kawausta hoakum da
hum bauhr jaouta.

O ! bearers, get the palanqueen
and the retinue ready, mas-
ter's coming.

Auon begran, paulkee auor
sowaurree tiarr kuf sauhab
aouta.

Go to Mr. B's house.

B. sauhab kau ghurr ko jaon.

Ask if he is at home.

Sauhab ghurma hy pooch.

No, Sir, he is gone out.

Ny sauhab bauhr gauea.

Ask where he is.

Kidher gauea pooch-kur.

They don't know, but he will
return at two p,hours, i. e.
o'clock.

Oon loge jaunta ny lee un
doo p,haur ko p,beer aou-
inga.

How much does it want?

Ketua baunkee hooa?

One ghurry and a half (i. e.
thirty-three minutes forty-five
seconds).

Daher ghurree,

Mr. B. is coming.

B. sauhab aouta hy.

To ask to dinner.

Khauma ko bolouna ko.

Call a puna (footman).

Peiauda bolaou.

Go to Mr. B. and Mr. C.
give my compliments, tell
them I shall be glad they
will dine here to-day. Go,
make haste.

B. sauhab, auor C.
ko pauss jaou.
sulaum do ban ko khoy-da
heauangh auje abouna ko
huu bkooch hoga. Jaou,
joider kur.

See the Table of Money above.

Mr.

Mr. B. gives his compliments, he has two gentlemen dine with him to-day; if master will go to him to-day, he will dine with master to-morrow.

You fool, why did you not tell him I had sent to two more gentlemen?

Ah! Sir, I told him so.

What did Mr. C. and D. say?

They will both come; but if master will dine at the third p,haur they will be glad (i. e. three o'clock English).

Very well. Call the hkaunsaumaun (house-steward, commonly called the consumer).

Consumer, two gentlemen dine here to-day.

Tell the cook to take good care to get the dinner ready at the third p,haur.

D'ye hear? Get some mangoe fish (a small fish like a smelt, in season at the same time as mangoes).

B. sauheb zulaum data doo sauheb oosko sant khaunna khauta auje sauheb oosko paus audje jaouinga ooah kul sauheb ko saut khaunna khaunga.

Toom paugul toom sauheb ko kiswausta khuy-deca ny hum aor doo sauheb ko paus bhajidea?

Haung sauheb hum essau khuy-dea.

Keea C. aor D. sauheb kau-hau.

Ooah dono auinga leechun aor gur sauheb teeserah p,haur ko khaunna hkaunga hkoosh hoga.

Bote hkoob hkaunsaumaun bo-lau.

Hkaunsaumaun, doo sauheb heaung audje khaunna khaouinga.

Bauwarohee ko khyda hkoob fikubbor-daur kurna ko khaunna teeserah p,haur tiarr kurna ko.

Toom santa? tipslee mutchee paau.

Of a complaint and dispute. Pereaund, anor jaggrau kau.

What noise is that?

Kea shoor hy?

Duwauee, Sir, Duwauee. (This is a word signifying a remedy or redress, used as an appeal or invocation to a higher power, much used, with a great clamour).

Duwauee sauheb, duwauee sauheb, duwauee sauheb.

A man having beat master's fisherman, has taken the fish, he makes duwauee to master.

Andme sauheb kas mutchuati marka mutchee lagauca oohi sauheb ko duwauee kurta.

Bring them all before me. What's this disturbance?

Sub humaurau saumna laoa eah hingham kea?

Duwauee, Sir, this man having used violence has taken your fish and beat me, without reason.

Duwauee sauheb, eah andmee oor kurka tumaurau mutchee cheen lagauca anor hum ko hauck nan-hauck marra.

You son of a whore (of the seraglio) why have you done thus?

Toom kurranczauddah kiswausta toon essau keea.

I am Mrs. S.'s puns, she gave me orders to get some mangoe fish from any boat, never mind whose.

Hum beebie S. kau peiauda hy hum ko kookum deea tipsheet mutchee paouua ko koey naou aa kootch purwau ny.

It is not my fault, Sir; I am without will.

Humaurau tukseer ny sauheb hum nauchaur hy.

Puns, go to Mrs. S. acquaint

Peiauda beebie S. ko pruss her

her of this affair, and bring her answer.

Mrs. S. says her pune acted as she had ordered, she will not punish him, and you must (shall he to) release her servant directly.

Make him make satisfaction to my servant.

Give her pune three strokes with a slipper.

Hear, tell your mistress what I have done, and another time I will send her your ears, you take my fish.

Master, that very great disgrace * to his mistress to strike her servant with a slipper.

I know it, on that account I did it.

I know a man who upon this account got great punishment.

I suppose there will be a sad broil, her husband is a great man.

jaou eah kaum ko hkubber da osee kau juwaub laou.

Beebee S. khuyta osee kan peinda jessau osee bookum dea estau keea suzza ny dainga nou toom osee kau chankur ko choredana hoga joldee.

Humaurau chankur ko hkatit-terjemna kurna ko oosko kurrou.

Oosee ko peiauda chinaulla sa teen mook da.

Sun tumaurau beebee sauheb ko khuyda hum kessau keea auor doosrau wuqt toom humaurau mutchee cheen hoga burn osee ko tumaurau kaun baijdainga.

Sarheb ~~hah~~ ooskau beebee ko burra sherrum hy osee kan chankur chinaulla sa marna ko.

Hum jaunta ooswausta luna keea.

Hum eck audmee jaunta jo is wausta bhote suzza pauea.

Hum bootja burra muckerdem-ira hoga oossekau hkussum burra audmee hy.

* There cannot be a more contemptuous affront offered; inasmuch, that if one of an inferior tribe was to offer it to a superior, nothing would expiate it but death.

Never mind, it is not our custom to be pusillanimous on these occasions. Kootch purwa ny hum loge kan dutoor ny naumurd hona eah kaum ka-wausta.

*Of Dinner.**Khaunna karu.*

What is there for dinner (to eat). *Khaunna ko kea hy.*
 Kid, fish, fowls, and two or three things. *Hulwaun, mutchee, murhgee, aur do teen cheez.*
 Is there any soup? *Kootch samah hy?*
 Yes, Sir. *Haangh saheb.*
 Put the wine in saltpetre. *Shraab shorau ma rukh.*
 Have you made any country beer? *Kootch country beer toom bu-nauni.*
 Yes, Sir, eight bottles. The good men are come. *Haangh saheb aur botel † Sau-heb loge auea.*
 Dinner is ready. *Khaunna tiar hy.*
 Give two long glasses of red. *Doo lumbau peallah laul shraab di.*
 Give clean plates. *Saf tickaube da.*
 Take away. *Out, haou—Zaudeh † kur.*
 Give water to wash hands. *Hant dhona ko paunee da.*
 Bring the chillumchee (a large saucer with holes in the centre). *Chillumchee laou.*

Country Beer is a composition, made with a glass of Europe beer, brown sugar, and water, fermented with a glass of Tauddy, (a distillation from the cocua-tree). Though the corks are tied down, yet at the night they will often go off with a great explosion.

† We shall make no apology for this word, as it is used by the black waiters. See the Vocabulary for the proper word.

‡ Literally, *make more*. This is addressed to God.—It is looked upon as indecent by the gentry to say *take away*, what he has provided. It is at once an order *to take away*, and a sort of short grace, sometimes spoken with uplifted eyes.

Hookah-bearer *, being the **Hookah burdaur**, hookah anor
hookah and cheroots (tobacco leaves rolled up, which
serve as pipe and tobacco
too).

Consumer, I'll lie down † (*make
rest*) tell the coachman I
shall go out (*make parade*)
in the phaeton at sun set;
when it wants two ghorrys
wake (*to*) me.

Ikannsaumaun, hum *arawinn*
*kurringa gaurree*wann ko
khuyda hum chooti gaurree
ma sewaurree kuringa shaum
ko jud doo ghurree baukee
hum ko jaugau.

* The Hookah is a very ingenious apparatus for smoking. There is a glass bell filled with rose water. The tobacco is placed in a cup fixed on a hollow cane, the end of which comes into the water. a very long flexible tube, through which you draw, is joined to the cane where it enters the bell. The air being extracted by the smoker out of the water through the vacuum, is impregnated with the rose water. Some of these Hookahs are ornamented so as to be very costly.

† The custom of sleeping after dinner is universal, and so strictly observed, that an army of natives attacked at 3 o'clock in the evening might formerly have been cut to pieces. But the Europeans have taught them this is no security. The evening's nap is often fatal to Europeans, for want of proper precautions. Having ate heartily of meats, and drank a quantity of porter, they throw themselves on the bed undressed, the windows and doors open. A profuse perspiration ensues, which is often suddenly checked by a cold north-west wind. This brings on what is called a *pucka* (putrid) fever, which will often terminate in death in six hours, particularly with people of a corpulent, phthoric habit of body. And we have known two instances of dining with a gentleman, and being invited to his burial before supper time. The natives do not make their principal meal till night. The Europeans would do well to follow their example, instead of cramming a quantity of gross animal food at 2 o'clock, and substitute a light repast before a nap at noon.

To go out in the carriage*. *Gaurree ma souwaurree kurna ho.*

Is the phaeton (small carriage) ready? *Chootah gaurree tiarr hooa?*

No, Sir, it rains (rain comes) the coachman has brought the chariot (body carriage). *Ny saubeb bursaut aunta hy gaurreewaun horcia gaurree lauea.*

He has done well; go to the course † (horse run). *Ooah- aitchau kea ghoordour ko jaou.*

Drive steady, don't shake the reins so. *Burrauber haunk baug essau mat helaou.*

You pull the horses' mouths too much. *Toom ghoorau kau moo bote khainchta.*

Is that horse lame? look in his right fore foot, I believe there is a stone in it. *Ooah ghograu langrau hy? ooskau dheinau auglau paoun deckh lum booteja eck put, hur osma hy.*

The harness is not clean. *Sauje sauff hooa ny.*

The wheels make a noise (peak), when did you grease them? *Chuchkau boleta toom kub cherbee deea?*

* The effect of the heat on carriages, particularly the wheels, is such, that it is usual to throw water on them an hour before they go out. Fellies and spokes therefore had better be carried out, and put together after being seasoned in the country one year; for let the wood be ever so well dried it will shrink. It is best to make them there, nor is it worth while to take them out, as there are plenty of artificers in all branches, and an excellent wood, called Bobbel, which grows in a serpentine form, so that the fellies may be made without crossing the grain of the wood.

† The course was a place resembling the Ring in Hyde Park. About seven o'clock the carriages and cavaliers assembled here to enjoy society and exercise. But European folly has of late pervaded our Asiatic manners, and there are races and other dissipations exported hence.

The

The weather is very hot, Sir, they go dry soon.	Aaram bhote gurrām hy sau- heb juldee sokh janta.
Take more care.	Au hāubher dām kar.
What is the matter with the pole? (<i>What is to the pole?</i>)	Boon ko kar hy.
Sir, the horses bite (<i>eat it with their teeth</i>).	Saubh gheorau āunt sa latta.
Tell the smith to put iron on it where it is bitten (<i>gone bit</i>).	Lohaur ko bhuyda jhaun kaut gaur lohan oosper lugaonna ko.
Stop, and while I stay here walk the horses about, they sweat much.	Rhe aur jabbelluck hum heanugh rhatah gheorau ko p,hirou bhote pusseena kuta hy.
Go home; drive slowly.	Ghur ma jant auste hauck.

To retire to rest at night. **Rāt ko aaram karna
ko.**

Put clean sheets on the bed (<i>bed the sheets</i>). See Preface to Vocabulary.	Stuff chamber <i>beechnau</i> .
Put on a clean counterpane.	Stuff pallangposh lugaou.
Remember to put the cham- ber-pot under the bed (<i>bed- stead</i>).	Chapauce ko neachee pishaub dām rubhna ko caud lar.
What o'clock is it? (<i>How many ghurrees is it?</i>)	Ketna ghurree hy?
It is wanting two ghurrees of two p, hour, (i. e. wanting 40 minutes of twelve).	Doo ghurree kam doo p, hour.
I'll go to bed (<i>make repose</i>) at twelve, in the mean	Doo p, hour ko aaram kur- ringa bech ma toom pul- time

time ~~(the midst)~~ fan ~~(drive with a fan)~~ the musquitos* and flies from the bed, and fasten the curtains.

Give me my night-cap.

Wake ~~(to)~~ me to-morrow at sun rise.

lung sa pusheli aur muckee
sub punkhan sa kaunka aur
musheree lagau.

Raut kau tope da.

Kul hum ko suj-saunkh jau-
gaou.

Of a Suckhee.

Suckhee kau.

There is a suckhee to-day two
miles out of the town. Will
master go see it?

What is a suckhee?

A Gentoo widow † burns her-
self with the corpse of her
husband.

Audjo suckhee hy doo koss
shhar lo baur saheb dekh-
na ko jalinga?

Suckhee ka hy?

Raur Hindooe hkassam ka
murlaur sa aupko julana
hy.

It

* The Musquito is a sort of gnat, but more pungent in his sting, particularly to new comers. There are an incredible number of insects. If you sup under a tree, twenty or thirty different species of them will be on the table, particularly if encamped near the Nabob, where they are attracted by the great number of sweet-meats in his market. Ants are so troublesome, that the feet of the beds are placed in pans of water.

† There is something so repugnant to our manners and ideas, and the feelings of humanity in this strange ceremony, that we are not at all offended should our veracity be questioned, as it often has been when we have related it to persons totally unacquainted with the eastern world. But there is not a single circumstance in the following dialogue of which we have not been an eye-witness. It is an error to think these mistaken women are compelled to burn: there is no compulsion in the first instance, though it is rather disgraceful for the wives of the Rajahs (*Gentoo Princes*) and ability to survive their husbands. But if a widow enters her name with the Bramin, (which she must do within the twelve hours from her husband's death) there

It is wonderful. Come, we will go to see it. Tuajeh hy! nou lum loge dekh-na ko jaouinga.

What is that pit which is filled with faggots and straw? Ooah ghyrau keea hy jo bhen gee auor bloossee sa bhurr hy.

In the middle of that is the corpse. Ooskau beech ma murdaur hy.

When the wood is burnt so that the corpse becomes visible, (comes in sight) the widow jumps into the fire. Jub luckree essau julgauea ka murdaur nuzzur ma aonaa hy raunr awg ko beeter koodta.

Who is that venerable old man who applies a long pole sometimes (crer crer) to the fire? Ooah buzruck kone hy jo lum-bau laut,hee kubbee kubbee awg ko lugauta hy.

is no retracting, for the whole family would **lose their cast**, (be rejected from their tribe,) and they would throw her into the fire: nor is it confined alone to (though more frequently among) the higher orders of life, as the woman alluded to in the dialogue was the widow of a shoe-maker. It is incredible to think, with what pride her father stirred up the fire, nor was he deterred by a threat to throw him on one side when his daughter jumped in on the other. They generally burn on a pile; but in the interior southern parts of Bengal, (as in the province of Buserpoor, &c.) it is performed in a pit among the lower order. And we remember one instance, where the poverty of the party prevented her getting oil, or even dry wood; she was ten minutes consuming, and rose three times in the fire, her screams, notwithstanding the noise of the drums, being audible at times. Job Charnock, (whose tomb we have seen in the old fort at Calcutta), the founder of Calcutta, married a Gentoo woman he saved from the flames about the reign of James I. The origin of this custom is variously accounted for: one author says it was to deter the wives from poisoning their husbands through jealousy. But no doubt priestcraft has a principal share in its establishment, which pervades every department of society, where there is a possibility of profits accruing to the church.

That is the widow's father.

Surprising! Who are those two youths who strike the ground with their heads?

Those are the widow's two brothers.

Where is the widow, I chuse to hold (*speak*) discourse with her.

She is coming, Sir, in the midst of that crowd.

Do I take care. Get aside, the grand master is coming to the lady.

O madam! great grief affects me on account of your sacrifice.

Why are you sorry? (*at heart*) I am very happy.

Do you think (*understand*) that God gave your life to you for the purpose to throw it away thus?

Yes, God gave me a husband; now he has taken him away from me; I shall see him again in Heaven.

How do you know? (*In what manner is there knowledge to you*)

My Bhairanin told (*to*) me so.

Don't you burn?

Certainly I must (*shall be to*)

Ooah raunr kau baup hy.

Taujeb! ooah doo juwaun loge kone hy jo ooskau sirr sa zumeen marta.

Ooah loge raunr kau doo bhauee hy.

Raunr khaun hy hum oosee ko saut baut khuyna chaata.

Osee aoutee sauhel bheer kau beech ma.

Auon likubber daur kinaura jaon burra sauhel bibbee ko saut bolna ko aouta hy.

Auee beebee tumaurau suck-hee ka wausta hum ko bhote hgunam lugta.

Kiswausta toon dilgeer hooa hum bhote likoosh hooa.

Toon boojta ka Khodau toonko temaurau joon dera essau daudna kawausta.

Sauheb Khodauban ko hkusum deen aulhee hum sa lagaua hum ooska peechee joungea hum besht ma p,beer deeklinga.

Kis-tureh toonko manloom hy?

Hamaurau Birhumina essau humko khuydeea.

Toon mat julaou.

Oibuttah hum julaouna

burn; my husband is dead,
in this world what is there?

Another husband.

No, Sir, I want not another:
this is sacredd discourse
(*it's a sacredd discourse*).

If you repeat I will give you
ten seapoy's to take you to the
Governor at Calcutta.

No, Sir. Behold, having
taken this flower put
your bosom. While
shall stay there you shall
certainly conquer in
battles.

Thanks, madam; to you ever-
lasting peace.

O God! pardon thy errors,
Exalt (*increase*) thy station
in Paradise. (A Persian
couplet).

Why do these people bring
the child and household stuff
(*equipage*) to the lady; and
why does she drive away the
child and throw away the
goods?

For this reason: to shew that
all regard for the affairs of this
world are at a conclusion
(*finished*).

See, Sir, the faggots are half

hkussum murgauca is durceca
ma kea hy.

Doosra hkussum.

Ny sanheb hum aour ny
maungta e,ah shertum kau
bant.

Ag gur toom tooheh kurta
hum toomko dus sipahee
loge dainga Kulkutteh ko
burra sauheb ko paus la-
jaouna.

Ny sanheb deck e,ah p,hoor
laka chautee ma ruckh jub-
tulluck hooaunh rhainga toom
sub luraunh ma aulbutteh fat-
teh hooaunh.

Shukur beebec, sanheb toom ko
sulamut aurjaam.

Alhee useo kun gabauch traun;
Beafrauee dur Likied jauch
traun. (Persian).

Kiswausta beebec ko ooli
loge lurkau aour ghun
kau serinjam laouta aour
kiswausta. ooli lurkau ko
haunk marta aour cheesbus
dauldata hy.

Liswausta ka is durceca kau kaum
kau sub purwan hkalauss hy
deckhlaouna ko.

Dekh sauheb bhengee awdah
burned

burned down; the cottage is visible (*comes in sight*).

Hearken! the drum beats (*plays*). The lady having made ablution, and changed her clothes, will come quickly.

What are these earthen pans which are tied to long poles?

In them is oil and grease; when the lady jumps into the fire, those people pour it on her body; then the smoke rises. They do this for the diminution of the lady's pain.

Indeed I am greatly affected for her (*my spirit burns*).

She is coming, and two Brahmins on each (*one on each side*).

She do not touch her for this reason; you will ruin the whole affair, and she must (*will be*) to wash and change her clothes again.

Why do her eyes glisten thus?

She has eat opium and is almost mad. This is the Brahmin's contrivance.

See, Sir, now she jumps into the fire, and the drums and

neachee julgaues murdaur nuzzur ma aouta.

Sunn taum-taum baujaonta beebtee hgussul kurka auor koprau buddul kurka jhup-put aouingee.

Ooah haunree jo laut, beel uubau pur baund hooa kea hy.

Oosina taile auor rohgun hy jud beebtee awg ma koodta odsee kau buddun pur ooah loge dauldata tud droobau lugta beebtee kau durrud kau kurnnee kawatista essau kurta hy.

Olbuttali oossee kawatista humaurau jee bhote jutta hy.

Aouta hy auor doo Birlaunhin eek eek turruf pur hy.

Sauheb oossee kee mut chot is watista tumauum kauru thoon hkraub kurringa auor p. h. hgussul auor koprau buddul kurka hoga.

Kiswatista oossee kau aunk essau chimilaouta.

Auseem khauea auor nuzdeck deewanneh hy eah Bhir- humin kau fekkir hy.

Dekh saheb aubtee awg ma koodta auor taum-taum
+ B trumpete

trumpets play (*for*) to overwhelm her cries.

aur torehy banjauta ooseo
kau shoor doobaouna ka-
wausta.

Of Mahometan superstition and ghosts.

*Wasteaus Mussulmaanee
aur bhoot kau.*

Sir, I must (*shall be to*) make a representation to master.

I know that what thing master has given me for a present, to refuse and give back again is an affront.

But many people tell (*to*) me that to ride upon this saddle, which master gave to me, is a great shame and wicked, for this reason, it is made of the flesh of a hog.

You are a fool. If your prophet forbid you to eat pork, he did not forbid you to ride upon it.

Sir, my drawers are very short; if my skin should touch the flesh of a hog, how can I say like a true believer. There is no God except the God, and Mahomed is the Prophet of God.

Blockhead! idiot! as you

Sauheb hum eck urzee sauheb ko kurna hoga.

Hum jaunta ka jo cheez sauheb hum ko deea bulksheesh kawausta naukubbool kurna ko aur p,heer dana ko bkiffai hy.

Leekun bhote loge hum ko khuyta hy ka eah zeen pur jo sauheb hum ko deea churna ko burra sherrum aur shireer hy is wausta saur kau goshte sa bunna hoon.

Toom paugal hy augguramaurau peih gumber saur kau goshte khauna ko monnau keea oospar churna ko monnau keea ny.

Sauheb, humaurau jaunghea biota chootah hy augguramaurau chumrau saur kau goshte ke lagta humkisturreh khayna seta jessau Mussulmann usool laa anlhau illau aulaulhau Mohumud rusa soole anlhau.

Ooleo uhmuck jessau tein-
please

please so do, return the saddle, I shall not be angry.

Come, Sir, for God's sake get on.

What need is there for haste?

We now are near the place of the suckhee. It wants little of midnight.

Then the ghosts of all the ladies who have burnt themselves here walk about, and their spirits, having surrounded the pile, perform a dance. On, Sir.

No, I never saw a goblin. I will stay here to see this dance.

If master give me a present of 10,000 rupees, I will not stay.

Do you give credit (make belief) to this idle talk?

Yes, Sir, it is true. Moreover, at the gate of the fort a horseman cut off the head of a seapoy; and now every year on that day the seapoy's spirit walks about.

How is the figure of the ghost?

aurat: hkoosha esan kur zeer p,heer da hum hgnish ny hoga.

Aou sauheb likodau ka wausta chullah jaou.

Shitaub ka wausta kea durkaur hy?

Ifum loge aubhee suckhee kau jauggau ko nuzdeeg hy doo p,haur raut kau torau baukee hy.

Tud sub beebie loge kau bhoot jo heaunghaup ko julanea p,hirta hy auor oosed kau rooh ghyrau ko geirka nautch kurta hy chullah sauheb.

Ny hum bhoot kubbes derka ny hoe nautch deekhna ko heaungh rhainga.

Auggur sauheb kum ko dus hauzaur rupeiah bulksheesh dainga hum ny rhainga.

Tooni cali gup ko actbaur kurta.

Haungh sauheb sutch hy auor qellaih kau ghant ko eck troocksouwaur sip,hauce kau sirr kaut keea auor aubhee sip,hauce kau bhoot bur-burru oos deen ko p,hurta hy.

Bhoot kau shukkul hestau hy?

Very

Very tall, with a bloody neck,
and without a head.

What was his colour?

White, like the devil.

Senseless fellow! our devil is
black, but not any one ever
saw the devil or ghost: this
is children's and old women's
talk.

Bhoot'ooncha lohoo kau gui-
lau sa auor kum sirr.

Ooskau rung kea t'hau?

Suffad sheitaun ko muau-
fick.

Bakoof humaurau loge kau
sheitaun kaullau hy leekun
koe ny sheitaun ya bhoot
ko kubbee deckha eah
lurkau auor boodhee kau
paut hy.

Of monkeys and tygers.

Baunder auor baug kau.

What is the name of this
place?

Eah jaggau kau naum kea?

Ookrah, in the province of
Bissenpoor.

Ookrah, Bissenpoor kau pur-
gunnah ma.

What noise is that?

Ooah shoof kea hy?

There are many monkeys in
this grove.

Bhote baunder eah tope ma
hy.

Why does one monkey stay in
all the avenues?

Kiswansta eck baunder sub
gullee ma rhata hy?

He is a sentinel. When any
one comes, he runs (*having*
run) and gives notice. We
will approach them (*go*
near).

Ooah purrah wanla hy jud
koe aonta doosrau ko
dourka hkubber data oon-
ko nuzdeek hum logo ja-
ouinga.

See, Sir, how (*in what manner*)
they run away, and the young
having clung to the belly of
the mother, all run up the
trees.

Deckh saubeh kisturreh baug-
ta hy auor butcheh ooska
mau kau peet ko puckerka
sub gauch po ooper dourta
hy.

See, Sir, that baboon with a
staff in his hand, how he

Deckh saubeh eah Jungoor
laut,hee ooska haut,h ma
marches

marches upon his two hind legs; his face is as an old man's; he* has not run away for fear (*having been afraid run away*).

I have heard the monkeys know a gun (*that there is knowledge to the monkeys of a gun*).

It is true when the centinel sees a gun, he gives notice to the community.

Strange! Will they ever fight?

With one another; and when four or five hundred have collected, they will beat children, and frighten the women.

Why does my horse snort thus, and prick up his ears?

Certainly a tyger † must

kessau don peechan paoun
pur kooch karia oosau
mooh jessau bhaoda kau hy
ooh ny durka baang.

Hum sunna ka baunder ko
bundooq kau mauloom
hoca.

Such hy jud parrah-waulla
bundooq deckhta mujlis ko
hkubber data.

Ajeeb luringa kubbee?

Aup aup sa aour jud chaur
paunch sou jen ai keea har-
kau loge ko, maringa aor
baabee loge ko durawinga.

Humauran ghooma hiswansta
essau phoorookta aor kaun
oot, haouta hy?

Olbutteh baug mudeck hogs

* These monkeys will associate in the woods in companies of some hundreds. The larger sort are very daring. The Rautja of Bissenspur requested a guard of seapoys to destroy them, though against his religion which holds the transmigration of souls, to do it himself. They would come into his house, and carry the meat off the table, and steal whatever they could find. They often terrify the girls, assembling round them if alone, making the most odious noises, with wretched grimaces and lascivious gestures.

† When the horse smells the tyger, he will shew all the signs of terror, sweating, trembling, and snorting; and sometimes his will render him incapable of moving.

(will) be now. See, Sir, the print of his foot is here. Turn about quick, and gallop hence: if he shall come in the way, quit the horse.

I have heard that the tyger is very timorous * (*fellow to fear*) and this animal, if a

deckh saahib ooskap qad-dun hy phiraoti juldee afor haanagh sa chaurtag jaor auggar rath ma aouinga ghexa tu ko choreda.

Hem suuna ka bang blote durna waulla hy aour ka eah jaunwaar auggar aud-man

* The tyger much resembles the cat in his nature. He is certainly a timid yet fierce animal. Unless very hungry, they seldom spring a second time, if they miss the first. A sudden noise or an unexpected attack will put them to flight. The expresses go through the woods without arms, having a brass pan in one hand, and an iron stick in the other, with which they beat, and are seldom molested: at night they kindle a fire, which is a perfect security. The only chance you have when you meet a tyger is, to keep a steady eye on him. If you once look aside, you are lost; shout and run towards him before you fire. This is the way Messrs. Verelst and Samuel Middleton escaped, who once met a royal one when they were out a shooting. A little boy screaming out when a tyger had seized his father, who was cutting wood, made him abandon his prey; the claw entered the old man's shoulder behind, and came out at the break, notwithstanding which he was cured by our surgeon. The royal tyger is beautifully striped with black, having a black list from his nose to the tip of his tail, about two feet high. They generally go in pairs. They will go round the tents at Jalsore in the night, but will not enter it if there is a light. They are so ravenous in the Sunderbunds (shoal water with underwood at the mouths of the Ganges) that they will swim after the boats, climb up the rudder, creep over the room of the barges, and carry off the centry, if sleeping on his post. They have been known, when one paw has been cut off, to endeavour to set up with the other. They are sure to be found near where there is a herd of deer. Their method is to paunch their prey, then drink the blood till they are drunk, and lie down in the sun: at this time they

man does not fly, and observes him with a stern eye, and makes a great noise, he will not spring.

Sometimes *(ever ever)* it may *(can)* be so, when he is not very hungry *(when much hunger does not affect him)*.

A tyger when he strays into a village often makes great slaughter.

Is it possible *(can it be)* to tame *(make domestic)* a tyger?

No, Sir; but I have heard a story that a fakcer rid upon a tyger, and having hold of another by the ear, rid about the village of Chittagong. But this is an old story *(talk of many days gone)*.

The foundation of this story is in the sanctity of the fakcer, and their reputation for miracles acquires confirmation.

mes haugta ny anor oosko
subkt nuzur sa dekhata
anor burra anor karta ny
koodinga.

Kubhee kubhee assan hoseeta
jud bhote bhok oosko lugta
ny.

Baug jud bustee ma p,hirta
baurhan bhote jaun kooshee
kurta.

Baug ko ghur paulna ko secta
hy?

Nheiu sanheb hum eek lu-
quegut sena ke eek fuqueer.
baug pur chura anor doos-
raun kaun ko puckerka gird
Chittagong bustee p,hirta
t,hau leikun eah bhote deen
gauca kau baut hy.

Eah fuquegut kau buneaud
fuqueer loge kau paukec ma
hy anor ooska tojooB ka
wausta nauma sa tuqat
paouta hy.

they are incapable of feeling that one may lug them by the ears. Their skin, as well as the leopard's, is very beautiful; but the natives cannot dress it so as to preserve it from the effects of the sun. They set the claws in silver, and wear them about their necks as a talisman and ornamental charm. There are no lions.

May be so (*It can be*). But Ho secta leekun bhote loge
many people say so, and be- essau khuyta aur kubbool
lieve it (*make assent*). karta hy.

*Of serpents and ele- Saunp aur huttee aur
phants, &c. &c. cherruck kau,
fulanneh fulanneh.*

Consumer, in the roof* of the Hkaunsaumaun, ghur kau
house at night I heard a great chupper ma raut ko hum
rustling, as if some animal bhote khurkhurahut sau
was in it. jessau koze jaunwaur oos-
ma t,hau.

Certainly there is a serpent in Suchau eck saunp oosma hy
it. I will go (*having gone*) to hum bauzaur ma jaouka
the market will bring a ser- saunp-walla laouninga.
pent fellow.

What will he do? Take Oosh kea kuringa eck lauthee
(*having taken*) a pole and lake ooska haunk marda
drive him away, it will be behtur hoga.
better.

No, Sir, the serpent fellow † Ny saubeh saunp-walla oos-

* The houses in Calcutta are mostly built of brick, covered with fine lime (*chunamm*, properly *choonah*), which gives them a very beautiful appearance. Out of town there are handsome cottages (*bungaloes*), built entirely of bamboes and fine cane matting; but those at Chittagong exceed in neatness of the workmanship. These bungaloes are roofed with thatch, as also some of the brick houses, in which the serpents will take up their winter quarters, being very susceptible of cold. In 1764, when our army marched to cover the town of Patna, a seapoy found a serpent coiled up in his turban, which must have laid there three days, having never taken it off the whole march.

† These men go about with two baskets, slung at each end of a pole, which they carry on their shoulders, one basket hanging before, the other behind. If they have not serpents enough for both baskets, they balance with a stone.

with

with his vocal and instrumental music (to sing and play) will entice him to go into the basket.

I do not give (*make*) credit to that, but as you please so do.

See, Sir, how the serpents dance * ! Hark ! the serpent is coming from the reef : take care, he will fall upon your head.

If I had not seen this transaction, I could never have believed it † (*shall be able to believe it*)

kau gauna-boganda an-
ree aundes jayana ho
p,hualouinga.

Hum ooskoo aetbaur kurta ny
leekun toom jessau chaata
essau kur.

Deck sauhéb saunp kessau
nautchta hy sun saunp
chupper sa aouta hy khat-
ber daur tumaran sirr pur
girpurringa.

Auggur hum eah kaum deck-
ha t,hau ny hum kubhee
aetbaur ny kurna ho seck-
inga.

See,

* When the serpent hears the music, he raises himself up about a yard from the ground, and makes motions resembling a swan. The *couvre capelle* expands a kind of hood behind his head, (whence he is called the hooded serpent) : he is about 12 feet long, thick at the middle as a man's thigh, and tapering towards each end. There are two men to manage him ; one at his tail, another at his head ; the latter kneels on one knee, and moves the other about till he is thoroughly irritated, and darts at it till he fetches blood, to the astonishment of the newly arrived European spectator, who generally bestows an ample gratuity. However, there is no danger, for the poisonous liquid, which is contained in bags behind the fore teeth, is previously extracted. When they want to catch one, they bring out a decoy serpent ; a man stands behind the basket with the lid in his hand a little open ; he always glides in, when the man shuts him up, and carries him away to lance his gums, and train him for the sport.

† Governor Vansittart waking from his evening's nap found a serpent coiled round his leg. He had presence of mind sufficient to be still, and calling to his servant ordered him to fetch a serpent man.

See, Sir, what *(how)* a great *
elephant is coming.

Will he not tread upon us?
(foot smite to us).

No, Sir. O, elephant keeper,
make the elephant *(to)* kneel
(give the knee).

Master will give me a present.
Throw a rupee upon the ground,
and the elephant having
taken it up with his trunk †
will give it to me.

See, the elephant pays his com-
pliments to master.

In his thigh † there is a great
swelling, and he is very
lame.

Yes, Sir, fifteen years ago

Deckh sauhab kessau burra
hauttee aouta hy.

Hum loge ko paoun marringa
ny?

Nyn sauhab auou hutteeawaun
huttee ko t,hecoona dana
kurou.

Sauheb bukkishesh dainga.
Eck rupeiah zutaeen purp,henk
auor huttee auond sa ootha-
laka hum ko dainga.

Deckh huttee sauhab ko salaam
karta hy.

Oosks jaung ma burra phoo-
lao hy auor bhote lungrau
hy.

Haungb sauhab pondreh bur-

When the music had played a few minutes, the serpent by degrees loosened himself, and glided into the basket, without doing him the least injury. Mr. Hutchinson being bit had the resolution to run into the kitchen, and burn the part affected to the bone, by which means he escaped any mischief, but what arose from the burn.

* An elephant will grow to 16, or, as we have heard, to 20 feet high. The pictures of elephants generally represent the ivory teeth in a wrong direction, as if they came from the under jaw, turning up like the tusks of a boar, whereas they come from the upper jaw, and point downwards almost perpendicularly, with a small curve.

† The end of the trunk is cloven, which he uses as a hand, and will pick up a needle.

His ball (a six-pounder) came out with a vast discharge a little above the dock, to which it had worked down from the flank, and he

he got wounded with a ball, which is now within him, when the ball shall come out the elephant will die.

Will elephants fight with one another?

Sometimes, like mankind, they fight for the females, but often the elephant * keepers make them fight for the diversion of the nabob.

How do they inflame them?

As often two gallants (*love players*) are inflamed, having brought a female between them, the two males presently become amorous, and like human coxcombs, for the diversion of the spectators, pummel one another.

Does the elephant driver, in the mean time, get no blows or damage †?

rus ganea gooloe sa zukhnee
patee jo subhee poeko ander
hy jnd goolee sickaul
aouinga oibutteh huttee
murjaouinga.

Huttee eck deegur sa lach-
ga?

Kubhee kubhee jessau bue-
audum mandeh kawasta
kurta leikun baurhau su-
waub kau tumaushau ka-
wausta hutteawaun loge
ooska luaonta.

Kisturreh julaouta hy?

Jessan baurhau doo aishug-
baur julho-jaouta hy eck
mandeh beech ma la-kurka
doo nur joldee must boka
suor audum baunkan geree
deckhunfar kau tumaushau
ka wausta eck deegur ko
dhoonta ny.

Huttee waun beech ma kooch
mook ye looxaum paputa
ny?

No;

* The elephants are caught by enticing them after a female into a narrow place, when she is let out through the passage and the wild one stopped.

† When an elephant is caught he is placed between two tame elephants, with drivers, who sit astride their necks, having in their hands what they call the ankooes; this is an iron, with a blunt point at the end,

No; they stoop and sit backwards. If the elephants approach the nabob*, rockets are quickly let off.

Ny oon loge jhookta aour
 peeshee bhyta auggur hut-
 tee nawaub ko nuzdeek
 aounga hooauee joldee chor-
 ho-jaouta hy.

What hurly burly is there here? Kea dum daum heaun hy? Come

end, and a hook. When the elephant is to be forced forwards, the point of the aunkoos is driven against his head slanting. If he is to lie down,) for it is a vulgar error that they never lie down) it is thrust in a perpendicular direction, the rider crying out Bheit! Bheit! To turn him, he is pulled by the hook of the aunkoos in his ear; the tame elephants bang him with their trunks if he is restive. A man with a spear goes before him, and he follows, as he turns. Wherever the man halts, and plants his spear in the ground, they also stop him, and thus he is soon taught to obey.

* The sagacity of the elephant is not fabulous; an elephant has been known to single out an officer at three weeks distance, who had pricked him with his aspoutoon, and flung a branch of a tree at him, though there were more officers in the same uniform. If in the way he thinks the branch of a tree too low to permit the rider to pass under it, he will break it off. In washing he will not wet his rider, who shifts his seat forward, and stoops when he washes his hinder parts, the elephant passing his trunk full of water over the rider; who then sits backwards, and the trunk discharges the water before him. He is susceptible of shame to a great degree; a horse having forced his leg between the planks of a wooden bridge, an elephant was brought up and shewn the plank he was to pull up. Having twisted his trunk round it, he endeavoured to tear it up, but failed; having tried a second time without success, the driver gave notice to every body to take care, for if he failed again he would become furious. Accordingly, having made another fruitless attempt, he turned about, and run roaring to the stable, overturning and trampling upon every thing in his way; nor was he governable, nor would he eat his victuals for two days. A large fine elephant is worth about 4000 rupees, (500l.) They eat sugar cane, of which they are very fond, herbage, &c. and drink

Come quickly, Sir, a devotee is going to perform the cherruck *; such a sight master never saw.

Aon joldee sanhob eck zauhüd
cherruck kusta hy essau tau-
maushau sauhob khubbee ny
deckha.

Discourse

drink a deal of arrack: their maintenance stands the owner in nearly 100 rupees (12l.) monthly. A young elephant, about three feet high, used to be introduced after dinner at Chittagong, who would steal the fruit off the table with his trunk. They will sometimes lose their way in the woods, and wander into the towns. One of them strayed to Chittagong at midnight; they entered through the commanding officer's garden, the gates of which they tore up, and flung them a considerable way from their station, terrifying the black centry into fits; they then ran down the village into the market, which being very narrow, they laid all the bamboo houses flat, to the great astonishment and terror of the sleeping inhabitants, making the best of their way again into the woods. They are very harmless, except at rutting time, which is known by a liquor that oozes out of two small orifices below the eyes, when they would be very mischievous, if provoked. The rhinoceros resembles a vast hog in armour, with a sharp horn on his nose, which they say will fly to pieces on being filled with poison, therefore used by the kings, &c.

The cherruck is, of all strange customs, the most extraordinary, unaccountable sight that pervades the East. It is a religious ceremony, performed at certain times of the year by the Hindoo (Gentoo) devotees. A strict zealot, previous to his exhibition, will go two or three days about the town, with an iron rod thrust through his tongue, which is wrapt up in a cloth to catch the blood; after this he performs the cherruck. A thick pole, about thirty feet high, is fixed in the ground, the end of which is let into the middle of a beam, so as to turn as on a pivot: to one end of this transverse beam are fixed a number of ropes; to the other a single rope, at the end of which are two iron hooks. The devotee laying himself flat on his face, the two hooks are forced through the fleshy part of the back, below the blade bones; he is then hoisted up, and the mob taking hold of the ropes at the other end of the beam, run swiftly round, turning him a few minutes

Discourse of the Accommodation of the Ladies *. Bebee loge kau leaukut kawausta baut.

To rise in the morning. Fujjir ko oot,hna ko. ?

Who's there, girl ? Kone hy chookeree ?
 I will rise : what o'clock is it ? Humoot, hinga keina ghurree hy ?
 It is the p,haur (*three hours after sun-rise*). P,haur hooa.

Give

minutes sprawling in the air ; he is then taken down, his back rubbed with flour, and a chaplet of flowers put on his head, the people singing and dancing around him, with the greatest demonstrations of festivity and joy. They think so lightly of this business, and are so far from being afraid, that a Gentoo boy will ask leave to go to swing, and wait at table, as if nothing extraordinary had happened. All we could learn concerning the cherruck is, that the great people ought to perform it, but buy it off for a sum of money to the priests.

* The illiberal reflections thrown out, by a certain ungenerous description of persons, on such of our fair countrywomen as migrate to the east, merit the reprobation of the better part of mankind. All women naturally entertain a laudable propensity to matrimony ; but often from motives of prudence, though oftener from the sordid suggestions of avarice, if it were not for the indissoluble attachment and innate predilection towards the sex, impregnated with our constitutional essences, such as are not blessed with the gifts of fortune would be condemned to the solitary habit of a single life. It is therefore very natural for those who rely on the power of their charms to exhibit them to the best advantage ; nor is it in the least more reprehensible to do this with discretion at Calcutta than at Bath : the only difference is, that there are more ostensible reasons for making the annual tour to the watering places, (such as ill health, bathing, and to see the manners of the place,) than for an Eastern voyage, though
 in

Give shoes and stockings.

Where are my garters ?

My slippers are under the bed ;
look for them, I will not put
on shoes now.

Give the flannel petticoat.

Give the upper petticoat.

Give the stays * and pockets.

Lace them quickly.

Give water to wash hands.

Give the gown and large cap.

Give the pincushion.

Give the top-knot for the
cap.

Jootee auor mozeh da.

Mozeh-bund khaun hy ?

Chinaulla chairpancee ko
neechee hy ooska-wausta
dhoor joota ny penninge
aubhee.

Kuttaun kau ghugrau da.

Ooper kau ghugrau da.

Ongeau auor jabe da.

Doree lugaou juldee.

Haut dhona ko paunee da.

P,heiraun auor butra topee
da.

Aulfinnee kau tuckeah da.

Sirr-peach topee ka-wausta
da.

in fact the motives are the same ; which is as much as to say, there is a greater degree of hypocrisy practised in the former, than the latter town, in obedience to a false shame, which prohibits them to avow that, in which there is no shame at all. In the year 1763 there were only three unmarried ladies in Calcutta ; but the matrimonial has kept pace with all other improvements in the East, and as the scale has been enlarged the influence of the Company has expanded, so as to comprehend in its augmentation every system which they adopt. So material a department as that of marriage could not fail of being affected by the general impulse ; and now, (all apprehension being absorbed in its frequency, and the superior knowledge of the Company's marine in this navigation,) instead of soliciting female emigration (as was the case half a century ago,) the difficulty of obtaining a passage was not long since increased, on account of the numerous applications for permission to try their fortune, and prostitute the hymen of an Eastern clime.

* *Ong* signifies the body, *Ongeau* is a jacket, or any thing sitting close to the body. There are no stays worn by the natives ; but the breasts are preserved in cups made of cocoa-nut shells curiously carved, fastened by braces crossed behind the shoulders.

Give

Give the neck-handkerchief and Gullau kau roomaul auor' tucker. peet,hee da.

Give the pocket handker- Jabe kau roomaul da. chief.

Give the morning dress. Fujjir kau poshauck da.

Get breakfast ready. Hauzree teiarr kur.

To go a shopping (to make Dookau ko hkrcedauree custom at the shops). kurna ko.

Get the palanqueen ready. Paulkee teiarr kur.

Go to the Europe shop *. Willauittee † dookaun ko jaou.

Go to Mr. Miller's ware- Miller sauheb kau godaum ko house. jaou.

Are you the sirkar? Toom sirkar hy?

What is the price of this piece of silk? Esh cheilee kau t,haun kau moul kea?

What is it worth? Ooskau keemut kea?

One hundred and sixty ru- Eck sou saut,h rupeiah. pees.

It is very dear. Bhote giraunh hy.

No, Madam, excuse me, it is Ny beebée sauheb mainauf kur very cheap. bhote sustau hy.

How many cubits is it? (a mea- Ketna haut,h hy? sure from the elbow to the end of the middle finger, about 18 inches).

It is forty cubits. Chaulees kovid hy.

* A warehouse, the master of which bought cargoes to dispose of.

† Corrupted Billattee, properly a region, but particularly applied

Measure it with the Europe measure.	Willaittee guk ka napp kur.
It is twenty yards.	Beess guz hy.
It is eight rupees a yard (about a pound).	Aut rupeiah eck guz kawausta hy.
It is not cheap.	Urzaun ny hoos.
My master's profit is no- thing.	Humaurau sauhéb ksu ma- nauffai kooch ny.
I will give you a hundred and forty rupees for it.	Hum ooska wausta eck sou chauleess rupeiah dainga.
Madam give ten more ?	Aur dus da beebée sauhéb.
No; send it home, if you will take a hundred and forty- five.	Ny auggur toom eck sou pantaleess lainga ghur ma bhaijda.
I will send it. Madam will buy something else another time.	Bhaijdainga beebée sauhéb aur kooch chez doosrau wuqt moullainga.
Madam buy any long cloth for shifts, or any broad cloth for master ?	Kooch kossahs beebée sauhéb moullainga qummeez ka- wausta, aur kooch banauit sauhéb kawausta ?
Nothing more now; bearers go home; make haste.	Aur kooch ny aubhee bearau ghur ma jaou joldee kur.

*To speak to the mantua-
maker.*

Durzee ko boluna ko.*

Take this silk and make a gown for me.	Eah cheilee laka peirhaun humaurau wausta bunou.
---	---

Very

* Durzee is a taylor, they being the only people who make gowns. So scarce were European trades-people and artificers formerly, that one Martin, who went out as ship's taylor to the Lord Clive in India

- Very well, Madam. In what manner do you chuse I shall make it ?
- Make it exactly to the shape of my body.
- Is there any need of a train ?
- Make it with a small train, but on the waist and arms make it tight and smooth.
- How low must it be on the arms ?
- Below the elbow a little, no farther.
- Measure me; mind to cut the seams to the shape of my back, tight upon the breast, and the plaits small
- The sleeve smooth, and cuff small, round, and tight.
- Shall I make any pocket hole ?
- No, that is a very old fashion (*fashion of many days*).
- Mend this hoop, (*petticoat of cane*) and these two bed-gowns, and bring all home in five days.
- Bhote bhoob beebhee sauheeb Kisturrah toom chauta hum bunaouinga.
- Humaurau aung kau doul ko t,heek bunaou.
- Kooch doom kau kaum hy ?
- Cheota doom sa bunaou, leekun kummer per auor haut,h per kussoo brauber bunaou.
- Haut,h per ketna neechee aouna hoga ?
- Khoonee sa torau lumbau auor door ny.
- Ham ko naup kur; sillaiee peeete kau doul ko kautna ko purwau kur, chaantee pur kussoo auor tuh choota.
- Austeen brauber, haushea choota, gole, auor kussoo.
- Jabe kawausta kooch chaid bunaouinga ?
- Ny, ooah bhote roze kau dustoor hy.
- Eah baite kau ghugrau durust kur, auor eah doo atungur, auor sub pauntch roze ga dusht laon.

in 1763, refused an ensigncy. In ten years he gave his friends a dinner off plate, and brought home two lunks of rupees (about 25,000). The black taylor could do very well with a pattern.

I will

I will do it; your servant, Hum kurringa; beebec sanheb
Madam (*salutation to you*). ko eulaumm.

To dress (put on clothes). Kopprau p,henna ka.

Got things (*the apparatus*) ready to dress. Kopprau p,henna ko *serinjamm* teiarr kur.

Wipe the looking glass, and put a clean towel on the table. Auenah ko poontch, auor sauf dustmaul * maiz per rack.

Found some charcoal to clean my teeth. Koillah koot daunt sauf kurna kawausta.

Give me the silk stockings. Reshum kau mozan da.

Bring the white leather shoes. Sufead chamrau kau jootee da.

Bring the diamond buckles. Heerau kau chaupras laon.

Give me the fringed petticoat. Jaulur kau langhau da.

Call the hair-dresser (*fellow*). Chulee wanlla ko bolaon.

Give me the new cap and hair pins. Neian topee auor chullee kau aulfinee da.

Take the pearl pins and rings out of the little desk. Mootau kau aulfinee auor sungootee choota aulmauree sa nickaul.

Give the shawl † handkerchief. Shaul kau gulband da.

Put

* *Dust* is a hand, *maulist-kurna* is to rub. *Roomaul* is also a handkerchief, from *roo* the face, &c.

† Various accounts are given of the manufacture of this commodity. The generally received, though erroneous, opinion is, that it is made of camel's hair. Two natives of the coast have assured us, it is the produce of a small animal less than a squirrel, who lives upon the trees, or in holes under the rocks, and spins a web like a spider, in which he envelopes himself. But Major Reenel, in his Memoir of the Map of Hindostan, p. 144, says, there is no doubt that

Put on the ear-rings (<i>ornaments of the ears</i>).	Kaun kau geina lufgaou.
Give me the gloves and fan.	Dustaunnah auor punkau da.
Give me the diamond necklace.	Herau kau maulau da.
Give me the pearl necklace.	Mootee kau manlau da.
one row.	eck-luree.
two rows.	doo-luree.
three rows.	tee-luree.
four rows.	chou-luree.
five rows.	puch-luree.
six rows.	cha-luree.
&c.	
I have forgot the smelling bottle, give me quick.	Gulaubee ko hum boolgauee da juldee.
Is the palanqueen ready ?	Paulkee teiarr hy?
Tell the link-boy to come to the playhouse.	Mussianulchee tumaushau ko gor ma shun ko khuyda.
You jolt the palanqueen; go even.	Toom paulkee ko jookta hy; buraubet jaou.
Make haste to Mrs. S.'s house.	Beebee S. ko ghurma jaou.

it is the wool of a kind of goat of Kashmeer, or Thibet. They are at once the lightest and warmest covering in the known world: they will cost in India 50l. a pair, if very fine. They are now so well imitated in England, that it is difficult to distinguish them from the real shawls. They are worn in India as much by the men as by the women.

MILITARY DIALOGUES,

MORE PARTICULARLY ADAPTED

TO THE

USE OF OFFICERS,

WHO ARE ATTACHED TO THE

SEAPORT BATTALIONS.

Military Dialogues.

Jungee juwaub-suwauf.

*Of the seapoy * battalion.**Sipaubee pullau kan.*

Call the sirkar, accomptant, and cashier of the battalion. Pulton kan sirkar bolaou.

Sirkar, read the muster roll ; there is no need to read the names, but the muster roll only. Sirkar, gintee pur naum purna. ko kooch durkaur ny leekun gintee eklau.

* The seapoys are excellent soldiers under proper indulgence and strict discipline. They are all predestinarians (an excellent doctrine for a soldier.) Three things must be observed to render them serviceable: to pay them regularly, never infringe on their religious superstitions, nor interfere with their women. There have been instances of their returning to us after desertion good for nothing; leaving us, and returning a second time as bad. In 1764 a foolish officer (one of the Company's hard bargains, as they are emphatically called) would touch the pots in which they were cooking. The consequence was, that, though they had marched a day and night without halting, they threw away their victuals, and turned out loaded, and with tears in their eyes threatened to leave us in the woods: nor would any thing but the immediate confinement of the offender appease them; yet they in a quarter of an hour petitioned for his release. They are passionate and affectionate. Some discontent having been fomented among them, concerning the distribution of donation money, on the banks of the river Karamnassa, they turned out to fight the European battalion, and we were drawn up ready to engage. This, however, subsided, and the next day they seized a great gun, and marched off: about noon they all sat down and wept, and, tired of drawing the gun, returned into camp. The natives in general are very jealous and revengeful where their women are concerned. At the battle of Buxar we took all the European deserters who had gone over to the enemy; they were entirely deprived of their virility, having got into the saraglios: they were hung stark naked, as a caution against desertion.

One

One Europe captain; two lieutenants; two ensigns; four serjeants; two Portuguese drummers; one (black) captain commandant; ten (black) captains; thirty (black) lieutenants; forty (black) serjeants; forty (black) corporals; thirty (black) drummers; ten (black) trumpeters; ten (black) water-bearers; one sarkar; one (black) writer; and seven hundred scapoys.

Eck Willaittee captain doo lieutenant doo ensign chaur serjeant doo fringee tum-boorchee eck soobahdaur * commandant dus soobahdaur tees jemahdaur chaurleess houaldaur chauleesa naueek teess tumtum† dus toorhy-waulla dus bechish-tee eck sarkar eck kraunnee auor saut sou sipaube.

Is the roll complete? any not gone on service; is there no deficiency?

Giutee tumtaum hy koe hkusmut ko gauea ny kooch kumtee ny?

No, Sir, they are all present, and the battalion is full.

Ny sauheb sub haurir by auor pulton poorau hy.

Make exact lists of those (who) are in the city, and who are gone on service.

Kone shuhur ma hy auor kone hkusmut ko gauea t,heek furd bunzou.

Have they got the pay and batta‡ for this month?

Eah mheina kon tallub auor battah paues by?

There

* A Soobahdaur is properly the governor of a province; but in a military sense is to be understood as a captain.

† Drums are so called from the noise they make. See the Vocabulary.

‡ This was the establishment formerly, since which it is much increased. The whole was commanded by a captain, who might then have been considered as colonel commanding a regiment.

§ Batta is an extra allowance, besides the pay, originally granted in consideration of the extraordinary expences incurred in the field. It

was

There are four months arrears;
the market has got notice
from the drums, and gives
them credit.

Chaur mbelin kum tillub haukeo
hy bauzaur tumtum sa hkob-
ber panes ajoy ooko oodhar
data hy.

To exercise the battalion.

*Pulton ko kowaned karna
ko.*

Dress (make even) the ranks.

Sauff braubar kurreo.

Take care the whole, all keep
silence, stand strait, look to
the right, don't shuffle, listen
to the (Europe) drum.

Hkubber daur sub chup kurreo
seedha khurrah rho dhoine
deckh mut heelon jaidhauck
ko sunh.

Take care to shoulder (place
the firelock on your shoulder)
together.

Eck kuttah bandoo karnadah
pur rackna ko hkubber
daur.

Take care to do the exercise

Eck kuttah kowaned karna

at Bengal double what it was on the coast, owing to the confusion in which the country was involved. A captain received 12 rupees, a lieutenant 8 rupees, and an ensign 6 rupees per day. And any officer commanding a party received the batta of the next superior rank; thus a lieutenant's pay being 2 rupees, and the captain's batta 12, he enjoyed 14 (about 35 shillings). Lord Clive in his last trip engaged to reduce it to a level with Madras. Fourscore officers resigned. The officers from the subordinate settlements were sent for and stationed to the grand army. The association came to nothing, and was stigmatised with the name of mutiny. The officers solicited their commissions again; and many were reduced to the greatest distress, till the pleasure of the court at home was known. One, by an ingenious device, saved his commission and his credit with his brother officers. He enclosed it to the association in two covers; the upper one directed to his Lordship's secretary, the under one to himself. In consequence of which it was sent back again to him. The batta reduced, and the double batta on command entirely abolished.

by the drum together actively.

Take care the near ranks to close to the front to fire a volley (*together*) the whole battalion.

Take care to wheel from the center (*navé*), the men near the center to march with short steps, those at a distance to make longer.

All look to the center and march even, don't go one before another (*before behind*) take care.

Subehdars, take care to give the words of command exact for the firings.

Take care to march, begin with the right leg, march even and strong.

When you are in your quarters clean your firelocks well, make them bright, polish them well.

ko jeidhanck sa chutputeeh hkhubber daur.

Peechlaun sauff hkhubber daur augah aouna ko eck chorena ko sub pulton.

Naubee sa goamna ko hkhubber daur sudmee jo naubee ko nuздеeg hy chootah kuddum sa chelna ko jo tuffaout hy auor lumba bunaouna ko.

Sub naubee ko deckh auor braubur chul augah peechee mut jaou hkhubber daur.

Subehdaur koge, hkhubber daur t,heek chorena ko hookum khydana ko.

Kooch kurna ko hkhubber daur dheina paoun sa shooroo kur braubur chul auor zoor sa.

Jud t,hekannah ma hy bundooq sub hkoob sauf kurraa chickna kur achauturrah fikkur kurrao.

A seapoy court-martial.**Spoken by the witness.*

Jainatdaar Lall Sing, you are before this court on this account: Gopal Dass has made a complaint of you (on your name).

He says, you being at his village on service, at night came to his house, and having threatened him, by force took away two shawls, three rings, and one penny.

When the prosecutor (complainant) threatened to make a complaint, you gave answer, if my master shall demand your daughter I must certainly take her away.

Sir, I know nothing of this matter; he is a great rascal (son of seragho) he is my ene, for this reason I will not lend him twenty rupees.

Lall Sing, you know on ac-

Jainatdaar Lall Sing, tuman eah adelutt ko saurana hy iswausta: Gopal Dass tumaurau naam pfer feriaud keea.

Oosh khayta, toom ooskan gung, hkdiamut kawausta hoka tau ko ooskan ghur ma auea auor durabuka doo shawl teen atinghootee auor eck tuttoo zoor kurka lagauea.

Jud feriauddce feriaud kurna ko durabees toom juwaab deea auggur humaurau saueb tumaurau betee ko maungouinga hum olburtah lajaouna hoga.

Saheeb, hum eah kawni kooch jaunta ny oosh hurreau zaudah dushman hy iswausta hum becas rupeiah qura dilinga ny.

Lall Sing, toom jaunta esau

* The members of the courts martial are generally half Mahomedans and half Gentoos; the general ones consisting of nine, and the regimental ones of five officers. Desertion was seldom punished, lest it should deter the people from entering into the service.

count of such an affair as this I and my battalion and the character of our country will get great disgrace.

Yes, Sir, I know it; I am remediless (*without choice*) the world is master's, I am a poor person *.

This is low discourse (*the discourse of a porter*) not like an officer (*officerwise*); you know the justice of our court makes no difference between a poor and rich man.

Nine officers will try concerning your crime, five Hindoos, four Mahomedans, all your countrymen (*brothers*).

Laill Sing, if you think any of the officers of the court-martial are your enemies, speak without fear, I will change them.

kaum kawausta hum anor humaurau pulton anor humaurau willaiet kau anbroo bhote sherrum paou inga.

Haungh, saueh, hum jaunta hum nauchar. hy dune, ah saueh kau hum hgunreb hy.

Eah mujjooree haui hy sirdaur-geree ny toom jaunta humaurau adelutt kau ensauf hgurreeb anor tollebur ko beechma kooch tuffauttee kurta ny.

Nou sirdaur tumaurau gunauh kawausta t, huqueek kuringa pausch Hindooce, chaur Musulmaan, hy sub tumaurau mulck kau bhauce.

Laull Sing, sugra toom bojite koe adelutt kau sirdaur tumaurau dashmun hy ba dusheat bole hum onsko daddul kurringa.

* This was the abject stile of the natives on all occasions formerly. Probably some circumstances not quite so favourable to European superiority, which have since occurred, have changed both the language and the manners; and a white face may no longer impress the beholders with such a reverential awe, the natives having found out the secret—that Europeans may be beat.

Officers of the court-martial, will you first hear the prosecutor and his witnesses, then the prisoner and his witnesses.

Swear* (*give the oath to*) the Gentoo witnesses with the water of the (river) Ganges, and the Mahomedans with the Koraun.

What is master's opinion † of this affair?

My opinion is nothing; there is no water, I sit here to do his business, I am not an officer of the court; you will have regard to the evidence, nothing more; when I shall have summed it up (*made it collected*) I shall go out, you will then (*having consulted*) give sentence.

Adelutt kau sirdaur loge toom p, hila feriandee tud ooskau shauhede tud quaid aur ooskan shauhede suninga.

Hindoo shauhede ko Gaungas kau paanee aa aur Musalmanun ko apul Koraun aa kussun da.

Eah kaum kan saheb kan pundaur kea hy?

Hamaunau pundaur kooch ny kraunnee hy ny hum ooskan kaum kurna ko heaun beita hum adelutt kau sirdaur ny hooa toom shandee ko purwau kerringa aur ny jud hum jemmai kecu hoge hum bhaur. jaouinga toom tud mhuslet kurka ruffai kuringa.

* The Mahomedans are sworn by placing the Koraun upon their head: the Gentoos put their finger in a cup full of water of the river Ganges.

† The officer presiding at a court-martial should take great care, that the members do not find out his opinion; for if they do, there is an end of the matter: such is their servility, that they would not dare to give an unbiassed sentence.

*To go on command.**Hkusmut ko jaouna ko.*

Sirkar, I have got a command
to his honour, take care to
get all things ready; call the
adjutant.

Adjutant, get ready eight com-
panies, take care that their
arms (*implements*) are all in
good order.

If there are any Danish or
French firelocks, take care
to get their cartridges; you
know our cartridges are
larger, and will not fit the
French.

I will give you a permit for
fifty barrels of ball (*or*) car-
tridges.

Put the tents to-morrow in
the plan, we shall march
the day after to-morrow at
gun-firing (*the time the gun
has fired*).

There will be an hundred
cavalry, a hundred Euro-

Sirkar hum Bissenpoor ko
hkusmut paucā sub cheez
teriā kurnā ko hkuḥber daur
adjutant ko bolāou.

Adjutant, ant company ko ṭeriār
hkuḥber daur sub hut, haur
dīst hy.

Augur koeē Dāncee ya
Fāunsee bandoeq hy oos-
kāu toṭṭā pāuna ko
khūber daur toon jāntā
humāurāu toṭṭā anor būnā
hy anor mukh nā lūgingā
ny.

Hām jung toṭṭā kāu pāchāus-
pcepāh kawausta purwāungee
dāinga.

Kul tumbō mīdān per
rāek pūrsong hum loḡe
koech kurringā tope chōṭā
ko wūqt.

Ech sou Toork-souāur hoga,
eck sou Wīlbiētee dō

* A mistake of the utmost consequence was made in this circum-
stance, which, if not fortunately discovered in time, might have been
attended with fatal effects. English ammunition was sent out with
Danish firelocks, the bones of which are smaller, and will not admit
our cartridges.

2, two guns, ten lascars*, and eight companies of my battalion. The sergeants are all in the hospital, the Europeans officers are not arrived, and the interpreter is very ill (*his health is very much exhausted*).

If master did not understand our language what would he do?

I certainly must have (*shall be to get*) a deal of trouble, but then I would not accept such a command.

It is the duty of every seapoy officer to learn this country language.

I shall go with the Europeans to Baunsbure,ah by water (*on the river*). Take this order to the commissary of boats for a budjrow ten boats of burthen, two baggage, and one cook boat.

tope dus luskurree aur humaurau pulton kau aut company serjeant sub tauot-bkaunneah ma by Willaittee sirdaur dohkeel hooa ny aur doobhause,ha kau tubewit bhote moudah hy.

Auggar saheb humaurau bant boojta ny keea kurringa.

Hum olburtah bhote tudeai paorna hoga leekun tud hum essau hkasmut ny lainga.

Sub sipauhee sirdar kau monaueseb hy eah maulk kau brut seekna ko.

Hum Willait ko tant Baunshure,ah ko dereau pur chulinga eah parwoungce nanou kau darohga ko la jaoueck budjran dus bhur doo chezbuc kau aur eck bourcheebkaunneh kau nanou ka wausta.

* This word is most probably derived from *Laskar*, which signifies a camp or army: *luskurree* is one belonging thereto, but not a soldier: their business is to pitch the tents, to load the elephants which carry them, haul the guns, &c. They are sturdy rough kind of people, and, being often employed about the shipping, are by Europeans denominated sailors. The boatswain is called *urang*; his mate *handa*.

Subahdar commandant having crossed the river with the scapoys, horse, and guns, march to Baunsbure,ah, pitch the tents, and wait for me.

Marching orders.

To march at sunrise; ten of the cavalry as an advanced guard, forty cavalry, one gun, two hundred and fifty scapoys, the Europeans in the centre, two hundred and fifty scapoys, the rear gun, forty cavalry, ten cavalry as a rear guard, to march from the right.

The ammunition (*powder and ball*) to be equally divided and follow the guns, the baggage to stay with the rear at present.

When we shall arrive in the woods in Dummodah Sing's district, the baggage to move up between the rear gun and the cavalry *.

Subahdaur commandant ko oospar jaorka sipauhee toorksonaur auor kumau sa Baunsbure,ah ko chal tophoo lngaou auor hamaurau wausta rha.

Koochee bookan.

Surjauduck ko kooch kurnu ko dus toorksonaur hiraunwul kawausta chauless toorksonaur eck tope doo son pachuss sipauhee Willaittee loge beech ma doo sau pachaus sipauhee peechlau tope chauless toorksonaur dus toorksonaur pechla chouee kawausta dheina sa kooch kurnu ko.

Bauroot goolee doo hissau kurka tope ko peechee jaouna ko cheezbus auhee peechlaa choukee saut rha ko.

Jud jungull ma Dummodah Sing kan purgunnah ma poontchinga choeebus peechaur tope auor toorksonaur ko beech ma challa aouna ko.

* This is absolutely necessary, as the mountaineers keep a sharp look out for the baggage. The woods are so thick, that the road for to-morrow's march must often be cut to-day; as was the case in 1764, at the march through the Chuckelah pass.

The advanced cavalry then will march three arrow shot before the rest.

If any of the enemy shall come in sight, they will fire a musket and return.

A Havildar, a Naig, and ten seapoys are to go on each flank, and examine the woods for ambuscades (*hidden soldiers*).

Ten pioneers to march with the first gun, and the waterbearers to be near the battalion.

The subahdar commandant to be mindful no officer quits the battalion.

The whole to load, and the guns with grape shot, the matches to be alight.

No person is to plunder or oppress the inhabitants; if any one shall destroy the houses, or steal any thing, he shall be severely punished (*shall get good punishment*).

When we shall arrive at the halting-ground, the drums are to beat in the woods to frighten the tigers.

If any seapoy shall go to wash in the river before the

Augauree tabrksouaur and teen teer doosrau logs ko auga

Auggur koe dushmun nuzur ma soninga bundroq chorka p.birsouinga.

Eck Howildaur eck Napek auor dus sipaubees kinaurak kinaurak jaouinga auor jungul ko chippau sipauhee kawasta tuppek kuringa.

Dus bildaur auglan tope ko saut chulna ko auor bheash-tee pulton ko nuzdeek hona ko.

Subahdaur commandant koe sirdar pulton ko choredainga ny purwan kurna ko.

Sub toonta lugauona ko auor tope aunanauss sa fuleeteh juljaouna hoga.

Koe shux loot kurringa ny ya raiut ko nuushket kurringa auggur koe ghur ko dauidainga auor kooch cheez choree kurringa Akooß suzza paouinga

Jud mokaumi ko poonchinga jungul ma tumtum bujaouinga bang durouna kawasta.

Auggur koe sipauhee pailn agosul kurna ko drum

drums have beat, he shall
certainly be punished*.

ko jaouinga jnd tamtun
hujanea ny olbutah suza
paouinga.

Of Spies †.

Jausoos kau.

All the cavalry, the guns, and
five companies of seapoys, to
return to Burdwaan.

Sub thooksoosur topo aaur
paunth company sipahee
Burdwaan ko p, birjaouma
ko.

I believe when Dummodah
Sing shall hear master stays
here with three companies,
he will commence hostili-
ties.

Hum boojta jud Dummodah
Sing suminga ka sauheh
hean rhata teen company
sa zubbardustee shuroo kur-
ringa...

I will prevent him; where is
he?

Hum munai kurringa khaun
hy?

He is at Ameinaghur, tau koss
(20 miles) hence.

Ameinaghur ma hy hean sa
dusa koss.

Call Ramsing hukarrah (foot-
man, messenger, spy).

Ramsing hukarrah bolaou.

Go to Ameinaghur, bring ex-
act intelligence where Dum-
modah is, what he is about,
and what force he has with
him.

Ameinaghur ko jaou Dum-
modah khaun by kea kurtu
aaur ketna fouj ooskau sant
hy t, heek hkubber laou.

* Disobedience to this order proved fatal on the march before mentioned, a seapoy being carried away whilst he was stripping to wash in the river.

† Was there no inducement of convenience to learn the language of the country we reside in, this dialogue sufficiently enforces the ab-
solute necessity of it, particularly for those on the military establish-
ment as being necessary to the preservation of our lives.

Send

Send another hurkarrah, but do not tell him of the first hurkarrah's business; if they both shall come back together, separate them till I shall have talked with them.

Sir, the first hurkarrah is returned; come in.

Dummodah is at Ameinaghur, he is making ammunition, he has with him two hundred horse, three hundred matchlock men *, and one thousand choairs (mountain banditti).

Sir, the other hurkarrah is arrived.

What is your intelligence?

Dummodah is at Ameinaghur, he is sick (without health) with fear for master, he has only a few (two or

Doostau hurkarrah la
leekun oosko p,hila hur-
karrah kau kaum ma-
khuyda augur dono eck
saut p,himouinga jodau
kur tulluck hum oosko saut
bola hoga.

Sauheb p,hila hurkarrahp, hir
anea bheeter aou.

Dummodah Ameinaghur ma
hy baurroot gooles (burra-
tah oosko saut hy doo sou
toorksouaur teen sou bur-
gaundauz logs † auor eck
lauzaur chouaur.

Sauheb doostau hurkarrah
pooncha hy.

Tumaurau khubber kea?

Dummodah Ameinaghur ma
hy sauheb kau dur kawausta
ha-araumm hy doo teen
chocour ooska saut hy.

* These matchlocks have a match fixed in a piece of forked iron, instead of the cock, the priming is put into a little open pan where the trigger is pulled; it throws the match forwards into the pan, so that if it rains the match being put out and the powder wetted, they will not fire, which was the case at the battle of Plassey. There is also a piece called a jinjanl or zinzaul, being a very long barrel fixed on a swivel at the top of an iron spike which is stuck into the ground; they carry a great way.

† Literally, throwers of lightning, from burq, lightning, and aundauhtun, to throw; (participle aundauz) (Persian).

(three) mountaineers with him.

Is this true intelligence?

Yes, Sir, it is true.

Did you see Ram Sing in your way?

No, Sir, what is Ram Sing to me?

You are drunk (*liquor fellow*).

Did you see Dummidah?

Yes, Sir, I was at his house two ghurrys (45 minutes).

How is his figure?

His figure is very good.

Is he fat or lean?

He is a very fat man.

You said just now he was very sick.

He is a little fell away (*gone dry*).

Is he tall or short?

I do not know, he did not stand up while I was there.

How long was you there?

A p,haur (three hours).

You said just now two ghurrys.

What did you do whilst you was there?

I walked about after Dummidah.

Eah sutch hknubber hy?

Haungh sauheb sutch hy.

Raum Sing raustah ma toom Jeckha?

Ny sauheb Raum Sing humauran kea hy?

Toom mut waulla hy, toom Dummidah ko deekha?

Haungh sauheb hum ooskau ghur ma doo ghurree t,hau.

Ooskau shukkul kesau?

Ooskau shukkul bhote aucthan.

Moota ya patlau hy?

Bhote moota aadnee hy.

Toom aubhee khauba bhote baraum t,hau.

T,hora sook gaucha.

Oonchau ka nauttah hy?

Hum jaanta ny juttuluck hum oot,her ko t,hau khurra kea ny.

Ketna wuqt toom oot,her ko t,hau?

Eck p,haur.

Do ghurree toom aubhee khauba.

Juttuck toom oot,her ko t,hau kea kea?

Hum Dummidah ko pechee p,hurra.

You said before he did not stand up. Toom philah, kauha oo,ah khurra kega ny.

I forgot he walked a little. Hum boolgaua thera p,hir-rah.

You certainly did not see Ram Sing? Toom olbuttah Ranna Sing ko deckha.

I recollect I saw him in the market. Hom eaud korta bauzzart ma deckha ny.

What colour was his turban? Onskan puggree kau rung kea?

He had on a blue turban. Neela puggree p,henna t,hau.

Take him into that room, and bring in Ram Sing. Oosko ooah kohtree ma la-jaou auor Raum Sing ko bheeter laou.

Ram Sing, in what manner did you go to Ameinaghur? Raum Sing, toom kisturrah Ameinaghur ko gauea.

Sir, I went as a fakeer * (a holy beggar). Hum fuqeer-geroe gauea.

Did you put on a turban? Puggree toom p,hennah t,hau.

No, Sir, I let my hair loose † Ny sauhab hum chaley ko oorauea.

Bring in the other hukarraah and confront them (put them face it face). Dosaau hukarraah ko bheeter laou auor awmina sawina lugaou.

* They resemble the mendicant friars in the Roman Catholic countries, like them imposing on the credulous, enjoining penances, grinding the faces of the poor, and helping themselves, at free cost, to the good things of this world. They are impudent, liars, hypocrites, lascivious, and wicked in every sense of the word. There is a fighting tribe of these wretches, who overrun the land.

† The fakeers, by means of grease and other devices, encourage the growth of their hair till it trails on the ground.

Then

There is no need to make signs to Ram Sing, what is he eating, sikkar?

The rascal is eating bang (an intoxicating drug).

What is your name, scoundrel?

My name is Munnoo Lall, my father is a shopkeeper at Burdwaun.

Munnoo Lall, son of the shopkeeper at Burdwaun, you are a great scoundrel, you did not go to Arneinaghar, and now come intoxicated before me to tell me lies.

Pardon me, sir, I will do so no more.

If one cannot trust the burkarras we are always in jeopardy, therefore I must hang you.

Forgive me, sir, it is my fault, I will confess I drank parriah arrack (arrack distilled from rice) and fell asleep (*sleep came in my eyes*).

Ram Sing ko ishaurut kurne ko kooch kaun ny kea khaouta hy, sikkar?

Nutkut gaunjah khaouta hy.

Tamaurau naam kea bburchoot*?

Humaurau naam Munnoo Lall, humaurau baup Burdwaun ma dookaunda hy.

Munnoo Lall, Burdwaunee dookaundur kau betra toom burra dhubgabaunz hy toom Arneinaghar ko gausa ny auor aubeo humaurau saunna must joot kbuyne ko auea.

Maiauf kur saheb hum auor essan ny kurringa.

Augur burkarras loge ko aita baur kurna secha ny hum loge humeish kutra ma hy iswausta ham toom ko p,haunsee dana hoga.

Hum ko maiauf kur saheb humaurau tukker hy hum kubbool kurringa parriah shraub peeka ucend quak ma auea.

-choot, bettee-choot, maq-kau-choot, baup-kau-hura, are bad terms of abuse, alluding to the sister, daughter, mother, and father of the object thereof. It is surprising that even the better sort of people use them. See the note on slut.

You

You villain, I would certainly
hang you, but your father, I
hear, is a good, venerable old
man,

Toom qurrahsauq ham toom
ko plautest p haunree dainga
lookun, qumauran Toom eck
sautchar booruck hy hama
suuta.

Give him a hundred lashes,
and turn him out of the
service.

Eck sou chaubuck da suor
nankree sa choorda.

*To make an assault on the
enemy unprepared.*

*Naumistaid hurreef-ko
dustaundauzee* kurna.*

Dummodah Sing is too near,
we must drive him away :

Dummodah Sing bling na-
deek hy oosko haanx dana
hoga.

Is there any place between
(in the midst) this and
Ameinaghar?

Kooch jaggau beau suor
Ameinaghar ko beech ma
hy?

Yes, Sir, there is Munnipoor,
five coss hence.

Haungh sauhch heat sa
paunch koss Munnipoor
hy.

Spread (make fly) a report
there will be an hospital
there.

Hkubber ooraon tauot hkaumah
oot,kerko hoga.

Send a hundred sepoy's in
the night like sick men to
Munnipoor, ten or twelve
together in covered doolys
(rough frames worked across
with broad tape, patchthread,

Eck sou sipauhee raut ko ja-
sau baramu andmee hka-
nipoor ko bujda da ya
barrah eck katta chaitree
kau dooly ma.

* From dust, a hand, and audaunhtun, to throw ; literally, to
(throw) hands on, so expressing the quality, converting the participle
into a substantive (Persian).

or cane, slung on strait bam-
boos).

Take care to send ammunition
and arms in that man-
ner.

Tell the seapoys to feign sick-
ness, and stay in their houses
for a week.

Ram Sing, if you will shew the
road to Dummudah Sing's
house, I will give you 100
rupees.

You will go between two
seapoys, if you try to run
away or deceive us, you
will be immediately shot (get
a ball*).

Go now with the doolys, ac-
quaint the seapoys to be re-
ady to march when I shall
have arrived.

Commandant, when it is night
you and I will mount our
horses and go to Munnipoor,
thence through the woods
with the seapoys, and take
by storm Dummudah's camp
(army-place).

Oosturrah huttear auor bau-
root goolee haijdana ko
hkubber daur.

Sipaunhee ko baraumnee bha-
nah kurna ko khayda auor
ghar ma eck hustah thana
ko.

Raum Sing, suggur toom
Dummudah Sing kau ghar
ko rausta butlaouinga hum
eck sou rupeiah toom ko
dainga.

Toom doo sipaunhee ko beech
ma chulinga augur baugna
ko feqr kurringa ka nuh-
krah kurna ko toom juldee
goulee paouinga.

Aubhee toom dooly ko sant
jaou sipaunhee ko kooch
kurna ko teiar hona ko jud
hum pooncha boga hkub-
ber da.

Commandant, toom auor hum
jud raut hoga ghorau pur
churka Munnipoor ko oother
sa jungul ko par sipaunhee
sa jaouinga auor Dumno-
dah kau lushkurgauh mar-
lainga.

* This is a very necessary pretention, as the guides for a few ru-
pees will bring you into the enemy's hands and then run away.

Sir,

Sir, there are a great many
bears in the woods, we must
take pistols with us.

Very well; sarkar, take care
the inhabitants do not know
of my absence.

Right, Sir. Dummodah is so
dear, if they hear master
has left the town there will
be a great (very) disturb-
ance.

Say I am ill, and order the
centries to prevent any one
to come within the com-
pound (a piece of ground en-
closed with a wall before
the house).

I will send a hukarrali from
Ameinaghur, with news of
the battle.

A man has made a song with
rhymes of master's battle,
he wants to sing it for a
bounty.

Let him (give him to) come.

Saheeb, jagad ma bhote
bhauloo hy tumunchah hum
loge sant lana hoga.

Bhote hkoob sarkar humauru
hgire-hauzree kawausta rait
loge hkabber paounga py
hkubber dair.

Drust, saheeb. Dummodah
etna nuzdeeg hy auggur
oon loge suniuga saheeb
shohur ko choordeed bhote
hingaum hoga.

Hum ba-aramm hy bol aur
parrah waalla ko kooe aud-
mee arngan ko bheeter
ponna ko mauns kurna ko
khyda.

Laracee kau hkabber sa hum
hukarrali Ameinaghur sa
balidainga.

Saheeb lau buraue kau oek
avamee quafeah sa geat
humma bulakshish kawausta
gana maungah.

Aouna d

A SONG.

GEEET.

Of February, month the eighth, P, haugun kau mheina aut, hooaun
rooz,

The day of the week our Huftah kau din etwanar, t, hau,
Lord's,

A hundred men left Munnipoor, Sou sipauhee Munnipoor kochora,
With muskets and with swords. Bondooq zuor tulwanr sa.

CHORUS. (WHAT is repeated).

TUCKRAUR.

Then round about and up and Tud gheirka marra p, birka marra,
down,

Dummodah Sing you beat; Dummodah Sing ko marra;
Beat up and down and round P, hir mar-jaouka gheir mar-
about, jaouka

His army did retreat. Baaga sub lushkaura.

In one night's time with swiftness Eck raut ko wuqt shitaub sa tud,
then,

A two days march we stretch'd, Ooo munzil kau kootah t, hau,
Amidst the woods, at three o'clock, Jungul ko bheetar teesraun haur,
Ameinaghur we reach'd. Ameinaghur ma poonchah.

Then round about, &c. Tud gheirka, &c.

Eight months before it was told Aut mheina oot, her ko p, hilah
then, tud,

Of Dummodah Sing the station, Dummodah Sing kau mukaun
t, hau.

When you arriv'd, he soon took Toom p, hooncha juldee ruhkaut
leave, leca

Such was your reputation. Tumaauray essa naum t, hau.

Then round about, &c. Tud gheirka, &c.

Two hundred horse, a hundred Doo sou sonaur teen sou sipauhee,
foot,

A thousand mountaineers; Chou, aur kan eck huzaur;
A hundred company's seapoys Eck sou company sipauhee deekah,
saw,

And quickly fled with fears. Dur baagan sub lushkaur.

Then round about, &c. Tud gheirka, &c.

Very

Very well; give him two rupees for a gratuity.

I approve of (make approbation *of*) this song, because (for this) in it there is nothing indecent (without modesty)*.

Bhote bhote doo rupaiyah
enauu kawatusta da.

Hum nah geet ko pussund kurta
is wausta is ma kooch ha-
hetau hy ny.

Fill song.

* This Song was composed by the author, after the skirmish at meinaghur; to suppress one which was presented to his housekeeper, full of indecent allusions, intended to compliment her on the sight of the deposed Rauja. The common songs sung by the low people are a vile composition of the most senseless trash, and grossest obscenity. We all give a specimen, but translate them so as not to suffuse the lovely cheeks of our fair emigrants with the faintest blush.

Toomne kea keea keea
Toomne kea keea
Humne jo keea su keea
Humne jo keea su keea

Toomne kea bola bola
Toomne, &c.
Humne jo bola su bola
Humne, &c.

Toomne kea deckha deckha
Toomne, &c.
Humne jo deckha su deckha
Humne, &c.

You what have you done, have done?
You what have you done?
I what I have done have done.
I what, &c.

You

*Villainy.**Shurarutt.*

I am come to give master Doo *shurarutt kau kaum, hum*
 intelligence of two vil- *sauheb ko hklubber dana ko*
 laneous affairs (*affairs of vil-* *auca.*
lainy).

Your sarkar's deputy, whilst Tumaaurau sarkar kau naieb,
 his master was gone to Cal- juptalluck ooskau maulick

You what have you said ?

&c.

You what you have seen, have seen ?

&c.

Maunjee nauee lugayun da
 Gaunjeh khauea burra must eya cha.

Pilot, put the boat fast ;
 I have eat bang, am very lascivious, oh ! oh !

Terra bhein kau choot baudaum kau tookra
 Saut fuqueerne baunt pauca
 Hum fuqueer na kooch pauca
 Terra bhein kau chootne kant keea
 Hum fuqueer nau kooch pauca.

Your sister's hidden charm is a bit of an almond ;
 Seven fakcers (*holy leggers*) got a share,
 I a fakcer did not get any,
 They cut your sister's hidden charm ;
 I a fakcer did not get any.

Observe the *ne* in the first specimen is an expletive, but not inelegant,
 as it is used by the gentry ; as *humne, tumne, oone, &c.*

cutta,

cute, established a court of justice*.

Having searched for a good many debtors and their creditors, he learned the accounts of their bonds.

He then made an agreement with them to get the bonds out of the bondsmen's hands, for half the debt, if they would give him a fourth.

Thus any debtor for a hundred rupees, having given fifty to the creditor and twenty-five to this scoundrel, got this bond for seventy-five rupees.

Having seized and flogged a hundred and twenty-five bondholders, he has in this manner determined their loans, and he has done this business in your name (*having taken your name*).

Kulkutteh ko gauri t, ha
eck adalatt bunauca.

Bhote qurruz-daur aur oos-
kau qurruz-khauuch ka
wausta tulaush kurka oos-
kau tumrousok kau his-
saub seeka.

Tind oosko sant kubbodt ka
tummusook zamaun ka
haut sa lana ko auggur oosko
eck pane dainga.

Pasau koe qurruz-khauuch
eck sou rupeiah kawausta
pachaus rupeiah assaum-
mee ko aur pachaus ru-
peiah eah kurrumsauk ko
daka pauch, hutter rupeiah
kawausta eah tummusook
pauca.

Eck sou pachees tummusook-
daur ted puckerlouka aur
chaubuck daka ooskau qurruz
isturrah ruffah kea aur eah
kaum tumaurau nana lake
ka.

* Persons in authority should be very careful how they place any confidence in their servants, as it is almost incredible to say what villainy is perpetrated under the sanction of their names.

Rascal,

Rascal, call a Mahomedan havildar, and six sepoy's.

Kansir, eck Mussulmaur hou-
aldaur auor chah spanthee
bolaou.

Having gone to Govin Doss's house, surround it; having seized his papers, imprison him, take care to bring all the papers here. What is the other affair?

Govin Doss kau ko ghur ko
jaonka goomou ooskau kauh-
guz sub puckerka keid kur
sub kauhguuz beaun bouma
ko hkrubbar daur doosrau
kaum kea hy.

When master first come here Mauhau (grand) Rajah Chiton Sing sent a compliment daily (*day and day*) for master's table, of fish, fowl, ghee, (boiled butter) and other things.

Jud saubeb pihila beaun auez
~~Mauhau~~ Rajah Chelton
Sing, muthee murgh ghee
auor doosrau cheea rooz
rooz nutzur saubeb kau
hkaunneh kawasta baij-
deea.

For this expense he gave orders to collect money from the villages (*from village to village*) so many rupees from such a village, so many from another.

Eah hkurj kawasta gauong
gauong sa pelsa t, hu-seel
kurna ko hookum deea etna
rupeiah essau gauong sa etna
doosrau gauong sa.

The sirkar, whose business it was, having doubled it, collected it; thus, a village gave twenty rupees for ten.

Sirkar juskau kaum t, hau do-
rau kurka jemmai keea essau
eck bustee beess rupeiah dus
kawausta deea,

He being drunk yesterday, like a sot, rattled of this business, and shewed a paper wherein was an account of how much each

Ooah kul mant waulla hoka
jessau dauroo hkoor * eah
kaun kan gup keea auor
eck kauhguuz bautlauea
joisman hissaub t, hau ketna

* From *dauroo*, a dram; and *hkoordum*, to devour. (Persian).

(the one) assignment was, how much he collected, and how much was the overplus his profit.

I must certainly acquaint the Rajah.

Send a message to call the Rajah; tell him of this affair—Rajah, what do you think?

My servant is a great villain, I will send him to master, as master's pleasure so he will do.

No, Sir, he is your servant; I will not punish him.

Master speaks like a gentleman, I will send all the money he has gathered by oppression to master.

No, give it back to the country people, this will be justice.

It is right. I have a favour to ask of master, the collector oppresses me so for the revenues I and my family shall starve (die with hunger).

If I could assist you I should be glad, but my orders are to relinquish all government business.

ack eek tumhara ketna t,husseel kea aur tota zaddah munafai t, b...

Olbutah Raju ko hkhubber dana hoga.

Raju balouna ko khulau-bajit eah kaum hkhubber-da—Mauhan Raju ken boogta?

Hermanau chaukur burrah hrram-zaddah hum sauh kau hkoosh esau kur-ringa.

Ny saheb tumana chaukur hy hum ooste ny suza danga.

Saheb aur ko turat khuy-ta hum sub paisa jo tumsh-keel sa jaurai t,husseel kea faubeb ko bujdanga.

Ny raunt ko phir da eah en-saul hoga.

Durst hy eek mhidraunce hum saheb sa maungta kroore hkozanah kawausta etna mshkell kurti hum aur humana ghubauz bhok so...

Augat hum eyarree kurna. fecta hum bhothe hkoosh hoga leekun humana hookum hy sub umlau ka kaum sa mukhoof kurna ko.

I know

I know master is very charitable (a regard of the poor). He will do me so much regard as to write to the council.

I will write, but why did you make a covenant to such a lease, and could not pay the rent? (make good the stipulated sum for the province).

I was without remedy, the world is master's*, there are such arrears, I fear for the time of settling the accounts; there will not be the accomplishment of the terms. I have consigned my life into your hands.

Sir, your servant.

The Rajah is very melancholy (makes great grief).

Yes, Sir, it is his destiny.

If master intercedes (makes intercession) for him, he will certainly get ill-will at the council.

Hum jaunā saheb agyeeb-
paurā hy etā meerā kangle
kurrīngā durbār ko lekhnā
ko.

Hum leekhīngā lekhar kis-
wāntā toon kām qistbān-
dā ko kabbōl keca auor
maidgānā hīwānā secta
ny.

Hum hānchār t, hāt sub-
dme, a sauhēh kau dūte
bātkeah hy humaurā dushot
pūnā kawānā bādabūsh
hopā ny humaurā jaun
tumaurā hāt ko hum dū-
lauea.

Saheb-ko sulāhnt.

Rājā bhōtā hīwān kurtā.

Haugh saheb ooskā nē-
seeb hy agur saheb ooskā-
wānā hīwān kurtā ol-
butāh durbār mā zebbur-
dastāe pounā hoga.

* This miserable stile was adopted by even the better sort, who would use it at the very time they were endeavouring to procure your removal, and privately complaining and soliciting your ruin in the council. They even assassinate each other amidst convivial pleasures.

B. hauder Hkaun, the collector, is coming, speak to him, but speak very tenderly.

Bauhauder Hkaun Krooree
aouta oosko bol leekun bhothe
nurrum so kho.

A visit.

Sir, your servant, master and his party have got a great deal of trouble on account of my collections and visits, I come to embrace my master.

To take care of the collections, and give protection to the collector is our duty; but for your visit, your's is the trouble, and mine the pleasure (*pleasure time*.)

Master is very polite; I heard master has fought and driven away (*more beaten*) Dummudah Sing, I congratulate (*give congratulation to*) master; I was very much afraid of master's being wounded (*my great fear affected me on account of a wound*).

Not any, I am very much obliged to you (*you make me delighted*).

Maulaungant.

Sauheb ko sulaum humaurau
thasseel auor manlaungant
kawausta sauheb auor oos-
kau touj bhothe tusdee pauea
hum sauheb ko goodes, kur-
on ko auea.

Thasseel ko blubber-daree
kurna ko auor Krooree ko
himauettee dana ko hu-
maurau munasubut hy
leekun tumaurau maulau-
gant kiwanta tumaurau
tusdee humaurau khaush-
tugi.

Sauheb bhothe murdee sauheb
luchanee keea auor Dum-
modah Sing ko khaushmarra
hum suna sauheb ko hum
maurkee data sauheb kan
zaume kawausta humaurau
bhothe dar luggu.

Kooch ny saheb hum ko
khaush raunte karta.

Sirkar, send away all my servants out of the tent; sir, tell your servants to go at a distance.

Sir, it is the custom of my country, just as you eat beetel here as a token of friendship, to drink together; I cannot eat beetel; therefore you must (*shall be to*) drink some wine.

Sir, this is (*seems*) very good. What is it made of?

Its name is cherry brandy, the name of the fruit in the Persian language is auloobaloo kurauseean and keelaus.

Has master got (*is there to master*) a good deal of this liquor?

Yes, Sir; sirkar, send six bottles to Bahauder Hkaun.

Dear Sir, that will be very good for me.

I am sorry for the misfortune of Rajah Chiton Sing, could you do him some favour?

Out of regard for master, as I can do I will do, but the vents are not completed,

Sirkar, humauran sub chris kur tamboo sa cheorda sauhab toom tumauran chaukur ko farnak jaouna ke khuyda.

Sauheb, humauran willaieit kan dastoor hy jessau heaun paoun auloo doostee kawasta jessau jessau ko hum paoun auloo doostee ny iswausta jessau olobuttah shraub jessau hoga.

Sauheb, eah bhothe aucham lugta keea sa buunnat hoda?

Ooskan naum cherry brandy, ooskan p, hull kan naum Paunsee Zubannee auloo baloo kurauseean aur keelaus.

Sauheb ke eah shraub kan bhothe hy?

Haugh sauheb, sirkar Bahauder Hkaun ko eah choup, hul baijda.

Sauheb mhirbaun, oah humaurah wausta bhothe aucham hoga.

Ranja Chiton Sing kan hku-trau kawausta hum dilgeer hy toom kooch doostee kur-na secta?

Sauheb kan mhirbaunee kawasta jessau hum kurn secta eesau kurringa leekun this

his country is ruined, (gone
even).

In master's country there is
much justice, no oppression,
I should be very glad to go
there.

If you will go thither, you cer-
tainly will never return.

Why, having made me prisoner,
will they detain me (make me
stick) ?

No, Sir, your own pleasure will
detain you.

Right, I have heard so.

Also, if any stranger shall
sojourn in your country he
will not be affronted, his
property (worldly goods) is
safe (without loss) and he im-
mediately gets justice and sa-
tisfaction for any oppression.
How is this ?

It is true, for this reason, our
king is not above the laws
(canons).

Excellent government ! But
the court of justice is not
in the king's presence
when he is a defendant ;
and he being the chief

magistrate *hooa ny eai-
mulck khangavea.*

Sauheb kau willaet ma
bbote ensauff hy kooch
mushkell ny him out, her
ko jaoura ko bbote khoosh
hoga.

Angur toom out, her ko jaou-
inga obuttah kubbee ny
phiraouinga.

Kiwausta ham ko keid kur-
ka aatahouinga ?

No, sauheb, tumaurau ang-
kau shouq tum ko attack-
ouinga.

Darust hum essan suna.

Aur angur kooce musauffer
tumaurau willaet ma mu-
kaen kuringa bkiffut
paouinga ny ooskau *mau-
dona ba-louana* hy stor
kee mushkell kawasta
judhe ensauff aur hkauf-
tegmamai pouah cau kes-
su hy ?

Darst hy iswaunga hamauran
paudshaah *guntaron* ko men-
eed ny hooa.

Ilknoob hankimee leekon so-
delutt paudshaah kau *mau-
broo* ma ny hooa jud oos
agaun mee hy stor oos
batta hankim hota hista-
magistrate.

magistrate, how do you contrive it?

The king's attorney-general (*procurator*) comes into court and sometimes (*ever ever*) loses his cause.

I heard in your country they hanged a lord and beheaded a king.

Sir, you heard true.

Wonderful!—Is there any enmity or persecution on account of the difference of sects?

No, Sir; no one troubles another on account of his opinion; it is not so amongst the Mahomedans, you persecute all other sects.

It is true, if master will excuse it I will tell him a Persian saying.

Tell it, never mind.

The Christian ass, if he should go to Mecca, when he shall return yet he would be an ass.

Now I will tell you a saying of my country.

The Mahomedan blockhead if he shall make a journey to Jerusalem, having re-

ra sah fakkir kurta?

Paudshauh kau jone adhatt ma, sautah kabee kabee daawa haurta.

Hum suna tumsauru Willaiet ma eck someer ko p,baunsee deen saor eck paudshauh ko sir kautta.

Sauheb, hum dast suna.

Aijib - Zaut kau judauec kawausta kooch dushmunnee ya zulum hy?

Ny, sauheb, koe ny doosrau ko pundaur kawausta diq kurta Mussulmaun ko saut essau ny toom sub doosrau zaut ko zulum kurta.

Such hy sauheb maiiauf kurringa hum eck Paunce kuhawut khuydainga.

Khuyda kooch parwau ny.

Haur Aiteese auggur ba-Meckah roud choon ba-aused hunooz haur bau-shid.

Aubhee hum humaurau Willaiet kau kuhawut toom ko khuydainga.

Ubmuq Mobommedee auggur Eroosheleem ko mau-sauffree kurringa p,birke turned

turned he shall have learned
to drive camels like his pro-
phet.

Very good, Sir, your ser-
vant, I am taking leave,
master will not forget the
cherry brandy, and to send
it at night, when it shall
be dark.

I will do it. You will not
forget favour to the Rau-
jah?

Certainly, I and all my pos-
sessions are master's.

Sirkar, what do you think of
this business?

I think he is a great rascal,
and very drunk: he will
do nothing for the Raujah,
but master will get his re-
call two or three days hence.

Never mind, I am sorry for the
Raujah, he gets much oppres-
sion, but it will always be so
whilst the collector hires the
provinces and contracts for
the stipulated rent.

oont haunkna ko jumo-
aunq, pehigamber sekkha
hoga.

Bhote auchau, sauhab, sulam
hum ruhikut lata sauhab
aulobanlo kau shraub ko
booljaounga ny auor raut
ko jud aundheaura boga
bajdana ko.

Hum kurringa. Toom Rauja
ko mihraunnee booljaounga
ny.

Obuttah hum auor sub hum-
anra jina sauhab kau hy.

Sirzer, eah haum kau toom
keea boojata?

Hum boojata eah burrah
huram zaudah auor bhote
mut-waulla hy Rauja ka-
wausta kooch kurringa ny
sauhob ooskau burhaust
doo teen rooz baid paouin-
ga.

Kooch purwan ny hum Rauja
kawausta dilgeer hooa bhote
mushkel paoutah leekun
humesa essau boga jubtel-
lueh Kror-e purgumma ko
kirancah lata auor manig-
zauree kawausta qabbal
kurta.

The

The salutary regulations of the Company are not more beneficially experienced in any department than that of the revenue. The scheme of the collection was formerly an oppressive system of consummate wickedness. The business was transacted thus: the province was put up to private auction. Two actual bidders were presently engaged: but a third, who was in fact the puffer (*Dun bank*, the breath-player, or repeater), was at hand. The terms being screwed up as high as possible, sometimes beyond what the country could well pay, at length the bargain was struck, which was much regulated by the present (*nuzzurauneh*) on the lease to the Collector General.

The contractor, called in the southern parts *Krooree*, went down, an officer with seapoys being allotted to assist, and cover the collections, as it was called. He there established a kind of court; sometimes he let it to an under-tenant, and he to others, entirely regardless of the welfare of the country or tenants, as the more he made the more he pocketed. Nor was he under the least apprehension of being called to account; for he only staid a year, and if he made a good collection was sure of promotion. If the collection went on tardily, a fellow was sent down, called a *southacul*, a sort of messenger or exempt. Being informed of the tenant in arrears, he laid his sash at his door, and the wretched man paid so much a day, (called *kummer bundee*) till it was removed by payment of his rent besides the occasional floggings

floggings he daily received. Thus a regular succession of oppression operated, falling ultimately on the tenant.

In the mean time the officer was in a very disagreeable predicament. He must either have divested himself of humanity towards the cries and distresses of the Rauja and his family and country, or be recalled from his then lucrative post. By these and similar iniquitous transactions, the country was ruined, or, as the natives say, *khauganea*, gone eaten. However all this has been regulated by the establishment of a revenue department at the Presidency, and subordinate factories; in the East.

It has been, and still is, a matter of wonder, how fortunes are acquired in the Company's service. The practice of Nabob-making seems to have been done away: its influence may be judged of by the following anecdote. When Kossim Allee Hkaun, who succeeded the deposed Mheer Jassier, the brother of the counsellor who was appointed to seat him in the chair of state (*misfaud*), was observed by the newly-installed Prince, and being informed who it was, he sent him an order for a lauhk of rupees, of about 12,500l.

On the restoration of Mheer Jassier in Governor Vansittart's administration, after the massacre of our officers at Patna, a donation of 50 lauhk was given to the army; and on every change there has been large advantages reaped by those whom it may concern. But there have been, and probably may be,

be, what we call lucky hits, which no human foresight could forestall, of which we will mention two or three.

A gentleman employed up the country happened to hear there were a vast number of hogs there provided for the annual demand of a tribe of people, who came to buy them; he purchased 40,000: when the purchasers arrived, they were necessitated to buy them at his price. By this *stroke de trade* he gained 200 per cent.

The Company having neglected to send up the money for their investment, before the time of payment expired, one of their servants bought up the whole commodity at a third hand; and they were obliged to raise their price to the terms of the ostensible black monopolist.

Lieutenant Fergulon, who was killed by Roach in a duel at the Cape, happened to arrive in Calcutta at a time when there was not an officer of the Presidency. He was sent up the country to a station, where none of our troops had ever appeared. The astonished and terrified inhabitants offered him 10,000l. not to do that, which if he had done, would have occasioned his dismissal, viz. plunder the country.

Permits, contracts, monopolies, furnished ample fields for the ingenuity of the adventurer. And when a writer, not worth a single rupee, could obtain a pass for goods to go duty free, to the amount of 10,000l. (his *sirkar* furnishing the purchase

chafe money—When a free merchant, or mariner, or boater, could be distinguished by the colour of his skin, deal with the natives on his own terms—When contingent bills were paid from a glance at the sum total—When a rascal sat off plate, and an ignorant loblolly boy stepped from the doctor's cabin into his palanquin, the wonder-fare will cease.

But such have been the attentions of the court at Goldenball Street, sanctioned by the government, that on these scenes of iniquity the curtain has now long been dropt; the system of accumulation changed, property ascertained, and the mode of administration exhibiting a less precarious complexion, admits in a regular channel a reasonable compensation for the services of the Company's servants; militating against the sudden acquisition, or rather creation of those enormous fortunes imported here, as rapid in their entertainment, and luxurious perversion of their possessors in the East, as they have been in their operations, so pernicious in the West.

We shall conclude with an Arabic story, which, by particular desire, is also afterwards given in the Persian language, with a literal translation thereof.

AN ARABIC STORY

IN THE HINDOSTAN LANGUAGE

*The King's Daughter and three Princes, who for love
of her took a journey.*

Three hundred years ago there was a king in Bengal; he was very rich: he had 100,000 cavalry, 900 camels, and 1500 elephants. His name was Maun Sing.

He had a very handsome daughter; the fame of her beauty flew over many kingdoms.

Three excellent princes, brothers, having made love to her, demanded her from her father to marry her.

The king said to his daughter, from these three princes you make choice of one for a husband.

The lady gave answer to her father, they are all equal to me; as your pleasure so will I do.

The king then from his own ingenuity formed this device.

He said to the princes, you love my daughter: she has consigned her choice to me; hearken to my decree.

You

AIRBEE HLOOTDUT

HINDOOSTANNEE BAUT, MA.

Paudshauk kin better aur teen Sultaun jo oofee kin
pearr kawausta ek musafrut kea t,han.

Teen se bharut gauea Bengaleh ma eck paud-
shauh t,han bhote mulaiwur t,han oosko parr
huzaar toorishonwar nou fou oont aur paudshauk
fou huttee t,han ooska naum Maun Sing.

Ooska eck hkoob-soorut bettee t,han ooska
hkoob-sooruttee ka naum bhote paudshauk
paur oora.

Teen paukeezeh Sultaun bhauee oofee ko
kurka shandee kurna ko baup ia maungauea.

Paudshauh bettee ko kauhau cah teen sultaun ia
toom eck hkussum kawausta pussund kurrao.

Beebe baup ko juwaub deea hum ko sub
bur hy jellau tmaurau hkooshee hum oofee kur-
ringa.

Paudshauh aupna munsoobeh ia cah hkoosut
bunauea.

Sultaun loge ko bola toom loge hmauran
ko pearr kurta hy oofee oofee ka pussund
hkoosut ko dilauea hmauran ruffai ko sun.

THE

You shall make a journey three months. He who shall bring the best present serviceable for her shall marry her.

The youths having paid their compliments to the king went forth, and having arrived at an inn agreed, when the month was expired, to meet in that inn, and to shew each other's presents to each other.

According to agreement they did, and having arrived at the inn, the eldest brother produced spying glass, and having applied it to his eye said, if I ~~could~~ see my sweetheart now, how I should rejoice.

Then he suddenly exclaimed, Oh, alas! alas! what ill fortune is ours, whilst we are attaching our hearts to this admirable lady, even now she is dying.

The second brother said, see this phial, in it is the water of life; if immediately it were possible to go it would cure her.

On this, the youngest brother rejoicing said, see this carpet, if we shall sit upon it whither we want to go, if 100,000 miles, we can go.

Then the three princes, having sat upon the carpet, came into the lady's chamber in the twinkling of an eye (*the time of striking the eyelid*).

The princess having swallowed the animating water, and being recovered, arose from her bed.

Then

Toom loge eck mafaufat kurringa teen meinah
soah jo aucha-fa-acha nezzar oofee kawauka kaum
kau laouinga oofee ko shauddee kurringa.

Juwaun paudshauh ko fulaum kurfta tauhir
gauea auorj eck furauee ma p,hoonchka qubbool
keea ka jud mheina hkalaufs ho gauea t,han ooh
furauee ma milna ko auor eck eck hau nazzar eck
eck ko deckhlaouna ko.

flau qubbool eflau keea auor furai ma p,hoonch-
burr: bhauee eck doorbeen deckhlauea auor
unk ko sugaouka khauhau auggur humaurau
peeauree hum aubhee deckh-seckta hy keflau hkoofh
kurna hoga.

Tud auchanuck pokaurra auec wauec wauec hum
loge kau hkraub nuffeeb kea hy jubtuck dill eah
aijeeb beebec ko lugaouta hy ooce aubhee fuch
murta hy.

Doofrau bhauee bolau eah sheefhee deckkho ifma
jaun kau paunee hy auggur oofee ko paus if-wupt
jaou-seckta hy aulbutteh oofee ko chungau kur-
ringa.

If pur choota bhauee ruhfauta bolau eah quau-
leecheh deckkho auggur hum loge oof-pur bheit-
inga kidher chulna maungta auggur dus huzaur
kofs chul-seckta hy.

Tud teen fultaun quau-leecheh pur bheika bee-
bee kau kootheree ma auea pulluck mara kau
wuqt mean.

Shauh-zaudee jaun-paunee sigulka auor chun-
gaho-jaouka beechaunch fl oot,han.

Tud

Then the three princes began to foment a quarrel, and went to the presence of the king, and informed him of the detail of their journey, and subsequent transactions.

The king having kept silence a while, reflected, and said ; as your qualifications so are your presents.

If the possessor of the glass had not seen my daughter, in what manner had you got knowledge of her condition ?

If the owner of the carpet had not ^{upon} you, in what manner could you have come.

And omitting the water, your arrival is of no value. Therefore you must cast lots for the lady.

Tud teen juwaun jhaugrau lugauna ko fhutoo keea auor rauee ko rooburoo ko gaura t,hau auor muflaufut auor peeclau kaun kau keifeent oosko jaunauea.

Rauee t,horau chup hoka foocha auor khauhau jeiffau hkoobee eiffau tumaurau nuzzr hyngh.

Auggur doorbeendaur humaurau bettee ko deckha t,hau ny kisturreh oofee kau fumachaur ko mauloom loge puaca t,hau?

Auggur quaulecheh-daur oot, ha-lagauea t,hau ny isturreh au-fecka?

Auor paunee choorka tumaurau danhkil kumqud-Jur hy if-waulfa toom loge beebie kawauffa puna-marna hoga.

A STORY.

IN THE PERSIAN LANGUAGE.

The Daughter of the King of Bengal and the Princes, and the journey they took, and the presents they brought, for love of her (to take her to bring).

The author of the Arabic Book, 1001 Nights, has written, that three hundred years ago, at the time of the Caliphate of Haroun Al Reschid, there was a king in Bengal, his name Maun Sing.

He had much effects, and a great army; a hundred thousand horses, nine hundred strings of camels of burthen, and one thousand five hundred chains of elephants were ready at his gate.

He had a daughter very handsome, with lips of sugar, rolling eyes, angel-faced, an ensnarer of hearts; her name Gulrainau (*the beautiful rose*).

Her gait was like the mountain pheasant, and her speech as the nightingale's, with a thousand notes.

The winged animals, with delight to hear her, became intoxicated and senseless.

Three

Q I S S E H

DUR ZUBAUN PAURSI I

*Dukhter Rauec Bengauleh oo seh Sultaun wau suffur
riyfun wau nur awwoorden eesbaun jebutt
aishuq bur ooe.*

Mufunifce kittaub Airbee huzaur yek shub noofh-
teh ault keh seh lud faul guzaufht wuqtee hkuleefut
Hairoon Aul Rasheed dur Bengauleh yek paudshauh
bood naumesh Maun Sing.

Buffeaur maul oo lufhkaun kubber rau daufht lud
huzaur aufp nuh lud quttaurec shuttur baurbur
daur wau yek huzaur oo punj lud zunjeeree feel
bur dur awoo huzaur bood.

Yeck dukhter rau hkoob Gorut shekkerleb
nuzzur-bauz perrie rooe dilfrieb daufht naumesh
Gulrainau.

Ruftaur ooe hemchoo tuzrooe khuffaur wau
guffaur choon bulbul huzaur daufstaun bood.

Jaunwuraun purindeh bau-zooq shuneechun must
oo ba,hoofh shudund

Three princes, sons of kings, brothers, ornaments of the world, wished to marry her, and demanded her of her father.

The king said to his daughter, (*that*) behold, these three princes have become in love with (*upon*) you, have made a requisition to me for my consent to marry you; what say you?

The maiden having thrown her head at the feet of her father, gave answer, Oh thou, whose head is exalted, who excitest respect, expert in affairs, benevolent to strangers, with unblemished virtue, with the heart of a lion, the most compassionate.

The sun and the moon, the fixed stars, and the planets, may fall from the firmament, but I never can forget your affection. As you would wish, I will do.

Then the king kept (*made*) silence, and having considered, (*exhibited consideration with his heart*) said, (*ordered*) that you three princes make a journey three months.

He (*that*) who shall bring the serviceablest present for my daughter, shall certainly take her to wife. Fare ye well! (*may your condition be good*). Adieu! (*be ye with God*).

The three princes having made their obeisance to the king, went forth; and having arrived at an inn (*caravanfara*), made an agreement with one another, that when three months should have been expired to come back to that inn.

Accordingly,

Seh sultaun shauh-zandeh birauduraun juhaun-
awrau bau ooe shaudet kurdun hkwauftund wau
auz puddir tullub kurdund.

Paudshauh duhkter auoorau gust kek
eenaun seh sultaun bur too aeshuq shudeh bur-
auee qubbool mun shaudet kurdun uruz kurdeh
aund cheh meigooe too.

Bekkir firr bur pauee puddir aundauehkteh ju-
waub daud auee shumau firr-aufrauz iltiffaut-
aungeez kaur-aumooz hgurreeb-nooauz paul-
daumun sheer-dil aul ruheem.

Mhir oo maueh sitauragaun oo feaurreh hau aus
aufmaun aultund auma mun mhirbauee shemmau
hurguz-neh furamooft tuwaun kurd hemcheneen
shemmau hkwauhee hkwauft mun hkwauhum kurd.

Aungah rauee kaumooft kurd oo bau dil hkood
aundifh numoodeh furmood keh shumau seh sul-
taun seh mauh suffur kunind.

Aunkeh nuzzrau neh fauedehtmundtereen juhutt
behkir mun hkwauhud auwoord aulbutteh be zum
hkood hkwauhud grift haulee hkoob daureed bau
hkodau bausheed.

Seh sultaun beh paudshauh rusleem kurdeh bee-
roon rustund wau beh caurwaun-furauee rusleedeh
yeck deekur kubbool kurdund keh choon seh
maueh guzaushteh baushtund beh aun furauee bauz
aumudun.

Accordingly, at the completion of three months, having met at their inn, they shewed their presents (to with) each other.

The eldest brother (*first born*) having shewn a miraculous spying-glass, said, if I could see my sweetheart, (*my heart's possessor*) how delightful it would be! Then having placed the glass to his eye, he exclaimed (*took to exhibit an exclamation*):

Oh! alas, alas! what ill fortune we have; we have consigned our hearts to this universally-admired lady, (*the disturber of the city*) and she is even now dying (*the angel of death is now expecting to seize his prey*).

The three gallants having heard this speech, became confounded; when (*at the time that*) the second brother said, behold, in this phial is the water of life.

If on the instant it is possible to go to the city, certainly this giver of life can restore her (*can make the soul a dweller in that angelic form*).

Then the third brother spoke, (*that*) Oh! my brethren, see this (*little*) carpet; let us sit upon it; whither we wish to go, it is possible to go in an instant.

At length (*at the close of this*) the three princes sat upon it, and the carpet in the twinkling of an eye into the private chamber of the royal maid transported them (*caused them to arrive*).

The daughter of the king received the stream of life, and she recovered, and arose from her bed.

Bumoojib bur seh mauch tumaumee eeshaun beh
aun furauee muquabil kurdeh be eck deckur nuz-
raunch hkoodrau numoodund.

Auooll zaudeh yek doorbeenee hickmut rau
numoodeh guft auggur mun dildaurnrau tuwaun-
num deed cheh hkoosh baushid aungah doorbeenrau
nuzd chelhum hkood nuhaudeh baunk numoodun
griftun kurd.

Auee dureehga cheh bud-buhktee daufeem dil-
hau maurau beh een beebec shuhur aushoob sipur-
deh aueem wau wauqeca aizraueel burauee nuhk-
cheer hkoodrau grift-kurdun auknoon intuzaree
mei-kunudd.

Seh aishuq-bauz een fuhkun shuneede h muttu-
fukkir kurdeedund wuqtee keh biraudur doom guft
aeneck dur awn sheeshch awb-heiwaun ault.

Uggur dur-haul beh shuhur tuwaun rust aulbutteh
een jaunbuhksh ul rooh dur awn soorut firisteh-
wesh baushindeh tuwaun kurd.

Pes biraudur seeum guft keh auee biraudur aun
mau een qaaleecheh been bur awn nusheeneem wau
kujau rustun hkwauehem bumujarrud tuwaun rust.

Awkuresh seh sultaun bur auoo nushesteh boos
wau qaaleecheh dur hkuhwuttee huzrutt duhkter
buturfut ul acin eshaunrau rustauneed.

Duhkter rauee awbroaun zindegee paueest
shumfee jumaul auz muhruque ariz buraweed

bed. (*The sun of beauty arose from the east of her cheek; and fresher than a tulip in the garden of Shalimer she arose from her bed*).

Having performed this feat, the lovers began to quarrel, (*took to make a dispute*) and having come before the king (*exhibited a relation*) related the circumstances of their journey.

Then, as the waves endure (*make toleration of*) perturbation from the whirlwind, so (*in that manner*) the breast of the king became fluctuated by the operation of doubt.

In fine (*the story is*) the king, when the particular detail of this affair became clear, with the hand of resolution stopped the current of perplexity, and from the mouth of justice decreed ;

That as the excellence of your qualifications, so are the value of your presents; because two without the other would not be useful.

If the possessor of the spying-glass had not seen my daughter, you could not know of her disease.

If the carpet had not been forth-coming, in what manner could you arrive here?

And your arrival (*your to come*) without the water of life, what would it avail (*what utility would it be*)?

Therefore that for my daughter you cast lots (*make a lottery*) it is become expedient.

wau tauzehter auz lauleh dur bauggee Shaulinat
 auz hkwaub jau hkood burhkaust.

Een kaur kurdeh aishuq-bauzaun quzzeah kure
 dun griftund wau peath rauee awmudeh auhooaulce
 fuffur hkoodhau becaun numoodund.

Aungah hemcheneen mooj auz giid-awb hurekut
 burdaufht meikunund auntoor feinehce paudshauh
 auz ufferee shuck ba subt kurdeed.

Ulqiffich rauee choon tufseele een kaur zauher
 shud bau dustee aizeemut jaurce ba-quraureerau
 muzauhimut kurd wau auz dhawree eenfauf hukum
 furmood.

Keh chunauncheh fuzlee siffut-hau aunchunaun
 qudduree nuzzuraunhau shumau hustund zeeraukeh
 doo bau deegur mufced neh-b shud.

Uggur doorbeendaur dubkturm neh-deedeh bood
 da-araumnee ooe neh-tuwaun daunif.

Uggur qauleecheh neh hauzur boodeh shud bu-
 cheh toor shumau eenjau tuwaun rufced.

Wau ba awb heiwaan aumedun shumau cheh
 nufai shood.

Bunaubureen heh baurauce bekkir quorah kurdun
 lauzum mei-shood.

